



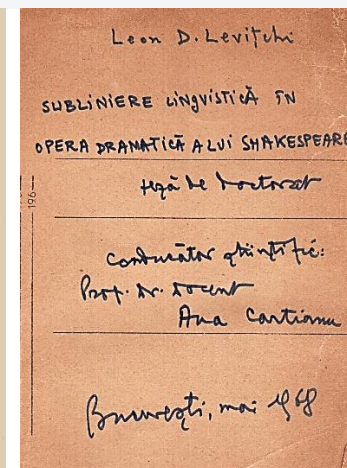
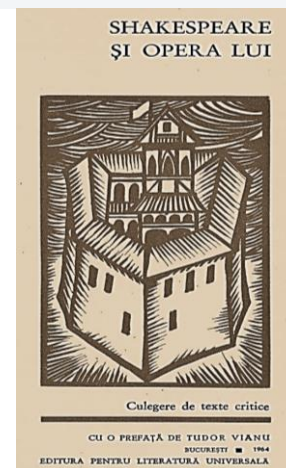
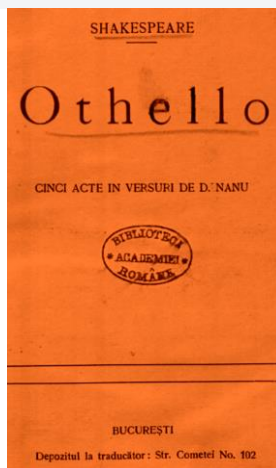
William Shakespeare

Othello

Parallel Texts

Translated into Romanian by

D. Nanu, 1913



Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură

BRITISH COUNCIL GREAT BRITAIN

**SHAKESPEARE
LIVES IN
2016**

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.
Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even older typographic characters. This confers

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele

special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



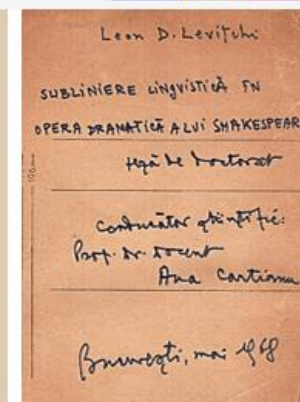
William Shakespeare

Othello

Parallel Texts

Translated into Romanian by

D. Nanu, 1913



Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016
Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news
Ezra Pound



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

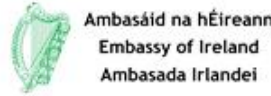
The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu
Director

C. George Sandulescu
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură






ISBN 978-606-760-069-8

© The University of Bucharest

Editing, Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Subediting: Ioana Poenaru

Typing: Ioana Poenaru

Proofreading: Teodor Duțu, Ioana Poenaru

IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

PR Manager: Violeta Baroană

Header Design: Elena Ghercă

Acknowledgements

William Shakespeare: *Othello*. Traducere în limba română de D. Nanu, Institutul de Arte Grafice „Carol Göbl”, București, 1913.



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> ,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu




William Shakespeare

Othello

Parallel Texts

Translated into Romanian by

D. Nanu, 1913

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

1

Persons Represented

DUKE OF VENICE

BRABANTIO, a Senator

Other Senators

GRATIANO, Brother to Brabantio

LODOVICO, Kinsman to Brabantio

OTHELLO, a noble Moor, in the service of Venice

CASSIO, his Lieutenant

IAGO, his Ancient

MONTANO, Othello's predecessor in the government of
Cyprus

RODERIGO, a Venetian Gentleman

CLOWN, Servant to Othello

Herald

DESDEMONA, Daughter to Brabantio and Wife to Othello

EMILIA, Wife to Iago

BIANCA, Mistress to Cassio

Persoanele

DOGELE DE VENETIA

BRABANȚIO, senator

GRATIANO, fratele lui Brabanțio

LODOVICO, ruda lui Brabanțio

OTHELLO, maurul

CASSIO, locotenentul lui

IAGO, sub-loc. lui Othello

MONTANO, guvernatorul Ciprului

RODERIGO

UN TRIMIS

DESDEMONA, fiica lui Brabanțio și soția lui Othello

EMILIA, femeia lui Iago

BIANCA, metreasa lui Cassio



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

2

Officers, Gentlemen, Messenger, Musicians, Herald, Sailor,
Attendants, &c.

SENATORI, OFIȚERI, CRAINICI, MUZICANȚI,
MATELOȚI, SUITA...



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

3

ACT I

The First Act in Venice;
during the rest of the Play at a Seaport in Cyprus.

SCENE I.

Venice. A street.

[Enter Roderigo and Iago.]

RODERIGO

Tush, never tell me; I take it much unkindly
That thou, Iago, who hast had my purse
As if the strings were thine, shouldst know of this, —

IAGO

ACTUL I

Primul act la Veneția;
restul piesei într-un port de mare pe țărmurile insulei Cipru.
Faptele se petrec în 1570.

SCENA I.

Veneția — o stradă — noaptea.

[Intră RODERIGO și IAGO.]

RODERIGO

Las-o încolo! — bun prieten nu mi-ai fost la vremuri grele.
Tocmai tu, ce-aveai pe mână băerile pungii mele
Deschizând-o după voie, cheltuind ca dintr-al tău,
Tocmai tu să taci! A! Iago, ce-ai făcut, e foarte rău!

IAGO



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

4

'Sblood, but you will not hear me: —
If ever I did dream of such a matter,
Abhor me.

RODERIGO

Thou told'st me thou didst hold him in thy hate.

IAGO

Despise me, if I do not. Three great ones of the city,
In personal suit to make me his lieutenant,
Off-capp'd to him: — and, by the faith of man,
I know my price, I am worth no worse a place: —
But he, as loving his own pride and purposes,
Evades them, with a bumbast circumstance
Horribly stuff'd with epithets of war:
And, in conclusion, nonsuits
My mediators: for, "Certes," says he,

Dacă nu mă lași o clipă să-ți vorbesc! Ci ține-ți firea!
Uite-ți jur că niciodată, nici măcar cu-nchipuirea
N-am putut măcar să bănuie c-or s-ajungă pân-aici.
Aș fi vrednic de ocară, și aș merita ca nici
Mâna să-mi întinzi! Cum? Crezi că...

RODERIGO (gânditor)

Tu, mi-ai spus c-afar din cale
Îl urăști!

IAGO (afirmând cu căldură)

Și cer pedeapsă tot disprețul dumitale
De cumva te mint; ascultă: pentru mine au venit
Trei fruntași la el, să-l roage: l-au rugat chiar prea smerit
Să mă-nainteze. — Doamne, știu cât prețuiesc prea bine.
De-obicei, eu nu mă laud, dar cât cer, — mi se cuvine.
Însă el, de felu-i mândru și-ncăpățânat, ca toți
Barbarii, ce niciodată dintr-al lor nu-i chip să-i scoți,
Ocoli, cu termeni tehnici chestiunea, — mofturi toate
Și pretexte, ca la urmă să le spună: „nu se poate,

CONTEMPORARY
LITERATURE **P**RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

5

"I have already chose my officer."
And what was he?
Forsooth, a great arithmetician,
One Michael Cassio, a Florentine,
A fellow almost damn'd in a fair wife;
That never set a squadron in the field,
Nor the division of a battle knows
More than a spinster; unless the bookish theoric,
Wherein the togged consuls can propose
As masterly as he: mere prattle, without practice,
Is all his soldiership. But he, sir, had the election:
And I, — of whom his eyes had seen the proof
At Rhodes, at Cyprus, and on other grounds,
Christian and heathen, — must be belee'd and calm'd
By debtor and creditor, this counter-caster;
He, in good time, must his lieutenant be,
And I — God bless the mark! his Moorship's ancient.

Mi-am numit locotenentul,... să revin mi-e foarte greu!"
Și pe cine crezi c-alese? Doamne, Dumnezeuul meu!
L-a ales pe Cassio, tânăr ce ne vine din Florența¹.
Se pricepe-n matematici, are deci omniștiința!
Și mai poate să-nvârtească mintea fetelor ușor,
Dar când vorba-i să comande escadronul pe picior
De război, atuncea știe tot cât știe-o domnișoară!
Pentru spilcuitul ăsta teoria e ușoară.
Lesne-o află dintr-o carte ce-o citește răsturnat
Pe-o sofa; — deștepți ca dânsul, are orice avocat.
Orice conțopist vorbește de război, ca generalii!
Și ostașii de soiul acesta, ce-au tocit ca papagalii
Maurul îi ocrotește! — și în vremea asta eu
Ce la Rhodos și la Cipru și în zeci de țări mereu
Când creștine, când păgâne, arătat-mi-am măsura,
Sunt uitat, lăsat de-o parte! Simt că-n mine fierbe ura.
Pentr-un scamator de cifre, o păpușă de birou

¹ Veneția războinică, își arată aici disprețul său pentru Florența oraș de negustori, de știință și arte.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

6

Ce va duce escadronul, — sunt uitat, călcat din nou!
Trebuie să rabd, să sufăr, să rămân mereu eternul
Sublocotenent! Mișeii! Strânge-i-ar de gât infernul!

RODERIGO

By heaven, I rather would have been his hangman.

IAGO

Why, there's no remedy; 'tis the curse of service,
Preferment goes by letter and affection,
And not by old gradation, where each second
Stood heir to the first. Now, sir, be judge yourself
Whether I in any just term am affin'd
To love the Moor.

RODERIGO

I would not follow him, then.

RODERIGO

Despre partea mea știi bine, de-ași putea, i-aș fi călău...

IAGO.

A! la slujbă totdeauna mers-au lucrurile rău:
Prin hatâr se face numai cea mai mica-naintare.
Fără noimă, fără teamă, cei mari calcă în picioare,
Regula ocrotitoare după care vin la rând,
Toți cu meritul, vechimea ce-n oștire o fi având.
După toate-acestea nu cred, om să fii cu mintea-ntreagă
Și să spui că vre-o iubire de Othello mai mă leagă!

RODERIGO.

Eu în locul tău o clipă n-aș răbda să-mi dea porunci.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

7

IAGO

O, sir, content you;
I follow him to serve my turn upon him:
We cannot all be masters, nor all masters
Cannot be truly follow'd. You shall mark
Many a duteous and knee-crooking knave
That, doting on his own obsequious bondage,
Wears out his time, much like his master's ass,
For nought but provender; and when he's old, cashier'd:
Whip me such honest knaves. Others there are
Who, trimm'd in forms and visages of duty,
Keep yet their hearts attending on themselves;
And, throwing but shows of service on their lords,
Do well thrive by them, and when they have lin'd their coats,
Do themselves homage: these fellows have some soul;
And such a one do I profess myself. For, sir,
It is as sure as you are Roderigo,
Were I the Moor, I would not be Iago:
In following him, I follow but myself;

IAGO.

Dimpotrivă, stau la postu-mi; nemișcat stau pân-atunci
Cât timp mreaia răzbunării voi urzi-o din răbdare.
Nu-i stăpânitor oricine vrea, — de nu e din nascare,
— Dreptu-i: dar nici orice liftă n-are sluga ce-ar pofti.
O! firește! împrejurul celor mari se vor roti
Târători de slugi din ceia pentru care o robie
Este jugul ce-i împacă și l-ar duce-o veșnicie.
Când tainul după muncă, plin cu vîrf li s-a adus
Fericiți sunt ca măgarul lângă ieslea lui supus!
De-s bătrâni, sunt dați afară; ăștia toți sunt robi prin viciu.
O! mi-e greață de-așa turmă! Merită răsplată biciu.
Dar mai e ș-alt soi de meșteri: pișicherii servitori,
Ce la chip și în purtare, pricepuți lingușitori,
Au un dor de libertate drept unică țintă-n viață.
Și părând că-n tot minutul pe stăpânul lor răsfață,
Ne uitând o clipă scopul, stau la pândă, și sătui,
Când s-au ghiftuit cât trebui din risip-averii lui,
Mândri lanțurile-și sfarmă și se-ntorc spre ne-atârnaire!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

8

Heaven is my judge, not I for love and duty,
But seeming so for my peculiar end:
For when my outward action doth demónstrate
The native act and figure of my heart
In complement extern, 'tis not long after
But I will wear my heart upon my sleeve
For daws to peck at: I am not what I am.

RODERIGO

What a full fortune does the thick lips owe,
If he can carry't thus!

IAGO

Call up her father,
Rouse him: — make after him, poison his delight,

Astea-s caractere! — Iago, e din spița lor îmi pare!
Pe-așa adevăr mă sprijin, — și cu el nu voi pieri.
Să fiu Maur eu, — de Iago ca de dracul m'aș feri;
Mă prefac că-mi văd de slujbă, însă mă slujesc pe mine.
Poate el, și-nchipuiește că-l iubesc? — cu atât mai bine!
O! de-aș ști că umilită mi-ar fi inima-mi și-n fund
Tot ca masca ce mi-am pus-o pe ambiții să le-ascund,
Aș voi atunci mai bine să mi-o smulg, s-o zvârlu toată
Corbilor să mi-o sfâșie! Da! voi birui odată!
Sunt smerit, — dar sunt cu scopul de-a fi grabnic dezrobit!

RODERIGO.

Fericirea lui trufașă e de neînchipuit.
Va plăti-o cu dobândă însutit, buzatul maur!
Soarta-i cămătar, nu glumă...

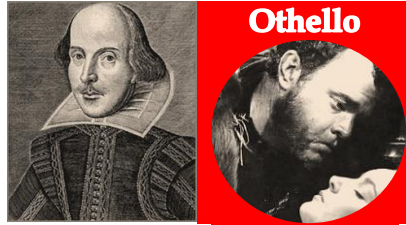
IAGO (teribil, apoi insinuant).

Va plăti. — Din visu-i d-aur
Tu trezește-l fără milă dacă vrei să-i fii stăpân.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

9

Proclaim him in the streets; incense her kinsmen,
And, though he in a fertile climate dwell,
Plague him with flies: though that his joy be joy,
Yet throw such changes of vexation on't
As it may lose some color.

RODERIGO

Here is her father's house: I'll call aloud.

IAGO

Do; with like timorous accent and dire yell
As when, by night and negligence, the fire
Is spied in populous cities.

RODERIGO

Veselia înveninează-i. Scoală-ndată pe bătrân
Țipă-n gura mare-n piață, să auză de cu noapte
Toate neamurile fetei blestematele lui fapte.
Toți la el să se repeadă cu ocări, înfuriați
Ca un roi de viespi și-albine când din matca lor le-abăți!
Astfel peste fericirea-i ce și-o crede fără pată
Fiecare să-i arunce câte-o vorbă-nveninată!

RODERIGO.

Uite casa părintească... iată cuibul drăgălaș
Părăsit de turturică... vestim oare pe unchiaș?..

IAGO.

Mai pierzi vremea? Mergi mai iute, țipă strașnic cum se țipă
Când zbucnește-n casă focul și-i trezești pe toți în pripă.
Ca mușcat de șarpe urlă, strigă cât mai tare poți.

RODERIGO (țipând sub ferestrele lui Brabanțio).



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

10

What, ho, Brabantio! Signior Brabantio, ho!

IAGO

Awake! what, ho, Brabantio! thieves! thieves! thieves!
Look to your house, your daughter, and your bags!
Thieves! thieves!

[Brabantio appears above at a window.]

BRABANTIO

What is the reason of this terrible summons?
What is the matter there?

RODERIGO

Signior, is all your family within?

IAGO

Hei! Brabanțio! Seniore! Scoală, ești călcat de hoți.

IAGO. (cu glas pițigăiat)

Hoții! Hoții! Sai! te pradă în averea ta de tată...
Uită-te-n iatacul fetei de mai doarme somn de fată.
Cercetează-ți toată casa: bani cumva lipsesc din saci?
Ia vezi, – broșe, juvaere... scoală lumea, de ce taci?
Hoții, hoții...

[Brabanțio apare abia îmbrăcat la o fereastră]

BRABANȚIO

Ce e asta? ei! ce gură de sălbatec!
Cine e acolo? Cine strigă-așa ca un zănatec?

RODERIGO.

Toți din casa dumitale dorm în paturile lor?

IAGO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

11

Are your doors locked?

BRABANTIO

Why, wherefore ask you this?

IAGO

Zounds, sir, you're robb'd; for shame, put on your gown;
Your heart is burst, you have lost half your soul;
Even now, now, very now, an old black ram
Is tupping your white ewe. Arise, arise;
Awake the snorting citizens with the bell,
Or else the devil will make a grandsire of you:
Arise, I say.

BRABANTIO

What, have you lost your wits?

Înainte de culcare... pus-ai ușilor zăvor?

BRABANȚIO.

Și de ce mă rog mă puneți să răspund l-așa-ntrebare?

IAGO.

Ești prădat, – și nu știi încă? Hei! în târg e zarvă mare!
Pentru Dumnezeu! Coboară! vino repede'mbrăcat;
Ai să-ți smulgi din creștet părul, când vei ști ce s-a-ntâmplat!
Jumătatea vieții tale ți-a fost smulsă, e furată...
Un țăp negru, în strânsoarea brațelor nerușinată,
Ține alba mielușică... Și mai stai la gând? Sculați!
Nimenea să nu mai doarmă! Clopotul de grab sunați
Or de stai mereu pe gânduri, știe dracul el, ce face,
Și de voie, de nevoie, socru o să-i fii, și pace!
Scoală-te!

BRABANȚIO (plictisit)

Cu doi deodată să vorbesc? Ce sunteți proști?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

12

RODERIGO

Most reverend signior, do you know my voice?

BRABANTIO

Not I; what are you?

RODERIGO

My name is Roderigo

BRABANTIO

The worser welcome:

I have charged thee not to haunt about my doors;
In honest plainness thou hast heard me say
My daughter is not for thee; and now, in madness,
Being full of supper and distempering draughts,
Upon malicious bravery dost thou come
To start my quiet.

RODERIGO (cuternitor)

După glasul meu seniore, trebuie să mă recunoști

BRABANȚIO.

Nicidecum... Dar cum te cheamă?

RODERIGO.

Roderigo.

BRABANȚIO (recunoscându-l)

A! de dragul
Cui a fost să-mi stric eu somnul! Nu ți-am spus să nu-mi calci
pragul?
Știi cu toate astea bine, – am vorbit destul de clar,
Fata mea nu te iubește! Îi ții calea în zadar.
Cum mai îndrăznești atunci într'un hal de-așa beție
Să mă tulburi? Piei! Rușine blestematule să-ți fie!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

13

RODERIGO

Sir, sir, sir, —

BRABANTIO

But thou must needs be sure

My spirit and my place have in them power

To make this bitter to thee.

RODERIGO

Patience, good sir.

BRABANTIO

What tell'st thou me of robbing? this is Venice;

My house is not a grange.

RODERIGO

Most grave Brabantio,

RODERIGO.

Dar senior...

BRABANȚIO (cu furie crescândă)

Ci sfârșește! A! ești în puterea mea.

Te voi pedepsi cum trebuie de-ndrăzneală! Vei vedea...

RODERIGO.

Dar seniore, mă ascultă....

BRABANȚIO.

Ce-s minciunile aceste

C-au venit la mine hoții? E de râs așa poveste!

În Veneția sunt doară! Casa-mi, după câte știu

Nici în codru nu-i zidită, nici afară-n câmp pustiu.

RODERIGO.

Gândul care mă aduse pân-aici, să-ți dau de știre



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

14

In simple and pure soul I come to you.

IAGO

Zounds, sir, you are one of those that will not serve God if the devil bid you. Because we come to do you service, and you think we are ruffians, you'll have your daughter covered with a Barbary horse; you'll have your nephews neigh to you; you'll have coursers for cousins and gennets for germans.

BRABANTIO

What profane wretch art thou?

IAGO

I am one, sir, that comes to tell you your daughter and the

E un gând curat, — nu trebuie să-l iei drept nelegiuire.

IAGO (Iui Brabantio)

Cum ești! Să te-ndemne Dracul să slujești pe Dumnezeu,
Ai fugi din calea dreaptă, ca să n-ascuți sfatul său!
Sfatul, nu sfătuitorul să-l privești! Îți facem bine;
Dumneata ne-arunci ocară! Apoi drept e? se cuvine?
Fata, ca-n povești răpită-i pe un armăsar de foc
— I-a venit ei gust de ducă! — Dumneata să stai pe loc?
Ba, să dormi când ei, fugarii, își pierd urma? — Cercetează!
Altfel, — o să-ți vezi urmașii cum în fața ta nechează,
O să-ți sară înainte herghelii de mânzișori
Drept odrasle-a vechi spițe de străbuni cuceritori!

BRABANȚIO.

Ce?

IAGO.

Othello și copila, Venerei aduc prinosuri:



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

15

Moor are now making the beast with two backs.

BRABANTIO

Thou art a villain.

IAGO

You are — a senator.

BRABANTIO

This thou shalt answer; I know thee, Roderigo.

RODERIGO

Sir, I will answer anything. But, I beseech you,
If 't be your pleasure and most wise consent, —
As partly I find it is, — that your fair daughter,
At this odd-even and dull watch o' the night,
Transported with no worse nor better guard
But with a knave of common hire, a gondolier,
To the gross clasps of a lascivious Moor, —

Pe altar aşază jertfă bestia cu două dosuri.

BRABANȚIO.

Ești un blestemat de frunte.

IAGO.

Dumneata, — un senator.

BRABANȚIO.

Roderigo! Roderigo, tu vei fi răspunzător
De ocara asta. Uite, pentru veci nu ți-oi ierta-o!

RODERIGO.

Voi plăti-o dacă fapta-n adevăr voi merita-o.
Dar ai bunătate, spune-mi, — Doamne vreau să știu și eu,
Oare te-a-ntrebat pe tine, din înalt îndemnul tău
Fiica ta, la ceasul ăsta neobișnuit, din casă
Se strecoară-adăpostindu-și chipu-n manta nopții deasă,
Și tiptil, o ia pe uliți, neavând drept cavaler,
De cât un pungaș de stradă, un plătit gondolier,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

16

If this be known to you, and your allowance,
We then have done you bold and saucy wrongs;
But if you know not this, my manners tell me
We have your wrong rebuke. Do not believe
That, from the sense of all civility,
I thus would play and trifle with your reverence:
Your daughter, — if you have not given her leave, —
I say again, hath made a gross revolt;
Tying her duty, beauty, wit, and fortunes
In an extravagant and wheeling stranger
Of here and everywhere. Straight satisfy yourself:
If she be in her chamber or your house
Let loose on me the justice of the state
For thus deluding you.

BRABANTIO

Strike on the tinder, ho!

S-o asvârle, caldă încă din culcuș, — în desfrânarea
Unui maur? Te întreb numai: oare bine-cuvântarea
Părintească tu ai dat-o acestei stranii însoțiri?
Căci atunci, pricepem totul fără alte lămuriri,
Și mânia ta e dreaptă. Dar de nu ai prins de veste
Tot ce-njuru-ți se petrece, atunci lesne trecem peste
Ori ce teamă, și-ți dă-mi sprijin. Ah! pe viul Dumnezeu,
De-o iubire de părinte n-o să-mi bat joc tocmai eu!
Suntem cred de-o părere, cum că fiica dumitale
— Afar numai dacă însuți n-ai mânat-o pe așa cale —
N-a făcut o faptă-aleasă să-și dea inimă și nuri
Și să-și uite neamul, casa, datoria-n aventuri
C-un străin de țara asta, venetic în pribegie
Ce-și dă brațul lui la oaste cui i-o da mai mult chirie!
Caută-ți prin casă fata.... de-oi găsi-o, — hei, atunci
Însu-mi eu la închisoare îți dau voie să m-arunci.

BRABANTIO (a ascultat incremenit vorbele lui Roderigo,

apoi se întoarce cu vioiciune spre interiorul apartamentului și

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

17

Give me a taper! — Call up all my people! —
This accident is not unlike my dream:
Belief of it oppresses me already. —
Light, I say! light!

[Exit from above.]

IAGO

Farewell; for I must leave you:
It seems not meet nor wholesome to my place
To be produc'd, — as if I stay I shall, —
Against the Moor: for I do know the state, —
However this may gall him with some check, —
Cannot with safety cast him; for he's embark'd
With such loud reason to the Cyprus wars, —
Which even now stand in act, — that, for their souls,
Another of his fathom they have none

strigă:)
Facle! torțe-aprindeți grabnic! servitorii toți să iasă!
Doamne, astă-nfricoșată întâmplare ne-nțelegă
O visam chiar adineauri! o! sunt foarte tulburat.
Doamne! Doamne! Cum mi-e frică! Dac'o fi adevărat?
Mă înăbuș, dați lumină!

[dispare înlăuntru]

IAGO (lui Roderigo)

Eu acum te las în pace;
Cumințenia mă-ndeamnă. Nu mai am aci ce face.
Cum îi sunt locotenentul, trebuie să mă feresc;
Deci în aventura asta, martor nu pot să-ți slujesc.
Și apoi, la urma urmei, chiar să vrea judecătorii,
Să nu-ți faci idei naive, că vre-odată senatorii
Îl vor pedepsi! De formă, poate îl vor dojeni, —
Și pe unul și altul vor căta a-i mulțumi.
Căci Veneția nu poate fără el; ar fi-n primejdii.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

18

To lead their business: in which regard,
Though I do hate him as I do hell pains,
Yet, for necessity of present life,
I must show out a flag and sign of love,
Which is indeed but sign. That you shall surely find him,
Lead to the Sagittary the raised search;
And there will I be with him. So, farewell.

[Exit.]

[Enter, below, Brabantio, and Servants with torches.]

BRABANTIO

O heaven! — How got she out? — O treason of the blood! —
Fathers, from hence trust not your daughters' minds
By what you see them act. — Are there not charms

Turcii amenință Ciprul; el e sprijinul nădejdi.
Priceput ca el în luptă n-am avut noi alt ostaș,
Și de mântuirea țării el e singurul chezaș.
Eu, deși nu pot să-l sufăr, și-l urăsc, — o! peste fire! —
Dar din-naltă prevedere și adâncă chibzuire
Doar de ochi lui, — și-ai lumii, înainte-i mă supun.
Deci din umbră, și la pândă, aștepta-voi ceasul bun.
— Dacă vrei să vezi pe maur, cată-l la «Săgetătorul»²
Eu mă duc, te-aștept acolo. Iacă vine Senatorul.

[Iago a ieșit repede pe când Brabantio apare însoțit de
numeroși servitori cu torțe în mâini.]

BRABANȚIO (Foarte agitat, lui Roderigo:)

Vai! ai spus tot adevărul! Să mă părăsească Ea!
Nu se spală-așa rușine, — o să sângere colea! (arată inima)
Ah, răspunde-mi Roderigo, unde oare ai văzut-o?

² Sala de arme a Veneției. Pe frontonul porții principale eră sculptat un arcaș; de aci numele edificiului.



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

19

By which the property of youth and maidhood
May be abused? Have you not read, Roderigo,
Of some such thing?
It is too true an evil: gone she is;
And what's to come of my despisèd time
Is naught but bitterness. — Now, Roderigo,
Where didst thou see her? — O unhappy girl! —
With the Moor, say'st thou? — Who would be a father!
How didst thou know 'twas she? — O, she deceives me
Past thought. — What said she to you? — Get more tapers;
Raise all my kindred. — Are they married, think you?

RODERIGO

Truly, I think they are.

Era, — zici tu, — cu Othello? Bine ai recunoscut-o?
Cine-ar vrea să fie tată, cu-așa preț, în locul meu?
Ea, nu ți-a vorbit de mine? — Vai! cum m-a-nșelat mereu!
Atunci, — pierdută-i! Nu mai vine înapoi!
Să-și înșele ea părinții! A! luați aminte voi
Nu puneți temei de grabă, nu, — pe nevinovăția
Fetelor! E o minciună castitatea, cumiția
Ce pe fruntea lor par scrise! — N-o fi farmec la mijloc,
Din a cărui amețeală sângele luat-a foc,
Fără chiar să știe fata că din vrajă totul este?
N-ai citit prin cărți seduceri, Roderigo, de aceste?
I-a turnat ceva în apă, și la minți s-a tulburat,
Nu-i așa că se întâmplă?
Mai aduceți și-alte torțe. Deșteptați-mi casa toată!
Cununați să fie oare? — Oh! nenorocita fată!

RODERIGO.

Așa cred.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

20

RODERIGO

Yes, sir, I have indeed.

BRABANTIO

Call up my brother. — O, would you had had her! —
Some one way, some another. — Do you know
Where we may apprehend her and the Moor?

RODERIGO

I think I can discover him, if you please
To get good guard, and go along with me.

BRABANTIO

Pray you, lead on. At every house I'll call;
I may command at most. — Get weapons, ho!
And raise some special officers of night. —
On, good Roderigo: — I'll deserve your pains.

RODERIGO.

Da, e prea adevărat.

BRABANȚIO

Mergi la frate-meu și-l scoală.
Poate că făceam mai bine
De ți-o dăruiam soție!
E mai scurt pe-aicea, — ține!
Unde-or fi acum oare blestemații rătăciți?

RODERIGO.

Le-aș putea eu da de urmă și v-ași duce de voiți.
Luați și servitori mai zdraveni.

BRABANȚIO.

Ah te rog, te rog, mai iute
Să sculăm pe toți aceia ce-ar putea să ne ajute,
Să-i silim să ne deschidă!
Vă-n armați, și-apoi la drum! Adunați pe ofițerii care fac de
strajă-acum.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

[Exeunt.]

21

Roderigo, Roderigo, ți-s dator recunoștință,
Vino dragul meu cu mine, să cătăm cu sîrguință.
[toți ies]



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

22

SCENE II.

Venice. Another street.

[Enter Othello, Iago, and Attendants with torches.]

IAGO

Though in the trade of war I have slain men,
Yet do I hold it very stuff o' the conscience
To do no contrived murder: I lack iniquity
Sometimes to do me service: nine or ten times
I had thought to have yerker'd him here under the ribs.

OTHELLO

'Tis better as it is.

IAGO

Nay, but he prated,
And spoke such scurvy and provoking terms

SCENA II.

Veneția. O altă stradă.

[Intră OTHELLO, IAGO și servitori cu torțe]

IAGO.

Deși-n lupte secerat-am multe vieți, — mărturisesc
Că omorul cu pândire mi se pare mișelesc.
Știu, sunt slab; vrăjmașul râde când ai mâna milostivă.
Am simțit cu Roderigo însă tocmai dimpotrivă:
Zeci de ori ardeam de pofta, spade-n pieptu-i să i-o-nghimp

OTHELLO.

Ai fost prea cuminte Iago, că te-ai stăpânit la timp.

IAGO.

Prea vorbea de voi cu lipsă de oricare omenie.
Cât p-aci era, răbdarea să mi-o pierd, — Și de mânie



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

23

Against your honor,
That, with the little godliness I have,
I did full hard forbear him. But, I pray you, sir,
Are you fast married? Be assured of this,
That the magnifico is much beloved;
And hath, in his effect, a voice potential
As double as the duke's: he will divorce you;
Or put upon you what restraint and grievance
The law, — with all his might to enforce it on, —
Will give him cable.

OTHELLO

Let him do his spite:
My services which I have done the signiory
Shall out-tongue his complaints. 'Tis yet to know, —
Which, when I know that boasting is an honor,
I shall promulgate, — I fetch my life and being

Tot ce bruma am de milă pentru-aproapele, — să las
Și să-l fac să-și ia pedeapsa... însă m-am oprit din pas.
V-ați căsătorit prin lege? Ar fi tot ce-i mai cuminte
Căci «Magnificul» — e vorba de-al Desdemonei părinte —
În tot cazul se opune... El e tare, și iubit.
Trecere-n senat ca dânsul n-are nimeni; în sfârșit
Ține-n cumpănă pe Doge la alegere, cu votul.
O să vrea prin judecată ca să te desparți cu totul,
Și-ai să vezi că nu e lege, nu-i aliniat, de fapt,
Care poate să s-aplice într-o chestie de rapt,
Să nu scoată la iveală, — din hrisoave de le-ar scoate, —
Numai dreptul de părinte să și-l apere cât poate!

OTHELLO.

Aș! descarge-și tot necazul. Ce-am făcut pentru seniori,
Decât ciuda lui, se urcă mult mai sus, — de mii de ori!
Nu știți încă, dar voi spune-o tuturor, de vor să știe,
Și-i o cinste să te lauzi cu străbuna vitejie:
Am strămoși ce-n vremi bătrâne toți încins-au diadeama.

CONTEMPORARY
LITERATURE **P**RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

24

From men of royal siege; and my demerits
May speak unbonneted to as proud a fortune
As this that I have reach'd: for know, Iago,
But that I love the gentle Desdemona,
I would not my unhoused free condition
Put into circumscription and confine
For the sea's worth. But, look! what lights come yond?

IAGO

Those are the raised father and his friends:
You were best go in.

OTHELLO

Not I; I must be found;
My parts, my title, and my perfect soul
Shall manifest me rightly. Is it they?

IAGO

By Janus, I think no.

Din califi, prin scoborâre, am și sângele și stema.
M-am urcat deci fără pată pân-la treptele de sus,
Fără nici o îngânfare, — doar de datorie dus.
Iago, dacă Desdemona nu mi-era atât de dragă,
Nu-mi încătușam eu soarta, neatârnairea mea întreagă,
Nici pe miile de perle ce oceanele ascund!
Vezi luminile acele... Cine vine colo-n fund?

IAGO

Mânios mai e! E tatăl... Cu prietenii lui vine.
Dac-ai vrea să intri-n casă, ar fi poate mult mai bine.

OTHELLO.

Nicidecum! I-aștept aicea. Rangul, firea'ntr'un cuvânt,
Conștiința-mi fără pată, mă vor arăta cum sunt.
Ei să fie?

IAGO.

Nu cred.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

25

[Enter Cassio and certain Officers with torches.]

OTHELLO

The servants of the duke and my lieutenant. —
The goodness of the night upon you, friends!
What is the news?

CASSIO

The duke does greet you, general;
And he requires your haste-post-haste appearance
Even on the instant.

OTHELLO

What is the matter, think you?

CASSIO

Something from Cyprus, as I may divine:
It is a business of some heat: the galleys

OTHELLO.

Dacă ochii nu mă-nșeală, este Cassio, cu ofițerii Dogelui,
amici, ce veste?

CASSIO.

Generale, vă salută Dogele, și la palat
Pentru-afacerile țării, sunteți chiar acum chemat.

OTHELLO.

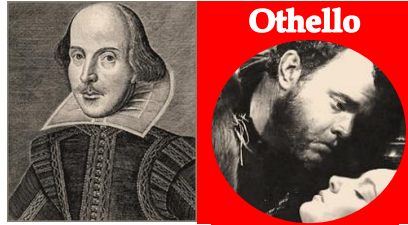
Și de ce anume-i vorba?

CASSIO.

Tot mereu sosesc la crainici
Spăimântați, din partea flotei. Sunt neliniștiți și tainici.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

26

Have sent a dozen sequent messengers
This very night at one another's heels;
And many of the consuls, rais'd and met,
Are at the duke's already: you have been hotly call'd for;
When, being not at your lodging to be found,
The senate hath sent about three several quests
To search you out.

OTHELLO

'Tis well I am found by you.
I will but spend a word here in the house,
And go with you.

[Exit.]

CASSIO

Ancient, what makes he here?

Deșteptați în miezul nopți, sfetnici mari și senatori,
împresoară toți pe Doge, îngrijați, cercetători.
Te-au cătat întâi pe-acasă, — senioria ta ieșise.
Dogele voind în grabă să-vă vadă, vă trimise
In trei părți deosebite, prin oraș ștafete trei.

OTHELLO.

M-ai găsit la vreme. Iată, mergi cu mine dacă vrei.
Două vorbe mai am numai ca să las colo în casă,
Și plecăm pe urmă.

[intră în sala de arme]

CASSIO(lui Iago, privind pe Othello)

Oare, ce afacere să iasă
De aici? Ce cată-acolo?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

27

IAGO

Faith, he to-night hath boarded a land carack:
If it prove lawful prize, he's made forever.

CASSIO

I do not understand.

IAGO

He's married.

CASSIO

To who?

IAGO

Marry, to

[Re-enter Othello.]

IAGO (zâmbind)

Hei! azi noapte-a aruncat

Un năvod, și-a prins o pradă... dar, ca lucru de furat,

Ar mai vrea să aibă prada cu-ntăriri de legi, firește...

De-i sfîntește legea dreptul, – sigur se îmbogățește!

CASSIO.

Nu-nțeleg de ce e vorba.

IAGO.

E-nsurat!

CASSIO (zâmbind).

De când? De-acu?

Dumnezeule, cu cine?

IAGO.

Chiar din astă noapte cu....

[îi șoptește la ureche dar se întrerupe brusc văzând pe
Othello care intră, și căruia i se adresează curtenitor]



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

28

—Come, captain, will you go?

OTHELLO

Have with you.

CASSIO

Here comes another troop to seek for you.

IAGO

It is Brabantio. —General, be advis'd;

He comes to bad intent.

[Enter Brabantio, Roderigo, and Officers with torches and weapons.]

OTHELLO

Holla! stand there!

RODERIGO

Noi ce facem generale? Ne întoarcem? Poruncește!

OTHELLO.

Da.

CASSIO (arătând spre un grup ce se apropie).

Văd oameni dintr-ai noștri ce ne caută... privește...

IAGO.

Nu, nu-s oameni dintr-ai noștri. E Brabanțio... păziți! Vine fără gânduri bune...

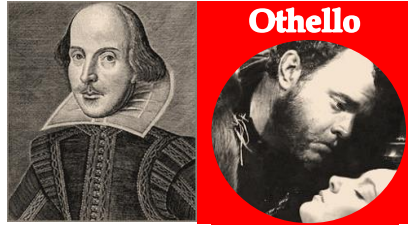
OTHELLO (întinzându-se spre grup).

Cine sunteți? Vă opriți!

RODERIGO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

29

Signior, it is the Moor.

BRABANTIO

Down with him, thief!

[They draw on both sides.]

IAGO

You, Roderigo! come, sir, I am for you.

OTHELLO

Keep up your bright swords, for the dew will rust them. —
Good signior, you shall more command with years
Than with your weapons.

Monsenior, e Othello.

BRABANTIO

El e? Prindeți-l, banditul! Nu cumva din mâini vă scape!

IAGO (în gardă).

Aha! Iarăși iscusitul

Roderigo! foarte bine, foarte bine, între noi!

OTHELLO (ironic dar energic).

Domnilor! Ce-nseamnă oare larma asta de război?
Timpu-i umed. Prind rugină bunătate de oțele;
Pune-ți săbiile-n teacă, nu vă mai jucați cu ele!
(lui Brabantio).
Monsenior, anii, rangul ce aduci cu tine aci,
Decât orice-amenințare pot mai lesne porunci.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

30

BRABANTIO

O thou foul thief, where hast thou stow'd my daughter?
Damn'd as thou art, thou hast enchanted her;
For I'll refer me to all things of sense,
If she in chains of magic were not bound,
Whether a maid so tender, fair, and happy,
So opposite to marriage that she shunn'd
The wealthy curlèd darlings of our nation,
Would ever have, to incur a general mock,
Run from her guardage to the sooty bosom
Of such a thing as thou, — to fear, not to delight.
Judge me the world, if 'tis not gross in sense
That thou hast practis'd on her with foul charms;
Abus'd her delicate youth with drugs or minerals
That weaken motion: — I'll have't disputed on;
'Tis probable, and palpable to thinking.
I therefore apprehend and do attach thee
For an abuser of the world, a practiser
Of arts inhibited and out of warrant. —

BRABANTIO.

Unde-mi ții ascunsă fata urzitor de vicleșuguri?
Blestematule! Vorbește, prin ce vrajă, meșteșuguri
Ai întors copilei mintea? Martori toți vă iau pe rând:
Un copil curat la suflet, și ascultător, și blând
Fericit, — nici pe departe nu visă căsătorie,
A respins pe unii tineri din înalta seniorie, —
Cum putea dar, dacă-n apă sau în vin n-ar fi sorbit
Vreo otravă-amețitoare care mintea i-a orbit,
Cum putea de râsul lumii să se facă, să pornească
Pe cărările pierzaniei, uitând casa părintească?
Ea să schimbe un părinte pe un hîd posomorit
Ce-i ursit să răspândească nu iubire, — ci urât?
Dar să judece oricine, e la mintea orișicui.
Prin mijloace ticăloase ai știut viclean să stărui,
I-ai turnat în sânge flăcări prin descântec, doar așa
Sufletu-i curat și tânăr se putea întuneca.
A! Dar vreau ca lumea toată să cunoască și să vadă,
Că mi-e dreaptă-n vinuirea și-ntărită cu dovadă.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

31

Lay hold upon him: if he do resist,
Subdue him at his peril.

OTHELLO

Hold your hands,
Both you of my inclining and the rest:
Were it my cue to fight, I should have known it
Without a prompter. — Where will you that I go
To answer this your charge?

BRABANTIO

To prison; till fit time
Of law and course of direct session
Call thee to answer.

OTHELLO

Până-atunci te-nchid drept culpeș, de vieți ruinător
Ucenic al unei arte tainice, un vrăjitor
Pentru erezia cărui legea-l pune-n urmărire.
Prindeți-l, legați-l bine, iar de-o face-mpotrivire Cu de-a sila
să-l supuneți!

OTHELLO.

Stați prietenilor, stați.
Și voi cei trimiși din partea Dogelui să mă chemați.
Dacă trebuia cu spada să răspund la-ntâmpinare,
Mâna mea putea s-o facă fără alte ajutoare
Unde vrei să merg acuma să răspund la-nvinuire?

BRABANȚIO.

La-nchisoare deocamdată, — așa-i scris în legiuire.
Iar la vremea sorocită, vei veni la judecată.

OTHELLO (calm).



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

32

What if I do obey?
How may the duke be therewith satisfied,
Whose messengers are here about my side,
Upon some present business of the state,
To bring me to him?

FIRST OFFICER

'Tis true, most worthy signior;
The duke's in council, and your noble self,
I am sure, is sent for.

BRABANTIO

How! the duke in council!
In this time of the night! — Bring him away:
Mine's not an idle cause: the duke himself,
Or any of my brothers of the state,
Cannot but feel this wrong as 'twere their own;
For if such actions may have passage free,
Bond slaves and pagans shall our statesmen be.

Bine, dar poruncii voastre dacă m-aş pleca îndată,
Cum putea-voi la porunca Dogelui să mă supui?
Vremi de cumpănă-s în țară: iată vestitorii lui.
Spun că fără-ntârziere mă aşteaptă-ntreg senatul.

OFIȚERUL

Da Măria ta! In juru-i Dogele a strâns tot sfatul.
Pe Seniorii ce-au fost lipsă i-a chemat de prin oraş.
Veţi găsi şi Dumneavoastră la întoarcere răvaş.

BRABANȚIO.

Cum? Senatul să se strângă — așa târziu? Şi pentru cine? —
La senat cu toţii dară. Aş voi să mor mai bine
Dacă nu-mi dobor vrăjmaşul, dacă-naltul magistrat
Cum şi, fără osebire, fraţii-ntregului senat,
N-or găsi că prin ocara-mi însuşi-naltul sfat lovit e!
A! Când faptele aceste de-ndrăzneli nepomenite
Nu se pedepsesc, — atuncia vom vedea curând, ca mâini,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

33

Cum păgânii și toți robii, ne iau frânele din mâini!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

34

SCENE III.

Venice. A council chamber.

[The Duke and Senators sitting at a table; Officers attending.]

DUKE

There is no composition in these news
That gives them credit.

FIRST SENATOR

Indeed, they are disproportion'd;
My letters say a hundred and seven galleys.

DUKE

And mine a hundred and forty.

SCENA III.

Sala Consiliului.

[Dogele și Senatorii așezați în jurul unei mese, ofițerii la
distanță]

DOGELE (răsfoind hârtiile).

Nu e nici o potrivire între știrile aceste
Ce să crezi, când fiecare ne aduce altă veste?

I-iul SENATOR (arătând o scrisoare).

Spune-aici o sută șapte de corăbii....

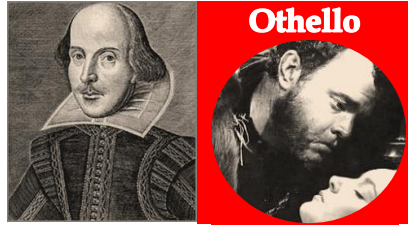
DOGELE.

Iar aici

Suta patruzeci...



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

35

SECOND SENATOR

And mine two hundred:
But though they jump not on a just account, —
As in these cases, where the aim reports,
'Tis oft with difference, — yet do they all confirm
A Turkish fleet, and bearing up to Cyprus.

DUKE

Nay, it is possible enough to judgement:
I do not so secure me in the error,
But the main article I do approve
In fearful sense.

FIRST OFFICER

A messenger from the galleys.

II-lea SENATOR.

La mine două sute-n cap! Să zici
Că se poate să se-nșele — cum se-ntâmplă câte-odată,
Mai ales când vrei să măsurî c-o ochire flota toată, —
Asta nu înseamnă însă pentru noi numai decăt,
Că din toate nu răsare un fapt bine hotărât.
Tot spre Ciprul este punctul, unde azi Sublima Poartă
După-o dreaptă chibzuire tainic flotele își poartă.

DOGELE.

În pivnița asta, sigur, pare-a fi statornicit:
Orice număr de corăbii într-acolo s-au zărit,
Că vom fi izbiți în Cipru îndoială nu rămâne.

OFIȚERUL (anunțând).

Alt trimis!...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

36

[Enter a Sailor.]

DUKE

Now, – what’s the business?

SAILOR

The Turkish preparation makes for Rhodes;
So was I bid report here to the state
By Signior Angelo.

DUKE

How say you by this change?

FIRST SENATOR

This cannot be,
By no assay of reason: ‘tis a pageant
To keep us in false gaze. When we consider

DOGELE.

Ce vânt te-abate pe la noi, ostaș?

MATELOTUL (înaintează în lața Dogelui).

Stăpâne,
Otomanul, hotărârea ce și-o luase, și-a schimbat:
Către Rhodos, nu spre Cipru flota-ngrabă și-a-ndreptat.
Angelo Seniorul, astfel, mă trimise; cu grăbire
Ca Senatului și vouă, prea plecat să dau de știre.

DOGELE (către consiliu)

Dar această-ntorsătură neașteptată, oare ce-i?

I-iul SENATOR

Fiind fără nici o noimă, este fără de temei.
Turcul pune-n tot ce face viclenia și-amăgirea.
Scopul lui, e să ne-ncurce, și de nu mă-nșală firea,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

37

The importancy of Cyprus to the Turk;
And let ourselves again but understand
That, as it more concerns the Turk than Rhodes,
So may he with more facile question bear it,
For that it stands not in such warlike brace,
But altogether lacks the abilities
That Rhodes is dress'd in. If we make thought of this,
We must not think the Turk is so unskilful
To leave that latest which concerns him first;
Neglecting an attempt of ease and gain,
To wake and wage a danger profitless.

DUKE

Nay, in all confidence, he's not for Rhodes.

FIRST OFFICER

Here is more news.

Cyprul, pururi va rămâne punctul lui cel mai râvnit.
Iar de ce voiește-aceasta, — lucru-i lesne de ghicit:
Pentru el, o însemnătate anumită Cyprul are.
Știe zidurile sale fără nici o apărare.
Poate deci asalt să-i dea fără multe lovituri,
Pe când Rhodos piept i-ar ține cu trufașe-ntărituri.
E de-ajuns atâta numai, ca să n-avem îndoială
C-ar putea să cadă turcul până-ntr-astfel de greșeală!
Cum? să-și părăsească prada ce ușoară e de prins
Pentru alta și mai mică, și cu mult mai grea de-atins?...
Când ușor îi e să ia Cyprul numai cât ar tinde laba,
Pentru ce să-nfrunte-aiurea o primejdie, degeaba?

DOGELE.

Drept ai spus, — împrejurarea nici nu poate altfel sta...

OFIȚERUL.

Alte vești sosesc acuma c-un trimis, măria ta!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

38

[Enter a Messenger.]

MESSENGER

The Ottomites, reverend and gracious,
Steering with due course toward the isle of Rhodes,
Have there injoined them with an after fleet.

FIRST SENATOR

Ay, so I thought. — How many, as you guess?

MESSENGER

Of thirty sail: and now they do re-stem
Their backward course, bearing with frank appearance
Their purposes toward Cyprus. — Signior Montano,

TRIMISUL (plecându-se respectuos.)

Prea cinstiți Seniori, știm astăzi ce primejdie ne-așteaptă,
Către care coastă-anume flota Turcilor se-ndreaptă.
La-nceput cârmău spre Rhodos. Mai apoi s-au răzgândit.
Când, la calea jumătate, iacă-n larg s-au și-ntâlnit,
C-un alai întreg de vase de rezervă. Chibzuiră
Sub o singură comandă să pornească.

I-iul SENATOR (către senatori)

Nu mă miră, —
Ce spuneam mai adineauri? (către matelot)
Câte-or fi? Le-ați dat de rost?

TRIMISUL.

Trei-zeci. Iar escadra-n urmă pânzele-ntorcând, le-ntinse
Cârmi bordul, și în goana-a sute de lopeți, împinse
Drept spre Cypru. Dar Montano, bunul meu stăpânitor,



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

39

Your trusty and most valiant servitor,
With his free duty recommends you thus,
And prays you to believe him.

DUKE

'Tis certain, then, for Cyprus. —
Marcus Luccicos, is not he in town?

FIRST SENATOR

He's now in Florence.

DUKE

Write from us to him; post-post-haste dispatch.

FIRST SENATOR

Here comes Brabantio and the valiant Moor.

Prea plecată voastră slugă, cum surprinse mersul lor,
Mă trimise, și prin mine, roag-a voastră adunare
Ca acestei vești să dea toată-nalta ei crezare.

DOGELE.

Lucru-i limpede. Nici vorbă că-ntr-acolo se reped;
Fie! (către Hui Senator) Unde este oare Marcus Lucicos?

I-iul SENATOR

Eu cred
Că se află la Florența...

DOGELE (către ofițer)

De-i așa, să i se scrie
Cu întâia poștă, grabnic, — la Veneția să vie.

I-iul SENATOR

A! Brabanțio, Othello... Chibzui-vom mai cu spor...



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

40

[Enter Brabantio, Othello, Iago, Roderigo, and Officers.]

DUKE

Valiant Othello, we must straight employ you
Against the general enemy Ottoman. —
[To Brabantio.] I did not see you; welcome, gentle signior;
We lack'd your counsel and your help to-night.

BRABANTIO

So did I yours. Good your grace, pardon me;
Neither my place, nor aught I heard of business
Hath rais'd me from my bed; nor doth the general care
Take hold on me; for my particular grief
Is of so flood-gate and o'erbearing nature

[Brabanțio, Othello, Iago și ofițerii cu torțe și arme intră.]

DOGELE.

Vino, vrednice Othello, dă-ne tu un ajutor;
Vijeliei otomane îndrăznește, curmă șiru-i.
Ție cinstea, ție grija să duci lupta, și să birui.
[zărind pe Brabantio] A! Brabanțio e-aicea! Monsenior bun
venit!
Nici nu te văzusem încă. Vii la timp. Ce te-a oprit
Să fii lipsă, când nevoie eră fără-ntârziere
Să ne dai în noaptea asta luminata ta părere?
Am și eu nevoie mare de-nțeleptul vostru sfat,

BRANBANȚIO

Și de mă-ngrijesc de mine mai întâi, — să fiu iertat.
Căci la ceasul ăsta-al nopții, nu afacerile țării
E cuvântul ce mă-ndeamnă tihna mea s-o dau uitării...
Cine sângereă ca mine sub un doliu rușinos,
Lasă grija tuturoră cu o treaptă mai prejos.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

41

That it engluts and swallows other sorrows,
And it is still itself.

DUKE
Why, what's the matter?

BRABANTIO
My daughter! O, my daughter!

DUKE and SENATORS
Dead?

BRABANTIO
Ay, to me;
She is abused, stol'n from me, and corrupted
By spells and medicines bought of mountebanks;
For nature so preposterously to err,

(stins)
În durerea mea adâncă lumea piere, se cufundă,
Cum un fluviu se revarsă și înghite tot sub undă!

DOGELE.
Ce s-a întâmplat?

BRABANȚIO.
(încându-se) Copila, – ah...

I-IUL. SENATOR.
Ce este? A murit?
Nu se poate

BRABANȚIO.
Ba se poate... pentru mine s-a sfârșit!
(cu vehemență)
Mișelește i-a luat mintea și pe urmă mi-a răpit-o.
Însă fără îndoială cu descântece-a vrăjit-o!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

42

Being not deficient, blind, or lame of sense,
Sans witchcraft could not.

DUKE

Whoe'er he be that, in this foul proceeding,
Hath thus beguiled your daughter of herself,
And you of her, the bloody book of law
You shall yourself read in the bitter letter
After your own sense; yea, though our proper son
Stood in your action.

BRABANTIO

Humbly I thank your grace.
Here is the man, this Moor; whom now, it seems,
Your special mandate for the state affairs

S-au slujit fără rușine de un talisman ascuns,
Ticăloase elixire până-n sânge i-au pătruns,
Căci o fire sănătoasă și de simțuri neprostită
Nu ajunge-n halul ăsta fără-o vraje-afurisită.

DOGELE. (în picioare solemn. Toți se ridică)

Ori și cine-ar fi cel care, prin mijloc nelegiuit
În iubirea-ți de părinte viclenește te-a izbit,
Înșelând o feciorie castă, lesne-ncrezătoare,
Slova legii îl așteaptă ne-ndutat, răzbunătoare!
Iată pravila! Lua-vom din pedepse cea mai grea
Ce lovește-n fărdelegea-i. Drept chezaș stă cinstea mea.
Împlini-voi pedepsirea fără să mă-nfrângă mila,
Chiar de-i fiul meu acela ce ți-a necinstit copila.

BRABANȚIO. (ieșind în față)

Bine Doge... Ticălosul iată-l, îl puteți privi:
Da! E-Othello, — după care ați trimis să vie-aci
Pentru-afacerile țării!...

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

43

Hath hither brought.

DUKE and SENATORS
We are very sorry for't.

DUKE
[To Othello.] What, in your own part, can you say to this?

BRABANTIO
Nothing, but this is so.

OTHELLO
Most potent, grave, and reverend signiors,
My very noble and approv'd good masters,—

DOGELE ȘI SENATORII (în murmur)
Cum! Chiar Maurul? Isuse!

DOGELE.
Știi Othello-n cinstea noastră, al tău nume cât de sus e.
Poți ghici iubirea-adâncă din uimirea ce ne-a prins.
Dar... e grea învinuirea care cinstea ți-a atins!
Ce răspunzi la toate acestea?

BRABANȚIO. (impacientat)
Ce răspuns! un altul nu e:
Cât de mult am drept să-l blestem, — singur poate să v-o
spuie.

OTHELLO, (îclinându-se înaintea senatului cu eleganță și
vorbind cu o mare seninătate)
Da, prea luminate Doge, prea puternici senatori,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

44

That I have ta'en away this old man's daughter,
It is most true; true, I have married her:
The very head and front of my offending
Hath this extent, no more. Rude am I in my speech,
And little bless'd with the soft phrase of peace;
For since these arms of mine had seven years' pith,
Till now some nine moons wasted, they have us'd
Their dearest action in the tented field;
And little of this great world can I speak,
More than pertains to feats of broil and battle;
And therefore little shall I grace my cause
In speaking for myself. Yet, by your gracious patience,
I will a round unvarnish'd tale deliver
Of my whole course of love: what drugs, what charms,
What conjuration, and what mighty magic, —
For such proceeding I am charged withal, —
I won his daughter.

Mult iubiți stăpâni ai țării, prea cinstiți și gravi seniori.
Da; la mine-i Desdemona, și-o puteți chema de față.
Dar unitu-ne-am ursita și pe moarte, și pe viață.
Iată în procesu-acesta vina mea de neiertat.
Pân-aci, — nu mai departe, mă simt însă vinovat.
Eu, am vorba înnăsprită: ca ostaș, nu sunt din fire
Hărăzit, — cu darul păcii: meșteșugul în vorbire.
Eram mic de vârstă... poate, șapte ani să fi avut,
Și în lagăre, prin corturi, cu soldații am crescut.
Eu, de lucrurile lumii am rămas străin de tot.
Ce se leagă cu războiul, atât știu, atâta pot.
Drept aceia, când mă apăr fără nici-o-ndemânare,
Nu e teamă c-o s-adaog vorbeii, flori amăgitoare.
Și de-ngăduiți, mi-oi spune viața-ntreagă pe de rost
Basmu-ndrăgostirii noastre pe de-a-ntregul, cum a fost:
Prin ce vrajă ne-nțeasă, prin ce farmece nespuse
Căci așa e-nvinuirea ce aice mi se-aduse —
Inima copilei sale către mine s-a deschis.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

45

BRABANTIO

A maiden never bold:
Of spirit so still and quiet that her motion
Blush'd at herself; and she, — in spite of nature,
Of years, of country, credit, everything, —
To fall in love with what she fear'd to look on!
It is judgement maim'd and most imperfect
That will confess perfection so could err
Against all rules of nature; and must be driven
To find out practices of cunning hell,
Why this should be. I therefore vouch again,
That with some mixtures powerful o'er the blood,
Or with some dram conjur'd to this effect,
He wrought upon her.

DUKE

To vouch this is no proof;
Without more wider and more overt test
Than these thin habits and poor likelihoods

BRABANȚIO.

Cum? ea care-odinioară, ca din spaima unui vis
Tremura privind mai bine fața ta întunecată,
După tine, un sălbatec, să s-aprindă-așa, deodată?
Și de dragul tău să-și uite — o! nici a gândi nu pot —
Neamul, cinstea, tinerețea, caracter, avere, tot?
Nimeni n-ar putea să creadă că o fată-așa curată
Și-ar putea până-ntr-atâta pierde simț și judecată
Încât surdă să rămâie la al spaimii sale-ndemn;
Nu! în fața faptei sale, fiecare vede-un semn
Că prin vraje necurată și-ale iadurilor furii
Tu ai pus în ea pornirea contra legilor naturii.

DOGELE.

Bănuiala nu-i o probă, — vă mai trebuie dovezi
Mult mai limpezi, hotărâte, — unde crima poți s-o vezi.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

46

Of modern seeming do prefer against him.

FIRST SENATOR

But, Othello, speak:

Did you by indirect and forcèd courses

Subdue and poison this young maid's affections?

Or came it by request, and such fair question

As soul to soul affordeth?

OTHELLO

I do beseech you,

Send for the lady to the Sagittary,

And let her speak of me before her father.

If you do find me foul in her report,

The trust, the office I do hold of you,

Not only take away, but let your sentence

Even fall upon my life.

DUKE

I-iul SENATOR.

Dar vorbește tu Othello, — nu cumva prin vre-o magie

Tainică, ne-ngăduită, tulburași o feciorie?

Sau avântul cald, puternic, izvorât din gând curat

Într'un dor de fericire pe-amândoi va-mbrățișat?

OTHELLO.

Rog, chemați pe Desdemona; — este-n sala cea de arme.

Să vorbească ea-naintea tatălui, — ea să-l dezarme.

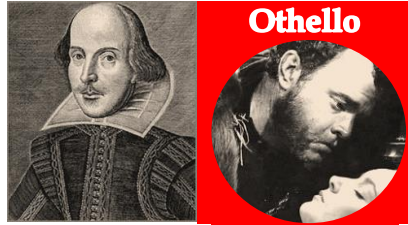
Dacă glasul ei vreo vină va zvârli asupra mea,

Luai-mi rangul, — iar pedeapsa, cad-asupră-mi cât de grea!

DOGELE.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

47

Fetch Desdemona hither.

OTHELLO

Ancient, conduct them; you best know the place. —

[Exeunt Iago and Attendants.]

And, till she come, as truly as to heaven
I do confess the vices of my blood,
So justly to your grave ears I'll present
How I did thrive in this fair lady's love,
And she in mine.

DUKE

Say it, Othello.

OTHELLO

Her father lov'd me; oft invited me;
Still question'd me the story of my life,

Să s-aducă Desdemona!

OTHELLO. (către IAGO)

Mergi cu dânșii, și le-arată...
Tu cunoști mai bine locul...

Pân'atunci, deocamdată,
Vă voi spune cu aceiași umilință de-adevăr,
Cum m-aș spovedi-naintea Cerului, de-a fir a păr,
Mijlocul firesc prin care câștigatu-i-am iubirea,
Și cum ea, a pus la rându-i, pe-al meu suflet, cucerirea.

DOGELE [îi face semn să-nceapă].

OTHELLO.

Tatăl mă iubea, și-adesea, i-am pășit al casei prag.
De trecutul vieții mele mă-ntreba mereu, cu drag.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

48

From year to year, – the battles, sieges, fortunes,
That I have pass'd.
I ran it through, even from my boyish days
To the very moment that he bade me tell it:
Wherein I spake of most disastrous chances,
Of moving accidents by flood and field;
Of hair-breadth scapes i' the imminent deadly breach;
Of being taken by the insolent foe,
And sold to slavery; of my redemption thence,
And portance in my travels' history:
Wherein of antres vast and deserts idle,
Rough quarries, rocks, and hills whose heads touch heaven,
It was my hint to speak, – such was the process;
And of the Cannibals that each other eat,
The Anthropophagi, and men whose heads
Do grow beneath their shoulders. This to hear

An cu an voia să știe ce asalturi, și ce lupte
Am avut, și cum trecut-am prin necazuri ne-nterupte.
Și, – i-am povestit viața mea de prunc înstrăinat,
Cum m-a aruncat restriștea când pe mări, când pe uscat,
Zbuciumul la muchia groapei, – cât p-aci să-i umplu golul
Și cum totuși ca prin farmec morții datu-i-am ocolul –
Cum m-au prins vrăjmașii – chinuri câte nu mai pot să spun;
Cum am fost vândut ca robii într-un lung și trist surghiun,
Și răscumpărat, – ce ape străbătut-am, ce pământuri
Bântuit de ici de colo de protivnicele vânturi,
Printre peșteri, printre ocne, prin pustiuri arzătoare
Printre munți cu vârfuri sterpe, albe pururi de ninsoare!
Zugrăvit-le-am în urmă, depărtate triste țări
Unde om pe om mănăncă în sălbatece sărbări,
Ale nordului popoare – fel de fel, să tot înnumeri,
Cu hidoasele lor gâturi ce le cresc mai jos de umeri.³

³ Ilustrul navigator sir Walter Raleigh, contemporan cu Shakespeare afirma a fi văzut în Guyana creaturi de acestea stranii purtând capu înlântat în piept. Nu-i dar de mirat că, sub autoritatea unei asemeni afirmări, poetul să se fi servit de această fantastică mărturie.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

49

Would Desdemona seriously incline:
But still the house affairs would draw her thence;
Which ever as she could with haste despatch,
She'd come again, and with a greedy ear
Devour up my discourse; which I observing,
Took once a pliant hour; and found good means
To draw from her a prayer of earnest heart
That I would all my pilgrimage dilate,
Whereof by parcels she had something heard,
But not intentively; I did consent;
And often did beguile her of her tears,
When I did speak of some distressful stroke
That my youth suffer'd. My story being done,
She gave me for my pains a world of sighs:
She swore, — in faith, 'twas strange, 'twas passing strange;
'Twas pitiful, 'twas wondrous pitiful:
She wish'd she had not heard it, yet she wish'd
That heaven had made her such a man: she thank'd me;
And bade me, if I had a friend that lov'd her,

Desdemona la o parte, ca școlarul, nemișcat,
Asculta cu ochii țintă și cu trupu-nfrigurat.
Așa mult nu vrea să piardă șirul lungilor istorii,
Că de se-ntâmpla pe-afară s-o mai cheme servitorii
Isprăvea cu ei de grabă și-napoi venea curând.
Ochi în ochi sorbea cuvântu-mi, cu nesațiu, tremurând...
Eu, văzând c-ar vrea să știe toată viața mea de luptă,
— Căci abia o auzise, la tot pasul întreruptă —
Prind prilejul, și-ntr-o seară, — gândul nostru avea ecou —
Ea mă roagă basmul vieti-mi să i-l spun întreg, din nou.
I l-am spus, — și lacrimi limpezi, mari, tăcute, picurară,
Lung, de mila mea; suspine glasul ei întretăiară.
«O! ce stranie viață! M-a mișcat așa de mult
Zise ea — încât mai bine aș fi vrut să n-o ascult.
Totuși, dac-ar fi ca soarta să-mi aleg chiar eu, aș cere
Soarta mândră-a vitejiei zămislită în durere!»
Blând mi-a mulțumit și-n urmă alintată mi-a răspuns,
De-oi afla că vrun prieten o iubește într-ascuns,
Să-l învăț povestea vieți-mi să i-o spuie ca și mine,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

50

I should but teach him how to tell my story,
And that would woo her. Upon this hint I spake:
She lov'd me for the dangers I had pass'd;
And I lov'd her that she did pity them.
This only is the witchcraft I have us'd: —
Here comes the lady; let her witness it.

[Enter Desdemona, Iago, and Attendants.]

DUKE

I think this tale would win my daughter too. —
Good Brabantio,
Take up this mangled matter at the best.
Men do their broken weapons rather use
Than their bare hands.

BRABANTIO

Dacă vrea s-o cucerească. Înțelegeți foarte bine:
Admirându-mă-n primejdii, — ei iubirea i-a încolțit.
Mila sa trezi la rându-mi dragostea, — și ne-am iubit!
Iată-mi spovedită toată, tainica vrăjitorie!
Dar Desdemona sosește... Întrebați-o...

DOGELE

Chiar și mie
Se putea-ntâmpla... Junețea în iubire n-are scut.
Însă-și fiică-mea în fața lui învins-ar fi căzut.
Monsenior! Pe mânie, omul înțelept stăpân e.
Din tot răul, ia de-apururi binele cât mai rămâne.
Tot mai este bună arma chiar atuncea când s-a frânt,
Pentru cine la-ndemână n-are alta...

BRABANȚIO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

51

I pray you, hear her speak:
If she confess that she was half the wooer,
Destruction on my head, if my bad blame
Light on the man! — Come hither, gentle mistress:
Do you perceive in all this noble company
Where most you owe obedience?

DESDEMONA

My noble father,
I do perceive here a divided duty:
To you I am bound for life and education;
My life and education both do learn me
How to respect you; you are the lord of duty, —
I am hitherto your daughter: but here's my husband;
And so much duty as my mother show'd
To you, preferring you before her father,
So much I challenge that I may profess

Un cuvânt...

Să mărturisească însă-și Desdemona, dacă poate,
Că-n răpirea ei, de vină, e și ea pe jumătate!
Și să mă-nfierați nevrednic, dacă eu am defăimat
C-un cuvânt pe omu-acesta, peste ce-i adevărat.
Vino fata mea și spune limpede, în conștiință:
Cine ți-e stăpânul vieții, după buna cuviință
Dintre toți câți vezi aice adunați în jurul tău?

DESDEMONA

Datoria mea, o tată, are și ea două laturi:
Ție-ți datoresc viața, griji, vegheri și bune sfaturi,
Jur că scump te port în suflet ca-n trecut și-n viitor.
Fiica ta sunt doar, — și fi-vei tatăl meu și-al meu senior.
Dar bărbatul meu — e-acesta! Precum mama mea odată,
Încrezându-ți-se-ntreagă părăsi cămin și tată,
Astfel sunt datoare-acuma, — pentru acelaș bun cuvânt, —
Ca sub scutul lui Othello să rămân pân-la mormânt.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

52

Due to the Moor, my lord.

BRABANTIO

God be with you! — I have done. —
Please it your grace, on to the state affairs:
I had rather to adopt a child than get it. —
Come hither, Moor:
I here do give thee that with all my heart
Which, but thou hast already, with all my heart
I would keep from thee. — For your sake, jewel,
I am glad at soul I have no other child;
For thy escape would teach me tyranny,
To hang clogs on them. — I have done, my lord.

DUKE

Let me speak like yourself; and lay a sentence
Which, as a grise or step, may help these lovers

BRABANȚIO

Nici o vorbă! îmi ajunge!
Serenissime, — poruncă Dați ca treburile țării să ia loc; avem
de muncă!
Decât i-aș fi dat viață, mult mai bine, aș fi strâns
O copilă de pe drumuri. N-aș fi fost acum de plâns!
Toată inima mea ia-ți-o! Poți să ți-o păstrezi! o! maur...
Dacă nu mi-o luai cu sila, nu ți-o dam pe munți de aur.
Iară câtu-i despre tine, — slavă Domnului ceresc
Că nu-mi dete și-alte fete-n grija mea... O! mulțumesc!
Numai cugetând la tine, le-aș fi pus în lanț de fer.
Le-ași fi chinuit, — din tată mă schimbam în temnicer.
Doge, — am sfârșit

DOGELE.

Mă iartă dacă-nlocu-ți iau cuvântul.
Poate vorba-mi bătrânească ți-a grăbi consimțământul!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

53

Into your favour.
When remedies are past, the griefs are ended
By seeing the worst, which late on hopes depended.
To mourn a mischief that is past and gone
Is the next way to draw new mischief on.
What cannot be preserved when fortune takes,
Patience her injury a mockery makes.
The robb'd that smiles steals something from the thief;
He robs himself that spends a bootless grief.

BRABANTIO

So let the Turk of Cyprus us beguile;
We lose it not so long as we can smile;
He bears the sentence well, that nothing bears
But the free comfort which from thence he hears;
But he bears both the sentence and the sorrow
That, to pay grief, must of poor patience borrow.
These sentences, to sugar or to gall,
Being strong on both sides, are equivocal:

Când nădejdea cea din urmă ți s-a stins, și te-a lovit
Cel din urmă din neazuri, — cu durerea, ai sfârșit.
Plângi o pierdere? Ea crește în pustiul tău de jale.
S-ntâmplat! La ce cu lacrimi, s-o întorci mereu din cale?
Când izbit în creștet, soarta la pământ te-ngenuchiază,
Bate-ți joc de ea! Căci astfel furia-i se micșorează.
De zâmbești când hoți de pradă, îi prădezi și tu puțin.
Dar, te furi pe tine însuși de te mistui în suspin

BRABANȚIO

Deci când Turci fură Ciprul, după-asemenea părere
Să-i lăsăm! Să râdem! — Râsul, e a obștei mângâiere!
Poți s-ascuți de sfatul ăsta în anume mici dureri,
Când ți-ajunge mângâierea ce la vorbe seci o ceri.
Dar rămâne și cu sfatul, și cu chinul, cel ce are
Doar un reazăm în durere: biata inimei răbdare.
Hei! proverbele acestea, au și miere, și absint,
Cum le-ntorci, — sunt echivoce, și mai totdeauna mint!

CONTEMPORARY
LITERATURE **P**RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

54

But words are words; I never yet did hear
That the bruis'd heart was piercèd through the ear. —
I humbly beseech you, proceed to the affairs of state.

DUKE

The Turk with a most mighty preparation makes for
Cyprus. — Othello, the fortitude of the place is best known to
you; and though we have there a substitute of most allowed
sufficiency, yet opinion, a sovereign mistress of effects,
throws a more safer voice on you: you must therefore be
content to slubber the gloss of your new fortunes with this
more stubborn and boisterous expedition.

OTHELLO

The tyrant custom, most grave senators,

Vorbele rămân tot vorbe, și n-am auzit vreun sfat,
Prin urechi să-și facă pârtii într-un suflet sfâșiat!
Dar mizeriile mele, să le dăm acum uitării...
Domnilor, vă rog... să trecem la afacerile țării.

DOGELE.

Ciprului, voiesc să-i deie otomanii un asalt.
Dovedit e, — și pericol mai de seamă, nu e alt!
Slăbiciunea noastră-acolo o cunoști prea bine care-i.
Greutatea apărării știi deasemenea ce mare-i;
Guvernorul dându-și seama a cerut numai decât
Ca să vie-n locu-i, grabnic, un urmaș mai hotărât.
Lumea crede-n tine, simte că i-ai fost mântuitorul.
Iar Senatul întărește tot ce-a glăsuț poporul.
Vei primi primejdioasa cinste — d-asta nu mă-ndoi,
Deși scurta-ți fericire s-ar umbri de-acest război

OTHELLO.

Luminați seniori! Am și eu un despot: obișnuința.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

55

Hath made the flinty and steel couch of war
My thrice-driven bed of down: I do agnize
A natural and prompt alacrity
I find in hardness; and do undertake
These present wars against the Ottomites.
Most humbly, therefore, bending to your state,
I crave fit disposition for my wife;
Due reference of place and exhibition;
With such accommodation and besort
As levels with her breeding.

DUKE

If you please,
Be't at her father's.

BRABANTIO

În culcuș de-oțel și piatră dânsul mi-a călit ființa.
Pe un pat așa, mi-e somnul sănătos, și mult mai lin.
Dacă nu-i războiu, Othello nu se simte om deplin.
Doar la muncă, în primejdii ce încearcă o armată,
Simt că sufletu-și găsește firea mea adevărată.
Fericit că împotriva dușmanilor m-ați trimes,
Mulțumiri v-aduc! Cerca-voi să fiu vrednicul ales.
Dar plecând, – o rugă numai ascultată-aș vrea să fie:
Cer bunăvoința voastră pentru tînăra-mi soție.
Ea-n Veneția rămâne; dați-i rangul unei stări
După sângele-i de viță ce-i din floarea astei țări.
Să s-așeze-o streajă-n poartă-i cum pe drept i se cuvine,
Ca în lipsa mea să poată fi cinstită de oricine.

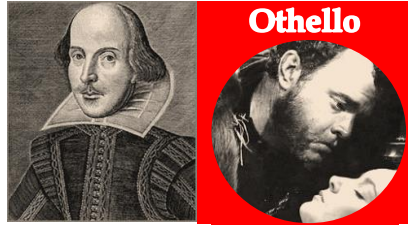
DOGELE.

Fără nici o îndoială tatăl său o va primi...

BRABANȚIO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

56

I'll not have it so.

Eu! Nu vreau!

OTHELLO
Nor I.

OTHELLO.
Nici eu!

DESDEMONA
Nor I. I would not there reside,
To put my father in impatient thoughts,
By being in his eye. Most gracious duke,
To my unfolding lend your prosperous ear;
And let me find a charter in your voice
To assist my simpleness.

DESDEMONA.
Firește că nici eu nu aş voi!
Vreau să cruț pe tata... poate chipul meu să nu-i mai placă
Însă, Serenisim Doge... aş avea o rugă dacă
Vreți să v-aplecați urechea... aş voi, cu voia Ta...

DUKE
What would you, Desdemona?

DOGELE.
Spune Desdemona, spune, ce-ai voi?

DESDEMONA
That I did love the Moor to live with him,
My downright violence and storm of fortunes

DESDEMONA.
De este-aşa...
Fie! – Cât mi-e drag Othello, voi și toată lumea știe.



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

57

May trumpet to the world: my heart's subdu'd
Even to the very quality of my lord:
I saw Othello's visage in his mind;
And to his honors and his valiant parts
Did I my soul and fortunes consecrate.
So that, dear lords, if I be left behind,
A moth of peace, and he go to the war,
The rites for which I love him are bereft me,
And I a heavy interim shall support
By his dear absence. Let me go with him.

OTHELLO

Let her have your voices.
Vouch with me, heaven, I therefore beg it not
To please the palate of my appetite;
Nor to comply with heat, — the young affects
In me defunct, — and proper satisfaction;
But to be free and bounteous to her mind:
And heaven defend your good souls, that you think

M-am luat de piept cu soarta numai ca să-i fiu soție!
Darurile firii sale inima mi-au împlânzit,
Și în nobilul său suflet chipu-ntâi i l-am zărit.
Gloriei strălucitoare, vredniciei lui viteze,
Închinatu-le-am ursita, viața mea, — să le vegheze!
Dacă dânsul pleacă-n lupte fără mine, — mi-ați răpit
Cultul asprei lui religii pentru care l-am iubit.
Dar, cu ce să umplu golul lipsei lui, de nu cu plânsul?
M-ar înăbuși urâtul
Aș voi să plec cu dânsul!

OTHELLO

Împliniți-i rugăciunea și dorința-i ascultați
Căci nădejdea ei, la voi e, O! seniori prea luminați!
Cerul iau de mărturie, că nu cer îngăduirea,
Pentru setea nerăbdărei ce mi-ar da-o fericirea!
Nu! avânturile tineri nu mai zburdă! — le-mblînzesc.
Însă vreau să-i fiu prielnic, să-i arăt cât o iubesc.
Nu, nu credeți că Othello ar scădea din vitejie



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

58

I will your serious and great business scant
For she is with me: no, when light-wing'd toys
Of feather'd Cupid seel with wanton dullness
My speculative and offic'd instruments,
That my disports corrupt and taint my business,
Let housewives make a skillet of my helm,
And all indign and base adversities
Make head against my estimation!

DUKE

Be it as you shall privately determine,
Either for her stay or going: the affair cries haste,
And speed must answer it.

FIRST SENATOR

You must away to-night.

Lângă dulcea-i Desdemonă! — Datoria-i, datorie!
Zeul Cupidon vreodată dacă-n somn m-ar ațipi
Și puterile-mi de cuget și de faptă mi-ar topi,
Încât poftele-mi, să surpe datoriile din mine,
Bucuros dau voie atuncea ori și căror gospodine
Ca din coiful meu să-și fac un tipar pentru cuptor
Inima-mi luând drept țintă la batjocurile lor!

DOGELE.

Voia toată-aveți să faceți precum inima vă cere.
Dar o singură poruncă nu adastă-ntârziere:
Trebue ca noaptea asta, fără greș, să fiți pe drum.

DESDEMONA.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

59

Noaptea asta?⁴

DOGELE.

Noaptea asta!

OTHELLO

With all my heart.

DUKE

At nine i' the morning here we'll meet again. —
Othello, leave some officer behind,
And he shall our commission bring to you;
With such things else of quality and respect
As doth import you.

OTHELLO

OTHELLO

Gata sunt să plec ș-acum!

DOGELE.

Mâini la ceasurile nouă vom deschide iar ședință.
Tu Othello, vei alege un om vrednic de credință
Dintre ofițeri, în mâna căruia să pot lăsa
Hotărârile pe care punct cu punct, le vei urma.
El te va-nsoți de-aproape...

OTHELLO.

⁴ Edițiunea din 1623 nu are această exclamație a Desdemonei urmată de răspunsul Dogelui. Ediția lui Charles Knight o trece sub tăcere. Dar aproape toate edițiile moderne, o dau. — Am menționat-o, fiind în adevărul situației.





William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

60

So please your grace, my ancient, —
A man he is of honesty and trust, —
To his conveyance I assign my wife,
With what else needful your good grace shall think
To be sent after me.

DUKE

Let it be so. —
Good night to everyone. — [To Brabantio.] And, noble signior,
If virtue no delighted beauty lack,
Your son-in-law is far more fair than black.

FIRST SENATOR

Adieu, brave Moor; use Desdemona well.

Dacă-a Voastră Seniorie
Se-nvoește să-l primească, — omul care-mi pare mie
Credincios, și-n vorba cărui totdeauna-am pus temei,
Este lago, — dânsul are grija tinerei femei.
Tot ce Înălțimea voastră va găsi să-mi dea de știre,
El sub ochi-mi le-va pune, eu le-oi da îndeplinire.

DOGELE

Fie!
Noapte bună vouă tuturor, [lui Brabantio] Nobil senior!
Dacă-i drept că o virtute are-n propriu-i izvor
O ascunsă frumusețe, — atunci uită tot necazul!
Ginerele tău nu are negru, nici pe sfert obrazul
Pe cât e de alb în suflet!

I-ul SENATOR.

Maur vrednic, bun rămas
Vezi cu drag de Desdemona!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

61

BRABANTIO

Look to her, Moor, if thou hast eyes to see:
She has deceiv'd her father, and may thee.

[Exeunt Duke, Senators, Officers. &c.]

OTHELLO

My life upon her faith! — Honest Iago,
My Desdemona must I leave to thee:
I pr'ythee, let thy wife attend on her;
And bring them after in the best advantage. —
Come, Desdemona, I have but an hour
Of love, of worldly matters and direction,
To spend with thee: we must obey the time.

BRABANTIO.

Și vegheaz-o pas cu pas!
Ochi deschiși țințește-asupră-i, căci alunecă la rele.
A-nșelat întâi pe tatăl, — ar putea să te înșele!

[Toți ies înafară de Othello, Desdemona, Iago și Roderigo
care stă mai la o parte.]

OTHELLO

Chezășie-mi pui viața pentru sfânta ei credință!
Iago-afacerile țării ar putea fi-n suferință
De-aș întârzia, — de aceea Desdemona va pleca,
Cu voi. Eu ți-o las în seamă. Roagă pe femeia ta
S-o-ngrijească de aproape; când nu-s vânturi și nu plouă,
Ia un vas solid, și pleacă în spre Cipru cu-amândouă.
Desdemona! Vin, iubirei să-nchinăm un singur ceas!
La cântatul rânduniceii, mâini ți-oi zice bun rămas.
Hai, avem atâtea lucruri înainte de plecare!
Nu uita că timpul fuge!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

62

[Exeunt Othello and Desdemona.]

RODERIGO

Iago, —

IAGO

What say'st thou, noble heart?

RODERIGO

What will I do, thinkest thou?

IAGO

Why, go to bed and sleep.

RODERIGO

I will incontinently drown myself.

[Othello și Desd. ies]

RODERIGO.

O! prietene!

IAGO.

Ce-i oare?

RODERIGO.

Știi ce-mi trece-acum prin minte?

IAGO

Gândul cel mai năzdrăvan:

Să te duci d-adreptu-acasă și să dormi ca un buștean.

RODERIGO.

Nu! — să mă înec în gărlă!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

63

IAGO

If thou dost, I shall never love thee after. Why, thou silly gentleman!

RODERIGO

It is silliness to live when to live is torment; and then have we a prescription to die when death is our physician.

IAGO

O villainous! I have looked upon the world for four times seven years, and since I could distinguish betwixt a benefit and an injury, I never found man that knew how to love himself. Ere I would say I would drown myself for the love of a Guinea-hen, I would change my humanity with a baboon.

RODERIGO

What should I do? I confess it is my shame to be so fond, but

IAGO.

Fă te rog așa prostie
Și-apoi chiar să scapi, vei pierde toată-a mea prietenie!

RODERIGO.

Ba, prostie e viața! — Când ți-e traiul amărât,
Moartea — doftor, — îți prescrie ca să mori numai decât!

IAGO.

O! ce mișelie! uite, împlinesc abia pe lume
Douăzeci și opt de roze; dar de când cunosc anume
Care-i binele și răul, n-am putut deosebi
Om deștept, să știe singur, el pe sine-a se iubi.
Eu s-ajung în halul ăsta, să mă-î nec pentru-o drăguță?
Mi-aș schimba mai bine treapta mea de om, pentru-o
mămuță!

RODERIGO.

Ce să fac? O! Doamne, Doamne.... știu, amorul mi-e nătâng

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

64

it is not in my virtue to amend it.

Dar nu pot să-l smulg din mine... Am doar lacrimi să plâng!
N-am tăria, n-am nici leacul...

IAGO

Virtue! a fig! 'Tis in ourselves that we are thus or thus. Our bodies are gardens, to the which our wills are gardeners; so that if we will plant nettles or sow lettuce, set hyssop and weed up thyme, supply it with one gender of herbs or distract it with many, either to have it sterile with idleness or manured with industry; why, the power and corrigible authority of this lies in our wills. If the balance of our lives had not one scale of reason to poise another of sensuality, the blood and baseness of our natures would conduct us to most preposterous conclusions: But we have reason to cool our raging motions, our carnal stings, our unbitted lusts; whereof I take this, that you call love, to be a sect or scion.

IAGO:

Moft de fire costelivă.
Omul e ce vrea, Rodrigo, chiar când doru-i stă-mpotrivă.
Viața lui, e o grădină, iar voința-i grădinar;
O dorești în înflorire cu răsaduri de preț rar?
Sau omizilor vei da-o, ca s-o lași părăduirii?
Vrei urzici să crească-ntrânsa, — ori să crească trandafirii?
Busuioc voiești, ori cimbru să miresmuie din foi?
Răsădi-vei plante multe, ori ai vrea d-un singur soi?
În arendă o dai Lenei ca să-și presure ciulinii,
Ori dibaciu, i-aștepți rodirea sub puterile luminii?
Toată-alegerea atârnă de la tine: cum te-mpaci.
De ești om, tu ai puterea după gustul tău s-o faci.
Are cumpăna vieței două tăvi: aici e leacul!
Stă într-una judecata, — în cealaltă șade dracul.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

65

Cât ce poate fiecare trage greu de partea lui.
Un gând drept, — și poți pe Dracul cu nomol cu tot să-l sui!
Altfel? poftele ce-n tine clocotesc, își varsă râul.
Ai o stavilă la toate: Judecata ție-și frâul.
Și dorinți ce sar, nechează dintr-al trupului imbold
Patimile arzătoare ce te-ncalecă pe șold,
Sunt stârpite, — cum de brumă-i veștejit bătutul strugur.
În amor închis e râul, ca un vierme-nchis în mugur...

RODERIGO
It cannot be.

RODERIGO.
Spui tu drept?

IAGO
It is merely a lust of the blood and a permission of the will.
Come, be a man: drown thyself! drown cats and blind
puppies. I have professed me thy friend, and I confess me knit
to thy deserving with cables of perdurable toughness; I could
never better stead thee than now. Put money in thy purse;
follow thou the wars; defeat thy favour with an usurped

IAGO.
Am zis: iubirea e desfrâul ipocrit,
Vierme-n pânză de mătase, — și-am zis foarte nimerit;
Astfel, fii bărbat ce dracu! Rupe sforile păpușii.
Să te-neci! S-asvârlă-n gârlă doar pisoii, cățelușii.
N-am jurat să-ți fiu prieten în zadar, — ci să-ți ajut.
(insinuant)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

beard; I say, put money in thy purse. It cannot be that Desdemona should long continue her love to the Moor, — put money in thy purse, — nor he his to her: it was a violent commencement, and thou shalt see an answerable sequestration; — put but money in thy purse. — These Moors are changeable in their wills: — fill thy purse with money: the food that to him now is as luscious as locusts shall be to him shortly as acerb as the coloquintida. She must change for youth: when she is sated with his body, she will find the error of her choice: she must have change, she must: therefore put money in thy purse. — If thou wilt needs damn thyself, do it a more delicate way than drowning. Make all the money thou canst; if sanctimony and a frail vow betwixt an erring barbarian and a supersubtle Venetian be not too hard for my wits and all the tribe of hell, thou shalt enjoy her; therefore make money. A pox of drowning thyself! it is clean out of the way: seek thou rather to be hanged in compassing thy joy than to be drowned and go without her.

66

Mai prieten ca acum nu ți-am fost nicicând, — fii mut!
Ia-ți o pungă grea de aur, și fii gata de plecare.
Vin cu noi, — maschează-ți însă chipul sub o barbă mare.
Pune-ți bani în pungă însă tinere, atât îți spui:
Desdemona, n-o să moară prea mult timp de dragul lui.
El de-asemeni, — foc de paie, cum i-a fost întâi iubitul
O să vezi, că foc de paie o să-i fie și sfârșitul.
Umpleți punga și așteaptă: Maurii sunt schimbători
În amor. — Tu, bani adună, bani de aur sclipitori!
Hrana dragostei îi pare dulce azi, ca ananasul,
Mâine însă lăcomiei săturate-i bate ceasul!
Atunci dulcele se face ca și ghințura de amar.
Trupul ei va-ncepe-n friguri să se răsvrătească iar
Și-n atingerea hidoasă c-un asemeni om, să ardă
De dorința ca alături de un tânăr să se piardă!
O să-l schimbe! De aceea nu uita, — e de folos:
Punga doldora să-ți fie. Iar de-ți pare că-i frumos
Să te pedepsești degeaba, — cel puțin ia altă cale,
Nu a prostului ce-n gârlă, de pe maluri se prăvale.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

67

Nu, — să nu-ți lipsească banii. Ar fi chiar surprinzător
Ca infernul să nu-mi vie la nevoie-n ajutor,
Și să nu putem să rupem sfânta, șubreda unire,
Între un pribeag sălbatec și-o Signora așa subțire!
Crede-mă, femeia asta, vezi tu? o să fie-a ta.
Însă ia cu tine aur, mult: cât în puteri ți-o sta.
Și dă dracului prostia să te-neci, așa., zadarnic!
Dacă, dragul meu, îți pare totuși traiul prea amarnic,
Spânzură-te, însă după ce i-ai fost intim amic,
Nu așa, — să pieri în gârlă până nu ți-a dat nimic!

RODERIGO

Wilt thou be fast to my hopes, if I depend on the issue?

RODERIGO.

Și în planurile-acestea, o nădejde dac-aș pune
Pe credința ta, pot oare să mă bizui? Sincer spune!

IAGO

Thou art sure of me: — go, make money: — I have told thee
often, and I re-tell thee again and again, I hate the Moor: my
cause is hearted; thine hath no less reason. Let us be

IAGO.

Da! firește., dar te-ntreabă mai întâi: sunt bani, ori nu-s?
Ți-am mai spus-o, și acuma ți-o mai spun cu fruntea sus:
Îi urăsc pe Maur; — ura, inima mi-o strange-n ghiare.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

68

conjunctive in our revenge against him: if thou canst cuckold him, thou dost thyself a pleasure, me a sport. There are many events in the womb of time which will be delivered. Traverse; go; provide thy money. We will have more of this to-morrow. Adieu.

RODERIGO

Where shall we meet i' the morning?

IAGO

At my lodging.

RODERIGO

I'll be with thee betimes.

IAGO

Go to; farewell. Do you hear, Roderigo?

Ura ta, de-asemeni este tot cât e și-a mea de mare.
Să ne răsbunăm! Dă-mi mâna! Vezi așa. Acuma poți...
Vestejește fericirea în culcușul lor de soți,
Tu ai dreptul la plăcere! — eu? ha! ha! să râd cu hohot
Multe ies din sânul vremii când le bate straniul clopot.
Mergi nainte, umpleți punga, fii tihnit, și-om mai vorbi,...
Chibzui-vom totul mâine.

RODERIGO.

Unde ne vom întâlni?

IAGO.

Vin la mine acasă.

RODERIGO

Bine. Mâine dis de dimineață!

IAGO.

Bun. Adio, și-amintește-ți...



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

69

RODERIGO
What say you?

IAGO
No more of drowning, do you hear?

RODERIGO
I am changed: I'll go sell all my land.

[Exit.]

IAGO
Thus do I ever make my fool my purse;
For I mine own gain'd knowledge should profane
If I would time expend with such a snipe
But for my sport and profit. I hate the Moor;

RODERIGO.
De ce-anume?

IAGO.
De povață —
Nu cumva să faci prostia, — de mâhnire să te-neci!

RODERIGO.
Nu! decât în vadul rece, mult mai cald în pat petreci.
O să-mi vând averea toată, cred c-atât o să-mi ajungă.

[Iese]

IAGO.
Punga prostului datoare-i bir deșteptului sărac.
Mi-ași clinti înțelepciunea de-ași voi altfel să fac.
Cum? Degeaba să-mi stric vremea c-un năuc, c-un pierde
vară



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

70

And it is thought abroad that 'twixt my sheets
He has done my office: I know not if 't be true;
But I, for mere suspicion in that kind,
Will do as if for surety. He holds me well,
The better shall my purpose work on him.
Cassio's a proper man: let me see now;
To get his place, and to plume up my will
In double knavery, — How, how? — Let's see: —
After some time, to abuse Othello's ear
That he is too familiar with his wife: —
He hath a person, and a smooth dispose,
To be suspected; fram'd to make women false.
The Moor is of a free and open nature,
That thinks men honest that but seem to be so;
And will as tenderly be led by the nose
As asses are.
I have't; — it is engender'd: — hell and night
Must bring this monstrous birth to the world's light.

Fără să petrec pe contul pungei lui? Aș fi de-ocară!
Maurul, a! altă vorbă. Îl urăsc ca pe-o năpastă.
Lumea tot sporovăiește că iubita mea nevastă
L-ar fi cuibărit odată în alcov la mine chiar.
Probe nu am, însă lumea se înșală foarte rar.
Bănuiala sfredelește! — Crud prilej de suferință!
Voi lucra, ca și cum faptul ar avea curat ființă!
Maurul se-ncrede-n mine, mă cinstește — asta-i bun!
Cassio, — a! iacă unul minunat! în joc să-l pun;
E frumos, — să văd... ei drace cum aș face să-i iau locul?
Elegant, obraji de piersic, tip de-amant ce-și știe jocul,
Pregătit e până-n unghii, o virtute să sucească.
Maurul, — săracul, este însăși cinstea omenească!
Mândru și naiv, e gata să te creadă ori și când
Om de treabă, de te-aude cinstea-n formă laudând.
Ăștia se duc mai lesne de căpăstru, ca măgarul!
Hai păianjene! urzește-ți pânza-n taină, să-ți văz darul!
Iar tu iad, nuntit cu noaptea, naște-ți fātu-ngrozitor,
Zămislit spre spaima zilei, fruct de ură — și amor!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

[Exit.]

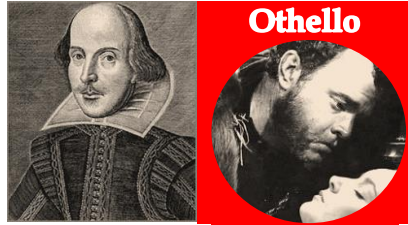
71

[Iese]

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

72

ACT II

ACTUL AL II-lea

SCENE I.

A seaport in Cyprus. A Platform.

SCENA I.

Un port de mare în insula Cypru. – O esplanadă.

[Enter Montano and two Gentlemen.]

MONTANO

What from the cape can you discern at sea?

MONTANO [intră și întreabă pe cei de sus].

De-acolo, din vârful stâncii, vezi ceva?

FIRST GENTLEMAN

Nothing at all: it is a high-wrought flood;
I cannot, 'twixt the heaven and the main,
Descry a sail.

I-iul GENTILOM.

E marea-naltă,
Par de vânt amestecate cer și apă laolaltă!
Urcă valuri furioase și vederea mi-o opresc.
Ca de păcură-i văzduhul... nici o pânză nu zăresc.

MONTANO

Methinks the wind hath spoke aloud at land;

MONTANO.

De-astă noapte pe uscaturi vântul nordic neîntrerupt e.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

73

A fuller blast ne'er shook our battlements:
If it hath ruffian'd so upon the sea,
What ribs of oak, when mountains melt on them,
Can hold the mortise? What shall we hear of this?

SECOND GENTLEMAN

A segregation of the Turkish fleet:
For do but stand upon the foaming shore,
The chidden billow seems to pelt the clouds;
The wind-shak'd surge, with high and monstrous main,
Seems to cast water on the burning Bear,
And quench the guards of the ever-fixèd pole;
I never did like molestation view
On the enchafèd flood.

De pe turnul cel de piatră, crestele căzut-au rupte.
Dacă și pe-ntinsul mării au suflat asemeni guri,
Au ce coaste de corăbii, frânte din încheieturi
N-au trosnit adânc în scoabe, când talazuri mari de apă,
Prăvălitu-s-au în clocot pe-al lor pântec? – Cine scapă?
Auzi-vom de înecuri!

II-lea GENTILOM.

E și lesne de ghicit;
Sigur, flota otomană în bucăți s-a risipit, la priviți coala în
vale la piciorul stâncii cum e!
Val s-alungă după valuri și mânia-și fierbe-n spume.
Dar în larg! Ai crede marea, cerului că dă asalt.
Parcă vor ca să dărâme bolta Celui prea înalt.
Uite apa scuturându-și coama ei spumegătoare
Biciuind s-ajungă fruntea Ursei mari scânteietoare.
Vrea să-nece pân-la poluri ale astrelor luciri;
N-am văzut așa vreodată marea-n vrajbă, nicăiri.

CONTEMPORARY
LITERATURE **P**RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

74

MONTANO

If that the Turkish fleet
Be not enshelter'd and embay'd, they are drown'd;
It is impossible to bear it out.

[Enter a third Gentleman.]

THIRD GENTLEMAN

News, lads! our wars are done.
The desperate tempest hath so bang'd the Turks
That their designment halts; a noble ship of Venice
Hath seen a grievous wreck and sufferance
On most part of their fleet.

MONTANO

How! is this true?

THIRD GENTLEMAN

The ship is here put in,

MONTANO.

Da; escadra otomană e acum ca și pierită,
Numai de n-ar fi de vânturi într-un port adăpostită.

[intră vioi al III-lea GENTILOM.]

III-lea GENTILOM.

Camarazi! o veste nouă! Luptele au încetat.
Pânzele dușmane, multe, în adânc s-au scufundat.
A sosit un vas de-al nostru, — a avut și el de furcă —
Și în cale, nimicită a zărit escadra turcă.

MONTANO.

Oare-adevărat să fie?

III-lea GENTILOM.

Pot să vă încredințez.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

75

A Veronessa; Michael Cassio,
Lieutenant to the warlike Moor Othello,
Is come on shore: the Moor himself's at sea,
And is in full commission here for Cyprus.

MONTANO

I am glad on't; 'tis a worthy governor.

THIRD GENTLEMAN

But this same Cassio, — though he speak of comfort
Touching the Turkish loss, — yet he looks sadly,
And prays the Moor be safe; for they were parted
With foul and violent tempest.

MONTANO

De altminteri, vasul nostru dat de burgul Veronez,
Ancorat e-n port. Văzut-am de departe bastimentul,
Cobora din el și Cassio Mihail, — locotenentul
Mult vestitului Othello. După cât am înțeles
Va veni și generalul mai în urmă; a purces
Către Cipru, și sosește ca guvernator, se spune.
E-ntărit de sfatul țării; lui de-acum ne vom supune.

MONTANO.

Bun! De-acuma Ciprul are-un Domnitor neîntrecut!

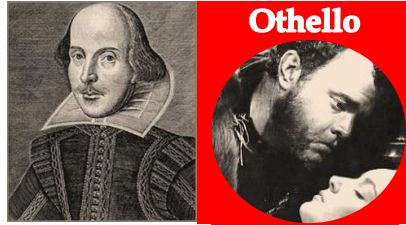
III-lea GENTILOM.

Dar acest ostaș de treabă, deși-i vesel c-a văzut
Flota turcilor zdrobită, inima lui este însă
Pentru soarta lui Othello de îngrijorare strânsă.
Căci de valuri mânioase și de vântul cel turbat
Nava lui, de-a lui Othello foarte mult s-a depărtat.

MONTANO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

76

Pray heavens he be;
For I have serv'd him, and the man commands
Like a full soldier. Let's to the sea-side, ho!
As well to see the vessel that's come in
As to throw out our eyes for brave Othello,
Even till we make the main and the aerial blue
An indistinct regard.

THIRD GENTLEMAN

Come, let's do so;
For every minute is expectancy
Of more arrivance.

[Enter Cassio.]

CASSIO

Thanks you, the valiant of this warlike isle,
That so approve the Moor! O, let the heavens
Give him defence against the elements,

Mila Domnului să scape pe Maur de vijelie.
Am slujit pe omu-acesta, îi știu marea vitejie.
E oștean de viță-aleasă și născut să dea porunci.
Dac-am merge iar pe plajă? Vedem vasul; pân-atunci
Ne-om uita cu ochii țință unde ceru-atinge valul,
Poate vom zări catargul ce ne-aduce generalul...

III-lea GENTILOM.

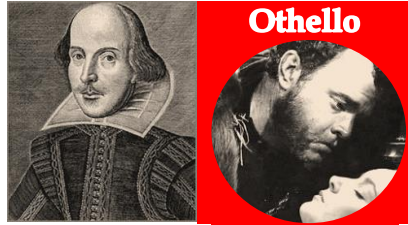
Să plecăm; din clipă-n clipă, pot să pice noi sosiți.

CASSIO.

Monsenior, e-o plăcere, să v-aud că prețuiți
Meritele lui Othello! – Domnul apere-l de moarte
Căci de vasul nostru, vântul răzlețitu-l-a departe!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

77

For I have lost him on a dangerous sea!

MONTANO
Is he well shipp'd?

CASSIO
His bark is stoutly timber'd, and his pilot
Of very expert and approv'd allowance;
Therefore my hopes, not surfeited to death,
Stand in bold cure.

[Within.] A sail, a sail, a sail!
[Enter a fourth Gentleman.]

CASSIO
What noise?

FOURTH GENTLEMAN
The town is empty; on the brow o' the sea

MONTANO.
Vasu-i bun?

CASSIO.
Lucrat de meșteri, tare bine-nchiolat.
Are și-un pilot cu dânsul în primejdii încercat.

VOCI [de afară]. Vine-o pânză, vine-o pânză, vine-o pânză!
[intră al IV-lea Gentilom]

CASSIO.
Ascultați!

IV-lea GENTILOM.
Către port, mulțimea-aleargă, dă năvală; înșirați



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

78

Stand ranks of people, and they cry, "A sail!"

CASSIO

My hopes do shape him for the governor.

[Guns within.]

SECOND GENTLEMAN

They do discharge their shot of courtesy:
Our friends at least.

CASSIO

I pray you, sir, go forth,
And give us truth who 'tis that is arriv'd.

SECOND GENTLEMAN

I shall. [Exit.]

MONTANO

Oameni-s pe malul mării; casele-au rămas deșarte.
Pretutindeni e un strigăt: vine-o pânză de departe!

CASSIO

El e? – glasul presimțirii nu ne-a fost înșelător.

[S-aude un tun.]

II-lea GENTILOM.

Sunt prieteni!

CASSIO.

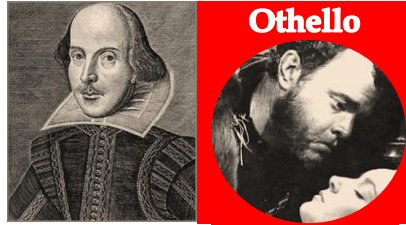
Află cine-i, și te-ntoarce.

[Ofițerul se înclină și pleacă]

MONTANO



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

79

But, good lieutenant, is your general wiv'd?

Am aflat
Că de prea puțină vreme Maurul s-ar fi-nsurat.
Ce crezare se cuvine s-arătam acestor zvonuri?

CASSIO

Most fortunately: he hath achiev'd a maid
That paragons description and wild fame,
One that excels the quirks of blazoning pens,
And in the essential vesture of creation
Does tire the ingener. —
[Re-enter second Gentleman.]
How now! who has put in?

CASSIO.

E adevărat. Othelo, de-ar fi cucerit și tronuri,
Nar fi fost mai mândru! Dânsul, de soție și-a ales
Cel mai gingaș dintre îngeri ce din rai ne-a fost trimes!
Frumusețea ei? Ce voce ar putea vre-odată s-o cânte?
Sufletul? — E strălucirea castității neînfrânte.
Spune-mi repede... Othelo a sosit? — De bună seamă!

SECOND GENTLEMAN

'Tis one Iago, ancient to the general.

OFIȚERUL.

Nu, — e sublocotenentul; mi s-a spus că Iago-l cheamă.
A sosit cu Desdemona

CASSIO

He has had most favourable and happy speed:

CASSIO.

O, ce drum biruitor!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

80

Tempests themselves, high seas, and howling winds,
The gutter'd rocks, and congregated sands, —
Traitors ensteep'd to clog the guiltless keel, —
As having sense of beauty, do omit
Their mortal natures, letting go safely by
The divine Desdemona.

MONTANO

What is she?

CASSIO

She that I spake of, our great captain's captain,
Left in the conduct of the bold Iago;
Whose footing here anticipates our thoughts
A se'nnight's speed. — Great Jove, Othello guard,
And swell his sail with thine own powerful breath,

A știut și cerul însuși cărui oaspe-ncântător îi surâde din-nălțime!

Căci nici marea-nversunată,

Nici a vântului urgie peste ei descătușată,

Nici a stâncilor gherdapuri, nici nămolul cel înalt

Ce pândesc tăișul navei s-o răstoarne dintr-un salt,

Nu puteau să nu-și înfrâne răutatea lor în larguri,

Și-au lăsat ne zbuciumate, funiile pe catarguri:

Îmblânzite înaintea Desdemonei s-au plecat.

MONTANO.

Cine-i muritoarea care vînturile-a fermecat?

CASSIO.

E aleasa lui Othelo, despre care ți-am vorbit.

Șapte zile, drum pe mare, de primejdii ocolit!

Doamne, apară pe-Othelo! Dreapta Ta spre el ridică,

Vânt prielnic suflă-n pânză-i și ne mântue de frică.

Dă-l iubirii Desdemonei, — cu el vine bărbăția,



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

81

That he may bless this bay with his tall ship,
Make love's quick pants in Desdemona's arms,
Give renew'd fire to our extincted spirits,
And bring all Cyprus comfort!
[Enter Desdemona, Emilia, Iago, Roderigo, and Attendants.]

O, behold,
The riches of the ship is come on shore!
Ye men of Cyprus, let her have your knees. —
Hall to thee, lady! and the grace of heaven,
Before, behind thee, and on every hand,
Enwheel thee round!
DESDEMONA
I thank you, valiant Cassio.
What tidings can you tell me of my lord?

CASSIO
He is not yet arrived nor know I aught
But that he's well, and will be shortly here.

Vine-n Cipru mângâierea!

[Intră Desdemona, Emilia, Iago, Roderigo cu fața deghizată,
suita lor, și oameni din insula în urmă-le]
Iată! trece bogăția
Vasului sosit; atinge și nevrednica țărână!
Ciprioți, plecați genuchii către ea: ne e stăpână.
Mă închin slăvită Doamnă! Dragostea lui Dumnezeu
Să vă-ntâmpine în cale, să vă-nvăluie mereu!

DESDEMONA.
Mulțumim iubite Cassio, — dar, mai repede, o veste
De la dragul meu Othello, — ai aflat-o? Care este?

CASSIO
N-a sosit... nu duceți grija prețioasei lui vieți.
Astă seară, — poate încă mai curând, — o să-l vedeți.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

82

DESDEMONA

O, but I fear – How lost you company?

CASSIO

The great contention of the sea and skies
Parted our fellowship: – but, hark! a sail.

[Within.] A sail, a sail!

[Guns within.]

SECOND GENTLEMAN

They give their greeting to the citadel:
This likewise is a friend.

DESDEMONA.

O, sunt tare tulburată: lămurește-mă, răspunde,
Cum v-ați despărțit de dânsul?

CASSIO

Răsvrătirile de unde,
Uraganele cumplite, năvile ne-au despărțit,
– S'aude un murmur de voci –
Însă iacă, văd o pânză ce s-aproprie tihnit.

VOCI [de afară] Vine-o pânză, Vine-o pânză
[s-aude tunul depărtat.]

OFIȚERUL.

E salutul de onoare,
Ce-l trimite de departe noul oaspete, din mare.
Nava e dintr-ale noastre.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

83

CASSIO

See for the news.

[Exit Gentleman.]

Good ancient, you are welcome: — [To Emilia.] Welcome,
mistress: —

Let it not gall your patience, good Iago,
That I extend my manners; 'tis my breeding
That gives me this bold show of courtesy.
[Kissing her.]

IAGO

Sir, would she give you so much of her lips
As of her tongue she oft bestows on me,
You'd have enough.

DESDEMONA

Alas, she has no speech.

IAGO

CASSIO.

Fi-vei bun să faci un drum

Și să-ntrebi al cui e vasul ce sosește-n port acum?

Bun sosit, iubite Iago. [Emiliei]. Doamnă, fiți bine venită.

Nu te superi de-ndrăsneală, dar mi-e firea-obișnuită.

[Îi sărută mâna Emiliei.]

IAGO.

De va fi cu voi, seniore, tot așa risipitoare

De săruturi, câte-mi spune mie vorbe cârtitoare,

N-o să scapi cu una două. Va s-o ții în opritori!

DESDEMONA

Ea? Dar nu prea spune multe...

IAGO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

84

In faith, too much;
I find it still when I have list to sleep:
Marry, before your ladyship, I grant,
She puts her tongue a little in her heart,
And chides with thinking.

EMILIA

You have little cause to say so.

IAGO

Come on, come on; you are pictures out of doors,
Bells in your parlours, wild cats in your kitchens,
Saints in your injuries, devils being offended,
Players in your housewifery, and housewives in your beds.

DESDEMONA

O, fie upon thee, slanderer!

Ba, prea multe uneori!

Mai ales când mie-mi place să adorm, — ei... vorba-i place.
Numa-n fața dumitale pare mută, dar se face.

Chiar tăcând, — o vezi — cu mine ea și-n gând se ia la ceartă.

EMILIA.

N-ai avut de ce te plânge că te-am plictisit, mă iartă.

IAGO.

Dincolo de pragul casei, aş jura că sunteți mute,
Dar acas n-aveți o gură, n-aveți două — aveți sute!
Doar bătaia vă mai moaie! Soțul blând voi nu-l cinstiți;
Ca pisica răsfățată zgâriați și miorlăiți,
Vă sculați de dimineață, să dați trebile uitării
Și v-apucă hărnicia după stinsul lumânării!

DESDEMONA.

O! ce bârfitor!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

85

IAGO

Nay, it is true, or else I am a Turk:
You rise to play, and go to bed to work.

EMILIA

You shall not write my praise.

IAGO

No, let me not.

DESDEMONA

What wouldst thou write of me, if thou shouldst praise me?

IAGO

IAGO.

Bârfire? adevăr paradoxal?
O femeie nu lucrează decât stând orizontal!
De-a-n picioarele? ea doarme, sau cel mult visează poate; Nu
vibrează, nu trăiește!

EMILIA.

Nu m-ar încânta, bărbate,
Să-mi compui tu epitaful.

IAGO.

Tocmai de aceia, vezi,
Pregătește-te mai bine-n urma mea să răposezi!

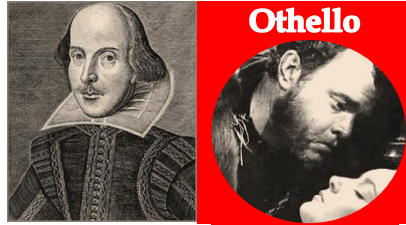
DESDEMONA.

Ce-ai avea de zis de mine, de mi-ai face-un panegiric?

IAGO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

86

O gentle lady, do not put me to't;
For I am nothing if not critical.

DESDEMONA
Come on, assay – There's one gone to the harbor?

IAGO
Ay, madam.

DESDEMONA
I am not merry; but I do beguile
The thing I am, by seeming otherwise. –
Come, how wouldst thou praise me?

IAGO
I am about it; but, indeed, my invention
Comes from my pate as birdlime does from frize, –
It plucks out brains and all: but my Muse labours,

Vai, nu-i genul meu acesta, sunt din fire prea satiric.

DESDEMONA.
Nu poți ști cu singuranță; – să-ți cunoști un dar, e greu.
Dar trimisu-acela încă n-a venit? – Ce dumnezeu!

IAGO.
Va veni!

DESDEMONA.
Sunt tristă, însă singură mi-înșel mâhnirea
Și cu lucruri de nimica veselesc închipuirea!
– Panegiricul meu Iago! Să te văd în adevăr.

IAGO
Mă gândesc – dar gândul șade năclăit ca cleiu-n păr.
Trebue să-l smulg cu creier, ca să-l scot din țeast-afară.
Are crampe muza, totuși iat-o strofă bună oară:



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

87

And thus she is deliver'd.
If she be fair and wise, — fairness and wit,
The one's for use, the other useth it.

DESDEMONA
Well prais'd! How if she be black and witty?

IAGO
If she be black, and thereto have a wit,
She'll find a white that shall her blackness fit.

DESDEMONA
Worse and worse.

EMILIA
How if fair and foolish?

— după o pauză —
O femeie de-i frumoasă, e-o plăcere.
Dar și-un pic de minte încă, i s-ar cere:
Și anume-atăta lucru să priceapă
Pe-a cui mână... ar fi bine să nu-ncapă!

DESDEMONA.
Bun, acum să-mi spui ce-ar zice gustul tău de amator,
De-o femeie care-i neagră, — și-are spirit mușcător.

IAGO.
Spiritul va fi podoaba ce-o să-i steie ca o salbă
Dându-i o drăcească vrajă ce n-o are pielea albă! —

DESDEMONA
Prea frumos!

EMILIA.
Dar când frumoasa este proastă?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

88

IAGO

She never yet was foolish that was fair;
For even her folly help'd her to an heir.

DESDEMONA

These are old fond paradoxes to make fools laugh i' the
alehouse. What miserable praise hast thou for her that's foul
and foolish?

IAGO

There's none so foul and foolish thereunto,
But does foul pranks which fair and wise ones do.

DESDEMONA

IAGO.

Frumoasă-proastă? Cine spune, minte
Sau poate este necunoscător:
Căci cea frumoasă, — are atâta minte
Încât, să-și toarne un moștenitor!

DESDEMONA.

Astea-s glume
Ce se spun prin cârciumi poate, pentr-o anumită lume.
— Dar când proasta e urâtă, — ce elogiul i-ai ales?

IAGO

Nici o urâtă nu-i atât de proastă
Să n-afle la vecine o povață:
Căci cea frumoasă dacă face pozna,
Cât ai clipi din ochi, — urâta'nvață!

DESDEMONA.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

89

O heavy ignorance! — thou praisest the worst best. But what praise couldst thou bestow on a deserving woman indeed, — one that, in the authority of her merit, did justly put on the vouch of very malice itself?

IAGO

She that was ever fair and never proud;
Had tongue at will and yet was never loud;
Never lack'd gold and yet went never gay;
Fled from her wish, and yet said, "Now I may";
She that, being anger'd, her revenge being nigh,
Bade her wrong stay and her displeasure fly;
She that in wisdom never was so frail
To change the cod's head for the salmon's tail;
She that could think and ne'er disclose her mind;
See suitors following and not look behind;
She was a wight, if ever such wight were; —

E în gustul dumitale după câte-am înțeles.
Prea i-arăți cu multă artă, calitatea osebită.
A venit acum și rândul la femeia cea cinstă.
Asta, fie zis în treacăt drept răsplată nici nu vrea
Decât lauda că pune lacătul la gura rea. —

IAGO.

O femeie ce-i frumoasă, dar nu știe ce-i mândria
Care-și ține frâul limbii, când îi colcăie mânia,
Care-având belșug de-avere n-a știut plăcerea ce-i
Și de fruct oprit fugit-a, când putea să fie al ei,
Care-n clipele ofensei are-n mână răzbunarea
Dar jignirei îi răspunde cu tăcerea și uitarea,
O femeie-al cărui creier e atât de calculat
Că făina pe țărâțe niciodată n-a schimbat,
Care poate să gândească însă n-a știut nicicând
Să-și întrebe și să afle sfântul inimei ei gând,
Iară când curtenitorii i se țin de poala rochii,
Nici nu cugetă, spre dânsii să-și arunce-n treacăt ochii,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

90

O femeie așa de rece dacă-n lumea asta e,
Jur pe legea mea că tare-i vrednică....

DESDEMONA
To do what?

DESDEMONA.
De ce? de ce?

IAGO
To suckle fools and chronicle small beer.

IAGO.
Vrednică să fie doică, ori nevestă de crîșmar
Să dea vitele la apă și să vadă de celar! —

DESDEMONA
O most lame and impotent conclusion! — Do not learn of him,
Emilia, though he be thy husband. — How say you, Cassio? is
he not a most profane and liberal counsellor?

DESDEMONA Emiliei.
Ce încheiere strâmbă, șchioapă! când îi vrea să afli sfatul
Unui om cu minte, — fată, tu să nu-ți întrebi bărbatul. —
Ce zici Cassio? Moralistul nu i așa că n-are frâu?

CASSIO
He speaks home, madam: you may relish him more in the
soldier than in the scholar.

CASSIO.
Iago, e soldat, — morala-i, stă în spada de la brâu. —
Ca ostaș o să vă placă! N-are aceiași aroganță.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

91

IAGO

[Aside.] He takes her by the palm: ay, well said, whisper:
with as little a web as this will I ensnare as great a fly as
Cassio. Ay, smile upon her, do; I will gyve thee in thine own
courtship. You say true; 'tis so, indeed: if such tricks as these
strip you out of your lieutenantry, it had been better you had
not kissed your three fingers so oft, which now again you are
most apt to play the sir in. Very good; well kissed! an
excellent courtesy! 'tis so, indeed. Yet again your fingers to
your lips? Would they were clyster-pipes for your sake!

[Trumpet within.]
The Moor! I know his trumpet.

IAGO (observând pe Desdemona și Cassio, â parte.)

Îi ia mâna, îi șoptește, — și cu câtă eleganță!
O! în ce subțire pânză, prinzi un flutur uriaș!
Hai, surâde-i, mergi nainte, cu cât ești mai drăgălaș,
Și te guduri lângă dânsa, mi te prind ca Musca-n miere;
Dacă pentru-așa giumbușuri, ai ști, rangul tău că-ți pierde,
N-ai trimite-n vânt să zboare așa calde sărutări.
(Cassio îi trimite pe vârful degetelor o sărutare
reverențioasă).
N-ai avea această mutră de păpușă de serbări.
(Desdemona îi răspunde lui Cassio grațios cu o înclinare)
De minune! Ce căldură! Ce adâncă salutare.
Iarăși degetul la gură! Ți-l săruți!.. ce sărutare!
O! de ce nu am puterea să ți-l schimb în roșu clește,
Ars în foc, să-ți stea pe buze! Iago știe când urăște.

[Se aud fanfare. Tare:]
Maurul!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

92

CASSIO

'Tis truly so.

DESDEMONA

Let's meet him, and receive him.

CASSIO

Lo, where he comes!

[Enter Othello and Attendants.]

OTHELLO

O my fair warrior!

DESDEMONA

My dear Othello!

OTHELLO

It gives me wonder great as my content

CASSIO (cu bucurie.)

Othello?

DESDEMONA (cu elan)

Haide să-l primim!

CASSIO.

S-a apropiat!

[Intră Othello cu suita, Montano, numeroși ofițeri Și pe al II-lea plan o mulțime veselă și însuflețită]

OTHELLO (primind în brațe pe Desdemona.)

O! viteaza mea iubită!

DESDEMONA (aninându-se de gâtul lui).

Drag Othello!

OTHELLO.

Sunt mirat



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

93

To see you here before me. O my soul's joy!
If after every tempest come such calms,
May the winds blow till they have waken'd death!
And let the laboring bark climb hills of seas
Olympus-high, and duck again as low
As hell's from heaven! If it were now to die,
'Twere now to be most happy; for, I fear,
My soul hath her content so absolute
That not another comfort like to this
Succeeds in unknown fate.

DESDEMONA

The heavens forbid
But that our loves and comforts should increase
Even as our days do grow!

OTHELLO

Dar e mare fericirea că te văd aici sosită înaintea mea!
O dulce bucurie neclintită!
Dacă-n urma vijeliei, ceasuri pașnice ne vin,
Sufle crivățul, trezească moartea chiar, te-aștept senin
Munți de apă cât Olimpul urce barca mea de brad
Și din culmile tăriei prăbușească-se în iad,
Iată ora fericirii când aş vrea să mor, – să mor!
Simt atâta bucurie, încât ceas încântător
Nu mai cred să-mi deie soarta! În prezent e fericirea!
Mâine, mâine, cine știe!

DESDEMONA

Nu, nu, nu! Vezi tu? iubirea
Are-n ea neistovite, ca un Phoenix, mii puteri,
Biruie voința soartei, crește azi mai viu ca ieri,
Pas în pas cu fericirea! O secundă de-am trăi
Peste marginea iubirii, – Cerul s-ar împotrivi.

OTHELLO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

94

Amen to that, sweet powers! —
I cannot speak enough of this content;
It stops me here; it is too much of joy:
And this, and this, the greatest discords be [Kissing her.]
That e'er our hearts shall make!

IAGO

[Aside.] O, you are well tun'd now!
But I'll set down the pegs that make this music,
As honest as I am.

OTHELLO

Come, let us to the castle. —
News, friends; our wars are done, the Turks are drown'd.
How does my old acquaintance of this isle?
Honey, you shall be well desir'd in Cyprus;
I have found great love amongst them. O my sweet,
I prattle out of fashion, and I dote

Dumnezeu să te audă!
În asemeni ceasuri sfinte
Ți-ași vorbi, dar bucuria mă sugrumă, n-am cuvinte!
(o sărutare)
Ah, sărutul ăsta dulce cum e fructul după ploi,
— încă unul! — fie singur măr de ceartă între noi.

IAGO

Sunteți voi în armonie! Dar tiptil, pe furișate
Voi slăbi șurubul coardei, și vă jur, dezacordate
Vor fi cânturile voastre!

OTHELLO.

Să pornim către palat.
Dragii mei, o veste bună! Flota turcă s-a-necat.
Isprăvitu-s-a rășboiul! Cum mai merg cu sănătatea
Bunii, vechii mei prieteni? O să vezi tu cum cetatea
O să te primească dragă! Eu am fost aici iubit
Dar.... tot vrute și nevrute vântur și, — tot n-am sfârșit!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

95

In mine own comforts. – I pry’ thee, good Iago,
Go to the bay and disembark my coffers:
Bring thou the master to the citadel;
He is a good one, and his worthiness
Does challenge much respect. – Come, Desdemona,
Once more well met at Cyprus.

[Exeunt Othello, Desdemona, and Attendants.]

IAGO

Do thou meet me presently at the harbour. Come hither. If
thou be’st valiant, – as, they say, base men being in love have
then a nobility in their natures more than is native to them, –
list me. The lieutenant to-night watches on the court of guard:
first, I must tell thee this – Desdemona is directly in love with
him.

RODERIGO

Sunt nebun de bucurie, Desdemona! – Iago du-te,
Rogu-te, în port: bagajul să-l debarce cât mai iute.
Să-mi trimeți în astă seară pe pilot; e un viteaz,
Vreau să-l răsplătesc. Ca dânsul marinari mai greu vezi azi;
Înger păzitor al vieți-mi Desdemona mea iubită!
Cipru-i plin de nerăbdare! Vino, fii bine venită!

[Othello, Desdemona și toți din suita lor ies. – Roderigo și
Iago rămân în scenă. –]

IAGO (vine hotărât spre Roderigo.)

Mă găsești în port; – se zice, chiar din omul nătărău,
Om viteaz amorul face. – Să vedem din capul tău
Ce-o ieși? – Ia seama bine, Cassio în noapte asta
La Castel va fi de gardă. (cu subînțeleș)
Știi... Desdemona! da, casta,
Sfânta! e înnamorată după el, la nebunie...

RODERIGO.

CONTEMPORARY
LITERATURE **P**RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

96

With him! why, 'tis not possible.

IAGO

Lay thy finger thus, and let thy soul be instructed. Mark me with what violence she first loved the Moor, but for bragging, and telling her fantastical lies: and will she love him still for prating? Let not thy discreet heart think it. Her eye must be fed; and what delight shall she have to look on the devil? When the blood is made dull with the act of sport, there should be, — again to inflame it and to give satiety a fresh appetite, — loveliness in favour; sympathy in years, manners, and beauties; all which the Moor is defective in: now, for want of these required conveniences, her delicate tenderness will find itself abused, begin to heave the gorge, disrelish and abhor the Moor; very nature will instruct her in it, and compel her to some second choice. Now sir, this granted; — as it is a most pregnant and unforced position, — who stands so eminently in the degree of this fortune as Cassio does? a knave very voluble; no further conscionable than in putting

Ea? Te-nșeli! Oh, ce ideie ți-a trecut prin cap și ție!

IAGO (cu semnul tăcerii).

Pune degetul pe buze și ascultă ce-ți vorbesc.
Știi cu câtă înverșunare și cu ce amor orbesc
Ea se-aprinse de Othello; pentru ce? a fost să cadă,
Pradă basmelor; nimicuri spuse din fanfaronadă!
Dar se satură femeia în iubire cu povești?
Un naiv ar crede poate! A! sunt lanțuri mai firești,
Mult mai trainice ca vorba! Ochiul ei cu sete cere
Ca să pască tinerețe, frăgezime! — Ce plăcere
O să aibă mâine-alături de un drac bătrân, urât?
Focul sângelui s-o stinge, va fi sloi numai decât.
Potolitele ei simțuri, ca din somn să se deștepte,
Noi vigori către viață trebui-va să le-ndrepte.
Nu le are pe acestea de cât nobila scânteie
Ce-o dă rasa, frumusețea, gustul, anii ce femeia
Le găsește îmbinate, oglindite-n ochi de foc...
Și, când soțul nu le are, ea le caută-ntr-alt loc...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

97

on the mere form of civil and humane seeming, for the better compass of his salt and most hidden loose affection? why, none; why, none; — a slipper and subtle knave; a finder out of occasions; that has an eye can stamp and counterfeit advantages, though true advantage never present itself: a devilish knave! besides, the knave is handsome, young, and hath all those requisites in him that folly and green minds look after: a pestilent complete knave; and the woman hath found him already.

Deci, vazându-și rătăcirea în iluzia ei stinsă,
Pentru maur o să simtă iute-o silă neînvinsă.
Atunci glasul firii însăși din adânc îi va șopti,
Ce pereche să-și aleagă; și ce-i scris, se va-mplini.
Acum judecă, acestea stabilite fiind bine,
— Căci urmarea cade-n firea lucrurilor, de la sine
Cine-i omul pus să prindă fericirea chiar, din zbor,
Când o inimă așteaptă, părăsită de amor?
Cassio! Cu dracu-n suflet, dar la chip, motan de treabă,
Cu purtări alese-n formă, dar cu ghiara-ascunsă-n labă.
În privirile-i piezișe, vițiul fumegă dospit...
Sunt văpăi nestăpânite dintr-un jar abia-nvelit.
Nimeni nu-i dibaci ca dânsul, — îl alegi dintre o sută.
Lunecă subtil șopârla către ținta-ntrevăzută.
Dacă-n aer nu plutește tainic ceas pentru păcat,
Ochii lui prilej creează, — la femei când s-a uitat!
Pătimaș, frumos și tânăr, — iar când vrea, privire bravă —
Ți se strecură în suflet ca să-ți picure otravă.
Înger, pentru cine-l vede surâzând neîntrerupt,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

98

Vițiu, pentru cine caută adevărul dedesupt.
Are ceea ce robește inimile feminine:
Sprintenia dulce-n vorbe și-n mișcările-i feline.
Neadormit e ca un Demon, și ca ciuma e de rău,
În sfârșit complice-al Evei, și făcut pe placul său!

RODERIGO

I cannot believe that in her; she is full of most blessed condition.

IAGO

Blest fig's end! the wine she drinks is made of grapes: if she had been blessed, she would never have loved the Moor: blessed pudding! Didst thou not see her paddle with the palm of his hand? didst not mark that?

RODERIGO.

Cum vorbești! Dar ea-i un înger — când surâde îți oprește, Îți ucide bănuiala chiar din clipa când mijește!

IAGO.

Hm! candoarea-i o monedă — se falsifică ușor.
O! așa ușor, că falsul iese mai strălucitor!
—Și-apoi, de-ar fi fost din fire-n adevăr o poamă bună, Crede-mă, că nu de maur s-ar fi-ndrăgostit nebună.
Nu-i virtute! Nu, — e fructul care-așteaptă-a fi mușcat;
Ai văzut mai adineaori cu ce gest nerușinat
Își încolăcise mâna, strâns de mâna ce i-o întinse Cassio?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

99

RODERIGO

Yes, that I did; but that was but courtesy.

IAGO

Lechery, by this hand; an index and obscure prologue to the history of lust and foul thoughts. They met so near with their lips that their breaths embraced together. Villainous thoughts, Roderigo! when these mutualities so marshal the way, hard at hand comes the master and main exercise, the incorporate conclusion: pish! – But, sir, be you ruled by me: I have brought you from Venice. Watch you to-night: for the command, I'll lay't upon you: Cassio knows you not: – I'll not be far from you: do you find some occasion to anger Cassio, either by speaking too loud, or tainting his discipline, or from what other course you please, which the time shall more favourably minister.

RODERIGO.

De politeță!

IAGO.

Nu! de pofta ce-o încinse.

Ăsta-i primul pas pe drumul vinovatelor gândiri,
E preludiul din preajma mult râvnitei fericiri!

Buzele-și vorbeau atrase de-o chemare diavolească
Gata-n para sărutării aripa să-și mistuiască!

Stricăciune Roderigo! – nu așa virtușii par.

Politeța e ocolul desfrânării, și e clar:

Cine-o ia pe drumu-i merge până la capăt; e îndemnul

Mai puternic ca virtutea; el e rege, el dă semnul;

Și dorinți, zâmbiri, avansuri vin, ca gloatele-n armată,

Și-o idee, – vag, abstractă, – între sexe, e-ntrupată!

Las pe mine să duc firul și-o să vezi că merge bine.

Doar nu te-am chemat degeaba din Veneția cu mine.

Fii de veghe-n astă seară. Eu, lozinca am să-ți spun.

Cassio, nu te cunoște, iac-un lucru foarte bun.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

100

Am să stau ascuns deoparte. Tu să-i dai prilej de ceartă;
Să-i batjocorești de pildă disciplina lui deșartă,
Sau să te răstești la dânsul, — ori ce mijloc vei afla.
Doamne, lesne cearta-ncepe. E mai greu a o-nfrâna!

RODERIGO

Well.

RODERIGO.

Bine, bine....

IAGO

Sir, he is rash, and very sudden in choler, and haply with his truncheon may strike at you: provoke him, that he may; for even out of that will I cause these of Cyprus to mutiny, whose qualification shall come into no true taste again but by the displanting of Cassio. So shall you have a shorter journey to your desires by the means I shall then have to prefer them; and the impediment most profitably removed, without the which there were no expectation of our prosperity.

IAGO.

Să știi însă că e iute la mânie
Poate chiar să te lovească.... Tu provoacă-l; o să fie
Zarvă mare, se-nțelege, și noi asta urmărim.
Eu asmut scandalul străzii. După ce îl potolim,
Cassio se va alege la sfârșit cu izgonirea.
Vei rămâne singur! Nimeni nu ți-o-mpedica iubirea.
Drumul pân la Desdemona, neted, liber ți-i deschis
Poți să faci realitate, din ce-a fost odată vis!
(bătându-l pe umeri)
Lasă-mă să-ți bat eu calea, mergi pe unde trag eu ața

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

101

Și să-ntrebi apoi pe Iago, dacă nu-i plăcută viața!

RODERIGO

I will do this, if I can bring it to any opportunity.

RODERIGO încântat.

Am să caut tot prilejul, cât mai grabnic voi putea!

IAGO

I warrant thee. Meet me by and by at the citadel: I must fetch his necessaries ashore. Farewell.

IAGO.

Du-te dar, și n-avea teamă, lasă-te în paza mea.
Vino de mă întâlnește peste-o oră în cetate.
Eu mă duc în port, am grijă de bagaje debarcate.
În curând...

RODERIGO

Adieu.

RODERIGO.

La revedere

[Exit.]

[iese]

IAGO

That Cassio loves her, I do well believe it;
That she loves him, 'tis apt, and of great credit:

IAGO singur.

Cassio, fără 'ndoială
O iubește. — Dar la rândul ei ea pe Othello, nu-l înșală?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

102

The Moor, — howbeit that I endure him not, —
Is of a constant, loving, noble nature;
And, I dare think, he'll prove to Desdemona
A most dear husband. Now, I do love her too;
Not out of absolute lust, — though, peradventure,
I stand accountant for as great a sin, —
But partly led to diet my revenge,
For that I do suspect the lusty Moor
Hath leap'd into my seat: the thought whereof
Doth, like a poisonous mineral, gnaw my inwards;
And nothing can or shall content my soul
Till I am even'd with him, wife for wife;
Or, failing so, yet that I put the Moor
At least into a jealousy so strong
That judgement cannot cure. Which thing to do, —
If this poor trash of Venice, whom I trash
For his quick hunting, stand the putting on,
I'll have our Michael Cassio on the hip;
Abuse him to the Moor in the rank garb, —

Hm, nu-s sigur. Dar se poate zvonu-acesta îngădui.
Maurul, — nu pot să-l sufăr! Dar nu pot tăgădui
Că statornic, nobil, ager plin de o caldă duioşie,
Se prea poate Desdemonei, soţ iubit şi scump să-i fie.
O iubesc şi eu, nu însă cu amorul lor trupesc.
Ci, ca meşterul unealta care-i trebui, o iubesc!
O iubesc să-mi satur dorul răzbunărilor ascunse
Căci îmi pare şi Othello, în alcovul meu pătrunse.
Bănuiala, e-o otravă corozivă, arde-închis.
Nu pot liniştea să-mi aflu, pân nu-l zvîrlu în abis,
Până nu-i plătesc necinstea lui, cu dinte pentru dinte
Şi-adulter pentru-adulteru-i. De nu pot s-o scot din minte,
Cel puţin să-l fierb pe maur — să mi-l chinuie amar
O nălucă, o himeră să-l gonească în zadar!
Drojdia, nămolul-acesta ce-i la fundul orişicărui:
Gelozia — voi trezi-o, fericirea lui s-o năruie.
Iar cât despre Roderigo, prostu cela-ndrăgostit,
De-o putea să-şi joace bine rolul ce i-am pregătit,
Prăbuşit va fi atuncea Cassio, pentru vecie;

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

103

For I fear Cassio with my night-cap too;—
Make the Moor thank me, love me, and reward me
For making him egregiously an ass
And practicing upon his peace and quiet
Even to madness. 'Tis here, but yet confus'd:
Knavery's plain face is never seen till us'd.

[Exit.]

Pare-mi-se și acestui îi plătesc o datorie:
Cu tichia mea de noapte și el poate s-a culcat.
Îl încondeiez eu, lasă! nu rămân nerăzbunat.
Îl voi duce pe Othello pe-așa cale-ntortochiată,
Încât o să-l văd cum singur va veni ndârjit odată
Tremurând, să-mi mulțumească, răsplătindu-mă din plin
C-am știut așa de bine să-l prefac... într-un asin.
O să-i tulbur pacea minții; peste flacăra gândirii
Suflu vântul nebuniei, spulber urmele iubirii...
Planul meu se mișcă încă dibuind nelămurit,
Dar când ceasul faptei sună, ce-a fost vag, s-a limpezit.

[iese]

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

104

SCENE II.

A street.

[Enter a Herald with a proclamation; People following.]

HERALD

It is Othello's pleasure, our noble and valiant general, that upon certain tidings now arrived, importing the mere perdition of the Turkish fleet, every man put himself into triumph; some to dance, some to make bonfires, each man to what sport and revels his addiction leads him: for, besides these beneficial news, it is the celebration of his nuptial: – so much was his pleasure should be proclaimed. All offices are open; and there is full liberty of feasting from this present hour of five till the bell have told eleven. Heaven bless the isle of Cyprus and our noble general Othello!

SCENA a-II-a.

O stradă.

[– Intră un Crainic ținând o proclamațiune. – Poporul îl urmează.]

CRAINICUL.

Othello, Domnul nostru, dă tuturor de veste
Să luminați cetatea... Pe-a turnurilor creste,
La porți, la uși, la geamuri veți anina lumini.
S-or bucura de danțuri, creștine și creștini
Așa cum se cuvine în zi de sărbătoare,
Căci flota Otomană pierită e-n vârtoare
De vânturi biciuită în asprele furtuni.
Vă bucurați cu toții de-a cerului minuni.
Războiul încetează! Iar generalul vra
Odată să serbeze cu voi, – și nunta sa.
Deschis îi e palatul oricărui din mulțime

CONTEMPORARY
LITERATURE **P**RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

105

Și masă pentru fețe înalte și prostime,
De la apus de soare și pân-l-al nopții miez.
Rugămu-ne cu toți la cer cu-acelaș crez,
Ca Dumnezeu să-ntindă deasupra-i darul său
Pe Cipru și pe maur să-i apere de rău.

[Exeunt.]

[iese]



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

106

SCENE III.
A Hall in the Castle.

[Enter Othello, Desdemona, Cassio, and Attendants.]

OTHELLO

Good Michael, look you to the guard to-night:
Let's teach ourselves that honourable stop,
Not to out-sport discretion.

CASSIO

Iago hath direction what to do;
But, notwithstanding, with my personal eye
Will I look to't.

OTHELLO

Iago is most honest.
Michael, good night: to-morrow with your earliest

SCENA III.
O sală în castel.

[– Intră Othello, Desdemona, Cassio și suita lor.]

OTHELLO (lui Cassio).

Cassio, vei fi de gardă. – Vezi, a vinului tărie
Nu cumva să-ți dea prilejul ca să uiți de datorie.
Cumpătarea e-o poruncă pentru-ostașul înțelept.

CASSIO.

Iago a primit din parte-mi deslușiri. Dar mă îndrept,
Însumi eu spre corpul gărzii, să văd cine sunt de pază.

OTHELLO.

Bine, deși Iago are ochiul ager și veghează,
Nu e rău să treci pe acolo. Bun rămas. În zori de zi



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

107

Let me have speech with you. —
[To Desdemona] Come, my dear love, —
The purchase made, the fruits are to ensue;
That profit's yet to come 'tween me and you. —
Good-night.

[Exeunt Othello, Desdemona, and Attendants.]
[Enter Iago.]

CASSIO
Welcome, Iago; we must to the watch.

IAGO
Not this hour, lieutenant; 'tis not yet ten o' the clock. Our
general cast us thus early for the love of his Desdemona; who
let us not therefore blame: he hath not yet made wanton the
night with her; and she is sport for Jove.

Nu uita să vii la mine, am ceva a-ți porunci.
[încet Desdemonei].
Să intrăm iubito — vino. Datoria împlinită
De la tine-aștept acum și răsplata fericită. —
Cassio, rămâi cu bine...

[ies Othello, Desdemona și suita. Intră Iago printr-o parte
opusă.]

CASSIO întinzându-i mâna.
Ai sosit la vreme; hai,
Facem drumul împreună pân la corpul gărzei; — vrei?

IAGO.
Nici o grabă! am eu grije de aceasta, ceasu-i zece.
Iar de slujbă n-are vreme generalul. El petrece.
Îl așteaptă Desdemona, fericitul! Uite, eu L-aș invidia acum
chiar de-aș fi un semi-zeu.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

108

CASSIO

She's a most exquisite lady.

IAGO

And, I'll warrant her, full of game.

CASSIO

Indeed, she is a most fresh and delicate creature.

IAGO

What an eye she has! methinks it sounds a parley to provocation.

CASSIO

An inviting eye; and yet methinks right modest.

IAGO

And when she speaks, is it not an alarm to love?

CASSIO.

Da, îl farmecă; — îmi pare, e-o comoară de soție!

IAGO rânjind.

Ca s-o-nlănțuiască astfel, maurul vreun farmec știe.

CASSIO.

Sfiiciunea unui înger e în ochii ei plecați.

IAGO.

Dar când îi ridică, parcă sunt doi draci împelițați...

CASSIO.

o! te-nșeli; privirea-i dulce, este-o poezie-ntreagă!

IAGO.

Gura ei ce gingaș trebui să șoptească vorba «dragă!»



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

109

CASSIO

She is, indeed, perfection.

IAGO

Well, happiness to their sheets! Come, lieutenant, I have a stoup of wine; and here without are a brace of Cyprus gallants that would fain have a measure to the health of black Othello.

CASSIO

Not to-night, good Iago: I have very poor and unhappy brains for drinking: I could well wish courtesy would invent some other custom of entertainment.

IAGO

O, they are our friends; but one cup: I'll drink for you.

CASSIO.

Ca să nu lungim povestea, — e ceva desăvârșit.

IAGO.

Hotărât, — petreacă-n tihnă în alcovul tăinuit,
Dar și eu locotenente am un vin, — știi cum? — văpaie!
Trei prieteni pe sprânceană, sunt alături, în odaie.
Bucuroși ar vrea să-nchine pentru negrul general.
Ce zici?

CASSIO.

Nu acum! Iago; aș ajunge într-un bal!
Am băut o cupă numai, și-abia capul mi-l pot ține;
Alt mijloc de înfrățire de-ai găsi, ar fi mai bine.

IAGO.

La o zi de chef ca asta, câte glume nu se-n cap....
Un pahar! — voi bea eu restul, de ți s-o urca la cap.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

110

CASSIO

I have drunk but one cup to-night, and that was craftily qualified too, and behold, what innovation it makes here: I am unfortunate in the infirmity, and dare not task my weakness with any more.

IAGO

What, man! 'tis a night of revels: the gallants desire it.

CASSIO

Where are they?

IAGO

Here at the door; I pray you, call them in.

CASSIO

I'll do't; but it dislikes me.

CASSIO.

Prea e tare.

IAGO.

Haide, haide, — doar e zi de sărbătoare
Și prietenii ne-așteaptă, ne poftesc...

CASSIO.

Și unde-s oare?

IAGO.

La doi pași... Te rog, vezi cheamă-i...

CASSIO.

Haide, de, să-ți fac pe plac
Și-asta numai pentru tine... dar presimt, fac rău ce fac.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by D. Nanu, 1913

111

[Exit.]

IAGO

If I can fasten but one cup upon him,
With that which he hath drunk to-night already,
He'll be as full of quarrel and offense
As my young mistress' dog. Now, my sick fool Roderigo,
Whom love hath turn'd almost the wrong side out,
To Desdemona hath to-night carous'd
Potations pottle-deep; and he's to watch:
Three lads of Cyprus, — noble swelling spirits,
That hold their honours in a wary distance,
The very elements of this warlike isle, —
Have I to-night fluster'd with flowing cups,
And they watch too. Now, 'mongst this flock of drunkards,
Am I to put our Cassio in some action
That may offend the isle: — but here they come:
If consequence do but approve my dream,

[iese.]

IAGO singur.

De-o mai bea vreo trei pahare peste câte-a mai băut
O să-mi fie foarte lesne, la gâlceavă să-l asmut.
Amețit de-amor, Roderigo, încă de la ora șase
Bea în cinstea Desdemonei din carafe pline, rase!
Am mai pus cu el de gardă vreo trei zdraveni Ciprioți
După ce cu vin de cipru bun, i-am îmbătat pe toți.
Sunt de cei ce din nimica țandăra le sare, mușcă,
Gata-a-ți cere socoteală se aprind ca praf de pușcă.
Nu-mi rămâne-acuma alta, de cât buzna să împing
Peste bețivani pe Cassio, — și-atunci planul mi-l ating!
Lesne-l fac să cadă-n cursă amețit ca-ntr-o vuitoare.
O! pe legea mea, scula-voi toată insula-n picioare!
Uite-i vin! (frecându-și mâinile:)
De-acuma Iago, pune-ți pânza pe catarg
Barca ta e dezlegată, vântu-o suflă către larg! —

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

112

My boat sails freely, both with wind and stream.

[Re-enter Cassio; with him Montano and Gentlemen; followed
by Servant with wine.]

CASSIO

'Fore heaven, they have given me a rouse already.

MONTANO

Good faith, a little one; not past a pint, as I am a soldier.

IAGO

Some wine, ho!

[Sings.]

"And let me the canakin clink, clink;

And let me the canakin clink.

A soldier's a man;

O, man's life's but a span;

Why then let a soldier drink."

[Intră Cassio cu Montano și alți ofițeri.]

CASSIO.

Mi-ai dat vin, și cu de-asila am băut, — ticăloșie!

MONTANO.

Un pahar, — și pentru asta te încrunți ca-n tragedie!

IAGO [cântă.]

Sunați din pahare sunați!

În juru-mi vă strângeți soldați.

Viața ni-i scurtă băieți:

Ca mâine zăcea-vom prin șanț.

Copii, să întindem un danț.

În timpuri de pace să beți!

Sunați din pahare! sunați



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

113

Some wine, boys!

Și beți pentru bieții soldați.
Vin!

CASSIO

'Fore God, an excellent song.

CASSIO

Frumos!

IAGO

I learned it in England, where, indeed, they are most potent in
potting: your Dane, your German, and your swag-bellied
Hollander, — Drink, ho! — are nothing to your English.

IAGO.

Din Englitera cântecul l-am învățat
Și-Olandezul, și Danezul, Nemții chiar, s-au lăudat
Că-n beție sunt întâii, — beau; dar fala doar o poartă.
O! beția-adevărată, la Englezi s-o vezi la toartă!
(strigă) Turnați vin... (un fecior toarnă)

CASSIO

Is your Englishman so expert in his drinking?

CASSIO.

Și zi, Englezul bea vin vechi cum beau eu must?

IAGO

Why, he drinks you, with facility, your Dane dead drunk; he
sweats not to overthrow your Almain; he gives your

IAGO.

Când Danezul e sub masă, el abia i-a dat de gust!
Iar când neamțul pierde pipa și se-mpiedică la limbă,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

114

Hollander a vomit ere the next pottle can be filled.

Un Englez abia începe: cupă după cupă schimbă.
Vesel cântă, toarnă iarăși fericit și inspirat,
Când alătura de dânsul Olandezul zace lat.

CASSIO

To the health of our general!

MONTANO

I am for it, lieutenant; and I'll do you justice.

CASSIO amețit.

Beau în cinstea lui Othello

IAGO

O sweet England!

[Sings.]

"King Stephen was and a worthy peer,
His breeches cost him but a crown;
He held them sixpence all too dear,
With that he call'd the tailor lown.

IAGO.

Ascultați un cântec iară:

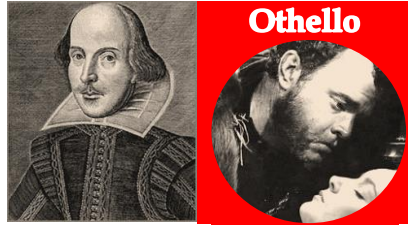
Eră cuminte regele Ștefan
Nu risipea la bani, cum fac coconii.
Cârpea adesea singur pantalonii.
La croitor, nu cheltuia un ban!

"He was a wight of high renown,
And thou art but of low degree:

Dar brav era, bogat, avea castel;
Tu n-ai nimic, – căci leafa-ți dai pe-o haină



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

115

'Tis pride that pulls the country down;
Then take thine auld cloak about thee."
Some wine, ho!

CASSIO
Why, this is a more exquisite song than the other.

IAGO
Will you hear it again?

CASSIO
No; for I hold him to be unworthy of his place that does those things. — Well, — God's above all, and there be souls must be saved, and there be souls must not be saved.

IAGO
It's true, good lieutenant.

A! vezi, mândria este marea taină
Ce dă tichii de aur, — unui chel!

Haide, toarnă!

CASSIO
Și-ăsta-mi place.

IAGO.
Vrei să-l spun a doua oară?

CASSIO
Să vorbim pe șleau, ce facem e curat ticăloșie;
E nevrednic de un nobil! Iago-ascultă ce-ți spun ție:
Dumnezeu de sus ne vede, și ne judecă, — să știi!
Mântuie pe bun, și-nfundă p-ăl de face nebunii.

IAGO.
Ai vorbit ca-n evanghelii!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

116

CASSIO

For mine own part, – no offence to the general, nor any man of quality, – I hope to be saved.

IAGO

And so do I too, lieutenant.

CASSIO

Ay, but, by your leave, not before me; the lieutenant is to be saved before the ancient. Let's have no more of this; let's to our affairs. – Forgive us our sins! – Gentlemen, let's look to our business. Do not think, gentlemen, I am drunk: this is my ancient; this is my right hand, and this is my left: – I am not drunk now; I can stand well enough, and I speak well enough.

CASSIO.

Făr-s-aduc cuiva jignire,
Dar... eu sunt curat la suflet și o să aflu mântuire.

IAGO.

Și eu raiul cucerii-voi tot ca tine.

CASSIO.

Și tu? Stai!
Hm.... locotenentul trebuie mai întâi să intre-n rai,
Ș-apoi sublocotenentul (amenintându-I cu degetul).
Ispășește-ți din pacate!
(căutând să se lumineze).
Dar când bem aci cu toți, slujba cine-o face, frate?
Hai la slujbă! Merg eu bine? Nu-i așa că nu sunt beat?
(privindu-și mâinile).
Uite dreapta, uite stânga... Nu!....să știi, sunt bun băiat,
Calc reglementar!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

117

ALL
Excellent well.

CASSIO
Why, very well then: you must not think, then, that I am drunk.

[Exit.]

MONTANO
To the platform, masters; come, let's set the watch.

IAGO
You see this fellow that is gone before; —
He is a soldier fit to stand by Caesar
And give direction: and do but see his vice;
'Tis to his virtue a just equinox,
The one as long as the other: 'tis pity of him.

TOȚI.
Firește.

CASSIO.
Am băut nițel, dar nu m-am cherchelit.

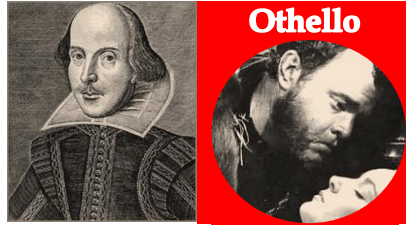
[Iese.]

MONTANO.
Pe terasă sus cu toții, Schimbăm garda. —

IAGO.
L-ai văzut?
E bețiv, dar de elită, nu-i un om de rând pierdut.
Ar putea să fie-un Cezar, — însă bea. Și asta-l strică.
După cum la equinoxuri ziua-i tot atât de mică,
Lângă noapte, — așa vițiul și virtutea-I stăpânesc,



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

118

I fear the trust Othello puts him in,
On some odd time of his infirmity,
Will shake this island.

MONTANO
But is he often thus?

IAGO
'Tis evermore the prologue to his sleep:
He'll watch the horologe a double set
If drink rock not his cradle.

MONTANO
It were well
The general were put in mind of it.
Perhaps he sees it not, or his good nature
Prizes the virtue that appears in Cassio,

Rând pe rând de o potrivă! Și încrederea cea mare
Ce-i dă maurul, mi-e teamă să nu-i fie spre pierzare.
Mai cu seamă-n vremea nopții, o beție ca a lui
Nu-i o pază tocmai bună, ca nădejdea-n el s-o pui.

MONTANO.
Bea din patimă, ori numai când prilejul îl împinge?

IAGO.
Suferă de insomnie. Ca să doarmă, bea de stinge.

MONTANO.
Generalul, știe-aceasta? — De nu știe, nu-nțeleg
Pentru ce i s-ar ascunde ce cunoaște târgu-ntreg!
Sau locotenentul are poate însușiri de acele
Care fac să i se erte însăși patimile rele!...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

119

And looks not on his evils: is not this true?

[Enter Roderigo.]

IAGO

[Aside to him.] How now, Roderigo!
I pray you, after the lieutenant; go.

[Exit Roderigo.]

MONTANO

And 'tis great pity that the noble Moor
Should hazard such a place as his own second
With one of an ingraft infirmity:
It were an honest action to say
So to the Moor.

IAGO

Not I, for this fair island;

Noi, să-i spunem mâine verde, și-om vedea...

[Intră Roderigo.]

IAGO

[vorbindu-i a parte.] Să mi te-ntorci.
După Cassio; e-afară... Sunt beți toți ca niște porci.

[Roderigo iese]

MONTANO.

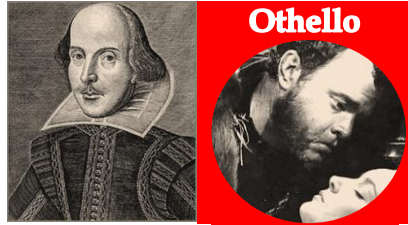
Despre partea lui Othello, nu ar fi de loc cuminte
Unui pătimăș să-i lase slujba și de-aci-nainte
Postul ăsta este cheia insulei; și el nu-mi place.
Dacă i-ași vorbi chiar mâine lui Othello? ce zici?

IAGO.

Drace,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

120

I do love Cassio well; and would do much
To cure him of this evil. – But, hark! What noise?

[Cry within, – "Help! help!"]
[Re-enter Cassio, driving in Roderigo.]

CASSIO
You rogue! you rascal!

MONTANO
What's the matter, lieutenant?

CASSIO
A knave teach me my duty! I'll beat the knave into a twiggen
bottle.

Drept să-ți spun, eu nu m-amestesc, și-apoi Cassio, mi-e drag
Ajutor! săriți!

[un țipăt de afară.]
[Roderigo aleargă urmărit de Cassio furios].

CASSIO.
A! stai tu, derbedeu fără rușine.

MONTANO.
Ce faci?

CASSIO (cu ochii pe Roderigo)
De la cine tocmai să-nvăț eu ce se cuvine!
De-ți închipui, secătură, că voi sta să te ascult,
Mai așteaptă, și te-asigur n-o s-aștepți așa de mult.
Te-oi pisălogî, băiete, ca p-un strugure sub teascuri
Și-ntr-o sticlă te-oi închide....



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

121

RODERIGO

Beat me!

CASSIO

Dost thou prate, rogue?

[Striking Roderigo.]

MONTANO

Nay, good lieutenant;

I pray you, sir, hold your hand.

CASSIO

Let me go, sir,

Or I'll knock you o'er the mazard.

MONTANO

Come, come, you're drunk.

RODERIGO.

A sărit scânteia-n vreascuri!

CASSIO.

Nu-ți mai tace moara ceea?

[Cassio lovește pe Roderigo.]

MONTANO

Lasă-l, nu-l mai îndârji...

Stăpânește-te ce dracu, fii cuminte

CASSIO.

Piei d-aci,

Sau te tai,

MONTANO.

Ești beat.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

122

CASSIO
Drunk!

[They fight.]

IAGO
[Aside to Roderigo.] Away, I say! go out and cry a mutiny.

[Exit Roderigo.]

Nay, good lieutenant, — alas,, gentlemen: —
Help, ho! — Lieutenant, — sir, — Montano, — sir: —
Help, masters! — Here's a goodly watch indeed!
[Bell rings.]
Who's that that rings the bell? — Diablo, ho!
The town will rise: God's will, lieutenant, hold;
You will be sham'd forever.

CASSIO
În gardă!

[încrucișează spada cu Montano]

IAGO
[aparte lui Roderigo.]Dute-afară, dă alarma
Trage clopotele, urlă...

[Roderigo iese]

Ah, lăsați prieteni larma. Ce-o să zică-ntreg orașul de
asemenea cruzimi?
Doamne, Cassio, Monseignore, floarea unei nobilimi,
Să dea pilde de acestea, să se ia așa la harță!
Dar strigați să vie frate cineva, ca să-i despartă.
[clopotele sună]
Na! atât lipsea acum, trag și clopote-n oraș
O să vie toată lumea, ah, ce lucru buclucaș!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

123

[Re-enter Othello and Attendants.]

OTHELLO

What is the matter here?

MONTANO

Zounds, I bleed still; I am hurt to the death.

OTHELLO

Hold, for your lives!

IAGO

Hold, ho! lieutenant, — sir, — Montano, — gentlemen, —
Have you forgot all sense of place and duty?
Hold! the general speaks to you; hold, hold, for shame!

OTHELLO

Why, how now, ho! from whence ariseth this?

[Intră Othelo, urmat suita sa]

OTHELLO.

Ce-i aicea?

MONTANO.

Sunt lovit, îmi curge sânge...

OTHELLO.

Ci sfârșiți odată cearta!

IAGO.

Pentru Dumnezeu Montano, Cassio dar ați orbit?

OTHELLO.

Stați! jos armele! tăcere, generalul a vorbit!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

124

Are we turn'd Turks, and to ourselves do that
Which Heaven hath forbid the Ottomites?
For Christian shame, put by this barbarous brawl:
He that stirs next to carve for his own rage
Holds his soul light; he dies upon his motion. —
Silence that dreadful bell; it frights the isle
From her propriety. — What is the matter, masters? —
Honest Iago, that look'st dead with grieving,
Speak, who began this? on thy love, I charge thee.

IAGO

I do not know: — friends all but now, even now,
In quarter, and in terms like bride and groom
Devesting them for bed; and then, but now —
As if some planet had unwitting men, —
Swords out, and tilting one at other's breast
In opposition bloody. I cannot speak
Any beginning to this peevish odds;

Ce-i destrăbălarea-aceasta? Nici nainte-mi n-aveți frâu?
Pentru orișice nimicuri scoateți spada de la brâu?
Sunteți turci voi, sau ce sunteți? N-aveți lege? Nici păgânii
Nu se ceartă-așa-ntre dânșii! Nu se mușcă-așa nici câinii.
Unul dintre voi nu miște! Și să știți, cine-o-ndrăzni
Orișicine-ar fi acela, spada mea îl va trăsni!
Spuneți să-nceteze-odată, clopotele-asurzitoare
Toată insula-adormită o s-o scoale în picioare!
Haide, care-i vinovatul? Iago, tu vei spune drept.
Nu vei părtini pe nimeni. Cum s-a petrecut? Aștept!

IAGO.

Nu știu zău. Erau prieteni. Își vorbeau destul de dulce,
Liniștiți ca soții seara când sunt gata să se culce.
Și de-odată parcă dracul i-a orbit, îi văd trufași,
Spedele își trag din teacă, și se-ncaieră vrăjmași!
Cum? de unde? începutul astei certe, din ce-a fost?
Ori și cât mi-aș bate capul, n-aș putea să-i dau de rost.
A! decât veneam aicea, ca să văd așa rușine,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

125

And would in action glorious I had lost
Those legs that brought me to a part of it!
OTHELLO
How comes it, Michael, you are thus forgot?

CASSIO
I pray you, pardon me; I cannot speak.

OTHELLO
Worthy Montano, you were wont be civil;
The gravity and stillness of your youth
The world hath noted, and your name is great
In mouths of wisest censure: what's the matter,
That you unlace your reputation thus,
And spend your rich opinion for the name
Of a night-brawler? give me answer to it.

MONTANO

Într-o luptă glorioasă rămâneam olog mai bine!

OTHELLO.
Să ajungi în halul ăsta!

CASSIO.
Cer iertare, ah căința
Mi-e adâncă... să mă apăr nici nu-ncerc.

OTHELLO cu bunăvoință lui Montano.
Dar tu? ființa
Cea mai blândă, cea mai dreaptă, lăudat, cinstit de toți
Pentru firea ta aleasă, mândră, rece, cum de poți
Să uiți numele și vaza ce ți-a dat a tale fapte,
Ca să te scobori la treapta de scandalagiu de noapte?
Pentru ce? Cea fost aicea?

MONTANO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

126

Worthy Othello, I am hurt to danger:
Your officer, Iago, can inform you, —
While I spare speech, which something now offends me, —
Of all that I do know: nor know I aught
By me that's said or done amiss this night:
Unless self-charity be sometimes a vice,
And to defend ourselves it be a sin
When violence assails us.

OTHELLO

Now, by heaven,
My blood begins my safer guides to rule;
And passion, having my best judgement collied,
Assays to lead the way. If I once stir,
Or do but lift this arm, the best of you
Shall sink in my rebuke. Give me to know
How this foul rout began, who set it on;
And he that is approv'd in this offense,
Though he had twinn'd with me, both at a birth,

Generale, sunt atins.

Aş vorbi mai mult, dar glasul o să-mi fie tot mai stins,
Întrebaţi pe Iago însă, adevărul el să-l spuie;
Nici o faptă de nevrednic, ce-am făcut aice nu e,
Numai dacă nu e poate cumva lucru-njositor,
Ca în propria ta cinste să te faci apărător,
Să respingi cu feru-n mână şi să speli orice ruşine,
Când cu braţul şi ocara duşmani tabără pe tine!

OTHELLO (lui Cassio şi Montano).

A! pe legea mea, mânia simt că-mi furnică prin trup
Adevărul se-ncâlceşte şi vreau sforile-i să rup. —
Nu e vina mea, ci-a voastră, dacă recea judecată
Va fi tulbure, pripită, — când pedeapsa va fi dată!
Cugetaţi vă rog mai bine... numai braţul să-l ridic,
Şi din voi, pe cine cade, nu va rămânea nimic.
O dezordine ca asta, nu-i din cele ce se iartă.
Să sfârşim odată! Cine-i vinovat aici de ceartă?
Ori şi cine-ar fi acela, însuşi frate-meu de-ar fi,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

127

Shall lose me. — What! in a town of war
Yet wild, the people's hearts brimful of fear,
To manage private and domestic quarrel,
In night, and on the court and guard of safety!
'Tis monstrous. — Iago, who began't?

MONTANO

If partially affin'd, or leagu'd in office,
Thou dost deliver more or less than truth,
Thou art no soldier.

IAGO

Touch me not so near:
I had rather have this tongue cut from my mouth
Than it should do offence to Michael Cassio;
Yet, I persuade myself, to speak the truth

De la mine — jur pe cinstea mea de-ostaș, — îl voi goni.
Cum? aci, chiar într-o piață de război, într-o cetate
Unde-n ușa fiecărui, grija de năvală bate,
Unde-abia acum mijește așteptatul păcii rod,
Tocma-aci să izbucnească un scandal așa nerod?
Sala corpului de gardă, e loc sfânt, altar; — se poate
Un soldat s-o necinstească? — Iago, tu răspunzi de toate.
Cine a-nceput?

MONTANO apucând de braț pe Iago.

'Naintea adevărului nu fug.
De-I trunchezi, sau umfli-anume numai din prieteșug,
Ostaș nu ești.

IAGO rece.

Nu mă strânge (tare) limba cineva să-mi taie,
Dar să zic vreun rău de Cassio, nu pot.
Firea mea așa e; Nu-i nevoie să-l acopăr, ci pe față voi vorbi.
Adevărul spus, — pe dânsul nici nu-l poate păgubi,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

128

Shall nothing wrong him. — Thus it is, general.
Montano and myself being in speech,
There comes a fellow crying out for help;
And Cassio following him with determin'd sword,
To execute upon him. Sir, this gentleman
Steps in to Cassio and entreats his pause:
Myself the crying fellow did pursue,
Lest by his clamour, — as it so fell out, —
The town might fall in fright: he, swift of foot,
Outran my purpose; and I return'd the rather
For that I heard the clink and fall of swords,
And Cassio high in oath; which till to-night
I ne'er might say before. When I came back, —
For this was brief, — I found them close together,
At blow and thrust; even as again they were
When you yourself did part them.
More of this matter cannot I report; —
But men are men; the best sometimes forget: —
Though Cassio did some little wrong to him, —

Iată totul, generale, fără nici o ocolire.
Cu Montano înădisem o banală convorbire,
Când, un om dă uşa-n lături, ţipă, strigă ajutor.
Cassio, năvală-n urmă-i şi cu ochiu fulgerător
Se repede, scoate spada gata gata să-l străpungă,
Dar Montano-i taie calea, — şi-l opreşte să-l ajungă;
Prigonitul prinde clipa şi pe uşă: buzn-afar.
Eu, temându-mă că glasul spăimântatului fugar
Să nu sperie oraşul, căci nu contenea să urle,
— începuse să se tragă pân' şi clopotele-n turle, —
Ies afar dar el pierise. — Când, aud izbind turbat
Zângăniurile de săbii a doi oameni ce se bat;
Cassio, zvârlea în aer chiote, ocări, sudalme,
El, ce-a fost stăpân odată peste simţurile-i calme!
Când intrai, — o-nverşunare! parcă-i aţâţase dracul:
Unul trage cu nădejde, celălalt respinge atacul.
Scăpărau din spede fulgeri, lupta lor era în toi.
De altminteri o văzurăţi: tocm-atunci intrarăţi voi.
Ce s-adaug? asta-i totul, omu-i om. Uşor greşeşte

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

129

As men in rage strike those that wish them best, —
Yet surely Cassio, I believe, receiv'd
From him that fled some strange indignity,
Which patience could not pass.

OTHELLO

I know, Iago,
Thy honesty and love doth mince this matter,
Making it light to Cassio. Cassio, I love thee;
But never more be officer of mine. —
[Re-enter Desdemona, attended.]
Look, if my gentle love be not rais'd up! —
I'll make thee an example.

DESDEMONA

What's the matter?

OTHELLO

Cel mai înțelept adesea la necaz o ia prostește.
Deși Cassio rănit-a un amic, ce-i drept ușor,
— Omu-n furie isbește chiar p-un binefăcător —
Dar fugarul e de vină. A spus el vreo vorbă tare
De-a făcut să-și iasă Cassio, din cumința lui răbdare.

OTHELLO

Văd eu bine Iago ce e! Ca amic adevărat,
Vrei pe Cassio să-l aperi, și e greu să-l scoți curat.
Cassio mi-ești drag. Dar află că de astăzi înainte
Slujba ta pe lângă mine a-ncetat. Învață minte
Fiecare ieie pildă cum pe el să fie domn.
[către Desdemona ce intră]
Ia priviți: de gura voastră s-a trezit și ea din somn.

DESDEMONA lui Othello.

Ce s-a petrecut aicea?

OTHELLO.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

130

All's well now, sweeting; come away to bed.

[To Montano, who is led off.]

Sir, for your hurts, myself will be your surgeon:
Lead him off.
Iago, look with care about the town,
And silence those whom this vile brawl distracted. —
Come, Desdemona: 'tis the soldiers' life
To have their balmy slumbers wak'd with strife.

[Exeunt all but Iago and Cassio.]

IAGO
What, are you hurt, lieutenant?

CASSIO

Totul s-a sfârșit cu bine. Draga mea să ne întoarcem.

[lui Montano]

Monsenior pentru tine
Aș voi să fiu eu însumi medicul îngrijitor.
Vei fi oaspele meu dară, te voi vindeca ușor
Sprijiniți-l și luați-l. —
[către iago] Dă o raită prin cetate
Și ai grijă, liniștește sufletele turburate.
Desdemona, așa-i viața de soldat! Abia te culci
și la zgomotele luptei te trezești din visuri dulci!

[Toți ies, afară de Iago și de Cassio]

IAGO.
Ești rănit cumva?

CASSIO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

131

Ay, past all surgery.

IAGO

Marry, heaven forbid!

CASSIO

Reputation, reputation, reputation! O, I have lost my reputation! I have lost the immortal part of myself, and what remains is bestial. — My reputation, Iago, my reputation!

IAGO

As I am an honest man, I thought you had received some bodily wound; there is more sense in that than in reputation. Reputation is an idle and most false imposition; oft got without merit and lost without deserving: you have lost no

Da Iago, și așa de tare încă!

Nu, nu-i chip de lecuire pentru rana mea adâncă!

IAGO.

Oh! De-așa nefericire te păzească cel de sus!

CASSIO cu desnădejde.

Cinstea, faima mea în lume, numele meu bun s-a dus!
Tot ce-aveam mai bun în minte, partea de Dumnezeuire,
Am mânjit-o, sugrumat-o, am călcat-o cu orbire!
Am pierdut ce-i viu în mine și-am rămas cu ce e mort,
Sunt un hoit iubite Iago, trupu-abia abia mi-l port.
Cinstea, vaza mea e moartă!

IAGO.

Asta ți-este toată frica?

Nu te prăpădi cu firea dragă, n-ai pierdut nimica.
Vaza e-o podoabă falsă; n-are carne, nu te doare.
O câștigi fără s-o meriți și-o pierzi fără dezonoare.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

132

reputation at all, unless you repute yourself such a loser.
What, man! there are ways to recover the general again: you
are but now cast in his mood, a punishment more in policy
than in malice; even so as one would beat his offenceless dog
to affright an imperious lion: sue to him again, and he is yours

CASSIO

I will rather sue to be despised than to deceive so good a
commander with so slight, so drunken, and so indiscreet an
officer. Drunk? and speak parrot? and squabble? swagger?
swear? and discourse fustian with one's own shadow? — O
thou invisible spirit of wine, if thou hast no name to be known
by, let us call thee devil!

Cinstea e o floare-n suflet și te-mbată; n-o pierzi nu,
Câtă vreme cu tărie ești convins c-o meriți tu.
Ia să ne gândim mai bine; hotărârea ce te-atinse
Crezi că-i una din acele piedici grele, neînvînse?
Știu eu leacul să fii iarăși îndrăgit precum ai fost.
De-a fost aspru, nu-i din ură: din al disciplinei rost.
Când te-a pedepsit țintit-a să dea pildă cu folos:
— Bați un servitor de treabă să-ngrozești un ticălos. —
Cere-i mâine-audiență, roagă-l,.. maurul te iartă!

CASSIO.

Când eu cer mai mult disprețul, ruga mea o simt deșartă.
Înșela-voi așteptarea celui mai iubit ostaș,
Să mă vază mâine poimâni iar căzut și pățimaș?
Îndrugând verzi și uscate, grav, c-un aer caraghios!
A fi beat! O ce cădere! Nu e treaptă mai prejos.
Să te cerți cu felinare, să ajungi în tristul hal
Încât mintea ta, să cază tot pe-un rând c-un papagal.
Ochi-ți rătăciți s-alerge pe pereți, dup-o nălucă,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

133

Plin de vin și puhav, mintea risipită și năucă,
O tu spirit al beției, de n-ai nume cunoscut,
Trebue să fii un diavol, căci te-apropii nevăzut...

IAGO

What was he that you followed with your sword? What had
he done to you?

CASSIO

I know not.

IAGO

Is't possible?

CASSIO

I remember a mass of things, but nothing distinctly; a quarrel,
but nothing wherefore. — O God, that men should put an
enemy in their mouths to steal away their brains! that we
should, with joy, pleasance, revel, and applause, transform

IAGO.

Cine este omul cela după care alergai?
Ce ocară îți făcuse?

CASSIO.

Nu mai știu nimica, vai!

IAGO

He! să fie cu putință?

CASSIO

Parcă mi-aș aduce-aminte
Numai cearta.... dar pricina? Nu știu zău ce-a fost nainte!
Oh! când cugeți că sunt oameni ce pe gură își strecoară
Un dușman ce fură mintea și mândria le omoară,



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

ourselves into beasts!

IAGO

Why, but you are now well enough: how came you thus recovered?

CASSIO

It hath pleased the devil drunkenness to give place to the devil wrath: one unperfectness shows me another, to make me frankly despise myself.

IAGO

Come, you are too severe a moraler: as the time, the place, and the condition of this country stands, I could heartily wish

134

Că suntem în stare veseli, cu orbiri, avânt, cu foc,
Cu deliciul voluptății unui porc într-un băltoc,
Să ne tăvălim pe hoitul judecății ciopârțite,
Liberi, fericiți că-n fine bestia pe om înghite!

IAGO.

Cum de ți-ai venit acum așa repede-n simțiri?

CASSIO.

Diavolul beției are ironii ades subțiri:
Pleacă, dar îți lasă-n locu-i Furia, — mai mare tartor!
Astfel că o slăbiciune servă alteia de martor.
Laolaltă amândouă mă-nvățară și pe mine,
Cum se capătă desprețul și se cade-ntr-o rușine!

IAGO.

Ești un moralist prea aspru. Dar firește, nu zic ba,
Ar fi fost mai bine. dacă pozna nu se întâmpla



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

135

this had not befallen; but since it is as it is, mend it for your own good.

CASSIO

I will ask him for my place again;— he shall tell me I am a drunkard! Had I as many mouths as Hydra, such an answer would stop them all. To be now a sensible man, by and by a fool, and presently a beast! O strange!— Every inordinate cup is unblest'd, and the ingredient is a devil.

IAGO

Come, come, good wine is a good familiar creature, if it be well used: exclaim no more against it. And, good lieutenant, I think you think I love you.

CASSIO

I have well approved it, sir. — I drunk!

Chiar în Cipru-n sala asta și la oră-așa târzie!
Dar e fapt. Un om cu minte, un folos să tragă știe.

CASSIO.

Să-i cer locul? eu, «bețivul?» Dacă astfel m-ar numi,
Mii de guri să am ca hidra, și din toate-aș amuți!
Să fii om pân' adineauri, să ajungi apoi un prost
Și la urma urmei vită; mai am eu pe lume rost?
Blestemat să fie vinul! a! în funduri de pahar
Stă rânjind ascuns un diavol ce șoptește: toarnă iar!

IAGO.

Haide haide, calomnie! diavol minunat e vinul,
Pentru cine știe bine, sfat să-i ceară la tot chinul.
Nu-l vorbi de rău, amice..Dragul meu, mi-nchipuesc,
Că nu te-ndoești de mine, cred că știi cât te iubesc.

CASSIO.

Am avut împrejurarea să m-asigur.
beat, beat eu!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

136

IAGO

You, or any man living, may be drunk at a time, man. I'll tell you what you shall do. Our general's wife is now the general;—I may say so in this respect, for that he hath devoted and given up himself to the contemplation, mark, and denotement of her parts and graces:—confess yourself freely to her; importune her help to put you in your place again: she is of so free, so kind, so apt, so blessed a disposition, she holds it a vice in her goodness not to do more than she is requested: this broken joint between you and her husband entreat her to splinter; and, my fortunes against any lay worth naming, this crack of your love shall grow stronger than it was before.

IAGO.

Ne greșim câteodată c-un pahar, — ce Dumnezeu!
Vreau să-ți dau un sfat... Ei află că avem un general:
Desdemona, — nu Othello, și e foarte natural
Voia lui, își are cârma-n voia ei... Oh! o iubește
În genuchi îi stă, — o pierde din priviri copilărește.
Darurile ei de suflet, frumusețea-i, — îl subjugă.
Mergi la ea, și hotărăște-o. Fii plictisitor în rugă.
Pune-o ca să-ți ceară locul. Când cerut-a ea ceva,
Și-a lui fire generosă, să nu-i poată totul da?
Ea-i o inimă deschisă, dulce, așa-ndatoritoare,
Face tot cu voie bună, încât crede că-i datoare
Din principiu chiar, să facă peste cât i s-a cerut
Și-o virtute-i pare vițiu dacă nu se schimbă-n scut!
Lanțul ruptei amicitii ea va ști din nou să-l lege;
Tot ce-a desfăcut bărbatul, o femeie poate drege.
— Rămășag îmi pui averea pe-o para, — și nu sunt prost —
Dragostea-ntre voi s-o strângă și mai viu de cum a fost!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

137

CASSIO

You advise me well.

IAGO

I protest, in the sincerity of love and honest kindness.

CASSIO

I think it freely; and betimes in the morning I will beseech the virtuous Desdemona to undertake for me; I am desperate of my fortunes if they check me here.

IAGO

You are in the right. Good-night, lieutenant; I must to the watch.

CASSIO

Good night, honest Iago.

CASSIO.

Sfatul tău e bun.

IAGO.

Fiindcă l-a dictat prieteşugul;
La nevoi, bunăvoinţa îşi arată meşteşugul.

CASSIO.

Sunt încredinţat. Voi cere mâine nobilei femei
Să-mi ia cauza pierdută azi, sub ocrotirea ei.
Dacă cererea-i respinsă, atunci totul e pierdut.

IAGO.

N-ai să pierzi. Priveşte-ţi soarta drept în ochi, nu abătut!
E târziu, mă duc acuma să fac rondul. Bună seara.

CASSIO

Drag prieten!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

138

[Exit.]

IAGO

And what's he, then, that says I play the villain?
When this advice is free I give and honest,
Probal to thinking, and, indeed, the course
To win the Moor again? For 'tis most easy
The inclining Desdemona to subdue
In any honest suit: she's fram'd as fruitful
As the free elements. And then for her
To win the Moor, — were't to renounce his baptism,
All seals and symbols of redeemed sin, —
His soul is so enfetter'd to her love
That she may make, unmake, do what she list,
Even as her appetite shall play the god
With his weak function. How am I, then, a villain
To counsel Cassio to this parallel course,
Directly to his good? Divinity of hell!

[iese.]

IAGO.

Cine oare mi-ar putea aduce-ocara
Că-s viclean, — de cântărește sfatul care-l dau așa
Gratuit, cinstit, anume iemerit a' nduioșa
Pe Othelo, — căci firește e o mare dibăcie
Desdemonei să-i ceri sprijin. Ți-l dă cu mărinimie!
Ea e darnică la suflet cum sunt forțele firești:
Apa, vântul, focul, — astfel de ușor o mânuești.
Desdemona, poate tocmai ca o zână în iubire
Lui Othelo să-i înfrângă cea mai dârje-mpotrivire.
Pentru ea, ar fi în stare el să-și vândă-al legei crez;
De pecetele credinței s-ar lipsi, și de botez!
Sfânta cuminicătură ar zvârli-o de i-ar cere.
Dragostea de are-o lege, e caprițiul de muiere
I se va supune leul, o! aceasta-i hotărît!
Așa rob l-a prins femeia în descântece, — încât

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

139

When devils will the blackest sins put on,
They do suggest at first with heavenly shows,
As I do now: for whiles this honest fool
Plies Desdemona to repair his fortune,
And she for him pleads strongly to the Moor,
I'll pour this pestilence into his ear, —
That she repeals him for her body's lust;
And by how much she strives to do him good,
She shall undo her credit with the Moor.
So will I turn her virtue into pitch;
And out of her own goodness make the net
That shall enmesh them all.

[Enter Roderigo.]

Fără luptă, făr' să-i pară rău de libertatea dusă
I s-a dat întreg, cu toată bucuria lui nespusă!
Am eu aerul acuma că-s unealta lui Satan
Când lui Cassio-i fac bine? Intrucât sunt eu viclean?
A! când iadul plăsmuește în ascuns, o neagră taină,
El o îmbracă-ntotdeauna într-a îngerilor haină.
Deci pe când la Desdemona Cassio va cere milă,
De restriștea lui s-o frânge blându-i suflet de copilă.
Iar pe când neștiutoare o să-l apere cu foc,
Eu strecor un gând în Maur ce încet și-o face loc;
Gând amar în dosul cărui, apărarea ei curată
O să-i pară lui urzire de femeie vinovată.
De-o fi ruga ei fierbinte, cu atât mai mult cuvânt
El încrederea-i va pierde, în cât mintea lui orbită
Tocma-n cinstea ei vedea-va o momeală iscusită,
Însăși nevinovăția-i, e un laț ce-I las întins.
Bunătatea ei, e mierea unde prada voi fi prins!

[Roderigo intră]

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

140

How now, Roderigo!

RODERIGO

I do follow here in the chase, not like a hound that hunts, but one that fills up the cry. My money is almost spent; I have been to-night exceedingly well cudgelled; and I think the issue will be—I shall have so much experience for my pains: and so, with no money at all and a little more wit, return again to Venice.

IAGO

How poor are they that have not patience!
What wound did ever heal but by degrees?
Thou know'st we work by wit, and not by witchcraft;
And wit depends on dilatory time.
Does't not go well? Cassio hath beaten thee,

Tu?

RODERIGO.

Copoi făcuși din mine, însă nu să-mi dai vânatul
Ci în haita tuturoră să m-aleg doar cu lătratul!
A! să fiu tot tras pe sfoară, drept să-ți spun m-am plictisit.
Iată-mă fără parale și bătut, și huiduit.
Neavînd mai bun alt lucru de făcut, decât doar drumul
Spre Veneția, acasă! Deci alesu-m-am cu fumul,
Cu averea prăpădită, dar cu-un dram de minte-n cap:
Ah! Păcatele străine, ispășesc ca bietul țap!

IAGO.

O! ce milă mi-i de aceia care n-au un pic răbdare!
Oare simpla doctorie poate da vreo vindecare,
Fie chiar la-npunsătura cât de mic-a unui ghimp,
Dacă nu-i și alifia cerului ce-i zice timp?
N-avem farmece, ci mintea pusă-n muncă nentreruptă.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

141

And thou, by that small hurt, hast cashier'd Cassio;
Though other things grow fair against the sun,
Yet fruits that blossom first will first be ripe:
Content thyself awhile. — By the mass, 'tis morning;
Pleasure and action make the hours seem short. —
Retire thee; go where thou art billeted:
Away, I say; thou shalt know more hereafter;
Nay, get thee gone.

[Exit Roderigo.]

Two things are to be done, —
My wife must move for Cassio to her mistress;
I'll set her on;
Myself the while to draw the Moor apart,
And bring him jump when he may Cassio find
Soliciting his wife. Ay, that's the way;
Dull not device by coldness and delay.

Și-ajutor în cucerirea unui suflet, nu-i în luptă
Ca răbdarea; stai, așteaptă, vine ceasul potrivit;
Cassio te-a bătut, dar bine, spune cine-a biruit?
Deși-n soare se dezvoltă toate florile pe-o cracă,
Însă fructele acele mai curând o să se coacă,
De-au ieșit întâi din muguri. — Vezi de rabdă împăcat.
Munca prescurtează timpul. Uite-n zori s-a luminat.
(lumina crește în odaie).

Hai, întoarce-te acasă nu mai pierde vremea, du-te!
În curând afla-vei multe și din cele mai plăcute.

[Roderigo iese. Iago singur]

Două lucruri am de furcă: să conving femeia mea
Pe Desdemona să-mbie pentru Cassio. Voi avea
Grija-n urmă pe Othello să-l ascund deoparte, și
La ceas bun, întrevederea lor, voi ști restălmăci.
Tocma-n clipa îndoioasă când pe mâna ei ca neaua
Cassio pune sărutarea, — rece, mut, ridic perdeaua!
Asta-i drumul cel mai logic, și-l duc pân-la căpătâi
O idee se slăbește dacă-n faptă o amâi.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

142

ACT III

ACTUL III-lea

SCENE I.

SCENA I.

Cyprus. Before the Castle.

O curte mare a Castelului cu mai multe ieşiri.

[Enter Desdemona, Cassio, and Emilia.]

[Intră DESDEMONA EMILIA şi CASSIO.]

DESDEMONA

Be thou assured, good Cassio, I will do
All my abilities in thy behalf.

DESDEMONA.

Bunul meu amic, n-ai teamă; m-oi sili din răsputeri
Şi vei dobândi cu vremea iarăşi rangul tău de ieri.

EMILIA

Good madam, do: I warrant it grieves my husband
As if the cause were his.

EMILIA

Doamnă, dă-i tot ajutorul! Crede-mă-ntâmplarea asta
A măhnit atât pe Iago, — par-c-a lui a fost năpasta.

DESDEMONA

O, that's an honest fellow. — Do not doubt, Cassio,
But I will have my lord and you again

DESDEMONA.

E un om de treabă Iago. —
Aide, nu te îndoi,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

143

As friendly as you were.

CASSIO

Bounteous madam,
Whatever shall become of Michael Cassio,
He's never anything but your true servant.

DESDEMONA

I know't, – I thank you. You do love my lord:
You have known him long; and be you well assur'd
He shall in strangeness stand no farther off
Than in a politic distance.

CASSIO

Ay, but, lady,
That policy may either last so long,
Or feed upon such nice and waterish diet,
Or breed itself so out of circumstance,

Las' pe mine... cu Othello, eu te-oi împrietenii.

CASSIO.

Buna mea stăpână, soarta facă ori ce-o vrea cu mine,
Eu rămân supus, acelaș credincios...

DESDEMONA.

Îmi pare bine,
Știu că ții la monseniorul... îl cunoști demult: fii dar
Bine-ncredințat, că dacă între voi a pus hotar,
Nu e pentru multă vreme... o răceală calculată
Ce i-o cere disciplina,...dar se va schimba odată.

CASSIO.

Da, dar hotărârea asta de-o mai ține-așa mereu
Mai pe urmă îndreptarea va fi lucru tot mai greu.
Îmi râvnesc atâția postul! Știu eu ce se va alege
De nădejdea mea, când locu-mi va fi dat? Se înțelege,



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

144

That, I being absent, and my place supplied,
My general will forget my love and service.

DESDEMONA

Do not doubt that; before Emilia here
I give thee warrant of thy place: assure thee,
If I do vow a friendship, I'll perform it
To the last article: my lord shall never rest;
I'll watch him tame, and talk him out of patience;
His bed shall seem a school, his board a shrift;
I'll intermingle everything he does
With Cassio's suit: therefore be merry, Cassio;
For thy solicitor shall rather die
Than give thy cause away.

EMILIA

Madam, here comes my lord.

Generalul o să uite cât i-am fost de credincios!

DESDEMONA.

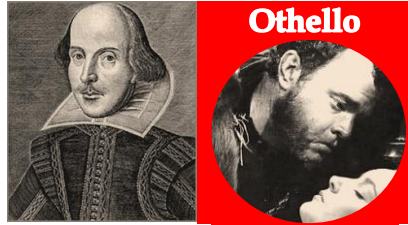
Ai cuvântul meu, n-ai teamă; îți voi fi de mult folos;
Și când eu am spus o vorbă, nu-i făgăduială slabă.
Știu să-mi țin întreg cuvântul pân' la ultima silabă.
N-o să aibă somn Othello, nici tihnit nu va prânzi
Am să-l țin deștept și noaptea, — până ce l-oi împlânzi
Am să-l cicălesc întruna pân' l-oi scoate din răbdare
În plimbări, la ora mesei, și la ora de culcare,
Cu aceiași rugăciune, pretutindenea, cu foc,
Eu, ca umbra ta, i-oi cere să te puie iar în loc.
Poți fi vesel; avocatul ce ți-ai pus, e bun îmi pare,
Nu ți-ar părăsi o clipă cauza; — mai bine moare!

EMILIA.

Doamnă, vine Monseniorul.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

145

CASSIO

Madam, I'll take my leave.

DESDEMONA

Why, stay, and hear me speak.

CASSIO

Madam, not now. I am very ill at ease,
Unfit for mine own purposes.

DESDEMONA

Well, do your discretion.

[Exit Cassio.]

[Enter Othello and Iago.]

IAGO

CASSIO.

Oh, atunci ar fi mai bine
Să mă duc.

DESDEMONA.

De ce? ascultă cum o să-i vorbesc de tine.

CASSIO.

O! nu, nu chiar astăzi doamnă, sunt așa de tulburat...
N-aș putea măcar o vorbă să rostesc acum...

DESDEMONA.

Păcat!

Fă atunci cum crezi mai bine.

[Iese pe furiș. Othello și Iago coboară în scenă]

IAGO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

146

Ha! I like not that.

OTHELLO
What dost thou say?

IAGO
Nothing, my lord: or if – I know not what.

OTHELLO
Was not that Cassio parted from my wife?

IAGO
Cassio, my lord! No, sure, I cannot think it,
That he would steal away so guilty-like,
Seeing you coming.

OTHELLO

Hm, ce văd aci, nu-mi place...

OTHELLO.
Ce nu-ți place?

IAGO.
Nu, nimica.

OTHELLO.
Ce bărbat
Sta la sfat cu Desdemona? N-a fost Cassio?

IAGO.
Ciudat..
Să fi fost el? Nu, n-aș crede... Prea părea că se ascunde.
Ce-are el pe cuget oare? Vreun păcat? Aș nu! de unde!
De-ar fi fost el, dimpotrivă, ar fi stat.

OTHELLO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

147

I do believe 'twas he.

DESDEMONA

How now, my lord!

I have been talking with a suitor here,
A man that languishes in your displeasure.

OTHELLO

Who is't you mean?

DESDEMONA

Why, your lieutenant, Cassio. Good my lord,
If I have any grace or power to move you,
His present reconciliation take;
For if he be not one that truly loves you,
That errs in ignorance and not in cunning,
I have no judgement in an honest face:
I pr'ythee, call him back.

Ba el era...

DESDEMONA.

Dragul meu, ce bine îmi pare că te văd. E cineva
Ce-a plecat de lângă mine adineauri, – într-o stare
Că ti-era mai mare mila... Ia să văd... ghicești tu?

OTHELLO.

Oare...

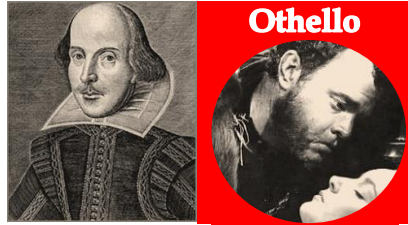
Cine poate fi?

DESDEMONA.

E Cassio... e destul de pocăit...
Mă iubești? Oh! iartă-l, iartă-l, – chiar acum, negreșit!
Dacă nu e nici el omul să-ți slujească cu credință,
Dacă nla greșit nici dânsul făr' să vrea, din neștiință,
Nu știu după ce-aș cunoaște chipul cel înșelător
De-un obraz cinstit. – Othello, haide, fii mai iertător!
Cheamă-l înapoi. Nu vrei tu?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

148

OTHELLO

Went he hence now?

DESDEMONA

Ay, sooth; so humbled
That he hath left part of his grief with me
To suffer with him. Good love, call him back.

OTHELLO

Not now, sweet Desdemon; some other time.

DESDEMONA

But shall't be shortly?

OTHELLO.

El s-a despărțit de tine
Adineauri?

DESDEMONA.

Da și-atâta de zdrobit, plin de rușine
Cu nădejdea sfărâmată, și... așa posomorât,
Că o parte din durerea-i m-a cuprins numaidecât.
Cheamă-l înapoi,... ai milă

OTHELLO.

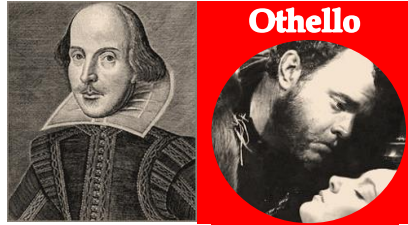
Desdemona mea iubită,
Altădată... nu acuma.

DESDEMONA.

Dar curând?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

149

OTHELLO

The sooner, sweet, for you.

DESDEMONA

Shall't be to-night at supper?

OTHELLO

No, not to-night.

DESDEMONA

To-morrow dinner then?

OTHELLO

I shall not dine at home;
I meet the captains at the citadel.

DESDEMONA

OTHELLO

O! ce grăbită!
Cât mai iute...

DESDEMONA.

Pentru masa d-astă seară?

OTHELLO

Nu.

DESDEMONA.

Socot
Pentru prânzul cel de mâine...

OTHELLO

Nu, nici mâine n-o să pot,
Căci mă duc pe la banchetul ofițerilor.

DESDEMONA



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

150

Why then to-morrow night; or Tuesday morn;
On Tuesday noon, or night; on Wednesday morn: —
I pr'ythee, name the time; but let it not
Exceed three days: in faith, he's penitent;
And yet his trespass, in our common reason, —
Save that, they say, the wars must make examples
Out of their best, — is not almost a fault
To incur a private check. When shall he come?
Tell me, Othello: I wonder in my soul,
What you would ask me, that I should deny,
Or stand so mammering on. What! Michael Cassio,
That came awooing with you; and so many a time,
When I have spoke of you dispraisingly,
Hath ta'en your part; — to have so much to do
To bring him in! Trust me, I could do much, —

OTHELLO

Ei bine,
Măine marți, sau... mercuri fie, cum îi vrea, dar vezi de ține
Vorba hotărâtă, numai să nu treacă zile trei.
Știu că pedepsești în oaste pe cei vrednici, ca prin ei
Să dai pildă la-ndărătnici, — ...altfel vina lui n-ar face
Decât o dojană-n treacăt între patru ochi — și pace!
Spune-mi, când să vie? Uite mă întreb și n-am idee
Care lucru scump pe lume nu ți-ar da a ta femeie?
Tu să-mi faci o rugăciune? Un minut n-aș șovăi!
(schimbând tonul, alintătoare.)
Știi? demult, pe când în taină începuși a mă iubi,
— Mai ții minte? — Tu și Cassio-erați veșnic împreună.
Eu îmi ascundeam cu grijă, toată dragostea nebună,
Ba când azvârleam vreo vorbă, aspră, împotriva ta,
Cassio, ce iute, Doamne, mai sărea și te-apăra!
Și tu stai la târg atâta ca să-i ierți acum greșeala?
Oh! zgârcitule! În locu-ți, eu ți-aș da mai mult!

OTHELLO.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

151

Pr'ythee, no more; let him come when he will;
I will deny thee nothing.

DESDEMONA

Why, this is not a boon;
'Tis as I should entreat you wear your gloves,
Or feed on nourishing dishes, or keep you warm,
Or sue to you to do a peculiar profit
To your own person: nay, when I have a suit
Wherein I mean to touch your love indeed,
It shall be full of poise and difficult weight,
And fearful to be granted.

OTHELLO

I will deny thee nothing:
Whereon, I do beseech thee, grant me this,

Tocmeala

S-a făcut. Se poate-ntoarce când o vrea!... O suflet blând,
Împotriva vrerei tale nu mă vei găsi nici când!

DESDEMONA.

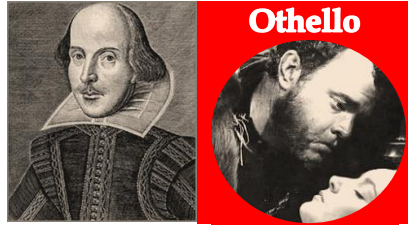
Cât îți mulțumesc!
Ia seama, ce mi-ai dat, nu-i o favoare.
Asta-a fost o rugă-n treacăt și-o firească ascultare
Cum ți-aș zice: ia-ți mantaua, ia-ți mănușile că-i frig,
Ori ia masa, — și le-ai face, căci tot tu, nu eu câștig.
O! când o să vie vremea să-ți cer însumi o dovadă
Unde dragostea ta mare, luminoasă să se vadă
Ea va fi îngrozitoare de-mplinit!
grea, — uriașe!
Și ce mândră-oi fi atuncea, de mi-i da-o!

OTHELLO.

Drăgălașe!
Fii pe pace... totdeauna voi căta să-ți intru-n voie.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

152

To leave me but a little to myself.

DESDEMONA

Shall I deny you? no: farewell, my lord.

OTHELLO

Farewell, my Desdemona: I'll come to thee straight.

DESDEMONA

Emilia, come. — Be as your fancies teach you;
Whate'er you be, I am obedient.

[Exit with Emilia.]

OTHELLO

Lasă-mă te rog acum singur, singur... am nevoie...

DESDEMONA.

Dragul meu, rămâi cu bine.
Să te las, — ori nu? — Ba da!

OTHELLO.

Câteva minute numai, și voi fi-n odaia ta.

DESDEMONA.

Vin Emilia cu mine...
Nu citi de cât în semnul
Inimei, când ea ți-l face; n-asculta decât îndemnul
Dragostei, când ea-ți vorbește. Orice dor avea-vei tu,
Ține minte: niciodată voia mea n-o zice nu.

[Desdemona și Emilia intră în castel.]

OTHELLO.



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

153

Excellent wretch! Perdition catch my soul,
But I do love thee! and when I love thee not,
Chaos is come again.

IAGO
My noble lord, —

OTHELLO
What dost thou say, Iago?

IAGO
Did Michael Cassio, when you woo'd my lady,
Know of your love?

OTHELLO
He did, from first to last: why dost thou ask?

A! șireată-ncântătoare! Iadul facă-mă puzderii,
Dacă mint că-mi ești mai scumpă ca luminile vederii.
Lumea-n haos pentru mine ar intra, s-ar prăbuși
Dac-ar înceta vreodată inima-mi de-a te iubi.

IAGO.
Monseniore

OTHELLO.
Ce e?

IAGO.
Cassio, cunoștea și el iubirea
Ce era-ntre voi, pe vremea când vă pregăteați unirea?

OTHELLO.
De la început, și până ce ne-am cununat știa.
Dar de ce mă-ntrebi?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

154

IAGO

But for a satisfaction of my thought;
No further harm.

OTHELLO

Why of thy thought, Iago?

IAGO

I did not think he had been acquainted with her.

OTHELLO

O, yes; and went between us very oft.

IAGO

Indeed!

OTHELLO

Indeed! ay, indeed: – discern'st thou aught in that?
Is he not honest?

IAGO.

Degeaba... te-ntrebam numai așa
Ca să am și eu idee....

OTHELLO.

Și ideea ta?

IAGO

Firește

Nu credeam că-n vremea ceia el știa ce vă unește.

OTHELLO

O! de multe ori el înșuși om de-ncredere ne-a fost.

IAGO.

A! în adevăr!

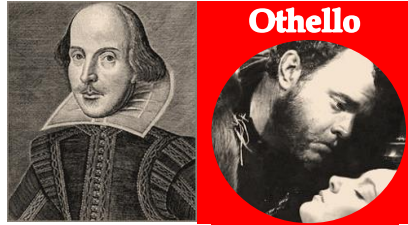
OTHELLO

Ei, ce e? e ceva fără de rost

În purtarea lui, sau poate chiar în cinstea lui? Ci spune!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

155

IAGO

Honest, my lord!

OTHELLO

Honest! ay, honest.

IAGO

My lord, for aught I know.

OTHELLO

What dost thou think?

IAGO

Think, my lord!

OTHELLO

Think, my lord! By heaven, he echoes me,
As if there were some monster in his thought

IAGO

Cinstea lui? O monseniore...

OTHELLO

Cinstea da, o poți tu pune
La-ndoială?

IAGO

La-ndoială? Monseniore, cât știu eu....

OTHELLO

Ce părere ai?

IAGO

Părerea...

OTHELLO.

Vorba mi-o întorci mereu! Par-c-ascunzi cu îngrijire-o scorpie
în cugetare,



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

156

Too hideous to be shown. — Thou dost mean something:
I heard thee say even now, — thou lik’dst not that,
When Cassio left my wife. What didst not like?
And when I told thee he was of my counsel
In my whole course of wooing, thou criedst, “Indeed!”
And didst contract and purse thy brow together,
As if thou then hadst shut up in thy brain
Some horrible conceit: if thou dost love me,
Show me thy thought.

IAGO

My lord, you know I love you.

OTHELLO

I think thou dost;
And, — for I know thou’rt full of love and honesty

Prea scârboasă la vedere ca s-o scoți la ziua mare!...
Ai vorbi și nu-ți dă mâna; ce nu poți mărturisi?
În sfârșit, vorbește-odată, spune-mi neted, ori ce-ar fi.
Adineaurea șoptit-ai printre dinți «ce văd nu-mi place».
Și aceasta tocma-n clipa când se despărțeau în pace
Cassio de Desdemona! Spune, ce nu ți-a plăcut?
Cassio cunoștea iubirea dintre noi, de la-nceput;
Când ți-am spus, strigași c-o mutră oarecum încremenită:
«A! în adevăr!»... și fruntea, de odată încrețită
Ți se strânse-ntre sprâncene ca și cum ai fi ascuns,
Îndărătul ei o taină groaznică, de nepătruns.
Dacă mă iubești, arată-mi cugetarea ta întreagă!

IAGO.

Monsenior, știi prea bine ce iubire strâns ne leagă.

OTHELLO.

Știu și tocmai de aceea, pentru că te știu cinstit,
Om ce-ntâi își cântărește vorba ce-are de rostit,



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

157

And weigh'st thy words before thou giv'st them breath, —
Therefore these stops of thine fright me the more:
For such things in a false disloyal knave
Are tricks of custom; but in a man that's just
They're close delations, working from the heart,
That passion cannot rule.

IAGO
For Michael Cassio,
I dare be sworn I think that he is honest.

OTHELLO
I think so too.

IAGO
Men should be what they seem;
Or those that be not, would they might seem none!

Șovăirea ta ciudată de aceea mă-nspăimântă:
Ipocriții doar strecoară gândul într-o vorbă frântă...
Dar la omul drept, când vorba șovăie-ntre nu și da,
Este semn că adevărul, a-nceput a-l sugruma!

IAGO.
Cassio, — L-aș lua pesamă e un om cinstit cât pare...

OTHELLO.
Oh! și eu îl cred tot astfel...

IAGO.
Doamne, ce minune mare...
De-ar fi omu-așa cum pare că pe fruntea lui stă scris,
De câți ochi în lumea asta ne-am feri, ca de-un abis!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

158

OTHELLO

Certain, men should be what they seem.

IAGO

Why, then, I think Cassio's an honest man.

OTHELLO

Nay, yet there's more in this:

I pr'ythee, speak to me as to thy thinkings,

As thou dost ruminat; and give thy worst of thoughts

The worst of words.

IAGO

Good my lord, pardon me:

Though I am bound to every act of duty,

I am not bound to that all slaves are free to.

Utter my thoughts? Why, say they are vile and false;—

OTHELLO.

Datoria fiecărui e să aibă-nfățișarea

Sufletului său întocmai! —

IAGO..

Nu mă prinde dar mirarea Cassio să fie și el, dintre cei
cinstiți.

OTHELLO.

Vezi? iată,

Vorba ta când îmi ascunde adevărul, când l-arată.

Spune-mi toată a ta gândire, cum ți se urzește-n gând —

De-i hidoasă, de-i urâtă, — izbucnească mai curând!

IAGO.

Bunul meu stăpân, mă iartă... ai asupra mea putere,

Dar nu cere de la mine ce nici robului n-ai cere.

Să-mi dezvăluiesc gândirea, toată, toată? — Presupune

Că e josnică și falsă... Năzăriri la ce ți-aș spune?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

159

As where's that palace whereinto foul things
Sometimes intrude not? who has a breast so pure
But some uncleanly apprehensions
Keep leets and law-days, and in session sit
With meditations lawful?

OTHELLO

Thou dost conspire against thy friend, Iago,
If thou but think'st him wrong'd and mak'st his ear
A stranger to thy thoughts.

IAGO

I do beseech you, —
Though I perchance am vicious in my guess,
As, I confess, it is my nature's plague
To spy into abuses, and of my jealousy
Shape faults that are not, — that your wisdom yet,
From one that so imperfectly conceits,

Căci la drept vorbind, la care alb altar, cu trepte sfinte,
N-a pătruns și păcătosul cu murdarele-i veșminte?
Și în care suflet oare — fie oricât de curat —
Nu s-a strecurat un cuget ce lumina i-a pătat,
Bănueli de-acele surde, ce ca josnice ispite,
Vin și cer în minte scaun lângă cele-ndreptățite!

OTHELLO.

Nu-mi ești bun prieten Iago, de iei drept o-ndatorire,
A-mi ascunde adevărul ce-ar cuprinde vreo jignire.

IAGO.

O! te rog, te rog stăpâne, bine-ai face să nu stărui.
Poate sunt nedrept, și poate că aiurea adevăru-i.
Bănuiala ca o buhă cuibu-n sufletu-mi și-a pus.
Pretutindenea văd rele, chiar acolo unde nu-s!
Deci ferește-te de omul ce din firea lui se-nșală.
Nu-ți aprinde-nchipuirea cu năluci ce-mi ies din boală.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

160

Would take no notice; nor build yourself a trouble
Out of his scattering and unsure observance: —
It were not for your quiet nor your good,
Nor for my manhood, honesty, or wisdom,
To let you know my thoughts.

IAGO

Good name in man and woman, dear my lord,
Is the immediate jewel of their souls:
Who steals my purse steals trash; 'tis something, nothing;
'Twas mine, 'tis his, and has been slave to thousands;
But he that filches from me my good name
Robs me of that which not enriches him
And makes me poor indeed.

OTHELLO

By heaven, I'll know thy thoughts.

IAGO

Să-ți dezvălui bănuiala? Nu, nu, — te-aș neliniști
Așezându-te pe-o schelă putredă și mi-aș clinti
Și încrederea ce-ai pus-o în a mea înțelepciune
Și în cinstea mea. Zadarnic ar fi orice rugăciune.

IAGO.

Anume, că femeie sau bărbat,
N-are dar mai scump ca vaza unui nume nepătat;
Căci acel ce-mi fură banii, mi-a furat nimica toată:
Banul e al tuturor și al nimănui, — o roată!
Însă cine-mi fură vaza, pe el nu s-a-mbogătit,
Iar pe mine păgubașul, pentru veci m-a sărăcit.

OTHELLO.

Jur pe cer, că vreau acum să cunosc a ta gândire.

IAGO

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

161

You cannot, if my heart were in your hand;
Nor shall not, whilst 'tis in my custody.

OTHELLO
Ha!

IAGO
O, beware, my lord, of jealousy;
It is the green-ey'd monster which doth mock
The meat it feeds on: that cuckold lives in bliss
Who, certain of his fate, loves not his wronger;
But O, what damnèd minutes tells he o'er
Who dotes, yet doubts, suspects, yet strongly loves!

OTHELLO
O misery!

Inima-mi s-o ții în palmă, și-un cuvânt de ponegrire
Pentru nimeni nu mi-ai smulge! – Dar când e în paza mea?

OTHELLO.
Ha!

IAGO
Ia seama-n gelozie, monseniore nu cădea.
Gelozia e o iazmă, – șarpe cu privirea verde,
Se hrănește chiar din trupu-i, și din trup nimic nu-și pierde!
Fericit este bărbatul ce se știe amăgit
Și disprețuind femeia nu se simte păgubit.
Dar gândește-te l-acela, ce cumplită soartă-și vede
Când se-nchină unui idol, și-n sfințenia-i nu crede!
Care simte îndoiala arzător că-l otrăvește,
Pe când chiar din bănuială tot mai viu iubirea crește!

OTHELLO.
O mizerie!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

162

IAGO

Poor and content is rich, and rich enough;
But riches fineless is as poor as winter
To him that ever fears he shall be poor; –
Good heaven, the souls of all my tribe defend
From jealousy!

OTHELLO

Why, why is this?
Think'st thou I'd make a life of jealousy,
To follow still the changes of the moon
With fresh suspicions? No; to be once in doubt
Is once to be resolv'd: exchange me for a goat
When I shall turn the business of my soul
To such exsufflicate and blown surmises,
Matching thy inference. 'Tis not to make me jealous,
To say my wife is fair, feeds well, loves company,

IAGO.

Săracul mulțumit, e prea bogat!
Dar bogatul, aibă însăși cel mai strălucit palat,
Bogația lui e stearpă, iarnă fără rodnicie,
– Dacă tremură de frică să nu cadă-n sărăcie.
Dumnezeule prea bune! Când îi vrea milos să fii
Tu de biciul geloziei apără pe-ai Evei fii!

OTHELLO.

De ce toate-aceste vorbe? Crezi tu c-ași avea dorința
Să las mreața geloziei să-mi înfășoare ființa?
Când te chinuie-ndoiala ești ursit să te înșeli:
Stai înfipt ca o morișcă într-un vânt de bănueli.
De-oi schimba cândva odihna pentru năzăriri deșarte
Deopotrivă cu-ncheierea ce-o tragi tu – cam pe departe –
Să ții bine minte lăgo, ce-ți spun astăzi răspicat:
Voi fi vrednic să m-asvârli, ca pe-un țap ce-a căpiat!
Nu, nu sunt nesăbuitul ce-l apucă gelozia



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

163

Is free of speech, sings, plays, and dances well;
Where virtue is, these are more virtuous:
Nor from mine own weak merits will I draw
The smallest fear or doubt of her revolt;
For she had eyes and chose me. No, Iago;
I'll see before I doubt; when I doubt, prove;
And on the proof, there is no more but this, —
Away at once with love or jealousy!

IAGO

I am glad of it; for now I shall have reason
To show the love and duty that I bear you
With franker spirit: therefore, as I am bound,
Receive it from me: — I speak not yet of proof.

Când i-ajunge la ureche laudele că soția
Știe să primească oaspeți, e distinsă-n bal, serbări,
Mlădioasă-n vorbe, cântec, admirată-n adunări,
— Nu; acolo unde-i cinste, toate-asemenea podoabe
Sunt în slujba demnității, nu sunt vițiilor roabe.
Iarăși, — nu duc nici o grijă că soția-mi s-ar schimba
Pentru c-ar zări la altul merite ce n-aș avea!
Slavă Domnului! știu bine, avea ochi când m-a prins mire.
Nu, nu Iago... înainte de-a avea vreo șovăire
Trebuie să văd cu ochii; iar de-oi bănuși mai cei
Să se reazăme-ndoiala, pe vreo faptă cu temei.
Având proba, — pot departe să resping ca biruință,
Ori iubirea, — ori nedreapta geloziei suferință.

IAGO.

Așa-mi placi; îmi dai prilejul chiar acum să-ți dezvelesc
Și respectul și iubirea, fără să mai ocolesc.
Deci, — silit de datorie, să nu uiți — îți dau un sfat;
— Nu am probe pân-acuma, voi avea neîntârziat. —

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

164

Look to your wife; observe her well with Cassio;
Wear your eye thus, not jealous nor secure:
I would not have your free and noble nature,
Out of self-bounty, be abus'd; look to't.
I know our country disposition well;
In Venice they do let heaven see the pranks
They dare not show their husbands; their best conscience
Is not to leave undone, but keep unknown.

OTHELLO

Dost thou say so?

IAGO

She did deceive her father, marrying you;
And when she seem'd to shake and fear your looks,
She loved them most.

Să-ți pândești femeia bine și pe Cassio dimpreună.
Nu-i privi cu gelozie, — nici cu-ncredere nebună.
Ai un suflet nobil; n-aș vrea, — -cum te știu la gând curat —
Din prea multă dărnicie să te-ntâmpli înșelat.
Cască ochii, — îi știu bine, țării noastre caracterul:
O venețiană-arată cerului deschis, misterul
Și capriciile-acelea ce n-ar îndrăzni ușor
Soțului să le arate! — Toată conștiința lor
Nu-i să ocolească răul, ci să-l facă pe ascuns!

OTHELLO

Cum? În adevăr?

IAGO.

Veghează! întrebași și ți-am răspuns...
Și-apoi nu uita un lucru: a-nceput prin a-nșela
Paza tatălui, atuncea când a vrut să fie a ta.
Tocmai când părea — spășită — că de ochii tăi tresare
Sperioasă, — tocma-atuncea te iubea mai cu-nfocare!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

165

OTHELLO

And so she did.

IAGO

Why, go to then;
She that, so young, could give out such a seeming,
To seal her father's eyes up close as oak, —
He thought 'twas witchcraft, — but I am much to blame;
I humbly do beseech you of your pardon
For too much loving you.

OTHELLO

I am bound to thee for ever.

IAGO

I see this hath a little dash'd your spirits.

OTHELLO

OTHELLO.

Vai, așa-i!

IAGO

Deci încheierea: o copilă ce-a știut
Ochii tatălui să-i lege, încât bietul a crezut
Că sunt farmece la mijloc,... Ah dar spun o vorbă mare,
Merit blestemele toate... umilit îți cer iertare.
Dealtfel singura mea vină, e că te iubesc prea mult...

OTHELLO.

Dimpotrivă... îți sunt încă recunoscător... te-ascult.

IAGO.

Vai ți-am strecurat în suflet poate-o umbră de durere...

OTHELLO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

166

Not a jot, not a jot.

IAGO

Trust me, I fear it has.

I hope you will consider what is spoke

Comes from my love; but I do see you're mov'd: —

I am to pray you not to strain my speech

To grosser issues nor to larger reach

Than to suspicion.

OTHELLO

I will not.

IAGO

Should you do so, my lord,

My speech should fall into such vile success

Which my thoughts aim'd not. Cassio's my worthy friend: —

My lord, I see you're mov'd.

Nicidecum!...

IAGO.

Ba da... mie teamă; cred că suntem de-o părere:

Ce ți-am spus, — ți-am spus-o numai din prieteșug curat.

Dar... te tulburi... oh, mă iartă, rogu-te, fii mai bărbat,

Și nu da, la urma urmei nici un fel de-nsemnătate

Unei bănueli, ce poate, e o mare nedreptate...

OTHELLO.

Oh, nu!

IAGO.

Deci, nici o crezare, până nu ți-oi dovedi;

Altfel, s-ar isca primejdii unde nici nu te-ai gândi!

Cassio mi-e bun prieten... — Ești mai palid ca-nainte...



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

167

OTHELLO

No, not much mov'd.
I do not think but Desdemona's honest.

IAGO

Long live she so! and long live you to think so!

OTHELLO

And yet, how nature erring from itself, —

IAGO

Ay, there's the point: — as, — to be bold with you, —
Not to affect many proposed matches,
Of her own clime, complexion, and degree,
Whereto we see in all things nature tends, —
Foh! one may smell in such a will most rank,
Foul disproportion, thoughts unnatural: —
But pardon me: I do not in position

OTHELLO.

N-am nimica. — Cuget numai: Desdemona e cuminte...

IAGO.

Dumnezeu să-i dea puterea să rămână tot așa,
Iară ție viața lungă, să te bucure de ea!

OTHELLO.

Ah, dar uneori natura din făgașele ei sare....

IAGO.

Ăsta-i miezul întrebării — iartă... îndrăzneala-i mare —
Să desprețuiască dânsa măritișu-atâtor prinți,
Potriviți cu ea la rasă, vârstă, rang! Unei ființi
Chiar imboldul orb îi spune unde inima-i să-ncline.
Și ea... hm... în toate astea ar putea citi oricine
Un semn bolnav de-o ciudată rupere de armonii
În adâncurile firii... Sunt anume nebunii,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

168

Distinctly speak of her; though I may fear,
Her will, recoiling to her better judgement,
May fall to match you with her country forms,
And happily repent.

OTHELLO

Farewell, farewell:

If more thou dost perceive, let me know more;
Set on thy wife to observe: leave me, Iago.

IAGO

[Going.] My lord, I take my leave.

OTHELLO

Why did I marry? – This honest creature doubtless
Sees and knows more, much more, than he unfolds.

Sunt porniri neorânduite, gusturi stranii, pătimăse,
Însă... iartă-mă! Nu-i vorba chiar de ea. Ea-i dragălașe.
Eu aci mi-arăt doar teama că s-ar prea putea cândva
Să se-ntoarcă la mândria sângelui din spița sa,
Și privind la alți, mai tineri, chipul rasei, – nu vă mire.
De-o să-i pară rău ca-n pripă va ales pe voi, drept mire.

OTHELLO.

Destul, du-te, urmărește-i și ce afli, tot să-mi spui,
Iar soția ta s-observe orice pas, și-al ei, și-al lui.
Acum lasă-mă...

IAGO [îclinându-se, face apoi câțiva pași spre ieșire].
Seniore!

OTHELLO

Pentru ce m-am însurat?
Iago știe mult mai multe, decât poate-a arătat!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

169

IAGO

[Returning.] My lord, I would I might entreat your honour
To scan this thing no further; leave it to time:
Though it be fit that Cassio have his place, —
For sure he fills it up with great ability, —
Yet, if you please to hold him off awhile,
You shall by that perceive him and his means:
Note if your lady strain his entertainment
With any strong or vehement importunity;
Much will be seen in that. In the meantime,
Let me be thought too busy in my fears, —
As worthy cause I have to fear I am, —
And hold her free, I do beseech your honour.

OTHELLO

Fear not my government.

IAGO

I once more take my leave.

IAGO [coborând în scenă].

Monsenior... cer iertare, am un sfat... ți-l dau la vreme
Nu mai răscoli nimica... o să afli... nu te teme.
Deși Cassio e vrednic să-i redai pierdutul post,
Dar mai ține-l la o parte... o să simți mai clar ce rost
Are el? Pe ea pândește-o: vezi mai stăruie cu-ndemnul
Să-l primești? Și ce foc pune-n apărarea-i? iacă semnul!
Deocamdată-aș vrea mai bine să mă crezi, drept om pripit
— Cum cu drept cuvânt de-alminteri mă și tem că-s rătăcit...
Ține deci pe Desdemona pân' atuncea drept curată.

OTHELLO.

Stăpani-voi tulburarea, sprijinit de judecată.

[Iago se înclină adânc și iese].



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by D. Nanu, 1913

170

[Exit.]

OTHELLO.

This fellow's of exceeding honesty,
And knows all qualities, with a learned spirit,
Of human dealings. If I do prove her haggard,
Though that her jesses were my dear heartstrings,
I'd whistle her off, and let her down the wind
To prey at fortune. Haply, for I am black,
And have not those soft parts of conversation
That chamberers have; or for I am declin'd
Into the vale of years, — yet that's not much, —
She's gone; I am abus'd, and my relief
Must be to loathe her. O curse of marriage,
That we can call these delicate creatures ours,
And not their appetites! I had rather be a toad,
And live upon the vapor of a dungeon,
Than keep a corner in the thing I love

E un om cinstit acesta. — Cu pătrunderea lui vie,
Toate arcurile-ascunse ale faptelor le știe.
Dac-aș ști că Desdemona e ca șoimul răzvrătit,
— Chiar când firele ce-o leagă de-al meu suflet îndrăgit,
Mi-ar fi-n inimă înfipite, — smulge-le-aș din rădăcină,
Drum ia-și da să zboare liber liniștită în lumină,
Prin azur, să-și cate prada la-ntâmplare, unde-o vrea!
Oare pentru că sunt negru, asta este vina mea?
Nu am grai dulceag în vorbă, — o! alunecosul dar
Ce-n deobște-l au eroii care biruie-n budoar?
Poate-s prea-nclinat pe panta anilor? — dar nu sunt încă!
S-a dus, m-a-nșelat, și toată mângâierea mea adâncă,
Trebue s-o caut numai în mândrie și dispreț.
O! blestem al cununiei! E ursit să punem preț
Și să credem că-i a noastră, o făptură delicată
Ale căreia dorințe nu-s a noastre niciodată!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

For others' uses. Yet, 'tis the plague of great ones:
Prerogativ'd are they less than the base;
'Tis destiny unshunnable, like death:
Even then this forkèd plague is fated to us
When we do quicken. Desdemona comes:
If she be false, O, then heaven mocks itself! —
I'll not believe't.

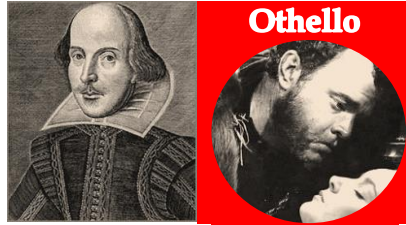
171

Poți fi tu stăpân pe trupu-i, — nu poftele-i de rând...
Aș voi să fiu un gușter, să mă târâi mai curând,
Cuibărind prin umezi locuri, printre ziduri de-nchisoare,
Decât să-mi împart cu altul, tot ce-avui mai drag sub soare!
Veșnic biciu-acesta-al soartei c-un erou va fi vrăjmaș:
Prea-i tovarăș mic femeia, pentr-un suflet uriaș!
În alcovuri răsfățații pururea vor fi mărunții,
Cei aleși, din leagăn poartă ca o pată-n mirul frunții,
Plaga asta, umiliința de-a te zbate în război
C-un dușman ce te silește să duci lupta în noroi!
(intră Desdemona și Emilia, Othello privind-o pieziș)
O! de e și ea vicleană cum sunt toate celelalte
E minciuna-a tot stăpână până-n cerurile-nalte.
De-a lui proprie minune Ziditoru-și bate joc!
Nu,... nu pot să cred...

[Re-enter Desdemona and Emilia.]



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

172

DESDEMONA

How now, my dear Othello!
Your dinner, and the generous islanders
By you invited, do attend your presence.

OTHELLO

I am to blame.

DESDEMONA

Why do you speak so faintly?
Are you not well?

OTHELLO

I have a pain upon my forehead here.

DESDEMONA

Faith, that's with watching; 'twill away again;
Let me but bind it hard, within this hour

DESDEMONA

Othello, nu mai înțeleg deloc...
Prânzu-i gata și mesenii toți te-așteaptă.

OTHELLO

Ai dreptate
Și sunt vrednic de pedeapsă... o! mă iartă...

DESDEMONA.

Dulce frate
Ce ai tu? tu nu ești bine... ce te doare? vreau să știu.

OTHELLO.

Nu-i nimic, – mă doare capul.

DESDEMONA.

Ai stat noaptea prea târziu,
O să treacă... Să-mi dai voie să-ți strâng fruntea cu năframa.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

173

It will be well.

OTHELLO

Your napkin is too little;

[He puts the handkerchief from him, and she drops it.]

Let it alone. Come, I'll go in with you.

DESDEMONA

I am very sorry that you are not well.

[Exeunt Othello and Desdemona.]

EMILIA

I am glad I have found this napkin;

This was her first remembrance from the Moor.

My wayward husband hath a hundred times

Woo'd me to steal it; but she so loves the token, —

For he conjur'd her she should ever keep it, —

OTHELLO.

E prea mică.

[smulge batista de la frunte și o aruncă jos]

Hai la masă.

DESDEMONA

După câte bag eu seama

Suferi și nu-mi spui nimica!

[Ies Othello și Desdemona]

EMILIA.

O! ce mulțumită sânt

C-am găsit batista asta! E un semn de legământ, —

Ce-l dintâi, pe care-Othello dragei lui soții i-l dete.

Ca s-o aibă-n mână Iago, — ce de giugiuliri șirete

Mi-a făcut! Dar Desdemona, ține-așa de mult la ea,



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

174

That she reserves it evermore about her
To kiss and talk to. I'll have the work ta'en out,
And give't Iago:
What he will do with it heaven knows, not I;
I nothing but to please his fantasy.

EMILIA

Do not you chide; I have a thing for you.

IAGO

A thing for me! — it is a common thing.
To have a foolish wife.

EMILIA

O, is that all? What will you give me now
For that same handkerchief?

O sărută, îi vorbește, — în cât vai! Cum s-ar putea
Să i-o fur? Othello însuși a rugat-o ca s-o poarte
Ca un talisman, de care nu te lepezi pân la moarte.
Eu, voi pune să-i brodeze o batistă tot la fel
Și-i dau copia lui Iago; — Ce ciudat mai e și el!
Ce-o fi vrând să facă oare cu batista? — Cine știe!
Dracul știe ce vrea dânsul... eu i-o dau; ce-o fi, să fie!

EMILIA

A! te rog nu mă certa.
De-ai ști tu ce ai acum!

IAGO.

Cum să nu știu? am ceva
Ce o lume-ntreagă știe: o nevastă proastă, — iacă.

EMILIA.

Numai asta crezi? Ei bine, să-mi răspunzi, ce-mi dai tu dacă
Ți-ași da-n schimb batista cea?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

175

IAGO
What handkerchief?

EMILIA
What handkerchief!
Why, that the Moor first gave to Desdemona;
That which so often you did bid me steal.

IAGO
Hast stol'n it from her?

EMILIA
No, faith; she let it drop by negligence,
And, to the advantage, I being here, took't up.
Look, here it is.

IAGO.
Ce batistă?

EMILIA.
Ai uitat?
Primul dar pe care-Othello Desdemonei i l-a dat. M-ai rugat
o săptămână să i-l fur.

IAGO.
Mi-aduc aminte
L-ai furat?

EMILIA.
Nu tocmai.. însă stând de vorbă, mai-nainte
— Desdemona cu Othello, — ei batista i-a căzut.
Eu găsesc un timp prielnic, și-o ridic — lucru pierdut
Nu furat!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

176

IAGO

A good wench; give it me.

EMILIA

What will you do with't, that you have been so earnest
To have me filch it?

IAGO

[Snatching it.] Why, what's that to you?

EMILIA

If it be not for some purpose of import,
Give't me again: poor lady, she'll run mad
When she shall lack it.

IAGO

Be not acknown on't; I have use for it.
Go, leave me.

IAGO.

Ce fată bună mai ești tu! Mi-o dai?

EMILIA.

De grabă

Te repezi! Ți-o dau, dar spune-mi, ești tu Iago om de treabă?
Ce voiești să faci cu dânsa?

IAGO [după ce i-a smuls-o.]

Ei! ce-ți pasă!

EMILIA alarmată.

Oh! te rog

Dacă n-ai vreun gând de seamă, dă-mi-o! Ea e un zălog
De amor. Sărmana fată! dar și-ar frânge de durere
Măinele, de n-ar găsi-o, când Othello i-o va cere.

IAGO.

Vezi să nu mai știe nimeni, nici să bănuie măcar.
Am s-o țin câtva la mine, căci îmi trebuie; mergi dar...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

177

[Exit Emilia.]

I will in Cassio's lodging lose this napkin,
And let him find it. Trifles light as air
Are to the jealous confirmations strong
As proofs of holy writ: this may do something.
The Moor already changes with my poison:
Dangerous conceits are in their natures poisons,
Which at the first are scarce found to distaste,
But, with a little act upon the blood,
Burn like the mines of sulphur. — I did say so: —
Look, where he comes!
Not poppy, nor mandragora,
Nor all the drowsy syrups of the world,
Shall ever medicine thee to that sweet sleep
Which thou ow'dst yesterday.

[Cu un semn poruncitor îi ordonă să iasă. Emilia intră tristă în castel.]

Plec la Cassio. Batista am s-o fac uitată jos;
Un nimic, e-o probă tare pentru-acel ce e gelos.
Crede-n ea ca un cucernic într-un text din evanghelii.
Va ieși ceva. — Othello-i ros de-otrava îndoielii.
Bănuiala așa lucrează, tot puțin câte puțin,
La-nceput abia ți-e silă, se preface apoi venin,
Și închis tot arde, arde ca o mină de pucioasă
Pân-se năruie în noapte mintea cea mai luminoasă
Ce spuneam? dovada iat-o! rămășagul l-aș fi prins.
Haide, mistue-te-n focul ce eu singur ți-am aprins!
Macii toți din lume-adună-i, toate leacurile-mbină
N-o să te-ntâlnești cu somnul lin din dragostea senină!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

178

[Re-enter Othello.]

OTHELLO

Ha! ha! false to me?

IAGO

Why, how now, general! no more of that.

OTHELLO

Avaunt! be gone! thou hast set me on the rack: —

I swear 'tis better to be much abus'd

Than but to know't a little.

IAGO

How now, my lord!

OTHELLO

What sense had I of her stol'n hours of lust?

I saw't not, thought it not, it harm'd not me:

[Intră Othello și se oprește în fund visător și întunecat. Iago ascunde repede batista și privindu-l cu ură și dispreț.]

OTHELLO

Ah! vicleană ea cu mine!?

IAGO.

Nu te mai gândi la rău!

OTHELLO

Piei d-aci! nenorocirea mi-a venit prin glasul tău!

Jur, de mii de ori mai bună e dovada amăgirii

Decât pururi chinul, spaima, și năluca-nchipuirii!

IAGO (înduioșându-se).

Ce sunt vorbele acestea!

OTHELLO.

Nu sunt vorbe! Adevăr.

Să nu zdruncini fericirea, căci o ține-un fir de păr!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

179

I slept the next night well, was free and merry;
I found not Cassio's kisses on her lips:
He that is robb'd, not wanting what is stol'n,
Let him not know't and he's not robb'd at all.

IAGO

I am sorry to hear this.

OTHELLO

I had been happy if the general camp,
Pioners and all, had tasted her sweet body,
So I had nothing known. O, now, for ever
Farewell the tranquil mind! farewell content!
Farewell the plumèd troop and the big wars
That make ambition virtue! O, farewell,

Ce-mi păsa că altu-n umbră sărutarea ei mi-o fură?
Nu vedeam nimic, durerea n-o știam, și nici o ură!
Ieri dormeam adânc! iar ziua eram liber și voios.
Azi, a soarelui lumină, toate, toate-s de prisos!
Ieri, eu nu simțeam cum trece ca o spadă arsă, crudă,
Sărutările lui Cassio în sărutul ei de Iudă.
Cel furat, când nu-și dă seama, e senin în gândul lui.
Păgubit e și îl doare, doar din clipa când i-o spui!

IAGO.

Nu vorbi stăpâne astfel, mă mâhnești adânc, mă doare!

OTHELLO.

Când din calda-i voluptate, din a trupului splendoare
S-ar fi-mpărtășit cu toții: ofițer, soldat, recrut,...
– Aș fi fost ferice totuși când nimic n-aș fi știut!
Dar acum, – adio pururi pace-a sufletului meu,
Mulțumirea mea, adio! noapte e de azi mereu.

CONTEMPORARY
LITERATURE **P**RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

180

Farewell the neighing steed and the shrill trump,
The spirit-stirring drum, the ear-piercing fife,
The royal banner, and all quality,
Pride, pomp, and circumstance of glorious war!
And, O you mortal engines, whose rude throats
The immortal Jove's dread clamors counterfeit,
Farewell! Othello's occupation's gone!

IAGO

Is't possible, my lord? —

OTHELLO

Villain, be sure thou prove my love a whore; —
[Taking him by the throat.] Be sure of it. Give me the ocular
proof;
Or, by the worth of man's eternal soul,

Oh! adio batalioane cu egrete mișcătoare,
Lupte mari de-ambiții sfinte, voi virtuți biruitoare,
Oh! adio, nobil ager, furtunatic armăsar,
Răsărind în fruntea oastei alb, fantastic ca un far,
Și tu trâmbiță, chemare de curaj către victorii
Și voi steaguri plutitoare, fluturând în vânt de glorii,
Și voi ropote de tobe în viesparul din asalt,
Guri de trăznete, voi tunuri, glas al Celui prea înalt
Rămâneți cu bine-adio, te-am pierdut o! strălucire
Steaua ta, s-a stins Othello, s-a sfârșit a ta menire!

IAGO.

Oh! să fie cu puțință?

OTHELLO

Spune om nelegiuit,
[apucându-l cu furie de gât.]
Unde, când, și cum anume cinstea mea s-a pângărit?
Dă-mi dovada, dă-mi dovada s-o văd limpede coalea,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

181

Thou hadst been better have been born a dog
Than answer my wak'd wrath!

IAGO
Is't come to this?

OTHELLO
Make me to see't; or at the least so prove it,
That the probation bear no hinge nor loop
To hang a doubt on; or woe upon thy life!

IAGO
My noble lord, —

OTHELLO
If thou dost slander her and torture me,

Sau de unde nu, ascultă, jur pe mântuirea mea,
Îți vei blestema ursita, și-ai dori s-o schimbi c-un câine
Decât să-mi cunoști mânia și s-ajungi ziua de mâine.

IAGO.
Ai ajuns până acolo?

OTHELLO.
Dă-mi să văd dovada-n pripă,
Dă-mi dovada ne-ndoioasă, unde strigă, unde, țipă
Adevărul clar ca ziua și așa biruitor,
Că-n lumina-i să nu treacă nici chiar umbra unui nor
De-ndoială, — sau, vai ție!

IAGO.
O stăpâne!

OTHELLO.
De faci asta



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

182

Never pray more; abandon all remorse;
On horror's head horrors accumulate;
Do deeds to make heaven weep, all earth amaz'd;
For nothing canst thou to damnation add
Greater than that.

IAGO

O grace! O heaven defend me!
Are you a man? have you a soul or sense? —
God be wi' you; take mine office. — O wretched fool,
That liv'st to make thine honesty a vice! —
O monstrous world! Take note, take note, O world,
To be direct and honest is not safe. —
I thank you for this profit; and from hence
I'll love no friend, sith love breeds such offense.

Să mă chinui doar degeaba, ca să-mi ponegrești nevasta,
— Nu te mai ruga la ceruri, fără remușcare fii,
Mergi cu zâmbetul pe buze pe un drum de mișelii,
La tot pasul săvârșește mii nelegiuiiri de acele
Ce nici cerul și pământul lăcrămând să nu le spele,
În zadar — în balta unde până-n fund vei fi căzut
N-ei găsi o fapt-asemeni s-o măsoari cu ce-ai făcut!

IAGO.

Doamne, apără-mă doamne! — Ești bărbat întreg, stăpâne?
Mintea, inima ta, — unde-s înțeleptele lor frâne?
Dumnezeu să te păzească de-orice rele; eu de-acum
Sub comanda dumitale nu mai stau. îmi văd de drum.
O! smintit ce-am fost! naivul! S-apuc eu pe calea dreaptă,
Ca să văd la urma urmei ce răsplată mă așteaptă!
Lume rea și ticăloasă, te-oi minți și eu, — am scuze —
E primejdie se vede, să ai cugetul pe buze.
Mulțumim de-nvățătură. — De prieteni am să fug
Dacă pat așa ocară, toți cei fără vicleșug!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

183

OTHELLO

Nay, stay: – thou shouldst be honest.

IAGO

I should be wise; for honesty's a fool,
And loses that it works for.

OTHELLO

By the world,
I think my wife be honest, and think she is not;
I think that thou art just, and think thou art not:
I'll have some proof: her name, that was as fresh
As Dian's visage, is now begrim'd and black
As mine own face. – If there be cords or knives,
Poison or fire, or suffocating streams,
I'll not endure 't. – Would I were satisfied!

OTHELO.

Nu, – rămâi, – ești poate sincer...

IAGO.

De-aș fi înțelept! – iertați
Cinstea vai! e doar o proastă ce slujește pe ingrați.

OTHELLO.

Iau de martor însăși cerul... Parc-o cred nevinovată
Și-ntr-o clipă tot se surpă, tot ce cred, – și-o văd pătată.
Nu mai am puteri în mine să mai cred nimic, nimic!
Aci simt că mi-ești prieten, și-aci groaznic inamic.
Dar mă chinuie o sete neînvinsă,-vreau dovada.
Chipul ei curat odată cum e proaspătă zăpada,
Sfânt profil ca al Diane, – mie-mi pare-acum mânjit,
Negru cum e-al meu, c-un rînjit de bacantă veștejit.
Ah Infern, de-ai tu prăpăstii fără fund, cu bălți de-otravă,
Limbi de foc mistuitoare, râuri clocotind de lavă,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

184

De ai săbii ascuțite ori căpcane pentru munci,
Tot ce ispășește-o crimă pentru veci de veci, atunci
Pune-mă la încercare, ți le-ndur pe toate, toate.,
Numai nu rușinea asta, nu se poate, nu se poate!

IAGO

I see, sir, you are eaten up with passion:
I do repent me that I put it to you.
You would be satisfied?

OTHELLO

Would! nay, I will.

IAGO

And may: but how? how satisfied, my lord?
Would you, the supervisor, grossly gape on, —
Behold her tupp'd?

IAGO.

Ah! te mistuie văpaia unei patimi de neînfrînt.
Și ce rău îmi pare doamne că de vină eu doar sunt!
Vrei să vezi dovada?

OTHELLO.

Dacă vreau s-o văd! mai e întrebare? Dar ți-aș smulge-o la
nevoie!

IAGO.

O s-o ai, dar cum vrei oare?
Vrei să fii tu însuți martor, când păcatul săvârșesc?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

185

OTHELLO

Death and damnation! O!

IAGO

It were a tedious difficulty, I think,
To bring them to that prospect: damn them then,
If ever mortal eyes do see them bolster
More than their own! What then? how then?
What shall I say? Where's satisfaction?
It is impossible you should see this
Were they as prime as goats, as hot as monkeys,
As salt as wolves in pride, and fools as gross
As ignorance made drunk. But yet, I say,
If imputation and strong circumstances, —
Which lead directly to the door of truth, —
Will give you satisfaction, you may have't.

OTHELLO

Give me a living reason she's disloyal.

OTHELLO.

Moarte și blestem!

IAGO.

Ei uite, ar fi greu să reușesc...
Greu să-i prinzi; și unde oare li-i culcușul, — dracu știe!
Nu vor martori, când Satanei îi slujesc o liturghie.
Ei, atunci, prin ce mijloace să te-ncredințezi ai vrea?
Căci ar fi cu neputință să mi-i prinzi făptași, coalea...
Chiar de-ar fi mai răi ca țapii, fără pic de înfrânare,
Mai lascivi decât maimuța, — și-n așa împrejurare
Cine n-are-atâta minte să petreacă în ascuns?
Dacă însă vrei o probă ce-ți deschide îndeajuns
Drumul tainic către poarta adevărului, — sunt gata!
Eu am proba — și într-ânsa s-oglindește vinovata...

OTHELLO.

Ah! dă-mi semnul că-i vicleană și mă-nșeală.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

186

IAGO

I do not like the office;

But, sith I am enter'd in this cause so far, —

Prick'd to it by foolish honesty and love, —

I will go on. I lay with Cassio lately;

And, being troubled with a raging tooth,

I could not sleep.

There are a kind of men so loose of soul,

That in their sleeps will mutter their affairs:

One of this kind is Cassio:

In sleep I heard him say, "Sweet Desdemona,

Let us be wary, let us hide our loves";

And then, sir, would he gripe and wring my hand,

Cry, "O sweet creature!" and then kiss me hard,

As if he pluck'd up kisses by the roots,

That grew upon my lips: then laid his leg

Over my thigh, and sigh'd and kiss'd; and then

Cried, "Cursed fate that gave thee to the Moor!"

IAGO.

Mi-i urât

Rolul ăsta! dar fiindcă tot tu singur m-ai târât

În făgașul trist în care am intrat numai din zelul

Cinstei și-al prieteniei, zău aș face pe mișelul

Să nu merg până la capăt... ieri cu Cassio într-un pat,

M-odihneam. El adormise. Eu cum deseori cam pat

De dureri de nevralgie, n-am putut închide gene.

Trebuie să știi, sunt oameni foarte indiscreți, — din lene.

Lasă moale frâul limbii, încât mai ales în vis

Cum deschid o clipă gura, li-i și sufletul deschis.

Cassio e dintre-aceștia... Suspină ca într-o șoptire

«Desdemona! să ne-ascundem! Nu trăda a ta iubire»

Și atunci îmi strânse mâna și îmi zise «blând noroc»

Mă cuprinse strâns la pieptu-i sărutându-mă cu foc,

Și șopti apoi c-un geamăt, c-un suspin întretăiat:

«Blestemată fie soarta ce maurului te-a dat!»

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

187

OTHELLO

O monstrous! monstrous!

IAGO

Nay, this was but his dream.

OTHELLO

But this denoted a foregone conclusion:

'Tis a shrewd doubt, though it be but a dream.

IAGO

And this may help to thicken other proofs

That do demónstrate thinly.

OTHELLO

I'll tear her all to pieces.

IAGO

OTHELLO.

Scârbă,... scârbă...

IAGO.

Vis seniore,... ca oricare...

OTHELLO.

Vis ce ți pă

Că s-a săvârșit păcatul! Nu, – un vis nu se-nfiripă

Din nimic. Nu! adevărul cel mai crud s-a dezvelit!

IAGO

El e-o cheie ce-ntărește alte probe lămurit.

OTHELLO.

Am s-o fac bucăți!...

IAGO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

188

Nay, but be wise: yet we see nothing done;
She may be honest yet. Tell me but this, —
Have you not sometimes seen a handkerchief
Spotted with strawberries in your wife's hand?

OTHELLO

I gave her such a one; 'twas my first gift.

IAGO

I know not that: but such a handkerchief, —
I am sure it was your wife's, — did I today
See Cassio wipe his beard with.

OTHELLO

If it be that, —

IAGO

If it be that, or any that was hers,

Nu încă! fii cu minte; deocamdată
Nam văzut nimic și poate Desdemona e curată...
A! să nu uit, — o-ntrebare: n-ai văzut la ea cumva
O batistă fin brodată cu ghirlânzi de fragi?

OTHELLO.

Ba da!

Eu i-am dat-o și e-ntâiul dar ce-l are de la mine.

IAGO.

Nu știam... Dar c-o batistă — semănând cu-aceia bine —
Am văzut ștergându-și barba Cassio...

OTHELLO,

Batista mea!

IAGO.

Ori e-aceia, ori e alta, de i-a dăruit-o ea



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

189

It speaks against her with the other proofs.

OTHELLO

O, that the slave had forty thousand lives, —
One is too poor, too weak for my revenge!
Now do I see 'tis true. — Look here, Iago;
All my fond love thus do I blow to heaven:
'Tis gone. —
Arise, black vengeance, from thy hollow hell!
Yield up, O love, thy crown and hearted throne
To tyrannous hate! swell, bosom, with thy fraught,
For 'tis of aspics' tongues!

IAGO

Yet be content.

OTHELLO

O, blood, Iago, blood!

Vina-i mare. Asta-i semnul de amor întotdeauna.

OTHELLO.

A! Mișelul! Cum nu are mii de vieți, în loc de una.
Prea-i puțin un strop de sânge răzbunarea să-mi adap!
Ăsta-i dară adevărul crud ce nu-mi intra în cap!
Spulberă-te dar iubire neclintită ca o stâncă,
Vino neagră răzbunare, ieși din peștera-ți adâncă,
Iar tu Dragoste dă-i Urei sceptrul frânt și prihănit
Inimă, te rupe-n două, căci în tine s-a-mpletit
Nod de vipere hidoase ce se zvârcole și mușcă...

IAGO.

Liniștește-te.

OTHELLO.

Dar poate, bietul leu când rage-n cușcă?
Sânge-mi trebuie, vreau sânge...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

190

IAGO

Patience, I say; your mind perhaps may change.

OTHELLO

Never, Iago. Like to the Pontic Sea,
Whose icy current and compulsive course
Ne'er feels retiring ebb, but keeps due on
To the Propontic and the Hellespont;
Even so my bloody thoughts, with violent pace,
Shall ne'er look back, ne'er ebb to humble love,
Till that a capable and wide revenge
Swallow them up. — Now, by yond marble heaven,
In the due reverence of a sacred vow [Kneels.]
I here engage my words.

IAGO

Do not rise yet. — [Kneels.]

IAGO

Liniștește-te, îți spun.
Cine știe, mâine poate te-i trezi din somn mai bun.

OTHELLO.

Nu, nu Iago, niciodată! După cum în spre isvoare
Fluviul nu-și întoarce apa, ci pornește orb spre mare,
Astfel gândurile mele când și-au rupt zăgazul lor,
Unul nu se mai întoarce spre amoru-ncrezător!
Nu, ci-n fierberea mâniei, cresc spumoase-n vadu-i încă,
Curg spre marea răzbunării, cad în matca ei adâncă!
[ingenunchează] Martor mi-este însăși Cerul, jur pe viul
Dumnezeu,
Mă voi răzbună, și brațul ca de plumb cădea-va greu!

IAGO

[îngenunchează alături.]



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

191

Witness, you ever-burning lights above,
You elements that clip us round about, —
Witness that here Iago doth give up
The execution of his wit, hands, heart,
To wrong'd Othello's service! Let him command,
And to obey shall be in me remorse,
What bloody business ever. [They rise.]

OTHELLO

I greet thy love,
Not with vain thanks, but with acceptance bounteous,
And will upon the instant put thee to't:
Within these three days let me hear thee say
That Cassio's not alive.

IAGO

My friend is dead; 'tis done at your request:
But let her live.

Mai rămâi stăpâne-o clipă.
Stele pururea nestinse!
Voi ce ne-nfășați din leagăn, tainice puteri neînvînse,
Fiți voi martore că Iago, își închină cu nesaț
Răzbunării lui Otheîlo, — minte, inimă și braț!
Poruncească, și porunca-i, ori și cât de sângeroasă,
Împlini-o-va iubirea prin supunerea pioasă... [se ridică]

OTHELLO.

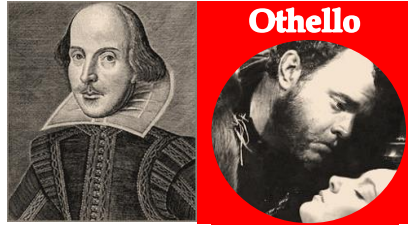
Primesc jertfa ta, — și încă, nu cu sterpe mulțumiri,
Ci cu via încântare de credința ce-mi inspiri.
Drept dovadă de iubirea sinceră ce-mi porți, grăbește,
Și-n trei zile adu-mi vestea «Cassio, nu mai trăiește!»

IAGO.

Bietul om, mi-era prieten, — dar de-mi ceri, el va fi mort.
Pe ea las-o...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

192

OTHELLO

Damn her, lewd minx! O, damn her!
Come, go with me apart; I will withdraw
To furnish me with some swift means of death
For the fair devil. Now art thou my lieutenant.

IAGO

I am your own for ever.

[Exeunt.]

OTHELLO.

De-ași ucide-o totuși vie aci o port!
Curtizană blestemată, ipocrită-n veci ai fost.
— Iago, vino după mine să vorbim la adăpost.
Vreau să iscodesc o moarte cu urgii neîmblânzite,
Pe frumoasa mea Satană s-o pot Iadului trimite.
Vin, — de astăzi înainte ești locotenentul meu.

IAGO

Servitorul tău stăpâne!
Ce-a rămas acum, nu-i greu!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

193

SCENE II.

Cyprus. Before the Castle.

[Enter Desdemona, Emilia.]

DESDEMONA

Where should I lose that handkerchief, Emilia?

EMILIA

I know not, madam.

DESDEMONA

Believe me, I had rather have lost my purse
Full of crusadoes: and, but my noble Moor
Is true of mind and made of no such baseness
As jealous creatures are, it were enough
To put him to ill thinking.

SCENA II.

Grădina Castelului.

[– Desdemona, Emilia apoi Othello.]

DESDEMONA.

Doamne, cum pierdui batista!

EMILIA.

Știu eu? da... e prea ciudat...

DESDEMONA.

Aș fi vrut să pierd mai bine o avere, – ce păcat!
Dacă nobilul Othello n-ar fi om dintre aceia
Prea curați, să-și bănuiască fără pricină femeia,
Cum fac toți geloși josnici – Doamne ce grozav prilej,
Vântul orb al geloziei să-l deslănțue vârtej!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

194

EMILIA

Is he not jealous?

DESDEMONA

Who, he? I think the sun where he was born
Drew all such humours from him.

EMILIA

Look, where he comes.

DESDEMONA

I will not leave him now till Cassio

Be call'd to him.

[Enter Othello.]

How is't with you, my lord?

OTHELLO

Well, my good lady. — [Aside.] O, hardness to dissemble! —

How do you, Desdemona?

EMILIA.

Nu-i gelos?

DESDEMONA.

El? nu! — te-asigur; a crescut sub cer de basme
Unde suflete și aer se purifică de miazme!

EMILIA.

Iată-l vine...

DESDEMONA

Nu-i dau pace, până n-oi putea să-i smulg

A lui Cassio ertare...

[intră Othello și ea îi întâmpină surâzătoare.]

Cum te simți?

OTHELLO

Eu? ca un fulg

De ușor, întotdeauna; dar tu?

[aparte.]



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

195

Să te spionezi pe tine neîncetat, și pe-ai tăi semeni,
O ce chin!

DESDEMONA
Well, my good lord.

DESDEMONA.
Și eu de-asemeni.

OTHELLO
Give me your hand: this hand is moist, my lady.

OTHELLO
Ești bună mâna să mi-o dai?

OTHELLO
Este umedă și moale...

DESDEMONA
It yet hath felt no age nor known no sorrow.

DESDEMONA.
Nici de vârstă pân' acu,
Nici de griji ea n-avu timpul înăsprită ca să fie.

OTHELLO
This argues fruitfulness and liberal heart: –
Hot, hot, and moist: this hand of yours requires

OTHELLO. –
Mâna umedă, fierbinte, – e desfrâu și rodnicie.
Mâna asta cere frâne tari în patimi: rugăciunea,



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

196

A sequester from liberty, fasting, and prayer,
Much castigation, exercise devout;
For here's a young and sweating devil here
That commonly rebels. 'Tis a good hand,
A frank one.

DESDEMONA

You may, indeed, say so;
For 'twas that hand that gave away my heart

OTHELLO

A liberal hand: the hearts of old gave hands;
But our new heraldry is hands, not hearts.

DESDEMONA

I cannot speak of this. Come now, your promise.

Postul, pocăința, — altfel se încuibă-nșelăciunea,
Căci aci își are cuibul un Satan neastâmpărat
Pătimaș, și care zburdă când în voie e lăsat;
De altmintrelea, arată caracter fără de pete...

DESDEMONA.

Poți mai bine ca oricine să o spui, căci ea îți dete
A mea inimă învinsă...

OTHELLO.

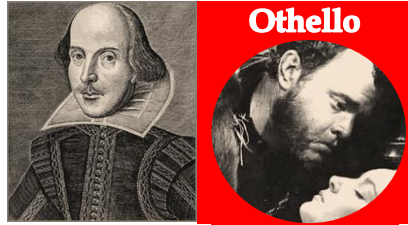
A fost darnică! Pe vreme
Inima era datoare să-ți dea mâna. Azi te temi:
Mâna o primești desigur, inima nu-ntotdeauna!

DESDEMONA.

Nu-nțeleg... dar lasă asta... Ai uitat tu oare buna
Ta făgăduință?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

197

OTHELLO

What promise, chuck?

DESDEMONA

I have sent to bid Cassio come speak with you.

OTHELLO

I have a salt and sorry rheum offends me;
Lend me thy handkerchief.

DESDEMONA

Here, my lord.

OTHELLO

That which I gave you.

DESDEMONA

I have it not about me.

OTHELLO.

Care?

DESDEMONA.

Adineaurea am pus
Să trimită după Cassio. Va veni. E-așa supus!

OTHELLO.

Am nevoie de-o batistă. Dă-mi pe-a ta o clipă.

DESDEMONA

Iată.

OTHELLO.

Nu pe asta. Pe aceia ce ți-am dat-o-ntâia dată.

DESDEMONA.

Vai, n-o am aci...



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

198

OTHELLO
Not?

DESDEMONA
No, faith, my lord.

OTHELLO
That is a fault. That handkerchief
Did an Egyptian to my mother give;
She was a charmer, and could almost read
The thoughts of people: she told her, while she kept it,
'Twould make her amiable and subdue my father
Entirely to her love; but if she lost it
Or made a gift of it, my father's eye
Should hold her loathed, and his spirits should hunt
After new fancies: she, dying, gave it me;
And bid me, when my fate would have me wive,
To give it her. I did so: and take heed on't;

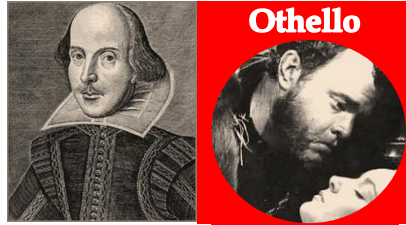
OTHELLO.
Se poate?

DESDEMONA.
Da stăpâne.

OTHELLO.
Foarte rău!
E un dar ce-avea în sine forța farmecului său.
Dăruită i-a fost mamei de-o femeie vrăjitoare
Din Egipt. Citea-n palmă ca-ntr-o carte ursitoare.
Și ea spuse mamei mele: câte vreme-o vei păstra,
De-a bărbatului iubire pururi te vei bucura.
Ci de-oi pierde-o. sau năframa dăruiei la neșcine,
Ochii soțului cu silă s-or întoarce de la tine,
Iară inima-i umbla-va după alte desmierdări.
Și murind, îmi zise mama printre binecuvântări:
«S-o faci dar miresei tale, căci primejdiile înfruntă».



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

199

Make it a darling like your precious eye;
To lose't or give't away were such perdition
As nothing else could match.

DESDEMONA
Is't possible?

OTHELLO
'Tis true: there's magic in the web of it:
A sibyl, that had number'd in the world
The sun to course two hundred compasses,
In her prophetic fury sew'd the work;
The worms were hallow'd that did breed the silk;
And it was dy'd in mummy which the skillful
Conserv'd of maiden's hearts.

DESDEMONA
Indeed! is't true?
OTHELLO

Împlinitu-i-am dorința și ți-am dat-o dar de nuntă.
Tu păstează deci năframa ca și-a ochilor lumine...
Dac-o pierzi, din fericirea ce-ai visat, – rămân ruine!

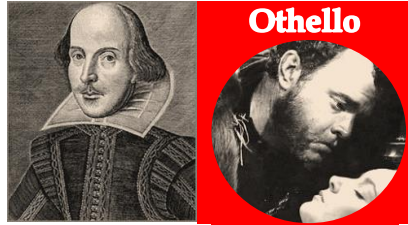
DESDEMONA.
Oh! să fie cu puțință?

OTHELLO.
Vraje are-n orice fir:
O sibilă a țesut-o în profeticu-i delir,
Viermii cari au dat mătasea, descântați au fost pe-altare.
Purpura, din inimi suptă la mumiile fecioare!

DESDEMONA
E adevărat?
OTHELLO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

200

Most veritable; therefore look to't well.

Nimica nu ar fi mai de temut
Ca puterea-nfricoșat-a talismanului pierdut.

DESDEMONA
Then would to God that I had never seen't!

DESDEMONA.
Ah, atunci era mai bine, nici să mi-o fi dat-o mie!

OTHELLO
Ha! wherefore?

OTHELLO.
Și de ce? cum asta?

DESDEMONA
Why do you speak so startingly and rash?

DESDEMONA.
Doamne! Ce-ntrebare, ce mânie!

OTHELLO
Is't lost? is't gone? speak, is it out of the way?

OTHELLO.
Ai pierdut-o rătăcit-o? dăruit-o? unde-i?

DESDEMONA
Heaven bless us!

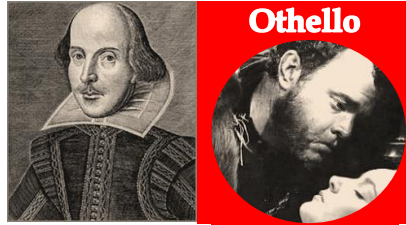
DESDEMONA
Cer!

OTHELLO

OTHELLO



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

201

Say you?

Ce răspunzi?

DESDEMONA

It is not lost; but what an if it were?

DESDEMONA.

Nu e perdută... așa daruri oh, nu pier.

OTHELLO

How!

OTHELLO.

Cum?

DESDEMONA

I say, it is not lost.

DESDEMONA.

Isuse!

OTHELLO

Fetch't, let me see't.

OTHELLO.

Caut-o!

DESDEMONA

Why, so I can, sir, but I will not now.

This is a trick to put me from my suit:

Pray you, let Cassio be receiv'd again.

DESDEMONA.

E rătăcită

Și-o s-o caut. Las-acuma. — Știi că am făgăduită

O iertare de la tine. — Pare mi se dinadins

Ca să nu te ții de dânsa, tu o cursă mi-ai întins!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

202

Zi-i lui Cassio să vie... de nu-l chemi, aş fi prea tristă.

OTHELLO

Fetch me the handkerchief: my mind misgives.

OTHELLO.

Oh! de nu mi-aş pierde mintea!

haide, dă-mi acea batistă!

DESDEMONA

Come, come;

You'll never meet a more sufficient man.

DESDEMONA.

Decât Cassio, un altul n-ei găsi mai bun soldat.

OTHELLO

The handkerchief!

DESDEMONA

I pray, talk me of Cassio.

OTHELLO.

Dă-mi batista.

DESDEMONA.

Vei avea-o, dar răspunde-mi, l-ai iertat?

OTHELLO

The handkerchief!

OTHELLO.

Dă-mi batista...

DESDEMONA

DESDEMONA.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

203

A man that all his time
Hath founded his good fortunes on your love,
Shar'd dangers with you, —

OTHELLO
The handkerchief!

DESDEMONA
In sooth, you are to blame.

OTHELLO
Away!

[Exit.]

EMILIA

Ci ascultă, crede-mă, el își zidise
Viitorul tinereții și nădejdea-atâtor vise
Numai doar pe temelia dragostei ce-i arătai.
Nu strică o fericire unui om când poți s-o dai!
Știi cum ți-apără viața!

OTHELLO.
Va să zică n-ai năframa!

DESDEMONA
Doamne, ce-ncăpățânare, ce să fie? Nu-mi dau seama!
Ești de osândit iubite! Ce purtare!

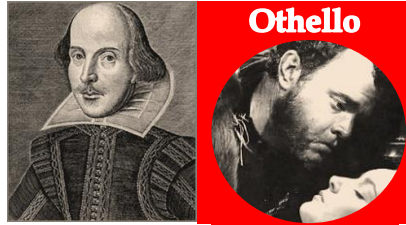
OTHELLO
Înapoi!

[iese furios.]

EMILIA.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

204

Is not this man jealous?

Zici că nu-i gelos Othello!

DESDEMONA

I ne'er saw this before.

Sure there's some wonder in this handkerchief;

I am most unhappy in the loss of it.

DESDEMONA.

Niciodată între noi,

N-a mai fost cândva vreo ceartă... Trebuie să fie-un farmec

Al năframei ce-am pierdut-o... Oh! cât mă căiesc de-amarnic!

EMILIA

'Tis not a year or two shows us a man:

They are all but stomachs and we all but food:

They eat us hungerly, and when they are full,

They belch us. — Look you, — Cassio and my husband.

EMILIA

Mai târziu și-arată omul tot ce-n inima lui zace.

Ei sunt gura-nfometată și noi prada care place.

Ne înghit cu lăcomie, iar apoi când sunt sătui,

Ne aruncă fără milă! — Unul de ispravă nu-i!

[Enter Cassio and Iago.]

[Intră Cassio și Iago.]

IAGO

There is no other way; 'tis she must do't:

And, lo, the happiness! go and impórtune her.

IAGO

Nu-i alt mijloc. Ea să-l roage.

O! Dar știi că-ți merge bine? Iat-o! Roag-o să vorbească lui

Othello despre tine.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

205

DESDEMONA

How now, good Cassio! what's the news with you?

CASSIO

Madam, my former suit: I do beseech you
That by your virtuous means I may again
Exist, and be a member of his love,
Whom I, with all the office of my heart,
Entirely honour: I would not be delay'd.
If my offence be of such mortal kind
That nor my service past, nor present sorrows,
Nor purpos'd merit in futurity,
Can ransom me into his love again,
But to know so must be my benefit;
So shall I clothe me in a forc'd content,
And shut myself up in some other course,
To fortune's alms.

DESDEMONA.

Cassio, ce veste? bună?

CASSIO.

Nu, ci veșnic ruga mea:
Nu uitați și-o vorbă puneți, să recapăt de-aș putea
Iarăși locul în iubirea lui Othello, ca-ntr-o vreme!
Vreau să știu întâi de toate: am, sau nu, de ce mă teme?
Iar de-i culpa-așa de mare, că nici meritul trecut,
Nici căința mea de astăzi ce adânc m-a abătut,
Nici tăria hotărîrii pentr-o viață înțeleaptă
Nu-mi răscumpără greșeala, – voi câtă atunci o dreaptă
Mângâiere-n resemnarea că n-am fost de-ajuns de demn
Și m-oi duce-n voia soartei așteptând din Cer vre-un semn.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

206

DESDEMONA

Alas, thrice-gentle Cassio!
My advocacy is not now in tune;
My lord is not my lord; nor should I know him
Were he in favour as in humour alter'd.
So help me every spirit sanctified,
As I have spoken for you all my best,
And stood within the blank of his displeasure
For my free speech! You must awhile be patient:
What I can do I will; and more I will
Than for myself I dare: let that suffice you.

IAGO

Is my lord angry?

EMILIA

He went hence but now,
And certainly in strange unquietness.

DESDEMONA.

Nu mai am nici o putere!
Sufletul mi-e plin de nourii... Glasul meu nu mai trezește în
voința lui, ecouri!
Tigrul meu cel blând, Othello, nu mai e al meu, oh nu-i!
De s-ar fi schimbat și chipul cum schimbată-i firea lui,
Nu-l aș mai cunoaște! Crede, l-am rugat ca să te ierte,
Până când l-am scos din fire și a-nceput ca să mă certe!
O! aș vrea ca-n ceruri sfinții să m-ajute, după cum
Lângă soțul meu, din suflet, eu te-am apărat acum.
Trebue să ai răbdare. Tot ce voi putea, voi face
Cum nici pentru mine însă-mi n-aș fi-n stare. Fii pe pace.

IAGO.

E în toane rele? Ce-are?

EMILIA.

Chiar acum infuriat
A ieșit de-aici. Pricina? Cine știe! N-am aflat.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

207

IAGO

Can he be angry? I have seen the cannon,
When it hath blown his ranks into the air
And, like the devil, from his very arm
Puff'd his own brother; — and can he be angry?
Something of moment, then: I will go meet him:
There's matter in't indeed if he be angry.

DESDEMONA

I pr'ythee, do so.
[Exit Iago.]
Something sure of state, —
Either from Venice or some unhatch'd practice
Made demonstrable here in Cyprus to him, —
Hath puddled his clear spirit, and in such cases
Men's natures wrangle with inferior things,

IAGO.

Să se turbure Othello? doar văzutu-l-am în lupte,
Pe când trăznete de-obuze lăsau fronturile rupte,
L-am văzut primind în brațe pe-al său frate mutilat.
Dar pe chipul lui de-aramă nici un mușchi nu s-a mișcat.
Și când știe să-și ascundă astfel inima-n durere,
Ați putut citi în chipu-i turburarea lui? — Ce fiere
S-a vărsat atunci deodată peste gându-i amărât?
Merge rău. Mă duc să-l caut să-i vorbesc numaidecât.

DESDEMONA.

Du-te împacă-l.
[Iago iese]
Are, sigur din Veneția vre-o știre
Ce nu-i place. Se-ncâlcește vreo politică în fire,...
Poate chiar aci, e-n Cipru vreun complot înalt de Stat,
Ale cărui ițe-ascunse liniștea i-a dărâmat.
Așa-i omul, când o grijă mare inima i-o scurmă,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

208

Though great ones are their object. 'Tis even so;
For let our finger ache, and it indues
Our other healthful members even to that sense
Of pain: nay, we must think men are not gods,
Nor of them look for such observancy
As fits the bridal. — Beshrew me much, Emilia,
I was, — unhandsome warrior as I am, —
Arraigning his unkindness with my soul;
But now I find I had suborn'd the witness,
And he's indicted falsely.

EMILIA

Pray heaven it be state matters, as you think,
And no conception nor no jealous toy
Concerning you.

DESDEMONA

Alas the day, I never gave him cause!

Chiar din lucruri de nimica, el se supără pe urmă.
Numai vârful unui deget de-i bolnav și-ntregul braț
Arde-n friguri și rămâne nemișcat, ca prins în laț.
Și-apoi omul nu e nici el Dumnezeu, — să nu ne mire
Dacă nu e bun într-una ca în ziua lui de mire.
O Emilia! cu mintea ușuratei femeii,
L-am invinuit de-asprime când n-aveam nici un temei.
Ceartă-mă...

EMILIA.

Hei, deie Domnul ca necazu-i, precum spui,
Nu din dragoste să-i vie, ci din treburile lui!

DESDEMONA.

Dumnezeu îmi este martor, că eu nu i-am dat nicicând,
Vreun prilej de gelozie, — chiar cu umbra unui gând.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

209

EMILIA

But jealous souls will not be answer'd so;
They are not ever jealous for the cause,
But jealous for they are jealous: 'tis a monster
Begot upon itself, born on itself.

DESDEMONA

Heaven keep that monster from Othello's mind!

EMILIA

Lady, amen.

DESDEMONA

I will go seek him. — Cassio, walk hereabout:
If I do find him fit, I'll move your suit,
And seek to effect it to my uttermost.

EMILIA.

Cel gelos, nu vrea s-audă de asemenea cuvinte!
Lui i-abate, nu fiindcă are-o pricină-nainte;
Toate semnele iubirei le citește el pe dos,
Toate-l dor fără pricină, — și-i gelos, că e gelos.
E o iazmă gelozia, o ciudată zămislire
Ce puiază și se naște, ea din ea luându-și fire!
DESDEMONA.

Doamne, apără pe-Othello de-așa șarpe veninos!

EMILIA.

Amin!

DESDEMONA.

Eu mă duc să-I caut. Dacă-l voi găsi voios,
Tot ce-mi este cu puțință, voi cerca.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

210

CASSIO

I humbly thank your ladyship.

[Exeunt Desdemona and Emilia.]

[Enter Bianca.]

BIANCA

Save you, friend Cassio!

CASSIO

What make you from home?

How is it with you, my most fair Bianca?

I'faith, sweet love, I was coming to your house.

BIANCA

And I was going to your lodging, Cassio.

What, keep a week away? seven days and nights?

Eight score eight hours? and lovers' absent hours,

More tedious than the dial eight score times?

CASSIO.

În a ta mână

Tu ai soarta vieții mele mult iubita mea stăpână.

[ies Desdemona și Emilia.]

[Întră BIANCA]

BIANCA

Bună ziua dragă Cassio.

CASSIO.

Tu aci? pe legea mea

Tocmai mă-ndreptam spre tine.

BIANCA.

Cum vezi, și eu tot așa.

Șapte nopți și șapte zile să nu am de tine știre!

Știi cât fac? O sută ceasuri și șazeci tu mi-ai răpit.

Dar ia bine seama, ceasul ce ni-l fură un iubit,



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

211

O weary reckoning!

CASSIO

Pardon me, Bianca:

I have this while with leaden thoughts been press'd;

But I shall in a more continue time

Strike off this score of absence. Sweet Bianca,

[Giving her Desdemona's handkerchief.]

Take me this work out.

BIANCA

O Cassio, whence came this?

This is some token from a newer friend.

To the felt absence now I feel a cause:

Is't come to this? Well, well.

CASSIO

Ține cât o săptămână. Socotește-acuma bine
Și vezi câte ceasuri încă ești dator să stai cu mine!

CASSIO.

Iartă-mă Bianco, însă, am pe inimă de-un timp,

Ca... o neagră presimțire ce-mi stă-n suflet ca un ghimp.

Dar așteaptă să fiu iarăși, vesel, luminat la minte,

Și-o să vezi că viu la tine mult mai des ca mai-nainte.

Pentru c-ai venit, mi-nchipui c-o să-mi faci plăcere, — da?

Ia modelul [îi dă năframa.]

Și-mi brodează o năframă tocm-așa!

BIANCA.

O ce vād? Cine ți-a dat-o? Sigur, noua ta iubită.

A! pricep, pricep acuma pentru ce sunt părăsită!

Bine, bine, să ții minte! Ai ajuns aci? Mă-nșeli?

CASSIO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

212

Go to, woman!
Throw your vile guesses in the devil's teeth,
From whence you have them. You are jealous now
That this is from some mistress, some remembrance:
No, in good troth, Bianca.

BIANCA
Why, whose is it?

CASSIO
I know not neither: I found it in my chamber.
I like the work well: ere it be demanded, —
As like enough it will, — I'd have it copied:
Take it, and do't; and leave me for this time.

BIANCA
Leave you! wherefore?

Cine dracu îți mai suflă fel de fel de bănueli:
Ești nebună. Tu geloasă? Și de ce? Pentr-o batistă!
Vre-o femeie crezi mi-a dat-o? Jur că nu! Hai, nu fi tristă.

BIANCA privind batista.
Dar de unde-o ai atuncea? — Doamne cât e de frumoasă!

CASSIO.
Am găsit-o aruncată pe-o sofa la mine-n casă.
Cine-o fi uitat-o acolo, nu pot ști, e un mister!
Dar cum vezi, e-așa frumoasă, că... să nu te miri că-ți cer
Să-mi brodezi și mie una după ea. Cum e pierdută,
Măine poimâne de sigur înapoi va fi cerută.
Copiaz-o deci întocmai. Și-acum draga mea te las.

BIANCA.
Așa iute?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

213

CASSIO

I do attend here on the general;
And think it no addition, nor my wish,
To have him see me woman'd.

BIANCA

Why, I pray you?

CASSIO

Not that I love you not.

BIANCA

But that you do not love me.
I pray you, bring me on the way a little;
And say if I shall see you soon at night.

CASSIO

CASSIO.

Ațin calea lui Othello pas cu pas.
Am să-i cer ceva și n-aș vrea să mă vază-ntr-o idilă
Azi, când mi s-alege soarta într-un fel..

BIANCA.

Și ce? Ți-e silă?

CASSIO.

Ce idee! Tu mi-ești scumpă! Viu, dar mâine. Azi e greu.

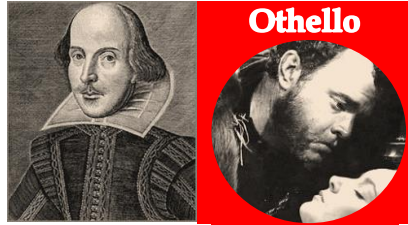
BIANCA.

De opt zile-așa te lauzi cu minciuna tot mereu!
Hai, dă-mi brațul până-acasă. —
De Othello nu te teme
Și fă bine, astă seară, vin la mine mai devreme.

CASSIO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

214

'Tis but a little way that I can bring you,
For I attend here: but I'll see you soon.

BIANCA

'Tis very good; I must be circumstanc'd.

[Exeunt.]

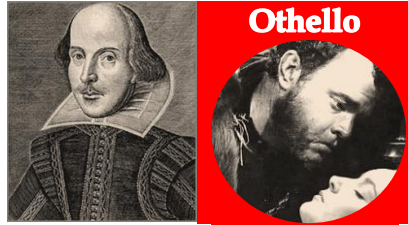
Nu pot merge mai departe, — o să vie. Dar să știi
Astă seară viu...

BIANCA.

Dea dracu, de cuvânt să nu te ții!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

215

ACT IV

ACTUL IV-lea

SCENE I.

Cyprus. Before the Castle.

SCENA I.

O terasă dând într-o grădină a castelului.

[Enter Othello and Iago.]

[Intră OTHELLO și IAGO.]

IAGO
Will you think so?

IAGO.
Cum? te mai gândești la asta?

OTHELLO
Think so, Iago?

OTHELLO.
Oh, mereu acelaș gând,
Ași voi să-l smulg din creier, și nu pot, — îl simt arzând.

IAGO
What,
To kiss in private?

IAGO.
Un sărut furat în taină, — nu e lucru-așa de mare.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

216

OTHELLO

An unauthoriz'd kiss.

IAGO

Or to be naked with her friend in bed
An hour or more, not meaning any harm?

OTHELLO

Naked in bed, Iago, and not mean harm!
It is hypocrisy against the devil:
They that mean virtuously and yet do so,
The devil their virtue tempts, and they tempt heaven.

IAGO

So they do nothing, 'tis a venial slip:
But if I give my wife a handkerchief, —

OTHELLO.

Fără gând cinstit, — în taină nu se dă o sărutare!

IAGO.

Hei! S-a-nchis un ceas sau două cu el singură, — și ce-i?
Dacă nu-i păcatul scopul, nu poți zice că-s mișei.

OTHELLO.

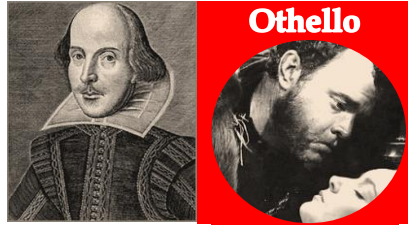
Singură, cu el închisă, făr-avea de scop păcatul?
Asta-nseamnă-a fi fățarnic chiar cu însuși Necuratul!
Asta-nseamnă-a da târcoale împrejurul crimei, zău
Cei ce fac asemeni fapte făr' să cugete la rău,
Ispitiți sunt de satana ș-amăgesc Dumnezeirea,
Ei se cred pe calea dreaptă și-n zigzag li-i rătăcirea!

IAGO.

Dacă dau târcoale crimei, și la fapt nu mă opresc,
E o mică ștrengărie. Dacă iarăși dăruiesc
O naframă soaței mele...



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

217

OTHELLO
What then?

IAGO
Why, then, 'tis hers, my lord, and being hers,
She may, I think, bestow't on any man.

OTHELLO
She is protectress of her honour too:
May she give that?

IAGO
Her honour is an essence that's not seen;
They have it very oft that have it not:
But, for the handkerchief, —

OTHELLO
By heaven, I would most gladly have forgot it: —

OTHELLO.
Hei atunci?

IAGO.
Îi aparține!
E stăpână să o deie cui o crede ea mai bine.

OTHELLO.
Dar și cinstea-i aparține. Poate ea s-o dea oricui?

IAGO.
Cinstea, cinstea, nu se vede, — ci se crede. Sunt destui
Și destule ce-au pierdut-o, — iar noi nu băgăm de seamă
Nu tot astfel e un lucru pipăit, cum e-o naframă.

OTHELLO.
Ah! uitării aș fi dat-o bucuros, pe legea mea,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

218

Thou said'st, — O, it comes o'er my memory,
As doth the raven o'er the infected house,
Boding to all, — he had my handkerchief.

IAGO
Ay, what of that?

OTHELLO
That's not so good now.

IAGO
What,
If I had said I had seen him do you wrong?
Or heard him say, — as knaves be such abroad,
Who having, by their own importunate suit,
Or voluntary dotage of some mistress,
Convincèd or supplied them, cannot choose
But they must blab, —

Și tu iar mi-aduci aminte. O! ideea asta grea
Se întoarce, se rotește peste gândurile mele
Cum pe-o turlă, cobea noaptea cheamă duhurile rele!
Zici, e-n mâna lui naframa?

IAGO.
Ș-apoi?

OTHELLO.
E-o ocară pentru mine.

IAGO.
Nu, — e mai nerușinat!
Când ți-aș spune tot ce are îndrăsneala să vorbească!
Știi, sunt mulți bărbați de-o fire prea puțin cavaleriească
După ce se încovoae ca să plac-unei femei
Merg, și-și cântă biruința tuturor, — pe sama ei!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

219

OTHELLO
Hath he said anything?

IAGO
He hath, my lord; but be you well assur'd,
No more than he'll unswear.

OTHELLO
What hath he said?

IAGO
Faith, that he did, — I know not what he did.

OTHELLO
What? what?

IAGO
Lie, —

OTHELLO.
Spus-a el ceva de dânsa?

IAGO.
Da firește, însă nu-ș-a
Interzis să nege totul, dac-ar fi mai strâns cu ușa.

OTHELLO.
Și ce-a zis?

IAGO.
Ei, ce să zică, mai știu eu? C-ar fi dormit...

OTHELLO cu disperare.
Cum? La ea?

IAGO.
Ei ce-ntrebare! S-au culcat zic... în sfârșit



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

220

El la ea, sau ea la dânsul, cum îi vrea, dar e totuna

OTHELLO

With her?

IAGO

With her, on her, what you will.

OTHELLO

Lie with her! lie on her! — We say lie on her when they belie her. — Lie with her! that's fulsome. — Handkerchief — confessions — handkerchief! — To confess, and be hanged for his labour, — first, to be hanged, and then to confess. — I tremble at it. Nature would not invest herself in such shadowing passion without some instruction. It is not words that shake me thus: — pish! — noses, ears, and lips. — Is't possible? — Confess, — handkerchief! — O devil! —

OTHELLO din ce în ce în aiurare.

Ei alături? — Ticăloșii, ticăloșii! A! nebuna
Mea încredere într-însa! Iago, am să — i strâng de gât!
Dar întâi să-și spuie fapta. Nu... năframa — într-atât
Tremur tot și ard de friguri, că mă-ntreb, — e cu puțință?
Firea nu-n zadar se-mbracă într-un nor de suferință
Până nu e-nștiințată ea prin ea... Nu, nu-s păreri...
Când ți se pătează cinstea, orb să fii, câștigi vederi!
Ochi-obrajii, fruntea toate-alătura, căzute pradă!
Spovedească-se, — năframa, — Diavolul pe ei să cadă.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

221

[Falls in a trance.]

IAGO

Work on,
My medicine, work! Thus credulous fools are caught;
And many worthy and chaste dames even thus,
All guiltless, meet reproach. — What, ho! my lord!
My lord, I say! Othello!

[Enter Cassio.]

How now, Cassio!

CASSIO

What's the matter?

IAGO

My lord is fallen into an epilepsy:
This is his second fit; he had one yesterday.

[Cade-n convulsii fără simțiri...]

IAGO

A! otrava mea, lucrează! Astfel proștii încrezători
Cad ca muștele în pânze de păianjeni răbdători.
Pierd încrederea-n soția cea mai dulce, cea mai castă
Și-o stupidă bănuială, e de-ajuns pentru-o năpastă!

[Intră Cassio.]

He... Trezește-te seniore...

CASSIO.

Doamne! Ce s-a întâmplat?

IAGO.

Un acces d-epilepsie. E al doilea atac.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

222

CASSIO

Rub him about the temples.

IAGO

No, forbear;

The lethargy must have his quiet course:

If not, he foams at mouth, and by and by

Breaks out to savage madness. Look, he stirs:

Do you withdraw yourself a little while,

He will recover straight: when he is gone,

I would on great occasion speak with you.

[Exit Cassio.]

How is it, general? have you not hurt your head?

OTHELLO

Dost thou mock me?

CASSIO (ingrijat).

Dar, dă-i aer să respire și mai freacă-l pe la tâmpile,

Vreo nenorocire poate în leșin să i se-ntâmpile.

IAGO.

Nu; – dă-i pace. Să se scoale din leșin, nu-i priincios.

L-ai vedea cum face spume și s-aprinde furios.

Uite începe să se miște.... fugi, ascunde-te stăpâne.

O să-și vie în simțire. – Când iar singuri vom rămâne,

Am să-ți spun ceva de samă; vreau prilejul să nu-l scap.

[Cassio iese.]

Generale ești mai bine? Te-ai rănit cumva la cap?

OTHELLO.

Poate vrei să-ți râzi de mine...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

223

IAGO

I mock you! no, by heaven.

Would you would bear your fortune like a man!

OTHELLO

A hornèd man's a monster and a beast.

IAGO

There's many a beast, then, in a populous city,

And many a civil monster.

OTHELLO

Did he confess it?

IAGO

Good sir, be a man;

Think every bearded fellow that's but yok'd

May draw with you: there's millions now alive

IAGO.

Eu să râd de voi? Se poate?!

Dumnezeu să te-ntărească și să scapi ușor din toate.

OTHELLO.

Soțu-ncornorat e vită...

IAGO.

(la ureche)St! Vorbește mai ușor...

Oh! atunci, orașul ăsta, nu-i oraș, — e un obor!

OTHELLO.

Și-a mărturisit el vina?

IAGO.

Aibi curaj, și ține-n samă:

Mulți pățesc la fel, la carul căsniciei când se-nhamă.

Mii bărbați în noaptea asta intră-n casă binișor



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

224

That nightly lie in those unproper beds
Which they dare swear peculiar: your case is better.
O, 'tis the spite of hell, the fiend's arch-mock,
To lip a wanton in a secure couch,
And to suppose her chaste! No, let me know;
And knowing what I am, I know what she shall be.

OTHELLO

O, thou art wise; 'tis certain.

IAGO

Stand you awhile apart;
Confine yourself but in a patient list.
Whilst you were here o'erwhelmed with your grief, —
A passion most unsuiting such a man, —
Cassio came hither: I shifted him away,
And laid good 'scuse upon your ecstasy;
Bade him anon return, and here speak with me;

Să se-nchine unui idol ce și-l cred numai al lor.
Soarta ta, — tot e mai bună! Căci nu-i alta mai amară
Ca batjocura aceasta ce Satan urzește doară:
Tu să crezi că strângi la sînu-ți dulce înger neîntinat
Și pios, să cânți tropare unui diavol în sabat!
Nu, mai bine smulge-i masca, și văzând cât prețuește
Uită-te și-n tine însuți, — și-atunci mândru — pedepsește.

OTHELLO.

îi voi pedepsi, fii sigur!

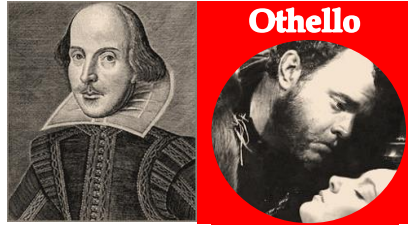
IAGO.

Câtva timp, stai liniștit
Zăvorit în tine însuți. — Adineauri a venit
Cassio. I-am zis să plece, lămurindu-i că leșinul
Ți-a venit din oboseală. Nu i-am spus vezi bine chinul
Ce te roade. — Deocamdată, tu stai colo nemișcat.
Și observă-i mușchii feței: ce sculptează ei în cute?
Ironia, ori disprețul în surâsu-i se ascute?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

225

The which he promis'd. Do but encave yourself,
And mark the fleers, the gibes, and notable scorns,
That dwell in every region of his face;
For I will make him tell the tale anew, —
Where, how, how oft, how long ago, and when
He hath, and is again to cope your wife:
I say, but mark his gesture. Marry, patience;
Or I shall say you are all in all in spleen,
And nothing of a man.

OTHELLO

Dost thou hear, Iago?
I will be found most cunning in my patience;
But, — dost thou hear? — most bloody.

IAGO

That's not amiss;
But yet keep time in all. Will you withdraw?
[Othello withdraws.]

Eu, îl voi rugă să-mi spuie până unde au ajuns,
Și de când cu Desdemona se-ntâlnește într-ascuns?
Când or să se vadă iarăși? Dumneata să-i prinzi de-aproape
Gesturile, — dar răbdare. Nici un țipăt să nu-ți scape
Sau de unde nu, — voi crede că de sus și până jos
Ești mânia în picioare, — și-atunci totu-i de prisos. —

OTHELLO.

Mă-nțelegi tu bine Iago? înțelept voi fi și tare
Și-n răbdarea-mi oțelită, și-n cumplita-mi răzbunare.

IAGO.

Lasă vremea să le-așeze toate celea-n locul lor;
Deocamdată stai acolo, și-o să vezi. Fii răbdător.
(Othello se depărtează și s-ascunde dup-o perdea).

CONTEMPORARY
LITERATURE **P**RESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

226

Now will I question Cassio of Bianca,
A housewife that, by selling her desires,
Buys herself bread and clothes: it is a creature
That dotes on Cassio, — as 'tis the strumpet's plague
To beguile many and be beguil'd by one: —
He, when he hears of her, cannot refrain
From the excess of laughter: — here he comes: —
As he shall smile Othello shall go mad;
And his unbookish jealousy must construe
Poor Cassio's smiles, gestures, and light behavior
Quite in the wrong.

[Re-enter Cassio.]

How do you now, lieutenant?

CASSIO

The worser that you give me the addition
Whose want even kills me.

IAGO

Iago vede-ntre culise pe Casio.

Cassio?! — să-ntreb de Bianca, Bianca-i inima fierbinte
Care-și vinde sărutarea pentru pâine și veșminte!
Totuși, moare după Cassio. Mii de fete ca ea pat:
Ea înșeală pe o mie, și-o înșeală un bărbat.
Lui, când îi vorbesc de dânsa, râde. — A! când o să vie,
Cum va-ncepe să surâdă, — maurul de gelozie
Drept batjocuri îndreptate împotriva-i, o să ia,
Ori ce gest, și orice zâmbet prin perdele va vedea.
— Cassio intră —
Cum o duci locotenente?

CASSIO.

Foarte prost, cu atât mai greu,
Când te-aud că-mi dai un titlu care nu mai e al meu!

IAGO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

227

Ply Desdemona well, and you are sure on't.
[Speaking lower.] Now, if this suit lay in Bianca's power,
How quickly should you speed!

CASSIO
Alas, poor caitiff!

OTHELLO
[Aside.] Look, how he laughs already!

IAGO
I never knew a woman love man so.

CASSIO
Alas, poor rogue! I think, i'faith, she loves me.

OTHELLO
[Aside.] Now he denies it faintly and laughs it out.

(Tare) Cere-l de la Desdemona (tace). Dacă Bianchii-i l-ai cere
Știu că l-ai avea de grabă. — Ce mai drac! halal muiere!

CASSIO (zâmbind).
O! Sărmana fată!

OTHELLO Ia parte tresărind).
Râde!

IAGO
N-am văzut de când mă știu
O femeie-ndrăgostită c-un avânt, c-un foc mai viu.

CASSIO.
Mai știi? Biata zvânturată, — mi se pare, mă iubește.

OTHELLO (a parte).
Nu se-apără, nu neagă, râde numai mișelește!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

228

IAGO

Do you hear, Cassio?

OTHELLO

Now he impórtunes him

To tell it o'er: go to; well said, well said.

IAGO

She gives it out that you shall marry her:

Do you intend it?

CASSIO

Ha, ha, ha!

OTHELLO

Do you triumph, Roman? do you triumph?

CASSIO

I marry her! – what? A customer! I pr'ythee, bear some charity

IAGO.

Cassio, ascultă bine... (îi șoptește).

OTHELLO (urmărind).

Iago? da! să-i smulgă vrea

Chiar din gura vinovata mărturia cea mai grea.

IAGO (tare).

Ea vorbește tuturoră, că te ia-n căsătorie.

Ai tu oare gândul ăsta?

CASSIO.

Eu s-o iau? Ce nebunie!

OTHELLO (aparte).

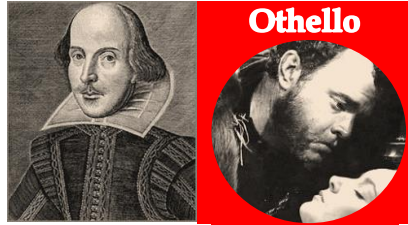
Ai ajuns se vede ținta, râzi când ești biruitor!

IAGO.

Cel puțin așa se-ntinse zvonul.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

229

to my wit; do not think it so unwholesome: — ha, ha, ha!

OTHELLO

So, so, so, so: they laugh that win.

IAGO

Faith, the cry goes that you shall marry her.

CASSIO

Pr'ythee, say true.

IAGO

I am a very villain else.

OTHELLO

Have you scored me? Well.

CASSIO

CASSIO.

Prea îl crezi ușor.

Măgulit să știi că nu sunt, — haide, haide, gluma curmă.

OTHELLO (aparte).

Da, da, râde mult mai bine, cine-o râde mai la urmă!

IAGO.

Dar ți-o jur, îți merge vestea că pe mâine te cununi.

CASSIO.

Haide, spune adevărul...

IAGO.

Ce sunt fleac să spun minciuni?

CASSIO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

230

This is the monkey's own giving out: she is persuaded I will marry her, out of her own love and flattery, not out of my promise.

OTHELLO

Iago beckons me; now he begins the story.

CASSIO

She was here even now; she haunts me in every place. I was the other day talking on the sea bank with certain Venetians, and thither comes the bauble, and falls thus about my neck, —

OTHELLO

Crying, "O dear Cassio!" as it were: his gesture imports it.

CASSIO

So hangs, and lolls, and weeps upon me; so hales and pulls me: ha, ha, ha!

Ea se laudă, și crede poate-n nebunia ei
C-o să-i fac plăcerea asta! — O! dar nu-s nebun, ce vrei.
N-am făgăduit nimica, nu i-am dat nici un îndemn.

OTHELLO (aparte).

A! mărturisirea-ncepe... Iată Iago-mi face semn.

CASSIO.

Chiar de ea mai adineaori, de abia, abia scăpai
Căci se ține după mine în tot locul, ca un Scai.
ieri, la mare cu doi prieteni stăm de vorbă față-n față.
Când o văd descreierata că de gâtul meu s-agață.

OTHELLO (aparte cu un zâmbet amar).

Și-a zis poate «scumpe Cassio!» — după gest prevăd ce-a spus.

CASSIO.

Mă ia-n brațe, plânge, strigă, oh!...



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

231

OTHELLO

Now he tells how she plucked him to my chamber. O, I see
that nose of yours, but not that dog I shall throw it to.

CASSIO

Well, I must leave her company.

IAGO

Before me! look where she comes.

CASSIO

'Tis such another fitchew! marry, a perfumed one.

[Enter Bianca.]

What do you mean by this haunting of me?

BIANCA

Let the devil and his dam haunt you! What did you mean by
that same handkerchief you gave me even now? I was a fine

OTHELLO (a parte).

Îi spune cum l-a dus

Până-n camera-i de noapte. Unde-i fiara, unde-i lupul
Să te zvârlu să-ți sfâșie trupul vinovat, — ah trupul!

CASSIO.

Dar de-astăzi înainte mă despart de ea, să vezi!

IAGO.

Nu în fața mea! Privește-o — mai pe urmă fă cum crezi!..

CASSIO.

Ce dihor, ce nevăstuică, — și de-ai ști ce parfumată!

[Intră Bianca]

[Bianchii] Ce te-abate pe la mine scumpa mea?

BIANCA.

Să-ți spun drept, iată

Un necaz. — Poți oare spune cam ce scopuri ai avut



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

232

fool to take it. I must take out the work? — A likely piece of work that you should find it in your chamber and not know who left it there! This is some minx's token, and I must take out the work? There, — give it your hobby-horse: wheresoever you had it, I'll take out no work on't.

CASSIO

How now, my sweet Bianca! how now! how now!

OTHELLO

By heaven, that should be my handkerchief!

BIANCA

An you'll come to supper to-night, you may; an you will not, come when you are next prepared for.

IAGO

Când mi-ai dat batista asta? Ore cui i-o fi căzut,
Tocma-n camera ta, noaptea? — Și mai îndrăznești a-mi cere
Să-ți brodez la fel batista! Cine știe ce muiere
Ți-o fi dat-o; și tu nu știi, nu! nimica! —
(aruncându-i batista-n față). Pofta-n cui!
Dă batista s-o brodeze, cui ți-a dat-o, și-o să-ți placă.
Cine face-originalul, poate copia s-o facă.

CASSIO.

Ce-ai tu Bianco? Mâniată? tare-aș vrea să știu și eu!

OTHELLO (a parte).

Cerule! e-a mea năframa! își bat joc de darul meu!

BIANCA (mai blândă).

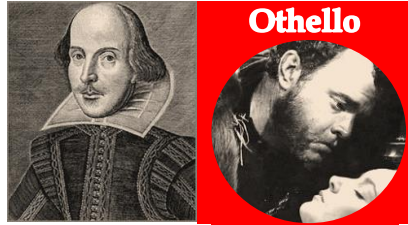
Astă seară, vii la masă? Eu te-aștept. De nu se poate
Vino când poți. Ale tale-s ceasurile mele toate.

IAGO.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

233

After her, after her.

Ia-te după ea și-o-mpacă...

CASSIO

Faith, I must; she'll rail in the street else.

CASSIO.

Trebuie, — pre legea mea
Cine știe ce-o mai spune tuturor! — Muierea-i rea.

IAGO

Will you sup there?

IAGO.

Tot la ea cinezi diseară?

CASSIO

Faith, I intend so.

CASSIO.

Cred că da. Nu am ce-i face.

IAGO

Well, I may chance to see you; for I would very fain speak
with you.

IAGO.

Poate vin și eu, am multe să-ți spui.

CASSIO

Pr'ythee, come; will you?

CASSIO.

Vino dacă-ți place.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

234

IAGO

Go to; say no more.

[Exit Cassio.]

OTHELLO

[Coming forward.] How shall I murder him, Iago?

IAGO

Did you perceive how he laughed at his vice?

OTHELLO

O Iago!

IAGO

And did you see the handkerchief?

OTHELLO

Was that mine?

(Cassio iese. Iago face semn lui Othello să iasă).

OTHELLO (întâmpinându-l; cu ochii răătăciți, gemând)

În ce chip îl voi ucide?

IAGO.

L-ai văzut? he! ce mai vrei?

Cum râdea lăudărosul de destrăbălarea ei!

OTHELLO.

Iago!

IAGO.

Ai văzut batista?

OTHELLO.

Am văzut. A mea era?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

235

IAGO

Yours, by this hand: and to see how he prizes the foolish woman your wife! she gave it him, and he hath given it his whore.

OTHELLO

I would have him nine years a-killing. — A fine woman! a fair woman! a sweet woman!

IAGO

Nay, you must forget that.

OTHELLO

Ay, let her rot, and perish, and be damned to-night; for she shall not live: no, my heart is turned to stone; I strike it, and it

IAGO.

Da, ți-o jur; și ce-njosire-n felul lui de-a compara:
Desdemona și cu Bianca! Desdemona-i dă năframa
Darul tău cel scump de nuntă, darul ce ți-l dete mama
Iară el, o dă la rându-i unei trențe de femei.

OTHELLO.

Aș voi să-i fiu călăul, dar să am puteri de zei
Nouă ani în orice clipă să-l omor și să-i dau viață,
Să-i privesc în ochi lumina cum învie, cum înghiață!
O femeie — așa frumoasă cu un suflet cast și blând,
Să se schimbe ea!

IAGO.

Ci uit-o, cât putea-vei mai curând!

OTHELLO.

Da, o las în stricăciunea-i, putredă cum e, să piară
Blestemată, — îți jur Iago, va muri în astă seară.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

236

hurts my hand.—O, the world hath not a sweeter creature: she might lie by an emperor's side, and command him tasks.

IAGO

Nay, that's not your way.

OTHELLO

Hang her! I do but say what she is:—so delicate with her needle!—an admirable musician! O, she will sing the savageness out of a bear!—Of so high and plenteous wit and invention!—

IAGO

She's the worse for all this.

OTHELLO

Inima a-npietrit în mine, simt lovind-o, muchi de stânci..
Viața nu scosese încă din izvoarele-i adânci
O minune mai frumoasă decât Ea, și împăratul
Cel mai mare,— de la dânsa ar fi stat să-i ceară sfatul!

IAGO.

Uit-o, nu era de tine. —

OTHELLO.

Blestemata! Ce păcat!
Ce îndemânare-n toate avea ea cu adevărat!
Uimitoare muzicantă! Glasu-i tremurând în aer
Ar fi îmblânzit de farmec pe doi tigri ce se-ncaer.
Și ce minte luminoasă, ce fecundă-nchipuire!

IAGO.

Este și mai vinovată cu-așa daruri mari din fire...

OTHELLO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

237

O, a thousand, a thousand times:—and then, of so gentle a condition!

IAGO
Ay, too gentle.

OTHELLO
Nay, that's certain:—but yet the pity of it, Iago! O Iago, the pity of it, Iago!

IAGO
If you are so fond over her iniquity, give her patent to offend; for, if it touch not you, it comes near nobody.

O! de mii de ori păcatul mai adânc e și mai greu
Dacă ai oglinda minții s-alegi binele de rău!
Cum se poate să greșească ea o nobilă!,—mândrie
Dacă nu e-n sânge nobil, atunci unde să mai fie?
Doamne, cum o fire blândă...

IAGO.
Zgârie așa de rău? Vrei să nu te-nșele masca? Nu uita contrastul său!

OTHELLO.
Știu, e-adevărat aceia ce spui tu, e-adevărat
Și de-aceia plâng mai tare, Iago, Iago, ce păcat!

IAGO.
De-ți inspiră duioșie rătăcirea-i femeiască
Dă-i mai bine-nscris la mână c-are voie să greșească!
Căci de n-o să-ți pese ție pe ce drumuri umblă ea,
Atunci cui să-i pese oare?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

238

OTHELLO

I will chop her into messes. — Cuckold me!

IAGO

O, 'tis foul in her.

OTHELLO

With mine officer!

IAGO

That's fouler.

OTHELLO

Get me some poison, Iago; this night. — I'll not expostulate with her, lest her body and beauty unprovide my mind again: — this night, Iago.

OTHELLO.

O omor cu mâna mea!

Să mă-nșele!

IAGO.

Ce rușine! Pentru ea, nu pentru tine.

OTHELLO.

Și-a ales pe subalternul meu, pe Cassio, — vezi bine!

IAGO.

Ce sfruntare!

OTHELLO.

Noaptea asta am un gust de tot bizar....

Să-mi aduci otravă Iago. Nu vreau să-i vorbesc măcar,

Căci mi-e teamă frumusețea-i, trupu-i fraged, alb ca spuma,

Să nu-mi clatine tăria, amețindu-mă și-acuma!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

239

Deci, – la noapte:

IAGO

Do it not with poison; strangle her in her bed, even the bed she hath contaminated.

OTHELLO

Good, good: the justice of it pleases: very good.

IAGO

And for Cassio, – let me be his undertaker: – you shall hear more by midnight.

OTHELLO

Excellent good. [A trumpet within.] What trumpet is that same?

IAGO

IAGO.

Otrăvirea nu-i un lucru potrivit.
Gâtuește-o chiar în patul unde ea te-a necinstit.

OTHELLO.

Minunat, răsplata-i dreaptă.

IAGO (rânjind).

Iar pe Cassio, n-ai teamă...
Dă-l în grija mea. La noapte vei avea de bună seamă
Vești mai bune despre dânsul...

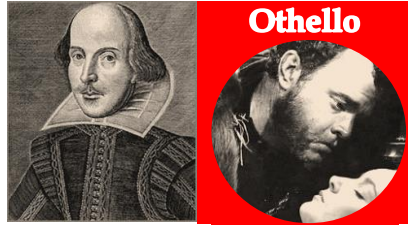
OTHELLO.

Foarte bine (o trompetă s-aude).
Ce-i afar'?

IAGO (privind afară).



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

240

Something from Venice, sure. 'Tis Lodovico
Come from the duke: and, see, your wife is with him.

[Enter Lodovico, Desdemona, and Attendants.]

LODOVICO
Save you, worthy general!

OTHELLO
With all my heart, sir.

LODOVICO
The duke and senators of Venice greet you.

[Gives him a packet.]
OTHELLO.
I kiss the instrument of their pleasures.

E un sol, cu siguranță, din Veneția. E chiar
Lodovico mi se pare... El e. Dogele-l trimite.
Iată, însă-și Desdemona-l însoțește...

(Intră Lodovic, Desdemona și suita lor).

LODOVICO.
Prea iubite
Generale, Domnul-n pază să te aibă...

OTHELLO (forjând un suris).
Bun sosit.

LODOVICO.
Dogele și senatorii, vă salută.

OTHELLO (luând o depeșă din mâinele Ini Ludovico).
Fericit
Mă închin, — pe-a lor pecete pun umila-mi sărutare.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

241

[Opens the packet and reads.]

(deschide și citește depeșa la o parte. Aruncă pe furiș priviri Desdemonei).

DESDEMONA

And what's the news, good cousin Lodovico?

DESDEMONA.

Dragă vere, ce vești nouă ne aduci din depărtare?

IAGO

I am very glad to see you, signior;
Welcome to Cyprus.

IAGO.

încântat mă simt seniore, că luminăția ta
A sosit cu bine în Cipru.

LODOVICO

I thank you. How does Lieutenant Cassio?

LODOVICO.

Mulțumesc v-aș întreba
Ce mai face, și pe unde-i Cassio?

IAGO

Lives, sir.

IAGO (ironic).

Trăiește încă.

DESDEMONA

Cousin, there's fall'n between him and my lord

DESDEMONA.

Neînțelegerea-ntre dânsul și Othello, e adâncă.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

242

An unkind breach: but you shall make all well.

OTHELLO
Are you sure of that?

DESDEMONA
My lord?

OTHELLO
[Reads.] "This fail you not to do, as you will, —"

LODOVICO
He did not call; he's busy in the paper.
Is there division 'twixt my lord and Cassio?

DESDEMONA
A most unhappy one: I would do much
To atone them, for the love I bear to Cassio.

Dar,sunt sigură, tu vere, isbuti-vei să-i împaci.

OTHELLO (cu voce înecată).
Nu ai nici o îndoială?

DESDEMONA.
Monseniore?

OTHELLO (citind).
«Și să faci
Fără nici o șovăire, cum mai nimerit vei crede».

LODOVICO.
Nu vorbea cu noi. Ci singur, citea ordinul se vede.
Între Cassio, și-Othello neînțelegeri s-au iscat?

DESDEMONA.
și încă foarte grele, nici azi nu s-au împăcat.
Ce n-aș da să-i văd prieteni, cum erau odinioară!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

243

OTHELLO
Fire and brimstone!

DESDEMONA
My lord?

OTHELLO
Are you wise?

DESDEMONA
What, is he angry?

LODOVICO
May be the letter mov'd him;
For, as I think, they do command him home,
Deputing Cassio in his government.

OTHELLO (cu o voce înăbușită).
Iadul să te ia!

DESDEMONA.
Seniore?

OTHELLO.
Ești în toată firea oare?

DESDEMONA.
Necăjit? – dar ce să fie?

LODOVICO.
Știu eu, ce-aș putea să spui?
Pergamentul îi aduce, vești ce nu-s pe placul lui.
La Veneția îl cheamă înapoi, și-n locu-i pune
Guvernor aci pe Cassio.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

244

DESDEMONA

Trust me, I am glad on't.

OTHELLO

Indeed!

DESDEMONA

My lord?

OTHELLO

I am glad to see you mad.

DESDEMONA

Why, sweet Othello, —

OTHELLO

DESDEMONA.

O! Dar astea sunt vești bune!

Eu sunt foarte bucuroasă, pentru ce n-ar fi și el?

OTHELLO.

Da? În adevăr?

DESDEMONA.

Stăpîne...

OTHELLO (ironic).

Și eu vesel sunt, la fel. Când te văd așa nebună!
(amenințător).

Ești din a Satanei coapsă.

DESDEMONA.

Ce voiești să spui seniore?

OTHELLO (lovind'o).



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

245

Devil! [Striking her.]

Taci Satan!

DESDEMONA

I have not deserv'd this.

DESDEMONA.

Așa pedeapsă

Nu, — n-o merit...

LODOVICO

My lord, this would not be believ'd in Venice,
Though I should swear I saw't: 'tis very much:
Make her amends; she weeps.

LODOVICO.

Monsenior, fapta ta, de-ar fi s-o spun
În Veneția, — oricine m-ar lua drept un nebun.
Prea ești crud! Privește-o: plânge,... caută curând de-o
mpacă.

OTHELLO

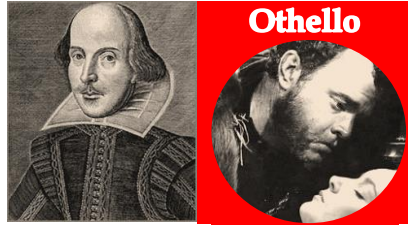
O devil, devil!
If that the earth could teem with woman's tears,
Each drop she falls would prove a crocodile. —
Out of my sight!

OTHELLO.

O Satan, Satan! Pământul de-ar putea un rod să facă
Din șiroaele de lacrimi ce ți-au curs din ochi umili,
S-ar preface sfânta-i țărână într-un smârc de crocodili.
Piei din fața mea năpârcă!
[Desdemona isbucnește-n lacrimi și vrea să iasă],



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

246

DESDEMONA

I will not stay to offend you. [Going.]

LODOVICO

Truly, an obedient lady: —
I do beseech your lordship, call her back.

OTHELLO

Mistress!

DESDEMONA

My lord?

OTHELLO

What would you with her, sir?

LODOVICO

Who, I, my lord?

LODOVICO.

E-aşa de supusă vouă
Cheam-o rogu-te.

OTHELLO.

He! vino. — Vezi? nu numeri până-n două
Şi se-ntoarce.

DESDEMONA.

Monseniore?

OTHELLO lui Lodovico.

Ce voieşti cu dânsa?

LODOVICO

Eu?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

247

OTHELLO

Ay; you did wish that I would make her turn:
Sir, she can turn, and turn, and yet go on,
And turn again; and she can weep, sir, weep;
And she's obedient, as you say, — obedient, —
Very obedient. — Proceed you in your tears. —
Concerning this, sir, — O well-painted passion!
I am commanded home. — Get you away;
I'll send for you anon. — Sir, I obey the mandate,
And will return to Venice. — Hence, avaunt!
[Exit Desdemona.]
Cassio shall have my place. And, sir, to-night,
I do entreat that we may sup together:
You are welcome, sir, to Cyprus. — Goats and monkeys!

LODOVICO

Is this the noble Moor whom our full senate
Call all-in-all sufficient? Is this the nature

OTHELLO.

Da, ai vrut s-o chem, și iată: pentru ea nimic nu-i greu.
Merge lesne înainte, înapoi, și iar se-ntoarce.
Cu o mare-ndemânare lacrima din ochi își stoarce
Bine-ai spus, e-ascultătoare. Ce copil supus și blând!
Plângi! ce stai? nu plângi-nainte?-Cât despre acea scrisoare.,
O ce bine joci durerea! Ca la teatru, uimitoare!
Du-te, du-te; după tine în curând o să trimit.
(Lui Lod.) Am să mă supun întocmai ordinului ce-am primit,
(către Desd.) Haide; pleacă și m-așteaptă...(lui Lod) Cassio va
lua puterea
De Guvernator în Cipru. Monsenior-mi faci plăcerea
Să prânzim azi împreună? — Fii binevenit la noi,
(Aparte). Capre și maimuțe toate! Una nu e mai de soi.

LODOVICO.

Ăsta-i maurul cel nobil care-și da cuminte sfatul
Cumpănit în toate celea, admirat de-ntreg senatul?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

248

Whom passion could not shake? whose solid virtue
The shot of accident nor dart of chance
Could neither graze nor pierce?

IAGO
He is much chang'd.

LODOVICO
Are his wits safe? is he not light of brain?

IAGO
He's that he is: I may not breathe my censure
What he might be, — if what he might he is not, —
I would to heaven he were!

LODOVICO
What, strike his wife!

Firea cea neîntinată de al patimei nămol?
Caracter neînfrânt de soartă, și de ură pururi gol?

IAGO.
Tare s-a schimbat!

LODOVICO.
Au mintea-i nu se surpă? Nu-i nebun?

IAGO.
Așa-i el, și nu-mi îngădui, tot ce ași crede să vă spun.
Acum, c-ar putea să fie și mai bine, — nu zic ba.
Multe fac ne-om, pe omul cel mai blând; — dacă-i așa!
Dumnezeu să-i vie-n sprijin.

LODOVICO.
Să-și lovească el femeia!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

249

IAGO

Faith, that was not so well; yet would I knew
That stroke would prove the worst!

LODOVICO

Is it his use?
Or did the letters work upon his blood,
And new-create this fault?

IAGO

Alas, alas!
It is not honesty in me to speak
What I have seen and known. You shall observe him;
And his own courses will denote him so
That I may save my speech: do but go after,
And mark how he continues.

LODOVICO

I am sorry that I am deceiv'd in him.

IAGO.

N-a fost tocmai bun cu dânsa, ce e drept și de aceea
Cred, se va căi....

LODOVICO.

De felu-i e Othello mânios
Sau, l-a necăjit scrisoarea Dogelui?

IAGO.

N-ar fi frumos
Să vă spun ce știu.... dar dacă vrei să afli singur toate,
Uită-te, și cântărește-i fapta, vorba... și-atunci poate
O să afli-atât de multe, că nimic n-o să mai ceri.

LODOVICO.

Sunt mâhnit! Ce văd cu ochii și vai, ce credeam mai ieri!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

250

SCENE II.

Cyprus. A Room in the Castle.

[Enter Othello and Emilia.]

OTHELLO

You have seen nothing, then?

EMILIA

Nor ever heard, nor ever did suspect.

OTHELLO

Yes, you have seen Cassio and she together.

EMILIA

But then I saw no harm, and then I heard

SCENA II-a.

Un apartament în castel.

– Intră OTHELLO și EMILIA –

OTHELLO.

Zici.... că n-ai văzut nimica?

EMILIA.

Nu, nu, nu, ferească sfântul,
Nici măcar vreo bănuială...

OTHELLO.

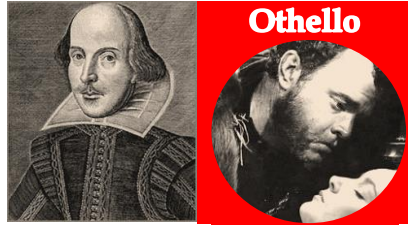
N-ai văzut schimbând cuvântul
Între dâșii pe șoptite?

EMILIA.

Nu, – și singuri dac-au fost



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

251

Each syllable that breath made up between them.

Nici o vorbă mai piezișe, nici un gest fără de rost
N-au schimbat...

OTHELLO

What, did they never whisper?

EMILIA

Never, my lord.

OTHELLO

Nor send you out o' the way?

EMILIA.

Niciodată, niciodată!

EMILIA

Never.

OTHELLO

To fetch her fan, her gloves, her mask, nor nothing?

OTHELLO.

Nu te trimise — ca pretext să-nchidă ușa —
Să le cauți pe afară evantaliul, mânușa?

EMILIA



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

252

Never, my lord.

OTHELLO
That's strange.

EMILIA
I durst, my lord, to wager she is honest,
Lay down my soul at stake: if you think other,
Remove your thought, — it doth abuse your bosom.
If any wretch have put this in your head,
Let heaven requite it with the serpent's curse!
For if she be not honest, chaste, and true,
There's no man happy; the purest of their wives
Is foul as slander.

OTHELLO
Bid her come hither. — Go.
[Exit Emilia.]

OTHELLO.
E ciudat!

EMILIA (indignată, dar abia stăpânindu-se).
Răspund de ea
Că e cea mai credincioasă! Jur pe mântuirea mea
Dacă ai vreun gând potrivnic, — smulge-l ca pe-o buruiană
Căci te-nveninezi degeaba! Iar de-o inimă dușmană
Ți-a sădit vreo bănuială ce în suflet ți-a-ncolțit,
Să-i dea Dumnezeu blestemul, șarpelui afurisit.
Dacă nu-i nici ea cinstită, sinceră și iubitoare,
Atunci nu se mai găsește, fericit bărbat sub soare,
Și ar trebui să fie — să mă ierte Dumnezeu, —
Îngerul, deopotrivă cu defăimătorul său!
OTHELLO.
Du-te; spune-i ca să vie...
[Emilia iese],



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

253

She says enough; yet she's a simple bawd
That cannot say as much. This is a subtle whore,
A closet-lock-and-key of villainous secrets:
And yet she'll kneel and pray; I have seen her do't.

[Enter Emilia with Desdemona.]
DESDEMONA
My lord, what is your will?

OTHELLO
Pray, chuck, come hither.

DESDEMONA
What is your pleasure?

OTHELLO

A vorbit destul, – dar oare
Ce putea mai mult să spuie ori și ce mijlocitoare?
Dar șopârla mea! fugară, nevăzută-n goana ei,
E din cele ce încue cu verigi și șapte chei
Taine mârșave, ascunse, cetluite cu zăloage,
Dracu-n sân și crucean mână, – căci nu uită să se roage,
Am văzut-o la icoane... (Desdemona apare).

DESDEMONA (timidă).
Dragul meu Othello. – ce-i?

OTHELLO.
Vin' aici.

DESDEMONA (cu ingenuitate).
Ce vrei cu mine?

OTHELLO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

254

Let me see your eyes;
Look in my face.

DESDEMONA
What horrible fancy's this?

OTHELLO
[To Emilia.] Some of your function, mistress,
Leave procreants alone and shut the door;
Cough, or cry hem, if anybody come.
Your mystery, your mystery; – nay, despatch.

[Exit Emilia.]

DESDEMONA
Upon my knees, what doth your speech import?
I understand a fury in your words,
But not the words.

Să te uiți în ochii mei
Drept în față!

DESDEMONA.
Oh! mă sperii... ce gust straniu te apucă?

OTHELLO (Emiliei).
O mijlocitoare știe care-i vremea ei de ducă...
Lasă-amanții singuri..., haide, fă-ți doar meseria ta,
Trage ivărul; tușește dacă vine cineva...
Du-te repede la pândă, o să ai bacșiș... grăbește!

[Emilia iese. Lungă tăcere. Desdemona rămâne ca fascinată
sub privirea teribilă a lui Othello]

DESDEMONA (în genunchi).
În genunchi îți cer iertare... Ce-ai cu noi?
Te rog vorbește! Simt în glasul tău mânia clocotind, – și nu
înțeleg...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

255

OTHELLO

Why, what art thou?

DESDEMONA

Your wife, my lord; your true and loyal wife.

OTHELLO

Come, swear it, damn thyself;
Lest, being like one of heaven, the devils themselves
Should fear to seize thee: therefore be double-damn'd. —
Swear thou art honest.

DESDEMONA

Heaven doth truly know it.

OTHELLO (înfricoșător).

Ce ești tu?

DESDEMONA.

Eu? dar cu trupul și cu sufletul întreg
Sunt soția ta, jur, față și de ceruri și de oameni.

OTHELLO.

Jură-te. Așa de tare cu un înger te asameni,
Că Satan venind să-ți ieie sufletul, — s-ar spăimânta
Și s-ar îndoii, el însuși, de nelegiuirea ta!
Haide, jură strâmb în fața Domnului că ești cinstită,
Jură-te, și fii de Ceruri îndoit de pedepsită...
Hai, sfruntează adevărul.

DESDEMONA.

Unul Dumnezeu mă știe!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

256

OTHELLO

Heaven truly knows that thou art false as hell.

DESDEMONA

To whom, my lord? with whom? how am I false?

OTHELLO

O Desdemona! – away! away! away!

DESDEMONA

Alas the heavy day! – Why do you weep?

Am I the motive of these tears, my lord?

If haply you my father do suspect

An instrument of this your calling back,

Lay not your blame on me: if you have lost him,

Why, I have lost him too.

OTHELLO

Had it pleas'd heaven

OTHELLO.

Știe, știe că ești pildă veșnică de viclenie.

DESDEMONA.

Și de ce, de ce stăpâne? Către cine-am viclenit?

OTHELLO.privind-o în ochi cu disperare și iubire.

Du-te, du-te Desdemona, sufletul mi-ai otrăvit.

DESDEMONA.

Vai, ce zi îngrozitoare... lacrimi? tu plângi stăpâne?

Pentru ce plângi tu? au vina toată-asupra mea rămâne?

Poale bănuî cum că tata unelti pe la senat

Înapoi să te recheme? – crezi că eu l-am îndemnat?

L-am pierdut cu tine-odată să te-mpac, să-ti fac plăcere...

OTHELLO.

Într-un colț opus al scenei, sieși.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

257

To try me with affliction; had they rain'd
All kinds of sores and shames on my bare head;
Steep'd me in poverty to the very lips;
Given to captivity me and my utmost hopes;
I should have found in some place of my soul
A drop of patience: but, alas, to make me
A fixèd figure for the time, for scorn
To point his slow unmoving finger at! —
Yet could I bear that too; well, very well:
But there, where I have garner'd up my heart;
Where either I must live or bear no life, —
The fountain from the which my current runs,
Or else dries up; to be discarded thence!
Or keep it as a cistern for foul toads
To knot and gender in! — turn thy complexion there,
Patience, thou young and rose-lipp'd cherubin, —
Ay, there, look grim as hell!

De-ar fi vrut Dumnezeuirea să mă încerce c-o durere,
Peste creștetu-mi să plouă un noian de umiliri,
Cu restriștele vieței să mă lupt în zvârcoliri,
Pân' la os să simt cum ghiara sărăciei se înfige,
Sfâșie-mă toți calâii cu-nroșite-n foc cârlige,
Și nădejtile vieței-mi spulbere-se rând pe rând, —
Tot aș fi găsit scăparea într-un colț ascuns din gând.
Chiar de-ar fi făcut din mine o păpușă bună oară,
Care joacă, râde, plânge, după cum o tragi de sfoară,
Să văd degetul mulțimei cum alene îndreptat
Ca o țintă de batjocură mă ia, — aș fi răbdat...
Dar să-mi năruie-adăpostul și altarul meu de rugă
Unde mi-am închis comoara adorării... pus pe fugă
De la chiar fântâna unde se adâp' a mea putere
Și fără de care viața, mi se istovește, pierde...
O! din cupa fericirii să m-aleg și să privesc
Într-o ciutură verzue unde broaștele puesc, —
Însă-și tu Răbdare, tânăr hieruvim, surâs de floare,
Îndrăznește și privește în băltoaca unde moare

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

258

Sugrumata mea iubire, – fruntea ta s-ar veșteji,
Și-ai îngălbeni, ca-n ceasul când în iad te-ai prăbuși.

DESDEMONA

I hope my noble lord esteems me honest.

OTHELLO

O, ay; as summer flies are in the shambles,
That quicken even with blowing. O thou weed,
Who art so lovely fair, and smell'st so sweet,
That the sense aches at thee, – would thou hadst ne'er been
born!

DESDEMONA

Alas, what ignorant sin have I committed?

OTHELLO

Was this fair paper, this most goodly book,

DESDEMONA.

sfioasă ridicându-și capul dintre mâini.

Oh, – nădăjduesc stăpâne, că tu... tot mă crezi cinstită...

OTHELLO.

Da, ca muștele de vară pe o carne mucezită:
Cum se nasc, – dorința, setea primei clipe de-nvieri,
E o poftă, e un freamăt de aprinse-nperecheri!
O! parfum ce-mi ametește simțul, – otrăvită floare
N-ai mai fi venit pe lume!

DESDEMONA.

Ce păcat făcut-am oare
Fără voia mea stăpâne?...

OTHELLO [fără s' o asculte].

Doamne, fruntea ei de nea,



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

259

Made to write “whore” upon? What committed!
Committed! —O thou public commoner!
I should make very forges of my cheeks,
That would to cinders burn up modesty,
Did I but speak thy deeds. — What committed!
Heaven stops the nose at it, and the moon winks;
The bawdy wind, that kisses all it meets,
Is hush’d within the hollow mine of earth,
And will not hear it. — What committed! —
Impudent strumpet!

DESDEMONA

By heaven, you do me wrong.

OTHELLO

Are not you a strumpet?

Ai făcut-o așa de alba, ca să scrii apoi pe ea
Prostituție? (către Des. Cu furie crescând)
Păcatul ce-ai făcut mă-ntrebi? De-aș spune
Foc mi-ar dogori obrajii și-n cenușe s-ar răpune
Ori ce umbră de rușine! Ce-ai făcut? Dac-aș vorbi
Ochii stelelor de groază și uimire, ar orbi;
Însuși vântul ce sărută tot ce-n cale-i întâlnește,
S-ar ascunde de rușine. Ce-ai făcut zici? Ci privește
Înlăuntrul conștiinței de-o mai ai...

DESDEMONA.

Dar jur pe sfinți,

Din ocară ta, o vorbă nu o merit!..

OTHELLO.

Cum, — nu minți?

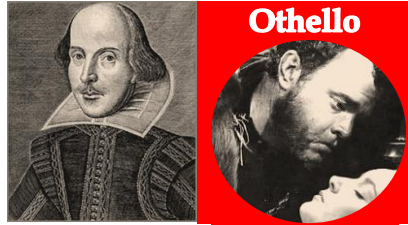
N-ai păcătuț? Vicleano...

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

260

DESDEMONA

No, as I am a Christian:
If to preserve this vessel for my lord
From any other foul unlawful touch
Be not to be a strumpet, I am none.

OTHELLO

What, not a whore?

DESDEMONA

No, as I shall be sav'd.

OTHELLO

Is't possible?

DESDEMONA

O, heaven forgive us!

DESDEMONA.

Nu, pe-a ochilor lumină
Și spun drept, cum drept e-n fața domnului că sunt creștină!
Trupul fără de prihană l-am păstrat, ca un pahar,
Pentru sfânta-mpărtășire a iubirii mele doar.

OTHELLO.

Nu ești tu o păcătoasă?

DESDEMONA.

Nu, nu, nu, pe mântuirea
Mea cea veșnică...

OTHELLO cu ironie sinistră,
Se poate?

DESDEMONA.

Martoră-i Dumnezeuirea!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

261

OTHELLO

I cry you mercy then:
I took you for that cunning whore of Venice
That married with Othello. — You, mistress,
That have the office opposite to Saint Peter,
And keep the gate of hell!
[Re-enter Emilia.]
You, you, ay, you!
We have done our course; there's money for your pains:
I pray you, turn the key, and keep our counsel.

[Exit.]

EMILIA

Alas, what does this gentleman conceive? —
How do you, madam? how do you, my good lady?

DESDEMONA

Faith, half asleep.

OTHELLO.

Atunci iartă-mă, crezusem... dar cum văd... m-am înșelat...
Nu ești tu Venețiana ce-n ascuns s-a măritat
Cu Othello... (Către Emilia care intră)
Ai răbdare; tu cu cheia de misteruri,
Faci în Iad o slujbă care Sfântul Petre-o face-n ceruri,..
Da, da,, tu drăguță, iată pentru osteneala ta...
(îi aruncă disprețuitor o pungă)
De-ai văzut ceva, întoarce cheia tainei, — nu uita!

[Iese furios. Desdemona aproape leșinată cade pe un scaun]

EMILIA îngenuchind lângă dânsa.

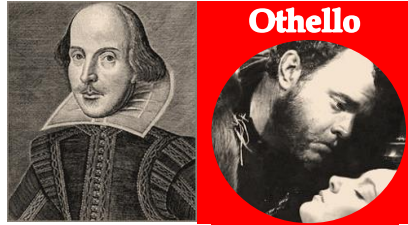
Ce gândește omul ăsta? — Scumpa mea, stăpână dragă,
Cum te afli?

DESDEMONA.

Parcă-n visuri m-am zbătut o noapte întreagă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

262

EMILIA

Good madam, what's the matter with my lord?

DESDEMONA

With who?

EMILIA

Why, with my lord, madam.

DESDEMONA

Who is thy lord?

EMILIA

He that is yours, sweet lady.

DESDEMONA

I have none: do not talk to me, Emilia;

EMILIA.

Ce s-a întâmplat aicea? Ce-are bietul meu stăpân?...

DESDEMONA dureros distrată.

Bietul tău stăpân? dar cine-i?

EMILIA.

Împietrită-n loc rămân!

Cum? Stăpânul meu e-acela care e și-al tău...

DESDEMONA adunându-și gândurile.
eu una



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

263

I cannot weep; nor answer have I none
But what should go by water. Pr'ythee, to-night
Lay on my bed my wedding sheets, — remember; —
And call thy husband hither.

EMILIA
Here's a change indeed!

[Exit.]

DESDEMONA
'Tis meet I should be us'd so, very meet.
How have I been behav'd, that he might stick
The small'st opinion on my least misuse?

Nu mai am stăpân de-acuma! singură-s întotdeauna.
Nu mai pot să plâng, deci nu mai mă-ntreba, căci mi-i de-
ajuns!
N-aș ști să răspund, și plânsul, mi-ar fi singurul răspuns.
Te rog dar, așterne-mi patul cu pânzeturile-acele
Ce-nvelitu-m-au în noaptea fericit-a nuntii mele.
Nu uita, — și-n urmă du-te și pe Iago cheam-aci.

EMILIA se scoală; a parte.
Ce schimbare neînțeleasă... Doamne, doamne, ce-o mai fi?

[iese.]

DESDEMONA singură... clătinând dureros capul.
Tot eu singură-s de vină... fără nici o îndoială.
N-am știut, n-am fost cum trebui... căci atare bănuială
Cum de sine să se nască într-un creier cumpănit,
Dacă eu, cea bănuită, cu nimica n-am greșit?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

264

[Re-enter Emilia with Iago.]

IAGO

What is your pleasure, madam? How is't with you?

DESDEMONA

I cannot tell. Those that do teach young babes
Do it with gentle means and easy tasks:
He might have chid me so; for in good faith,
I am a child to chiding.

IAGO

What's the matter, lady?

EMILIA

Alas, Iago, my lord hath so bewhor'd her,
Thrown such despite and heavy terms upon her,

— (Intră Emilia cu Iago) —

IAGO.

La porunca dumitale doamnă; — ce s-a întâmplat?

DESDEMONA.

Cum să-ncep? închipuește-ți că pe seamă ți s-au dat
Copilași să-i crești. Ia spune-mi, călăuza cea mai bună
Nu e dragostea? Ea numai la ureche o să-ți spună
Cum să-i iei cu binișorul, să-i deprinzi la lucrul greu,
Le zâmbești, nu-i cerți cu-asprime... Un copil am fost și eu.
Și putea ca să mă certe ca pe un copil, firește...

IAGO.

Nu prea înțeleg.

EMILIA cu indignare.

Vai, Iago, dacă l-ai fi auzit
Câte vorbe de ocară, de dispreț, nu i-a zvârlit!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

265

As true hearts cannot bear.

DESDEMONA

Am I that name, Iago?

IAGO

What name, fair lady?

DESDEMONA

Such as she says my lord did say I was.

EMILIA

He call'd her whore: a beggar in his drink
Could not have laid such terms upon his callet.

IAGO

Vorba-i nu mai era vorbă, sfârkuia izbind ca biciul.
Nici o inimă curată nu i-ar fi răbdat supliciul.

DESDEMONA.

Sunt eu vrednică, oh Iago, de porecla ce mi-a pus?

IAGO cu interes.

Care?

DESDEMONA privind pe Emilia.

Să-ți mărturisească dânsa, dacă e de spus
Și o merit.

EMILIA.

A numit-o... oh! c-o vorbă mișească,
Cum nici un bețiv de uliți n-ar fi-n stare s-ocărască
Pe nevasta lui.

IAGO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

266

Why did he so?

DESDEMONA

I do not know; I am sure I am none such.

IAGO

Do not weep, do not weep: — alas the day!

EMILIA

Hath she forsook so many noble matches,
Her father, and her country, and her friends,
To be call'd whore? would it not make one weep?

DESDEMONA

It is my wretched fortune.

IAGO

Beshrew him for't!

Dar bine pentru ce cuvânt?

DESDEMONA.

Știu eu?

Dar că nu sunt vinovată, martor mi-este Dumnezeu!

IAGO.

Desdemona, nu mai plânge... Doamne ce zi blestemată!

EMILIA.

A respins, de soț, pe nobili, și-acum uite ce răsplată.
Ți-ai lăsat prieteni, țară, și rudenii, și părinți,
Ca s-auzi în schimb ocară, — apoi să nu-ți ieși din minți?

DESDEMONA.

Mi-a fost soarta păcătoasă!

IAGO.

Dumnezeu să te răzbune....



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

267

How comes this trick upon him?

DESDEMONA

Nay, heaven doth know.

EMILIA

I will be hang'd, if some eternal villain,
Some busy and insinuating rogue,
Some cogging, cozening slave, to get some office,
Have not devis'd this slander; I'll be hang'd else.

IAGO

Fie, there is no such man; it is impossible.

DESDEMONA

If any such there be, heaven pardon him!

Dar cum i-a venit deodată furia?

DESDEMONA.

Ce știu eu spune?

EMILIA.

Uite, ștreangul să mi-l puneți, dacă nu-i aci ascuns.
Vreun lingușitor nemernic ce se strecură cu uns,
Târâtor îndemânat, un slugoiu, ce ca să iasă
Din robie-n pricopseală, și s-apuce-o slujbă grasă,
I-a sădit otrava-n suflet, meșterul defăimător
Sub smerenia șireată că-i atotprevăzător...

IAGO.

Aș! asemenea dihanii nu există-n omenire!

DESDEMONA.

De-o fi vreunul, iartă-i doamne groaznica nelegiuire.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

268

EMILIA

A halter pardon him! and hell gnaw his bones!
Why should he call her whore? who keeps her company?
What place? what time? what form? what likelihood?
The Moor's abused by some most villainous knave,
Some base notorious knave, some scurvy fellow: —
O heaven, that such companions thou'dst unfold,
And put in every honest hand a whip
To lash the rascals naked through the world
Even from the east to the west!

IAGO

Speak within door.

EMILIA

O, fie upon them! some such squire he was
That turn'd your wit the seamy side without,
And made you to suspect me with the Moor.

EMILIA.

Ba spânzurătoarea ierte-l, iadul oasele să-i arză.
Ce-a avut cu ea? sârmana! Mințile putea să-și piarză.
Păcătoasă fata asta? Cum și unde-anume, când
A primit cuiva ea curtea? A! presimt; l-o fi jucând
Pe sârmanul nostru maur, — cum am spus mai dinioară —
Vre-un tâlhar din cei ce fără de cuțit și-otrăvi, omoară.
Doamne! trebuia pe-aceștia să-i însemni c-un fier roșit,
Bici de foc să pui în brațul fiecărui om cinstit,
Ca în fața tuturor dezbrăcând pe toți mârșavii
Dintr-un cap de țară-ntr-altul, să mi-i biciuiască bravii!

IAGO.

Mai domol te rog...

EMILIA (privindu-l sub gene).

îmi pare,... tot așa un cavaler
Demn de-ncredere ca ăsta, ți-a șoptit că un mister
E-ntr-un maur și-ntr-o mine, — o ascunsă legătură...

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

269

Și m-ai bănuir protește... mai ții minte?

IAGO

You are a fool; go to.

DESDEMONA

Alas, Iago,

What shall I do to win my lord again?

Good friend, go to him; for by this light of heaven,

I know not how I lost him. Here I kneel: —

If e'er my will did trespass 'gainst his love,

Either in discourse of thought or actual deed;

Or that mine eyes, mine ears, or any sense,

Delighted them in any other form;

Or that I do not yet, and ever did,

And ever will, though he do shake me off

To beggarly divorcement, — love him dearly,

Comfort forswear me! Unkindness may do much;

And his unkindness may defeat my life,

IAGO.

Taci din gură...

Ești nebună...

DESDEMONA (cu mâinile unite).

Iago, spune-mi, dă-mi un mijloc să-l împac

Du-te, caută-l vorbește-i, — eu nu știu ce să mai fac!

Dacă l-am pierdut de-apururi, iată, Ceru-i mărturie,

Inima-n zadar se-ntreabă, vinovată nu se știe!

[cade în genunchi]

în genuchi te rog, ascultă: dacă am păcătuit,

Cu voință împotriva unui soț așa iubit,

Au cu fapta, au cu vorba, au cu gândul în tăcere,

Dacă ochiul meu, urechea, sau alt simț, avu plăcere

Pentru altul, decât chipul mândrei lui înfățișeri,

Dacă nu mi-i drag și astăzi, precum drag mi-a fost și eri,

Dacă l-oi uita vreodată, — chiar când m-ar zvârli departe

Și-aș ajunge ca să-mi caut singura odihnă-n moarte, —

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

270

But never taint my love. I cannot say “whore,” —
It does abhor me now I speak the word;
To do the act that might the addition earn
Not the world’s mass of vanity could make me.

IAGO

I pray you, be content; ‘tis but his humour:
The business of the state does him offence,
And he does chide with you.

DESDEMONA

If ‘twere no other, —

IAGO

‘Tis but so, I warrant.

Osândește-mă atunci Doamne sfinte, să nu-mi lași
Nici cumplita mângâiere-a bieților sinucigași.
Fie cât de rău cu mine, — chiar din suflet de m-ar scoate,
Mă omoare, — dar iubirea-mi s-o păteze, nu se poate.
Nu-i pot îndura ocara! un așa hidos cuvânt
Nu-l pot nici rosti, — dar încă să-l mai merit, Doamne Sfânt!
Toate-averile din lume cineva să mi le deie,
N-aș putea cădea-n păcatul ce-njosește o femeie.

IAGO (către Desdemona).

N-avea grijă... Are toane; vreo afacere de stat
L-întârâtă — și asupră-ți, tot necazul și-a vărsat.

DESDEMONA (cu veselie).

Oh! de n-ar fi decât asta!

IAGO.

[se aude o goarnă]. Pe răspunderea mea; nu e



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

271

[Trumpets within.]
Hark, how these instruments summon to supper!
The messengers of Venice stay the meat:
Go in, and weep not; all things shall be well.

[Exeunt Desdemona and Emilia.]

[Enter Roderigo.]
How now, Roderigo!

RODERIGO
I do not find that thou dealest justly with me.

IAGO
What in the contrary?

RODERIGO
Every day thou daffest me with some device, Iago; and rather,

Altceva. Semnalul mesei! Lumea-ncepe să se suie
Sus! V-așteaptă-n sală crainici din Veneția sosiți;
Șterge-ți urmele de lacrimi, și fii veselă; porniți!

IAGO (cu afecțiune).
Ce mai veste Roderigo?

RODERIGO (nemulțumit).
Ai fost prea șiret cu mine.
Nu ești inimă deschisă, nu te porți cum se cuvine.

IAGO.
Ai vreo probă..?

RODERIGO.
Nu-i lăsată de la Dumnezeu o zi



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

272

as it seems to me now, keepest from me all conveniency than
supplieth me with the least advantage of hope. I will indeed
no longer endure it; nor am I yet persuaded to put up in peace
what already I have foolishly suffered.

IAGO

Will you hear me, Roderigo?

RODERIGO

Faith, I have heard too much; for your words and
performances are no kin together.

IAGO

You charge me most unjustly.

RODERIGO

With naught but truth. I have wasted myself out of my means.
The jewels you have had from me to deliver to Desdemona

Fără să mă-nșeli c-o nouă viclenie. — M-oi trezi
Că în loc să merg spre țintă, mă abați din calea dreaptă.
Tu-mi omori orice nădejde, și m-amâi la Sfântu-așteaptă.
Nu mai vreau de-acum o clipă să mai rabd fără de rost
Ceea ce de lungă vreme suferit-am ca un prost.

IAGO.

Vrei s-ascuți tu Roderigo?

RODERIGO.

Apoi tot ca gură-cască
Te-ascultai, dar nu ți-e fapta, cum ți-i vorba: bărbătească.

IAGO.

Mă învinuești degeaba!

RODERIGO.

Ba, vorbesc adevărat:
De venituri pentru tine, pușcă-gol, m-am dezbrăcat.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

273

would half have corrupted a votarist: you have told me she hath received them, and returned me expectations and comforts of sudden respect and acquaintance; but I find none.

IAGO

Well; go to; very well.

RODERIGO

Very well! go to! I cannot go to, man; nor 'tis not very well: nay, I say 'tis very scurvy, and begin to find myself fobbed in it.

IAGO

Very well.

RODERIGO

I tell you 'tis not very well. I will make myself known to

Câte daruri Desdemonei ți-am trimis să-i dai, grămadă,
Și o stariță-n ispită ar fi fost de-ajuns să cadă!
Mi-ai răspuns că Desdemona darurile le-a primit.
Cu făgădueli, nădejde de-ntâlniri, m-ai păcălit,
Căci în schimbul stăruinții, eu nu văd nimic.

IAGO.

Zi-nainte., foarte bine...

RODERIGO.

Ba mă iartă, eu orbește
Nu mai fac un pas-nainte; dinpotrivă-i foarte rău,
Și... încep să văd de-aproape: mă iei drept un nătărău.

IAGO.

Foarte bine!

RODERIGO.

Ți-am mai spus-o, foarte rău, nu foarte bine.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

274

Desdemona: if she will return me my jewels, I will give over my suit and repent my unlawful solicitation; if not, assure yourself I will seek satisfaction of you.

IAGO

You have said now.

RODERIGO

Ay, and said nothing but what I protest intendment of doing.

IAGO

Why, now I see there's mettle in thee; and even from this instant do build on thee a better opinion than ever before. Give me thy hand, Roderigo. Thou hast taken against me a most just exception; but yet, I protest, I have dealt most directly in thy affair.

Am să vin la Desdemona, trei cuvinte îi voi ține:
îmi înapoiază toate darurile? — pace-i dau.
Îi voi cere chiar iertare pentru marea-mi vină, — sau
Dacă nu, — plătești tu singur toată suma risipită!

IAGO.

Foarte bine!

RODERIGO.

Sfârșit. Ia seama nici o vorbă nu-i rostită,
Să rămâie-n vânt; ia seama!

IAGO.

Văd că ești un hotărît.
Mi-am schimbat părerea veche despre tine. N-am de cât
Să-ți dau mâna, să te laud.... Recunosc că ai dreptate
Să te plângi de mine. Totuși, îți mărturisesc ca frate:
Am lucrat cu mare râvnă să te sprijin, să-ți ajut.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

275

RODERIGO
It hath not appeared.

IAGO
I grant indeed it hath not appeared, and your suspicion is not without wit and judgement. But, Roderigo, if thou hast that in thee indeed, which I have greater reason to believe now than ever, — I mean purpose, courage, and valour, — this night show it: if thou the next night following enjoy not Desdemona, take me from this world with treachery and devise engines for my life.

RODERIGO
Well, what is it? is it within reason and compass?

IAGO
Sir, there is especial commission come from Venice to depute Cassio in Othello's place.

RODERIGO.
Nu se vede.

IAGO.
Nu se vede, și tot dreptul l-ai avut,
Să-ți arăți în mine toată neîncrederea ta: însă
Dacă ai puteri de diavol, mâna ceia clește-strânsă
Care smulge soartei vitregi darul ce ți-l depărta,
— Mâine noapte Desdemona, bucură-te, — e a ta!
Dacă n-o să-ți cază-n brațe, dacă nu-ți va fi nevasta,
Îți dau voie, fără milă, să m-azvârli din lumea asta.

RODERIGO.
Nu glumi; de ce e vorba? vreo nădejde poate fi?

IAGO.
Din Veneția, prin crainici, au sosit porunci aci:
Cassio e pus în locul lui Othello....



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

276

RODERIGO

Is that true? why then Othello and Desdemona return again to Venice.

IAGO

O, no; he goes into Mauritania, and takes away with him the fair Desdemona, unless his abode be lingered here by some accident: wherein none can be so determinate as the removing of Cassio.

RODERIGO

How do you mean “removing” of him?

IAGO

Why, by making him incapable of Othello’s place; — knocking out his brains.

RODERIGO

And that you would have me to do?

RODERIGO.

Atunci dacă
E așa, — cu Desdemona, și Othello mâine pleacă!

IAGO.

Pleacă-n Africa, în țara Maurilor, însoțit
Și de mândra Desdemona, dacă nu va fi oprit
De vreo piedică. Firește, nici nu-i piedică mai bună
Decât, depărtând pe Cassio!

RODERIGO, nelămurit.

Sfatul tău pe șleau cum sună?

IAGO.

Drace! Lesne-i să-l împiedeci lui Othello-a fi urmaș!
Scurt de tot: retează-i capul!

RODERIGO.

Vrei să fiu și ucigaș?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

277

IAGO

Ay, if you dare do yourself a profit and a right. He sups to-night with a harlotry, and thither will I go to him: — he knows not yet of his honourable fortune. If you will watch his going thence, — which I will fashion to fall out between twelve and one, — you may take him at your pleasure: I will be near to second your attempt, and he shall fall between us. Come, stand not amazed at it, but go along with me; I will show you such a necessity in his death that you shall think yourself bound to put it on him. It is now high supper-time, and the night grows to waste: about it.

RODERIGO

I will hear further reason for this.

IAGO.

Da, de vrei să-ți iei tu singur dreptul ce ți se cuvine!
Astă seară, el prânzește la o fată, care ține
Foarte mult la dânsul: Bianca — Acolo mă duc și eu.
El nu știe încă rangul ce-a căzut pe capul său.
Dacă vrei pândești ieșirea. Eu voi potrivi să plece
De-acolo, la miezul nopții.. De departe-l voi petrece.
Tu, cu el în vremea asta poți să isprăvești ușor.
La doi pași voi fi de tine... Îți vin chiar în ajutor.
Vino, nu mai sta la gânduri speriat! De grabă, hai...
O să vezi ce necesară-i moartea lui, — să vezi! ce stai?
Ești dator să-l zvârli tu însuși în culcușul unei groape.
E târziu, mă duc la masă! Fii la miezul nopții-aproape.
Pregătește-te de lucru,..

RODERIGO.

Aș voi mai clar să știu
Pentru ce să-i iau chiar viața?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

278

IAGO
And you shall be satisfied.

[Exeunt.]

IAGO (bătându-l pe umăr).
O să afli mai târziu.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

279

SCENE III.

Cyprus. Another Room in the Castle.

[Enter Othello, Lodovico, Desdemona, Emilia, and Attendants.]

LODOVICO

I do beseech you, sir, trouble yourself no further.

OTHELLO

O, pardon me; 'twill do me good to walk.

LODOVICO

Madam, good night; I humbly thank your ladyship.

DESDEMONA

Your honour is most welcome.

SCENA III.

Un mic salon lângă camera Desdemonei.

[Intră OTHELLO, LODOVICO, DESDEMONA și EMILIA.]

LODOVICO (luându-și rămas bun de la oaspeți).

Nu te osteni degeaba generale pentru mine,
Și nu merge mai departe...

OTHELLO.

Aerul îmi face bine.

LODOVICO (Desdemona).

M-ați primit împărătește! Mii de mulțumiri...

DESDEMONA.

Oricând



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

280

Vrei să vii Seniore, – vino, te-așteptăm... Nu sta la gând.

OTHELLO

Will you walk, sir? –

O, – Desdemona, –

OTHELLO (cătră Lcdovico).

Vii să facem preumblarea?

(Pe când iese Lodovico, se apropie de Desdemona ți-i zice
încet, calm)

Desdemona!

DESDEMONA

My lord?

DESDEMONA.

Ce iubite?

OTHELLO

Get you to bed on the instant; I will be returned forthwith:
dismiss your attendant there: look't be done.

OTHELLO.

Du-te, culcă-te; așteaptă, – peste câteva clipite
Viu; dă drumul și femeii; să fii singură.

DESDEMONA

I will, my lord.

DESDEMONA.

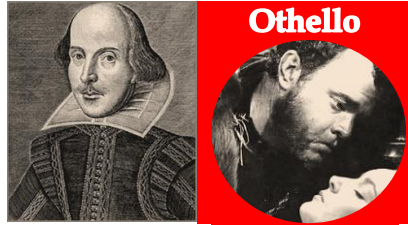
Voi fi.

[Exeunt Othello, Lodovico, and Attendants.]

[Othello iese].



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

281

EMILIA

How goes it now? he looks gentler than he did.

DESDEMONA

He says he will return incontinent:
He hath commanded me to go to bed,
And bade me to dismiss you.

EMILIA

Dismiss me!

DESDEMONA

It was his bidding; therefore, good Emilia,
Give me my nightly wearing, and adieu:
We must not now displease him.

EMILIA

I would you had never seen him!

EMILIA,

Cum mai merge? După față parcă s-ar înveseli.

DESDEMONA.

Mi-a răspuns că se reîntoarce în curând. Să fiu culcată Și pe urmă să-ți dau drumul.

EMILIA.

Să-imi dai drumul?

DESDEMONA (cu un suspin).

Da, îndată...
Așa-mi spuse; dă-mi vesminte de culcare, și te du...
Nu e vremea potrivită să-i displac, — și tocma-acu!

EMILIA.

Ar fi fost mai bine poate, de nu-l cunoșteai; — așa e?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

282

DESDEMONA

So would not I: my love doth so approve him,
That even his stubbornness, his checks, his frowns, —
Pr'ythee, unpin me, — have grace and favour in them.

EMILIA

I have laid those sheets you bade me on the bed.

DESDEMONA

All's one. — Good faith, how foolish are our minds! —
If I do die before thee, pr'ythee, shroud me
In one of those same sheets.

EMILIA

Come, come, you talk.

DESDEMONA.

Te înșeli, o! dimpotrivă... furtunoasa lui văpaie,
Patima-i neînfrânată, focul crunt din ochiul lui,
Tot mi-e drag la el, — cât nu pot nici eu singură să spui.
— Fii te rog așa de bună și descheie-mă.

EMILIA.

Da! — Patul,
Ți l-am așternut întocmai după cum mi-ai dat și sfatul.

DESDEMONA (visătoare).

Să ai grija să mă-ngroape, dacă mor-naintea ta,
În cămașa de mireasă (mișcată). Bietul tata! — Nu uita...

EMILIA.

Ce copilărie-ți trece, scumpa mea, prin cap! Ia seama,
Nu-ți vârî în suflet gânduri fără nici o noimă...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

283

DESDEMONA

My mother had a maid call'd Barbara;
She was in love; and he she lov'd prov'd mad
And did forsake her: she had a song of "willow";
An old thing 'twas, but it express'd her fortune,
And she died singing it: that song to-night
Will not go from my mind; I have much to do
But to go hang my head all at one side,
And sing it like poor Barbara. Pr'ythee, despatch.

EMILIA

Shall I go fetch your night-gown?

DESDEMONA.

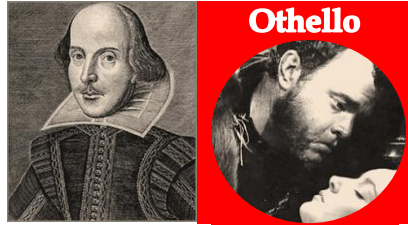
(Neatentă la vorbele Emiliei și cu o tremurare crescândă în glas, până ce la sfârșit își ascunde podidirea lacrimilor plecându-și fruntea pe un braț).
Mama,
Avea lângă ea o fată... O chema Barbara, — și
Cum eră îndrăgostită, dragul ei înnebuni.
Ea știa un cântec «Salcia» — vechiu, rămas de la bunica;
Și se potrivea cu soarta ei amară... Mititica,
L-a cântat atât de jalnic, până ce-a murit cântând!
Astă seară cântul ăsta parcă mi s-a-nfipt în gând...
Și-mi tot vine-un dor de moarte, să-mi las capul pe o mână
Și să plâng, să plâng cântându-l, încheiat o săptămână...
(ridicându-se după o pauză).
Haide să sfârșim odată!

EMILIA.

Să-ți aduc o rochie?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

284

DESDEMONA

No, unpin me here. —

This Lodovico is a proper man.

EMILIA

A very handsome man.

DESDEMONA

He speaks well.

EMILIA

I know a lady in Venice would have walked barefoot to
Palestine for a touch of his nether lip.

DESDEMONA

DESDEMONA.

Dar descheie-mă la asta...

(Emilia se apucă să-i desprindă din copci rochia).

Lodovico îmi plăcu.

EMILIA.

E frumos.

DESDEMONA.

Plăcut la vorbă.

EMILIA ștregărește.

Eu mai știu și o poveste:

E-n Veneția o doamnă, ce nebună-ar trece peste

Orice margine, ar merge până-n Palestina chiar

Numai dac-o sărutare ar putea să-i dea măcar!

DESDEMONA.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

285

[Sings.]

"The poor soul sat sighing by a sycamore tree,
Sing all a green willow;
Her hand on her bosom, her head on her knee,
Sing willow, willow, willow:
The fresh streams ran by her, and murmur'd her moans;
Sing willow, willow, willow;
Her salt tears fell from her, and soften'd the stones;—"

Lay by these:—

[Sings.]

"Sing willow, willow, willow;—"

Pr'ythee, hie thee; he'll come anon:—

[Sings.]

"Sing all a green willow must be my garland.
Let nobody blame him; his scorn I approve,—"

(absorbită, nici n-a auzit cuvintele Emiliei. Cântă).

Sub ramurile unui sycomor O fată părăsită sta plângând,
În minte, cu povara unui gând,
În inimă, cu spinul unui dor.

Și mâna ei micuță și-o ținea
Pe inima-i zdrobită, — apăsă —
Strălucitoare, fruntea ei de nea
Sub crivățul ursitei s-a-nclinat.

Prin câmpul înflorit ei primăveri
Pârâu-mprăștia în line șoapte
Ecoul depărtatelor dureri
Din sufletu-i căzut în neagră noapte.

Picau din ale inimei străfunduri
Risipele de lacrimi sub pleoape,
Și pietrele pârâului pe prunduri
De mila ei se fărâmau în ape...



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

286

Nay, that's not next. — Hark! who is't that knocks?

Pune hainele acolo...

O salcia, salcia verde
Cântați-o cu toții, cântați...

Și deretecă în grabă...
Căci acuma o să vie... (cântă).

Din ram de salce verde
Să-mi împlețiți cununa,
Iubirea nu mi-oi perde
Dar mintea-mi pierd, nebuna!...

Și dacă nu-i iubirea,
Ce-i mintea? Are preț?
Nu-mi blestemați iubitul
E drept al lui dispreț.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

287

Nu, memoria mi-e slabă.
Nu urmează-așa. St! Cine bate?

EMILIA

It's the wind.

DESDEMONA

[Sings.]

"I call'd my love false love; but what said he then?

Sing willow, willow, willow:

'If I court mo women, you'll couch with mo men.'"

So get thee gone; good night. Mine eyes do itch;

Doth that bode weeping?

EMILIA.

Vântul bate-n geam.

DESDEMONA.

Am întrebat iubitul

De ce-i amăgitor?

El mi-a răspuns c-un zâmbet

Șiret, dezmierdător,

O! nu te teme dragă, —

Că nu-i pierdut norocul.

De fug la alta, — zece

Pândesc să-mi prindă locul!

Du-te, culcă-te... ah! ochii cum mă dor!... Nu știu ce am

Să nu fie-o presimțire că voi plânge?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

288

EMILIA

'Tis neither here nor there.

DESDEMONA

I have heard it said so. — O, these men, these men! —
Dost thou in conscience think, — tell me, Emilia, —
That there be women do abuse their husbands
In such gross kind?

EMILIA

There be some such, no question.

DESDEMONA

Wouldst thou do such a deed for all the world?

EMILIA

Why, would not you?

EMILIA.

Presimțire!

DESDEMONA (înclină trist capul).

Mi s-a spus întotdeauna... Ah! bărbații-s răi din fire.
— Oare, sunt femei c-obrazul, într-atât nerușinat
Ca să-și necinstească soțul în ascuns, c-un alt bărbat?

EMILIA.

Și pe față chiar, — sunt multe.

DESDEMONA.

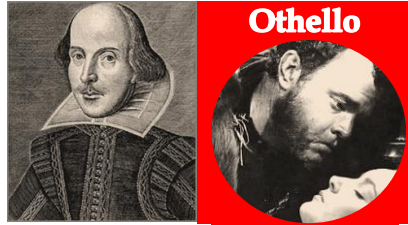
Ai putea fi tu în stare
Ca să faci păcatul ăsta, pentr-un preț, oricât de mare?

EMILIA.

Pentr-un preț oricât de mare?... la-ndoială tu n-ai sta?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

289

DESDEMONA
No, by this heavenly light!

EMILIA
Nor I neither by this heavenly light; I might do't as well i' the
dark.

DESDEMONA
Wouldst thou do such a deed for all the world?

EMILIA
The world's a huge thing; it is a great price
For a small vice.

DESDEMONA
In truth, I think thou wouldst not.

DESDEMONA, (cu foc).
Jur, pe-a soarelui lumină!

EMILIA, (cu ochi-n jos și cu o falsă ipocrizie).
Pe lumină, nu zic da, —
Dar aş face pe-ntuneric, tot așa ca pe lumină.

DESDEMONA.
Cum? Ai face tu păcatul? cum? cu inimă senină
Pentr-un preț ceva mai mare...

EMILIA.
Daci prețul nu e mic,
Mare lucru să faci schimbul, cu... o faptă de nimic?!

DESDEMONA.
Eu în toată curăția, jur că pentr-o lume-ntreagă
N-aș păcătui,... ce scârbă!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

290

EMILIA

In truth, I think I should; and undo't when I had done. Marry,
I would not do such a thing for a joint-ring, nor for measures
of lawn, nor for gowns, petticoats, nor caps, nor any petty
exhibition; but, for the whole world — why, who would not
make her husband a cuckold to make him a monarch? I
should venture purgatory for't.

DESDEMONA

Beshrew me, if I would do such a wrong for the whole world.

EMILIA

Why, the wrong is but a wrong i' the world; and having the
world for your labour, 'tis a wrong in your own world, and
you might quickly make it right.

EMILIA.

Eu... la ce să mint? de, dragă,
Cum fac singură păcatul, singură îl și desfac.
Dar firește, nu l-aș face ca să fiu oricui pe plac.
Nu pentr-un inel de nuntă, pentr-o rochie-o pălărie
Nici chiar pentr-un pumn de aur... nu, n-aș face-așa prostie!
Dar să știu că-mi fac bărbatul împărat, atuncea vezi
M-aș jertfi! Pentr-o coroană, face să-l încornorezi...
Aș intră în purgatoriu, peste toți să-l văd mai mare!

DESDEMONA.

Nu! Nici preț de-o țară-ntreagă, să-l înșel n-aș fi în stare
Ar fi crimă!

EMILIA.

Doamne! — crimă și virtute, vorbe sunt.
Fiecărei fapte-n parte, lumea-i pune un cuvânt.
Dar, fii tu în fruntea lumii, fii stăpănu-i, pe nevrute,
Și-ai să vezi nelegiuirea botezată drept virtute.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

291

DESDEMONA

I do not think there is any such woman.

EMILIA

Yes, a dozen; and as many to the vantage as would store the world they play'd for.

But I do think it is their husbands' faults

If wives do fall: say that they slack their duties

And pour our treasures into foreign laps;

Or else break out in peevish jealousies,

Throwing restraint upon us; or say they strike us,

Or scant our former having in despite;

Why, we have galls; and though we have some grace,

Yet have we some revenge. Let husbands know

Their wives have sense like them: they see and smell

And have their palates both for sweet and sour,

As husbands have. What is it that they do

When they change us for others? Is it sport?

DESDEMONA.

Nu, în mintea mea nu-ncapă că pot fi așa femeii!

EMILIA.

Ba, cu preț mai bun, le cumperi, și mai multe decât vrei!

Dar, — a soțului desigur e greșala-ntotdeauna,

Când femeia, din cuminte, face-n taină pe nebuna.

Căci, sau focul datoriei mai slăbește din ce-a fost,

Sau vecina chefuește, când soția ține post,

Sau el face pe gelosul, tam ne-sam, din te miri ce e,

Și-ți sugrumă libertatea osândindu-ți-o sub cheie,

Ba, — te bate-așă de geaba ca să-ți poată fi mai drag,

Sau îți risipește banii tocmai când prinseseși chiag...

Ei!... veninul ăsta-n suflet strecurat cu picătura,

Încolțește răsbunarea și... le-npodobim figura!

Da: — bărbații să ia seama: drăgălașele femei

Au și ele simț să vadă oameni mai de preț ca ei.

Au și ochi și gust să simtă un fruct acru, d-un fruct dulce;

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

292

I think it is: and doth affection breed it?
I think it doth: is't frailty that thus errs?
It is so too. And have not we affections,
Desires for sport, and frailty, as men have?
Then let them use us well: else let them know
The ills we do their ills instruct us so.

DESDEMONA

Good-night, good-night: heaven me such usage send,
Not to pick bad from bad, but by bad mend!

Pe ei, cine-i mână noaptea prin vecine, să se culce?
Pofta? Poate. Patimile? Și acestea nu zic ba....
Caracterul lor ușarnic? – Mai ales așa ceva!
D-apoi noi? Noi n-avem patimi, n-avem pofte, ușurința
De-a râvni cu-atât mai tare, când în stăvili ni-i dorința?
Bine-ar face deci bărbații să ne ia cu binișorul:
Din păcatul lor, – păcatul femeiesc își ia izvorul.

DESDEMONA ridicându-se

Noapte bună. – Doamne ajută-mi, când văd răul, să mă-
ndrept
Nu-n prăpastia Ispitei, – ci spre sfatul înțelept. (ies
împreună).



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

293

ACT V

SCENE I.
Cyprus. A Street.

[Enter Iago and Roderigo.]

IAGO
Here, stand behind this bulk; straight will he come:
Wear thy good rapier bare, and put it home:
Quick, quick; fear nothing; I'll be at thy elbow:
It makes us, or it mars us; think on that,
And fix most firm thy resolution.

RODERIGO
Be near at hand; I may miscarry in't.

IAGO

ACTUL AL V-lea

SCENA I.
În Cipru, o stradă mică. Noapte adâncă.

[Intră IAGO și RODERIGO.]

IAGO postându-l la colțul unei strade.
Stai! – Pitește-te aicea după zid. El o să vie.
Cum sosește, trage-ți spada, și i-o-nfige-n carne vie.
Vezi, nu-ți tremure mânerul; sunt aproape, – teamă n-ai,
Fapta asta ori te pierde, – ori dă cheia de la rai.

RODERIGO sfios.
Bine, – însă fii pe-aproape; aş putea greși atacul.

IAGO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

294

Here, at thy hand: be bold, and take thy stand.

[Retires to a little distance.]

RODERIGO

I have no great devotion to the deed;
And yet he hath given me satisfying reasons: —
'Tis but a man gone. — Forth, my sword; he dies.

[Goes to his stand.]

IAGO

I have rubb'd this young quat almost to the sense,
And he grows angry. Now, whether he kill Cassio,
Or Cassio him, or each do kill the other,
Every way makes my gain: live Roderigo,
He calls me to a restitution large
Of gold and jewels that I bobb'd from him,
As gifts to Desdemona;

Sunt colea.... Tu stai la pândă și fii gata... dârz, ce dracul!

[Descinde repede și se ascunde în gangul unei porți]

RODERIGO a parte.

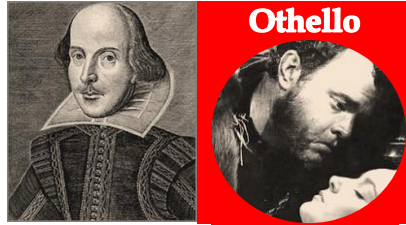
Nu-mi prea place fapta asta, dar... mișelul m-a convins.
A! un mort la urma urmei!... Ce-i un mort, când ai învins?
Haide, spada mea, afară. — Cassio, ți-i moartea scrisă!

IAGO aparte.

Doar i-am zgândărit în treacăt rana lui abia închisă,
Și-i aprins, pornit pe ceartă! — Acum, ori el va muri.
Ori pe Cassio l-omoară — tot câștigul meu va fi!
Dacă Roderigo scapă, nu-i nimic; de și-mi va cere
Să-i înapoez, firește, risipita lui avere,
Îi pot bine-nchide gura, cu omorul săvârșit.
Cassio de scapă însă, a-ș fi foarte plictisit.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

295

It must not be: if Cassio do remain,
He hath a daily beauty in his life
That makes me ugly; and besides, the Moor
May unfold me to him; there stand I in much peril;
No, he must die. — But, so, I hear him coming.

[Enter Cassio.]

RODERIGO
I know his gait; 'tis he. — Villain, thou diest!

[Rushes out, and makes a pass at Cassio.]

CASSIO
That thrust had been mine enemy indeed,
But that my coat is better than thou know'st:
I will make proof of thine.

Îl așteaptă-o strălucire ce mă-ntunecă, și poate
O să afle de la Maur planurile mele toate.
E primejdie la mijloc. Dintre vii, el trebui șters.
Se apropie... E dânsul...

RODERIGO.
Îl cunosc eu după mers.
El e. (se aruncă asupra-i). Ți-a sosit sfârșitul, mori mișelule.

CASSIO voios.
A! mare
Ți-ar fi fost izbânda, dacă n-aveam platoșa mai tare.
Ia să-ncerc pe-a ta; tot bună-i? (înfinge spada)



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

296

[Draws, and wounds Roderigo.]

RODERIGO
O, I am slain!

[Iago rushes from his post, cuts Cassio behind in the leg, and exit.]

CASSIO
I am maim'd forever. — Help, ho! murder! murder!

[Falls.]
[Enter Othello at a distance.]

OTHELLO
The voice of Cassio: Iago keeps his word.

RODERIGO

RODERIGO căzând.
Mă omoară!

[Iago ese din ascunzătoare, izbește pe Cassio pe la spate în picior și fuge.]

CASSIO.
Ce tâlhar!
Cine m-a izbit în spate? Ajutor! Ești afar!

[Cade. Intră Othello învelit într-o mantă. Stă la distanță]

OTHELLO.
Cassio țipă-așa... deci Iago și-a-mplinit făgăduința!

RODERIGO cu voce stinsă



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

297

O, villain that I am!

Ticălos ce-am fost!

OTHELLO

It is even so.

OTHELLO cu mânie.

Ai zis-o! Prea târziu veni căința!

CASSIO

O, help, ho! light! a surgeon!

CASSIO ridicându-se de mijloc cu sforțare.

Ajutor! Aduceți torțe – și mai iute, un chirurg...

OTHELLO

'Tis he: – O brave Iago, honest and just,
That hast such noble sense of thy friend's wrong!
Thou teachest me, – minion, your dear lies dead,
And your unblest fate hies. Strumpet, I come!
Forth of my heart those charms, thine eyes, are blotted;
Thy bed, lust-stain'd, shall with lust's blood be spotted.

OTHELLO privind-l cu deamănuntul.

El e, da... lovit de moarte... și puterile-I se scurg,
Vinele-s tăiate. Iago! ai avut mărinimia
Să-mi răzbuni pătata cinste! Tu mă-nveți ce-i datoria.
Desdemona! Adormit e pentru veci amantul tău.
Ți s-apropie și ție judecata, – ceasul rău!
Sunt pe drum! Afar' din suflet viperă! Am smuls departe
Farmecele tale, ochii... Pregătește-te de moarte...
În culcușul voluptății unde voi v-ați dezmiardat,
O să gâlgâe fântână, caldu-ți sânge desfrânat.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

298

[Exit.]

[Enter Lodovico and Gratiano at a distance.]

CASSIO

What, ho! no watch? no passage? murder! murder!

GRATIANO

'Tis some mischance; the cry is very direful.

CASSIO

O, help!

LODOVICO

Hark!

RODERIGO

O wretched villain!

[Iese.]

[Lodovico și Gratiano intră; se opresc în fund și ascultă cu precauțiune.]

CASSIO ridicându-se de mijloc cu greutate,

Hei! nu este nici o straje? – Ucigașii! Ucigașii!

GRATIANO

Cine țipă-așa de moarte? Să-ndreptăm acolo pașii...

CASSIO gemând.

Ajutor!

LODOVICO

Auzi?

RODERIGO.

Tâlharul!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

299

LODOVICO

Two or three groan: — it is a heavy night:
These may be counterfeits: let's think't unsafe
To come in to the cry without more help.

RODERIGO

Nobody come? then shall I bleed to death.

LODOVICO

Hark!

[Re-enter Iago, with a light.]

GRATIANO

Here's one comes in his shirt, with light and weapons.

LODOVICO.

Sunt vreo doi, sau trei ce gem. —
Poate țipă să ne prindă în capcană... de... mă tem.
Întunericu-i prea mare, n-ar fi nici de cum cuminte
Fără alte ajutoare să urnim un pas-nainte.

RODERIGO.

Rana-mi sângere și nimeni nu mai vine! pic cu pic.
Mi-se-mprăștie viața, se cufundă în nimic!

LODOVICO.

St! ascultă...

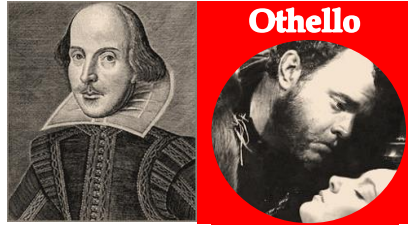
[Intră Iago, fără haină. O torță în dreapta și cu un pumnal în stânga.]

GRATIANO. înaintând

Iată unul cu o torță, și cu-o armă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

300

IAGO

Who's there? whose noise is this that cries on murder?

IAGO lui Gratiano și Lodovico

Cine-i acolo, răspunde! Cine face atâta larmă!

LODOVICO

We do not know.

LODOVICO.

Nu știu cine.

IAGO

Did not you hear a cry?

IAGO.

Țipă unul, – nu cumva e un omor?

CASSIO

Here, here! for heaven's sake, help me!

CASSIO.

Sunt aici... aici, – o doamne. mai de grabă! ajutor...

IAGO

What's the matter?

IAGO.

Ce e!

GRATIANO

This is Othello's ancient, as I take it.

GRATIANO zărind pe Iago.

Iago?

LODOVICO

LODOVICO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

301

The same indeed; a very valiant fellow.

IAGO

What are you here that cry so grievously?

CASSIO

Iago? O, I am spoil'd, undone by villains!
Give me some help.

IAGO

O me, lieutenant! what villains have done this?

CASSIO

I think that one of them is hereabout,
And cannot make away.

IAGO

O treacherous villains! —
[To Lodovico and Gratiano.] What are you there?

Da chiar dânsul, un om foarte de ispravă.

IAGO zărind apoi pe Cassio

Cine țipă-așa de moarte? — O ce soartă vai! grozavă!
Ce ți-s-a întâmplat, iubite?

CASIO.

Tu ești Iago? Sunt ucis,
De tâlhari. O vin, m-ajută... Dumnezeu mi te-a trimis.

IAGO

Vai locotenente dragă, ce tâlhari făcur-aceasta?

CASSIO (arătând spre Roderigo)

Unul dintre ei e colo... cred că i-am crestat eu țeasta!

IAGO.

Ticăloșii, ucigașii!
[Către Lodovico și Grațiano] Oameni buni, veniți și voi,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

302

Come in and give some help.

RODERIGO
O, help me here!

CASSIO
That's one of them.

IAGO
O murderous slave! O villain!

[Stabs Roderigo.]
RODERIGO
O damn'd Iago! O inhuman dog!

IAGO
Kill men i' the dark! – Where be these bloody thieves? –
How silent is this town! – Ho! murder! murder! –
What may you be? are you of good or evil?

Dați-ne-ajutor...

RODERIGO
Și mie.

CASSIO.
El e unul din cei doi.

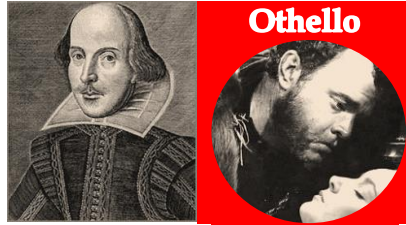
IAGO ese din grup s-aruncă pe Roderigo, și îl ucide.
A nemernice, primește!

RODERIGO îngrozit privindu-l
Tocmai tu, tu Iago? Câine!

IAGO
Să omori în stradă oameni! Aflu eu complotul mâine!
Încotro fugiră hoții? doamne, ce oraș pustiu!
Ajutor! Veniți, ce dracu! nimeni nu mai este viu?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

303

Cine sunteți dumneavoastră? Fețe rele ori cinstite?

LODOVICO

As you shall prove us, praise us.

LODOVICO rece.

Judecă-ne și tu Iago, după faptele-mpinite.

IAGO

Signior Lodovico?

IAGO (prefăcându-se că abia îi recunoaște).

Monseniorul Lodovico!

LODOVICO

He, sir.

LODOVICO.

Chiar el însuși!

Mă iertați,

Iată Cassio: rănit e, crunt, de niște blestemați.

IAGO

I cry you mercy. Here's Cassio hurt by villains.

GRATIANO.

GRATIANO

Cassio!

Cassio?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

304

IAGO

How is't, brother?

CASSIO

My leg is cut in two.

IAGO

Marry, heaven forbid! —

Light, gentlemen: — I'll bind it with my shirt.

[Enter Bianca.]

BIANCA

What is the matter, ho? who is't that cried?

IAGO

Who is't that cried!

BIANCA

IAGO

Cum îți mai merge?

CASSIO (amărât).

Cum! Mi-a rupt picioru-n două...

IAGO.

Stați să-l leg de grabă, iată cu cămașa mea, — e nouă.

[Bianca intră în urmă, în dezordinea unei toalete de noapte.]

BIANCA

Cine a țipat? Oh Doamne, ce-i aicea? un omor?

IAGO. (ridicând capul cu mâinile).

Cine strig-așa?

BIANCA înaintează și îngenuche lângă fruntea lui Cassio.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

305

O my dear Cassio, my sweet Cassio! O Cassio, Cassio, Cassio!

Iubite Cassio! O scump odor!

IAGO

O notable strumpet! —Cassio, may you suspect
Who they should be that have thus mangled you?

IAGO respingând-o cu brutalitate

Hm! ce comedie! —Cassio, dintre mulții ipochimeni
Nu ții minte care anume te-a rănit?

CASSIO

No.

CASSIO.

Nu nu, pe nimeni!

GRATIANO

I am sorry to find you thus: I have been to seek you.

GRATIANO lui Cassio

Tocmai te-am căutat acasă; ce mâhnit sunt! Dac-ai ști!

IAGO

Lend me a garter: —so. —O, for a chair,
To bear him easily hence!

IAGO întrerupându-l cere unuia;

O jartieră... Bun. —Și o targă de-am avea, să-l luăm d-aci.

BIANCA

Alas, he faints! —O Cassio, Cassio, Cassio!

BIANCA văzând că leșină Cassio.

Vai! priviți-l cum leșină... Cassio, Cassio.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

306

IAGO

Gentlemen all, I do suspect this trash
To be a party in this injury. —
Patience awhile, good Cassio. — Come, come;
Lend me a light. — Know we this face or no?
Alas, my friend and my dear countryman
Roderigo? no: — yes, sure; O heaven! Roderigo.

GRATIANO

What, of Venice?

IAGO

Even he, sir: did you know him?

GRATIANO

Know him! ay.

IAGO

Ipocrită!
Domnilor, o bănuială, am și-i foarte-ndreptățită.
Aș jura, — femeia-aceasta face parte negreșit,
Din necunoscuta bandă ce omoru-a săvârșit.
Dragă Cassio, răbdare!
Aduceți o torță-ncoace.
Uite cavaleru-acesta, cine-o fi? — A! — tu sărace!
Parcă-i bietul Roderigo... scumpul meu compatriot.
El să fie? Nu. — Ba el e... să-l cunosc abia mai pot!

GRATIANO

Cum se poate! Roderigo din Veneția?

IAGO

Da! — L-ai cunoscut, seniore?

GRATIANO.

Doar am petrecut tot anul!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

307

IAGO

Signior Gratiano? I cry you gentle pardon;
These bloody accidents must excuse my manners,
That so neglected you.

GRATIANO

I am glad to see you.

IAGO

How do you, Cassio? —O, a chair, a chair!

GRATIANO

Roderigo!

IAGO

He, he, 'tis he. — [A chair brought in.] O, that's well said; — the

IAGO ca surprins

Monseniorul Gratiano! Mă iertați, nu v-am zărit,
Întâmplarea sângeroasă, într-atât m-a uluit
Că nu v-am băgat de seamă.

GRATIANO.

Nu-i nimic... îmi pare bine
Că te văd...

IAGO.

Ce faci tu Cassio? Cum te simți acum? Hei! cine îmi aduce-o
targă, iute?

GRATIANO cu milă contemplând pe Roderigo.

Roderigo! Da, — chiar el!

IAGO zărind târgile ce s-aduc.

În sfârșit, a! iată targa! Așezați-l ușurel



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

308

chair: —

Some good man bear him carefully from hence;
I'll fetch the general's surgeon. [To Bianca] For you, mistress,
Save you your labour. — He that lies slain here, Cassio,
Was my dear friend: what malice was between you?

CASSIO

None in the world; nor do I know the man.

IAGO

[To Bianca.] What, look you pale? — O, bear him out o' the air.
[Cassio and Roderigo are borne off.]
Stay you, good gentlemen. — Look you pale, mistress? —
Do you perceive the gastness of her eye? —
Nay, if you stare, we shall hear more anon. —
Behold her well; I pray you, look upon her:

Și să-l duceți de aicea: medicul chemați de grabă.

Roderigo și Cassio sunt așezați pe tărgi. Iago către Bianca
văzând-o că plânge — face o schimă de dispreț:
Nu te prăpădi cu firea! — îngrijește-te, ești slabă!
Lui Cassio care și-a revenit în simțiri, îi arată pe Roderigo.
Cel scăldat coala în sânge, Cassio, mi-era amic.
Ce neînțelegeri grave fost-au între voi?

CASSIO vorbind cu greutate.

Nimic.

Nici nu-l cunoașteam.

IAGO către Bianca

Dar ce ai? Văd că-ngălbenеști ca ceara.
face semn către oamenii cu targa să plece,
Dați-i aer — către ceilalți — Mai rămâneți domnilor. Dar
domnișoara?
Ce privire răătăcită! o vedeți? Pe legea mea,
Frica ei ne spune multe, și-adevărul vom vedea.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

309

Do you see, gentlemen? nay, guiltiness will speak
Though tongues were out of use.

[Enter Emilia.]

EMILIA

'Las, what's the matter? what's the matter, husband?

IAGO

Cassio hath here been set on in the dark
By Roderigo, and fellows that are 'scap'd:
He's almost slain, and Roderigo dead.

EMILIA

Alas, good gentleman! alas, good Cassio!

IAGO

This is the fruit of whoring. — Pr'ythee, Emilia,

Vă uitați cu deamănuntul... gesturi, senime, e! vă place?
Se-cunoaște vinovata, mai ales atunci când tace.
Bianca absorbită în durerea ei, nici nu l-a auzit. Intră Emilia
însoțita de mai multe persoane

EMILIA cu grijă lui Iago.

Ce s-a petrecut aicea?

IAGO.

Niște hoți au tăbărit
Schilodind pe bietul Cassio! Au fugit numaidecât,
Cassio-i mai mort. Rodrigo, mort de-a binelea.

EMILIA.

Oh, bietul!

IAGO.

Floarea dragostei ușoare are spinul ei: stiletul.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

310

Go know of Cassio where he supp'd to-night. —
What, do you shake at that?

BIANCA
He supp'd at my house; but I therefore shake not.

IAGO
O, did he so? I charge you, go with me.

EMILIA
Fie, fie upon thee, strumpet!

BIANCA
I am no strumpet, but of life as honest
As you that thus abuse me.

EMILIA
As I! foh! fie upon thee!

Du-te rogu-te și află: unde Cassio-a cinat
Astă-seară? (Biancăi) De ce tremuri? Nu cumva....

BIANCA
Ba spun curat
Nici nu am de ce să tremur!... Cassio-a cinat la mine.

IAGO.
Dumneata ai fost deci gazda? A! urmează-mă, fă bine.

EMILIA.
Oh! femeile pierdute!

BIANCA cu demnitate.
Ba poștește-a mă ierta,
Nu batjocoresc pe nimeni, și mi-e viața, ca și-a ta.

EMILIA.
Ca a mea? Oh! Ce-ndrăzneală!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

311

IAGO

Kind gentlemen, let's go see poor Cassio dress'd. —
Come, mistress, you must tell's another tale. —
Emilia, run you to the citadel,
And tell my lord and lady what hath happ'd. —
Will you go on afore? [Aside.] This is the night
That either makes me or fordoes me quite.

[Exeunt.]

IAGO către seniori.

Haideți să vedem rănitul

Emiliei.

Povestește-i lui Othello întâmplarea și sfârșitul.

Seniorilor.

Vreți să mergem? (aparte) Noaptea asta îmi aduce sau noroc

Sau, de viu mă prăbușește într-al iadurilor foc.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

312

SCENE II.

Cyprus. A Bedchamber in the castle: Desdemona in bed asleep; a light burning.

[Enter Othello.]

OTHELLO

It is the cause, it is the cause, my soul, —
Let me not name it to you, you chaste stars! —
It is the cause. — Yet I'll not shed her blood;
Nor scar that whiter skin of hers than snow,
And smooth as monumental alabaster.
[Takes off his sword.]
Yet she must die, else she'll betray more men.
Put out the light, and then put out the light:

SCENA II-a.

Camera de culcare a Desdemonei, în fund un pat mare cu baldachin și mari perdele de stofă, printre care se vede Desdemona culcată și adormită... Intră Othello, ținând o spadă goală sub braț. închide de două ori cu cheia, ușile apartamentului.

OTHELLO sieși.

Fapta ei vrea astfel, fapta!.... Trebui; inimă fii tare!
Stelelor curate, nu pot fapta-i să v-o spun, — iertare!
Fapta ei vrea! totuși, — sânge nu! N-aș vrea să văd nici când,
Peste sânu-i de zăpadă, spuma sângelui curgând....
[pune sabia deoparte]
Voi ucide-o totuși! Altfel, ar mai înșela femeia,
Și pe alții
luând un opaiț de pe masă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

313

If I quench thee, thou flaming minister,
I can again thy former light restore,
Should I repent me: — but once put out thy light,
Thou cunning'st pattern of excelling nature,
I know not where is that Promethean heat
That can thy light relume. When I have pluck'd thy rose,
I cannot give it vital growth again,
It must needs wither: — I'll smell it on the tree. —
[Kissing her.]
O, balmy breath, that dost almost persuade
Justice to break her sword! — One more, one more; —
Be thus when thou art dead, and I will kill thee,
And love thee after. — One more, and this the last;
So sweet was ne'er so fatal. I must weep,
But they are cruel tears: this sorrow's heavenly;
It strikes where it doth love. — She wakes.

Să sting facla...
Privind pe Desdemona
Și pe urmă pe aceea....
Privind opaițul:
De te sting cu o suflare, sâmbure plăpând de foc,
Cu o singură schinteie, te aprind, când vreau, la loc.
Privind pe Desd.
Dar de sting cu suflul morții facla ta strălucitoare,
Care Prometheu din ceruri te-ar aprinde, la ce soare,
O! minune a fâpturii, când aş vrea să reînviezi?
— După ramuri, rupi cu rouă trandafirul din livezi,
S-a sfârșit cu el! Și pururi, nu e vrajă, nici cerească,
Dus pe calea veștejirei să-l mai facă să-nflorească!
— Cât ești prins de creanga vieții, viu și fraged trandafir,
Lasă-mă, mireasma-ți dulce să mă-mbete, s-o respir!...
Se apleacă și o sărută cu patimă.
Oh! parfum! Sub vraja-ți dulce cine n-ar putea să cadă?
Tu ai mitui Dreptatea ca să-și frângă crunta-i spadă.
Înc-o sărutare... încă!... în sicriu așa vei fi,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

314

Și mai mult decât în viață, moartă, tot te voi iubi!
Un sărut, – e cel din urmă... Aruncat e zarul sorții. –
O! nicicând sărut mai dulce, dar mai scump nu dete morții!
Curgeți lacrimi! Ah, firul vieții mele-aș vrea să-l rump...
Ca un Dumnezeu eu sufer, căci lovesc ce mi-e mai scump!
– Se trezește!

DESDEMONA
Who's there? Othello?

OTHELLO
Ay, Desdemona.

DESDEMONA
Will you come to bed, my lord?

OTHELLO
Have you pray'd to-night, Desdemona?

DESDEMONA.
Tu ești?

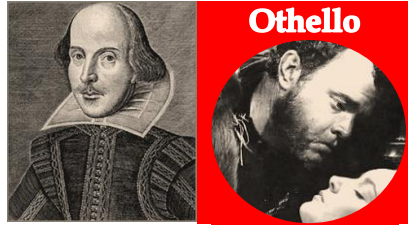
OTHELLO.
Eu sunt, Desdemona.

DESDEMONA.
Te culci dară?

OTHELLO.
Ți-ai făcut tu, Desdemona, rugăciunea-n astă seară?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

315

DESDEMONA
Ay, my lord.

OTHELLO
If you bethink yourself of any crime
Unreconcil'd as yet to heaven and grace,
Solicit for it straight.

DESDEMONA
Alack, my lord, what may you mean by that?

OTHELLO
Well, do it, and be brief; I will walk by.
I would not kill thy unprepared spirit;
No, — heaven forfend! — I would not kill thy soul.

DESDEMONA
Talk you of killing?

DESDEMONA.
Da.

OTHELLO.
Vezi dacă n-ai în suflet vreun păcat ascuns, urât
Care mânie pe Domnul..., Roagă-te numaidecât
Să te ierte!

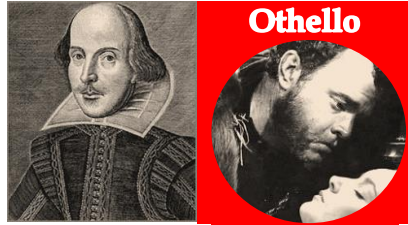
DESDEMONA.
Vai stăpâne! ce voiești să zici?

OTHELLO.
Știi bine!
Fă ce-ți spun; te-aștept... ai vreme să te uiți destul în tine,
N-aș voi să-ți iau viața până nu te-ai pregătit.
Nu vreau să-ți trimit la moarte, sufletul nepocăit!

DESDEMONA.
De omor vorbești?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

316

OTHELLO

Ay, I do.

DESDEMONA

Then heaven have mercy on me!

OTHELLO

Amen, with all my heart!

DESDEMONA

If you say so, I hope you will not kill me.

OTHELLO

Hum!

DESDEMONA

And yet I fear you; for you are fatal then

OTHELLO.

Firește.

DESDEMONA.

Cerul aibă-mă în pază!

OTHELLO suspinând.

Amin! Și eu zic din suflet!

DESDEMONA spionându-l.

Atunci... tot mai am o rază
De nădejde. Tu, se poate, să omori!

OTHELLO rotind crunt ochii.

Hm...

DESDEMONA.

Mă-nfior,



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

317

When your eyes roll so: why I should fear I know not,
Since guiltiness I know not; but yet I feel I fear.

OTHELLO

Think on thy sins.

DESDEMONA

They are loves I bear to you.

OTHELLO

Ay, and for that thou diest.

DESDEMONA

That death's unnatural that kills for loving. —
Alas, why gnaw you so your nether lip?
Some bloody passion shakes your very frame:
These are portents; but yet I hope, I hope,

Nu-ți mai recunosc privirea; cei ai? ești îngrozitor!
Pentru ce mi-e frică nu știi! Cu nimica vinovată
Nu mă știi... cu toate astea inima mi-e înghețată.

OTHELLO

Dar gândește la păcatul ce-ai pe suflet...

DESDEMONA în plâns

Un păcat?

Nu! Nu-l știu decât pe-acela că prea mult te-am adorat.

OTHELLO.

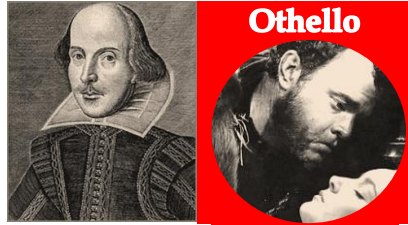
O să-l ispășești cu moartea!

DESDEMONA.

Ar fi moarte nefirească:
Cel îndrăgostit să moară! Atunci ura să trăiască?
Vai de ce îți muști tu astfel buzele? tu te frământă,
Fierbi și tremuri, ești în friguri, — oh iubite, mă-nspăimânți



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

318

They do not point on me.

Ce te sgudue, oh spune-mi, – erai blând odinioare.,.
Pe obrazul tău văd urme... semen a rău prevestitoare,
Cred, că nu sunt pentru mine...

OTHELLO
Peace, and be still!

OTHELLO
Taci, sfârșește!

DESDEMONA
I will so. What's the matter?

DESDEMONA.
Tac, dar ce e?

OTHELLO
That handkerchief which I so loved and gave thee
Thou gav'st to Cassio.

OTHELLO.
Știi, năframa mea de nuntă? spune, pentru ce femeie,
I-ai făcut-o dar lui Cassio?

DESDEMONA
No, by my life and soul!
Send for the man, and ask him.

DESDEMONA.
Jur pe sufletul meu, nu!
Nu! Trimite-acum să-l cheme, ici de față-ntreabă-l tu.

OTHELLO

OTHELLO îngrozitor abia stăpânindu-și geamătul.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

319

Sweet soul, take heed,
Take heed of perjury; thou'rt on thy death-bed.

DESDEMONA
Ay, but not yet to die.

OTHELLO
Yes, presently:
Therefore confess thee freely of thy sin;
For to deny each article with oath
Cannot remove nor choke the strong conception
That I do groan withal. Thou art to die.

DESDEMONA
Then, Lord have mercy on me!

OTHELLO
I say, amen.

Hm... gândește-te mai bine... duci sfruntarea prea departe,
Nu jura strâmb! și ia seama: ești pe patul tău de moarte..

DESDEMONA tremurând.
O! așa curând! nu încă...

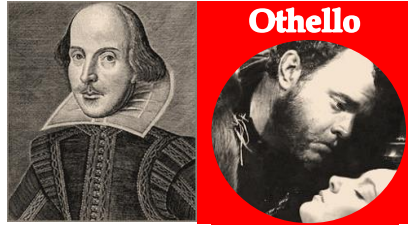
OTHELLO neslăbind-o din ochii
Vei muri acum! nu pot
Să întârzii,... spovedește-ți tot păcatul. — spune-l tot,
Fapt cu fapt, să nu-l acoperi cu zadarnici jurăminte
Căci degeaba; nu înăbuși cu istețele-ți cuvinte
Gândul care mă sugrumă... Vei muri!

DESDEMONA.
Oh, Dumnezeu
Va avea de mine milă!...

OTHELLO.
Da amin, am zis și eu.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

320

DESDEMONA

And have you mercy too! — I never did
Offend you in my life; never lov'd Cassio
But with such general warranty of heaven
As I might love: I never gave him token.

OTHELLO

By heaven, I saw my handkerchief in 's hand.
O perjur'd woman! thou dost stone my heart,
And mak'st me call what I intend to do
A murder, which I thought a sacrifice:
I saw the handkerchief.

DESDEMONA

He found it then;

DESDEMONA.

Aibi și tu atuncea milă; — în viața mea, vreodată
Nu te-am supărat! Și uite, spun cu inima curată.
Între Cassio și mine, nu a fost nici un mister.
N-am avut decât iubirea ce să-ngăduie de cer
Pentru-aproapele; nu! dânsul n-are nici o mărturie
De iubire de la mine.

OTHELLO.

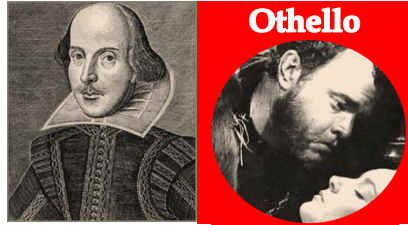
Dar îți jur, și-o lume știe,
Am văzut la el năframa! Suflete nelegiuit,
Tu-mi schimbi inima în piatră! Vrei să cred — o! negreșit,
Cum că fapta mea e-omorul unui făcător de rele
Iar nu jertfa dureroasă ce-o aduc iubirei mele!
Am văzut îți spun, năframa!

DESDEMONA.

Atunci, fără ca să știu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

321

I never gave it him: — send for him hither;
Let him confess a truth.

OTHELLO
He hath confess'd.

DESDEMONA
What, my lord?

OTHELLO
That he hath us'd thee.

DESDEMONA
How? unlawfully?

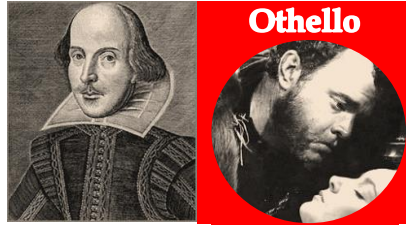
OTHELLO
Ay.

A găsit-o. Eu n-am dat-o; jur pe Dumnezeu viu!
Dar trimite ca să-l cheme, și el singur o să spue
Adevărul! Nu se poate, — cum să crezi ceia ce nu e?

OTHELLO.
A mărturisit-o singur...

DESDEMONA.
Și ce-a spus?

OTHELLO.
C-ai fost a lui!



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

322

DESDEMONA
He will not say so.

OTHELLO
No, his mouth is stopp'd;
Honest Iago hath ta'en order for't.

DESDEMONA
O, my fear interprets! — What, is he dead?

OTHELLO
Had all his hairs been lives, my great revenge
Had stomach for them all.

DESDEMONA
Alas, he is betray'd, and I undone!

DESDEMONA.
Nu va spune!

OTHELLO cu amară ironie studiindu-i mișcările.
Nu! acum n-o mai spune nimănui,
Gura lui de veci e-nchisă și-nghețată ca și țeasta...
Bunul Iago, de cu vreme, avu grijă de aceasta!

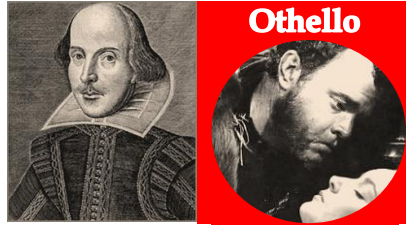
DESDEMONA. lămurindu-se
A! grozavă bănuială mă-nfioară. El e mort?

OTHELLO.
De-ar fi fost să aibă vieți câte fire-n creștet port,
Spada răsbunării mele ar fi fost și-atunci în stare,
Răbdător să le reteze, rând pe rând, pe fiecare!

DESDEMONA
Bârfitorii! sunt perdută!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

323

OTHELLO

Out, strumpet! Weep'st thou for him to my face?

DESDEMONA

O, banish me, my lord, but kill me not!

OTHELLO

Down, strumpet!

DESDEMONA

Kill me to-morrow; let me live to-night!

OTHELLO

Nay, if you strive, —

DESDEMONA

But half an hour!

OTHELLO.

Ticăloaso! Îl jeleşti,
Chiar sub ochi mei? răspunde!

DESDEMONA (cu spaimă).

Poți de vrei să mă gonești,
Nu mă omori!..

OTHELLO.

Pierdut-o, nu cerși, nu-ți meriți viața.

DESDEMONA (sărindu-i de gât).

Doar o noapte!.. mă omoară mâine... mâine dimineața...

OTHELLO.

Nu! te-mpotrivi zadarnic.

DESDEMONA.

Îndurare... doar un ceas..



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

324

OTHELLO
Being done, there is no pause.

DESDEMONA
But while I say one prayer!

OTHELLO
It is too late.

[Smothers her.]

EMILIA
[Within.] My lord, my lord! what, ho! my lord, my lord!

OTHELLO
What noise is this? – Not dead? not yet quite dead?

OTHELLO (zvârlind-o pe pat).
Nu! din calea hotărârii, nu m-abat un singur pas.

DESDEMONA
Dragul meu! Să-mi fac o clipă rugăciunea.

OTHELLO luând o pernă.
O, o! este
Prea târziu... acum!..

[O înăbușe; în vreme ce Desdemona se zbate în convulsiile morții, la ușe s-aud lovituri.]

EMILIA de afară.
Deschide, Monsenior!

OTHELLO depărtându-se de pat, livid și șovăind....
Ha? ce veste?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

325

I that am cruel am yet merciful;
I would not have thee linger in thy pain: —
So, so.

EMILIA
[Within.] What, ho! my lord, my lord!

OTHELLO
Who's there?

EMILIA
[Within.] O, good my lord, I would speak a word with you!

OTHELLO
Yes: — 'tis Emilia: — by and by. — She's dead. —
'Tis like she comes to speak of Cassio's death;
The noise was high. — Ha! no more moving?
Still as the grave. — Shall she come in? — Were't good? —
I think she stirs again: — no. — What's best to do?

Ce să fie? N-a murit?
Mai respiră! Cer! Cruzimea, totuși are un sfârșit.
Și mi-e milă, nu se poate să lungesc o agonie!

EMILIA de afară.
Monsenior, Monsenior...

EMILIA de afară.
Monsenior, Monsenior... Să vă spun o vorbă doar.

OTHELLO spionând din clipă în clipă patul.
E Emilia (tare) îndată (încet) a murit! (tare). Așteaptă-afar...
(aparte) Cassio e mort, de sigur, vestea asta mi-o aduce.
Liniștită ca mormântul! A scăpat de-a vieții cruce! —
Să o las să intre? — Oare bine-aș face? — Un oftat?
Mi-se pare că se mișcă! — nu. — Și când va fi intrat



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

326

If she come in, she'll sure speak to my wife:
My wife! my wife! what wife? I have no wife.
O, insupportable! O heavy hour!
Methinks it should be now a huge eclipse
Of sun and moon, and that the affrighted globe
Should yawn at alteration.

EMILIA

[Within.] I do beseech you
That I may speak with you, O, good my lord!

OTHELLO

I had forgot thee: O, come in, Emilia: —
Soft, — by and by: — let me the curtains draw. —
Where art thou?

Va vroi ca să vorbească cu femeia mea. — Femeia?
A! femeia mea! Am vreuna? Am avut? Cine-i aceea?

[face câțiva pași prin cameră apoi in explozia durerii.]

O! ceas rău, o! desnădejde dureroasă și profundă,
Luna, soarele, cu mintea-mi în prăpăstii se cufundă!
Parc-aștept să văd pământul, cum pe osia lui rupt,
Despicându-se în două, cade, cade neîntrerupt!

EMILIA.

Monsenior, un omor
S-a-ntâmplat, un pas de-aicea, colo... la un colț de stradă.

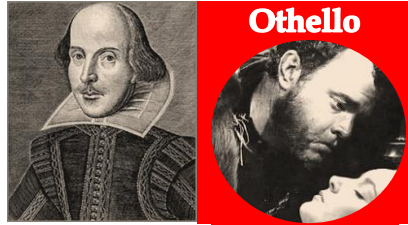
OTHELLO.

Te uitasem, vin îndată. — Să vedem ce-are să spuie...
A! perdelele nu-s trase, (tare) Intră, calcă-ncetișor,
Unde ești?
Vorbește, ce e?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

327

[Unlocks the door.]

[Enter Emilia.]

What's the matter with thee now?

EMILIA

O, my good lord, yonder's foul murders done!

OTHELLO

What, now?

EMILIA

But now, my lord.

OTHELLO

It is the very error of the moon;

She comes more nearer earth than she was wont

And makes men mad.

[Intră Emilia.]

OTHELLO tresărind.

Un omor? când?

EMILIA.

Chiar acum. Unul e străpuns de spadă.

OTHELLO răătăcit.

Da, da, luna e de vină! Când e-aproape de pământ,

Mințile mai ușurele sar din toarte, pier în vânt.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

328

EMILIA

Cassio, my lord, hath kill'd a young Venetian
Call'd Roderigo.

OTHELLO

Roderigo kill'd?
And Cassio kill'd?

EMILIA

No, Cassio is not kill'd.

OTHELLO

Not Cassio kill'd! then murder's out of tune,
And sweet revenge grows harsh.

DESDEMONA

O, falsely, falsely murder'd!

EMILIA

Alas, what cry is that?

EMILIA.

Cassio, s-a luptat, — și-n luptă Roderigo e ucisul.

OTHELLO

Roderigo? Nu se poate.... Nu așa i-a fost lui scrisul.
Dar și Cassio ucis e!

EMILIA.

Cassio nu e omorât.

OTHELLO aparte-

Nu? A! Cântul răzbunării sun-atuncea fals, urât.

DESDEMONA cu un glas muribund.

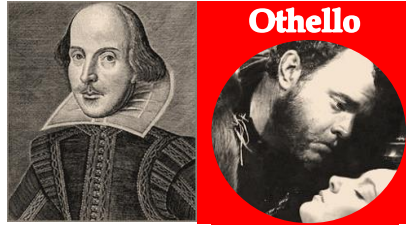
Mor... și sunt nevinovată....

EMILIA cu un strigăt.

Ce-i? un țipăt? Cine plânge?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

329

OTHELLO
That! what?

EMILIA
Out, and alas! That was my lady's voice. —
Help! help, ho! help! — O lady, speak again!
Sweet Desdemona! O sweet mistress, speak!

DESDEMONA
A guiltless death I die.

EMILIA
O, who hath done this deed?

DESDEMONA
Nobody; I myself. Farewell:

OTHELLO livid.
Țipă cineva?

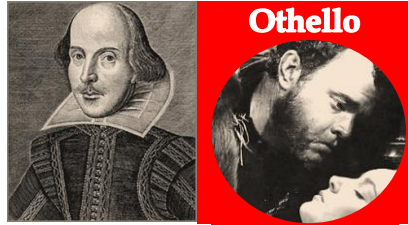
EMILIA întorcându-se spre Othello.
E glasul Desdemonei.
Se duce la pat și dă perdelele la o parte.
Ce văd? sânge?
Ajutor! Stăpână, spune-mi ce s-a petrecut aici?

DESDEMONA.
Mor nevinovată....

EMILIA privind bănuitor, când spre Othello, când spre
Desdemona.
Doamne! cine, cine te jertfi?
Cine-a făcut omorul?
DESDEMONA.
Nimenea.... ascultă bine....



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

330

Commend me to my kind lord: O, farewell!

Eu m-am omorât. — Vorbește-i monseniorelui de mine.
Ah... moare. Emilia cade-n genunchi înaintea patului.

[Dies.]

OTHELLO
Why, how should she be murder'd?

OTHELLO zguduind-o de braț, ca în demență.
Emilio, pe cine bănuiești tu, vinovat?
Auziși mărturisirea ei! Eu n-am nici un păcat

EMILIA
Alas, who knows?

OTHELLO
You heard her say herself it was not I.

EMILIA
She said so: I must needs report the truth.

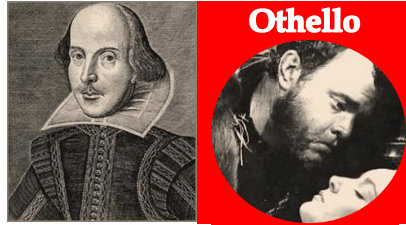
EMILIA cu supunere.
Da, a spus-o. — Și la rândul-mi eu voi spune tuturor.

OTHELLO

OTHELLO.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

331

She's like a liar, gone to burning hell:
'Twas I that kill'd her.

EMILIA
O, the more angel she,
And you the blacker devil!

OTHELLO
She turn'd to folly, and she was a whore.

EMILIA
Thou dost belie her, and thou art a devil.

OTHELLO
She was false as water.

EMILIA
Thou art rash as fire, to say

Ei, nu! nu! Cu trup și suflet prăbușită e-n Gomora.
A mințit și-n clipa morței! a mințit! Eu am ucis!

EMILIA ridicându-se cu o energie indignată.
O! nenorocite Demon! — Ți-ai zdrobit un paradis
Și-ai căzut mai jos, mai negru în a patimilor gârlă!
Orb ce-ai fost! Era un înger!

OTHELLO.
Se țără ca o șopârlă

EMILIA.
Oh nu! bârfirea și minciuna-n tine zac.

OTHELLO.
Avea-ntr-ânsa perfidia apelor adânci, ce tac,..

EMILIA.
Para iadului, prin tine, îndrăznind s-o ponegrească



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

332

That she was false: O, she was heavenly true!

OTHELLO

Cassio did tup her; ask thy husband else.
O, I were damn'd beneath all depth in hell,
But that I did proceed upon just grounds
To this extremity. Thy husband knew it all.

EMILIA

My husband!

OTHELLO

Thy husband.

EMILIA

That she was false to wedlock?

OTHELLO

Svârle-asupra ei blesteme! Ea — o inimă cerească!

OTHELLO.

A avut de-amant pe Cassio! — Poți să-ntrebi pe Iago chiar,
A fost culpeșe! Se poate să ucig eu în zadar?
— N-ar avea de-ajuns Gheena jar, pucioasă, flăcări, smoală,
Și nici vreme veșnicia să mă spăl de-așa greșeală!
Însă Iago, știe bine...

EMILIA uimită.

Iago!

OTHELLO.

Da, bărbatul tău.

EMILIA.

Că te-ar fi-nșelat?

OTHELLO dând din cap cu desnădejde.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

333

Ay, with Cassio. Nay, had she been true,
If heaven would make me such another world
Of one entire and perfect chrysolite,
I'd not have sold her for it.

EMILIA
My husband!

OTHELLO
Ay, 'twas he that told me first:
An honest man he is, and hates the slime
That sticks on filthy deeds.

EMILIA
My husband!

OTHELLO
What needs this iterance, woman? I say thy husband.

...Și tocmai cu locotenentul meu!
Oh! iubirea-i credincioasă de-o păstra neîntinată, —
Dumnezeu din cer, în față-mi de-ar fi plăsmuit deodată
Altă lume, dintr'un un singur diamant din sfântu-i nimb,
— N-aș fi dat pe Desdemona pentru a Lui minune-n schimb!

EMILIA nerevenindu-și din uimire.
Cum! bărbatul meu!

OTHELLO.
El însuși, cel dintâi mi-a dat de veste,
De păcatul întinatei și nevrednicei neveste.
I-a fost scârbă, și ca omul nepătat, nu mi-a ascuns.

EMILIA încă nedumerită.
Soțul meu!

OTHELLO.
Ți-am spus-o, dânsul! încă nu te-ai mai pătruns?



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

334

EMILIA

O mistress, villainy hath made mocks with love! —
My husband say that she was false!

OTHELLO

He, woman;
I say thy husband: dost understand the word?
My friend, thy husband, honest, honest Iago.

EMILIA

If he say so, may his pernicious soul
Rot half a grain a day! he lies to the heart:
She was too fond of her most filthy bargain.

OTHELLO

Ha!

EMILIA.

Oh! sărmana mea stăpână! Cea mai mare mârșevie
A batjocorit iubirea cea mai sfântă de soție!
Soțul meu, ți-a spus, că dânsa... cinstea casei ți-a pătat?

OTHELLO.

Da! prietenul meu Iago, — Iago bunul tău bărbat.

EMILIA

De ți-a spus aceasta Iago, — află: minte, minte, minte!
— Doamne ține-l viu, dar putred, — putred pân' la oseminte.
Minte eu nerușinare! — Să te-nșele,... cine? Ea?
Dar cu ochii, ca pe o rază de lumină te sorbea!
Demone...

OTHELLO amenințător-

Taci!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

335

EMILIA

Do thy worst:
This deed of thine is no more worthy heaven
Than thou wast worthy her.

OTHELLO

Peace, you were best.

EMILIA

Thou hast not half that power to do me harm
As I have to be hurt. O gull! O dolt!
As ignorant as dirt! thou hast done a deed, —
I care not for thy sword; I'll make thee known,
Though I lost twenty lives. — Help! help, ho! help!
The Moor hath kill'd my mistress! murder, murder!

[Enter Montano, Gratiano, and Iago.]

EMILIA sfidându-l.

Fă ce-ți place; n-ai fost vrednic de soție,
Cum nu-i vrednică de ceruri ucigașa ta urgie.

OTHELLO

Taci odată!

EMILIA.

Hai, lovește, nu ți-e pumnu-atât de greu,
Cât de mare mi-i puterea ca să rabd necazul tău.
Orb stupid, purtat ca praful încotro ar bate vântul,
Te-a-nșelat! făcuși o faptă cum n-a pomenit pământul! —
Nu de spada ta mi-e frică; zece vieți să pierd de ar fi,
O să afle toți omorul ce l-ai săvârșit aci.
Ajutor, săriți! Otheilo omorîtu-și-a nevasta!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

336

MONTANO

What is the matter? – How now, general!

EMILIA

O, are you come, Iago? you have done well,
That men must lay their murders on your neck.

GRATIANO

What is the matter?

EMILIA

Disprove this villain, if thou be'st a man:
He says thou told'st him that his wife was false:
I know thou didst not, thou'rt not such a villain:
Speak, for my heart is full.

IAGO

MONTANO.

Generale, cum? O crimă săvârșită-n casa asta?

EMILIA repezindu-se în fața lui Iago

Iago, ai sosit la vreme! E aci un ucigaș
Ce la crima lui te face, pe nedreptul cred, părtaș.

GRATIANO

Ce-i aici?

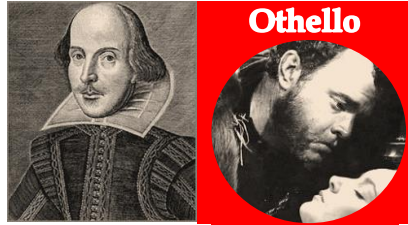
EMILIA lui Iago.

Ești om de cinste? Tu desminte-l, fă-l să tacă.
Dintr-o faptă ucigașă, ispășire vrea să facă.
Spus-ai tu că cinstea casei Desdemona i-a pătat?
Nu poți fi mișel, așa e? Te-am știut cinstit bărbat.
Spune! inima-mi de spaimă, sângera și se sfâșie...

IAGO. Rar și calm.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

337

I told him what I thought; and told no more
Than what he found himself was apt and true.

EMILIA

But did you ever tell him she was false?

IAGO

I did.

EMILIA

You told a lie; an odious, damnèd lie;
Upon my soul, a lie; a wicked lie: —
She false with Cassio! — Did you say with Cassio?

IAGO

With Cassio, mistress. Go to, charm your tongue.

Nu i-am spus nimic din câte nu putea prin el să știe,
Și nimic din câte singur cercetării n-a supus.

EMILIA.

N-ai putea scorni atuncea născociri ce-avea nu-s!
N-ai putut rosti blestemul că l-a necinstit soția.

IAGO

Ba am spus-o...

EMILIA.

Tu ai spus-o? Ai rostit tu grozăvia?
E-o minciună! Ea, — cu Cassio! Jur pe sufletul meu: minți

IAGO

Da, cu Cassio, femeie, am spus da; vino-ți în minți.
Ține-ți limba-n frâu.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

338

EMILIA

I will not charm my tongue; I am bound to speak:
My mistress here lies murder'd in her bed,—

ALL

O heavens forbend!

EMILIA

And your reports have set the murder on.

OTHELLO

Nay, stare not, masters: it is true, indeed.

GRATIANO

'Tis a strange truth.

MONTANO

EMILIA.

Nu! asta nu se poate; moarta tace,
Eu — nu pot, cât timp stăpâna, găduită colo zace.

TOȚI, zărind pe Desdemona:

Doamne apără-ne!

EMILIA.

Uite ce ispravă, ce minuni
Limba viperei e-n stare să urzească din minciuni!

OTHELLO, desvelind perdelele, și apoi arătând pe Iago.

Domnilor, să nu vă mire; ce v-a spus, e-adevărat.

El mi-a dezvelit o taină, — și ca soț, m-am răzbunat.

GRATIANO.

Sângeroasă răzbunare!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

339

O monstrous act!

EMILIA

Villany, villany, villany!

I think upon't, — I think, — I smell't; — O villany! —

I thought so then; — I'll kill myself for grief: —

O villany, villany!

IAGO

What, are you mad? I charge you, get you home.

EMILIA

Good gentlemen, let me have leave to speak:

'Tis proper I obey him, but not now. —

Perchance, Iago, I will ne'er go home.

OTHELLO

EMILIA fixând pe Iago.

Ucigașe viclenie!

Bănuiam eu! Presimțirea, îndoiala mea târzie,

Acum știu de unde vine totul.. Doamne, acum știu

O să mă omor! — Căință, pentru ce vii prea târziu?

IAGO.

Aiurezi? sau ești nebună! Du-te-acasă, hai, de grabă!

EMILIA, către Montano și Gratiano.

Domnilor, și eu am dreptul să vorbesc, și vocea-mi slabă

Nu va fi înăbușită; cred, mă veți îngădui,

— Ori și câtă ascultare soțului s-ar cuveni. —

Dar în clipa asta, nu pot! — Iago, n-am de ce mă teme...

Pragul nu-ți mai trec.

OTHELLO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

340

O! O! O!

Oh, Oh, Oh!

[Hanging over his wife.]

[cade gemând pe patul Desdemonei]

EMILIA

Nay, lay thee down and roar;
For thou hast kill'd the sweetest innocent
That e'er did lift up eye.

EMILIA lui Othello

Îngenuche, da, și geme
Zvârcolindu-te pe patul crimei tale. Ai ucis
Cea mai candidă femeie, ce un om văzu în vis:
Niciodată ochi mai limpezi n-au privit mai sfânt spre stele.

OTHELLO

[Rising.] O, she was foul! —
I scarce did know you, uncle; there lies your niece,
Whose breath, indeed, these hands have newly stopp'd:
I know this act shows horrible and grim

OTHELLO ridicându-se și privind-o cu durere.

Prihănită corp și suflet!...
Mergând spre Gratiano.
Mulțumită jalei mele
Unchiule, abia acum te zăresc. Nepoata ta
Zace-aicea! Mâna asta — e un ceas — o sugruma.
Știu, nelegiuirea-i mare.

GRATIANO

GRATIANO fără a-l asculta, fixează trist pe Desdemona.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

341

Poor Desdemona! I am glad thy father's dead:
Thy match was mortal to him, and pure grief
Shore his old thread in twain: did he live now,
This sight would make him do a desperate turn,
Yea, curse his better angel from his side,
And fall to reprobance.

OTHELLO

'Tis pitiful; but yet Iago knows
That she with Cassio hath the act of shame
A thousand times committed; Cassio confess'd it:
And she did gratify his amorous works
With that recognizance and pledge of love
Which I first gave her; I saw it in his hand:
It was a handkerchief, an antique token
My father gave my mother.

EMILIA

O heaven! O heavenly powers!

Biata Desdemona, Moartă!

Bine c-a murit bătrânul să nu-ți vază trista soartă!
Cununia ta pripită, pulsul vieții i l-a stins.
O! – privesc-tea aceasta, de-ar trăi – l-ar fi împins
În orbirea deznădejdei; nici în îngeru-i de pază
Nici în Dumnezeu, sărmanul n-ar mai fi voit să crează!

OTHELLO

E-nfiorător! Dar Iago martor e, de câte ori
A păcătuit cu Cassio. Însăși culpeșul, seniori
A mărturisit-o singur, – ba cu ce-ngâmfare încă!
Darul meu de nuntă, semnul de iubirea mea adâncă,
L-am văzut la el; Ea însăși i l-a dăruit ca preț,
Drept răsplată pentru dansul, – pentru mine drept dispreț. –
Da, năframa ce-o promise de la tata, biată mama!

EMILIA aducându-și aminte.

O! acum pricep mai bine!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

342

IAGO

Come, hold your peace.

EMILIA

'Twill out, 'twill out: — I peace!

No, I will speak as liberal as the north:

Let heaven and men and devils, let them all,

All, all, cry shame against me, yet I'll speak.

IAGO

Be wise, and get you home.

EMILIA

I will not.

[Iago offers to stab his wife.]

IAGO încet și amenințător.

Taci, Emilio! ia seama.

EMILIA Iui Iago.

Nu, — luminează să se facă! Știu ce mult ai vrea să tac!

Dar voiesc să fac lumină, și lumină am să fac.

Las să iasă adevărul liber, liber ca și vântul,

— De la nord la sud, să sufle curățind întreg pământul,

Împotriva-mi să se pună oameni, diavolii cu toți

Am să strig, — și adevărul să-l înăbuși, n-ai să poți.

IAGO cu glas sombru.

Ia, întoarce-te acasă și te poartă cum se cade.

EMILIA dârză.

Nu.

[Iago exasperat dă să tragă mânerul săbii.]



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

343

GRATIANO

Fie!

Your sword upon a woman?

GRATIANO reținându-i brațul.

îndrepti către-o femeie ascuțișul unei spade?

Pentru ce să nu vorbească?

EMILIA

O thou dull Moor! that handkerchief thou speak'st of
I found by fortune and did give my husband;
For often with a solemn earnestness, —
More than, indeed, belong'd to such a trifle, —
He begg'd of me to steal it.

EMILIA

Orb bărbat, nesocotit!

Ai vorbit de o năframă? Eu, năframa ți-am găsit!
De la mine-o ține Iago. Zile, săptămâni de-a rândul,
Mi-a cerut-o cu tărie, însă nu i-am știut gândul;
Într-o zi din mâini mi-a smuls-o.

IAGO

Villanous whore!

IAGO.

Ticăloaso!

EMILIA

She give it Cassio! no, alas, I found it,
And I did give't my husband.

EMILIA arătând pe Desdemona., către toți;

Ea, — s-o dea

Dar lui Cassio? Nu! Iago, o smuci din mâna mea!

IAGO

IAGO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

344

Filth, thou liest!

Minți nerușinato!

EMILIA

By heaven, I do not, I do not, gentlemen. —

O murderous coxcomb! What should such a fool
Do with so good a wife?

EMILIA

Nu mint! Dumnezeu din cer m-aude.

Ucigașule! Răspunde, pentru patimile-ți crude,
Ce nevoie aveai d-un înger, blând ca ea, sub ochii tăi?

OTHELLO

Are there not stones in heaven
But what serve for thunder? — Precious villain!

OTHELLO privind in urma lui Jago.

Oare Cerul nu mai are biciu de fulger pentru răi?
Fiară fără de pereche!

[Iago stabs Emilia, and then runs out.]

[Pe când se aruncă pe urma lui Iago, Montano oprește pe
Othello și-l dezarmă, fără să întâmpine din partea-i vreo
resistență. Iago și-a ucis femeia...]

GRATIANO

The woman falls; sure, he hath kill'd his wife.

EMILIA

EMILIA



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

345

Ay, ay: — O, lay me by my mistress' side.

GRATIANO

He's gone, but his wife's kill'd.

MONTANO

'Tis a notorious villain. Take you this weapon,
Which I have here recover'd from the Moor:
Come, guard the door without; let him not pass,
But kill him rather. I'll after that same villain,
For 'tis a damnèd slave.

[Exit Montano and Gratiano.]

Da; ah, duceți-mă lângă
Scumpa mea stăpână...

GRATIANO revenind, lui Montano.

Iago, ticălosul a scăpat
Și soția lui rănită-i greu, de moarte...

MONTANO.

Blestemat!
Nu rămâne îndoială, el urzit-a toate-acestea!
(Intinzându-i spada lui Othello).
Ține spada lui Othello. Dați în toată casa vestea
Porțile să le închidă, să nu scape. — Omorît,
Omorît mai bine fie ca un lup turbat, decât
Să rămână cu viață și scăpat, fără pedeapsă.
Îl găsesc eu; spada asta de-oi putea, i-o-nfig în coapsă!

[Montano și Gratiano ies. Se aud porțile cum se închid pe-afară.]



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

346

OTHELLO

I am not valiant neither,
But every puny whipster gets my sword: —
But why should honour outlive honesty?
Let it go all.

EMILIA

What did thy song bode, lady?
Hark, canst thou hear me? I will play the swan,
And die in music: —
[Sings.]
“Willow, willow, willow.”
Moor, she was chaste; she lov’d thee, cruel Moor;
So come my soul to bliss, as I speak true;
So speaking as I think, I die, — I die.
[Dies.]

OTHELLO posomorât.

Nu mai sunt viteaz ca-n vremuri! și-un copil m-ar birui
Bărbăția când e moartă, — cinstea pentru ce-ar trăi?

EMILIA ridicându-se cu greutate și cu voce plângătoare...
înaintea morți tale ai cântat — ce presimțire! —
Cântul Salciei. — Stâpâno, umbră dincolo de fire,
Poți tu să m-auzi de-acolo? Vreau să mă topesc în cânt
Ca o lebedă ce moare... cântă.
Salcia, Salcia, Salcia...
Adunându-și ultima energie, către Othello.
Te-a iubit cu suflet sfânt,
Te-a iubit cum niciodată nu va mai iubi femeie!
Mor și viața mea, cu vorba adevărului se-ncheie.
Doamne! sufletu-mi primește-I, ia-l spre mântuirea lui,
Alb, curat ca adevărul ce în fața ta îl spui.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

347

— Cade moartă pe corpul Desdemonei —

OTHELLO

I have another weapon in this chamber;
It is a sword of Spain, the ice-brook's temper: —
O, here it is. — Uncle, I must come forth.

GRATIANO

[Within.] If thou attempt it, it will cost thee dear:
Thou hast no weapon, and perforce must suffer.

OTHELLO

Look in upon me then, and speak with me,
Or, naked as I am, I will assault thee.

[Re-enter Gratiano.]

GRATIANO

OTHELLO care ascultase încremenit, caută înfrigurat prin
cameră.

Mai am spada de Toledo în izvoare reci călită.
O desprinde de pe zid și merge spre ușe.
Ah! E-n mâna mea... Deschide ușa.

GRATIANO de afară.

Este zăvorită.
Nu cerca să treci cu sila, e-n zadar. Nu voi s-ascult.
Sunt armat și nu ai arme; deci gândește-te mai mult!
OTHELLO.
Atunci intră și vorbește-mi; sau de unde nu, — să fiu
Dezarmat chiar, — fără teamă, peste tine o să viu.

GRATIANO deschide și intră.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

348

What is the matter?

OTHELLO

Behold, I have a weapon;
A better never did itself sustain
Upon a soldier's thigh: I have seen the day
That with this little arm and this good sword
I have made my way through more impediments
Than twenty times your stop: — but, O vain boast!
Who can control his fate? 'tis not so now. —
Be not afraid, though you do see me weapon'd;
Here is my journey's end, here is my butt,
And very sea-mark of my utmost sail.
Do you go back dismay'd? 'tis a lost fear;
Man but a rush against Othello's breast,
And he retires: — where should Othello go? —
Now, how dost thou look now? O ill-starr'd wench!
Pale as thy smock! When we shall meet at compt,
This look of thine will hurl my soul from heaven,

Ce vrei tu?

OTHELLO.

Vezi spada asta? O! nicicând mai buni tovarăși,
Prinși l-aceiași cingătoare, n-or să mai trăiească iarăși!
Am avut în viață vremuri, când ăst braț, armat cu ea,
Dobora în cale-i stăvili, ce-ntreceau puterea ta.
Dar, o! laudă deșartă! Cine luptă cu ursita?
Mă luptam odinioară; — năzuința-mi adormit-a!
Mi-am sfârșit călătoria: brațul meu armat, e mort;
Cu catargul frânt, cu pânza sfâșiata întru-n port.
Și c-un pai să dai în mine, — e de-ajuns, — puterea-mi seacă,
Cel ce-a fost stejar odată, azi ca trestia se pleacă....
Unde-ași mai porni în lume?
Își aruncă spada și contemplă pe Desdemona:
O! destin prigonitor!
Ce fatală stea unit-a soarta noastr-amânduror?
Palidă, ca giulgiul morței! Când la doua înviere
Dumnezeu, la judecată înaintea lui ne-o cere, —

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

349

And fiends will snatch at it. Cold, cold, my girl!
Even like thy chastity. —
O cursèd, cursèd slave! — Whip me, ye devils,
From the possession of this heavenly sight!
Blow me about in winds! roast me in sulphur!
Wash me in steep-down gulfs of liquid fire! —
O Desdemon! dead, Desdemon! dead! O!

[Enter Lodovico, Montano, Cassio carried in a chair, and
Officers with Iago prisoner.]

LODOVICO

Doar c-o singură privire tu din cer m-ei prăvăli,
Și ca stol de corbi asupra-mi, demonii vor năvăli!
Rece, albă, neclintită ca virtutea ta copilă....
sfâșiindu-și vestmintele pieptului.

Diavoli luați în mână biciul și izbiți fără de milă
Isgoniți-mă din fața îngerescului ei chip,
Biciuiți-mă cu trâmbe arzătoare de nisip,
Alungați-mă prin sloiuri, desfundați din stăvilare
Cataractele de smoală și de sulf, clocotitoare,
Din adâncuri, în adâncuri urmăriți-mă mereu —
Am ucis pe Desdemona, — îngerul de pază-al meu!
Desdemona mea e moartă!

[Intră Lodovico, Montano, Cassio sprijinit de doi servitori; pe
urmă ofițerii conducând pe Iago sub escortă, se opresc în
pragul camerei.]

LODOVICO căutând cu ochii.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

350

Where is this rash and most unfortunate man?

Maurul, — dar unde este?

OTHELLO

That's he that was Othello; — here I am.

OTHELLO ridicându-se.

Eu am fost cândva Othello, — azi... o umbră din poveste;
Ce voiești cu umbra?

LODOVICO

Where is that viper? bring the villain forth.

LODOVICO.

Unde-i vipera? voiesc s-o văd.
Se aduce Iago înaintea lui Othello.

OTHELLO

I look down towards his feet; — but that's a fable. —
If that thou be'st a devil, I cannot kill thee.

OTHELLO după ce a luat spada, înaintează spre Iago.

De la creștet la picioare îl privesc și tot nu cred.
Om să fie? Nu! — de-i diavol spade-n el nu se va frânge!

[Wounds Iago.]

[Izbește pe Iago, care instinctiv parează lovitura cu brațul și e rănit.]

LODOVICO

Wrench his sword from him.

LODOVICO către ofițeri.

Luați-i arma! Othello e dezarmat —



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

351

IAGO

I bleed, sir, but not kill'd.

OTHELLO

I am not sorry neither: I'd have thee live;
For, in my sense, 'tis happiness to die.

LODOVICO

O thou Othello, that wert once so good,
Fall'n in the practice of a damnèd slave,
What shall be said to thee?

OTHELLO

Why, anything;
An honourable murderer, if you will;
For naught did I in hate, but all in honour.

IAGO ducând mâna la braț, nepăsător către Lodovico.
Nu-i nimica... Două picături de sânge.

OTHELLO cu amărăciune.

O! m-aș bucura, viața nesfârșit să-ți prelungesc.
Traiul e un chin și-l meriți, — moartea e un dar ceresc.

LODOVICO îndurerat.

Tu Othello, altă-dată cinstea noastră și mândria, —
Cine-ar fi crezut, pe vremuri, să ajungi tu jucăria
Vicleniei veninoase?

OTHELLO

Spune-ți, prieteni tuturor:
Cinstea nu mi-am părăsit-o, nici în groaznicul omor.
A vibrat prea mult în mine întrecând ori ce măsură,
Și — călău, — eu dat-am moartea cu iubire, nu cu ură.



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

352

LODOVICO

This wretch hath part confess'd his villany:
Did you and he consent in Cassio's death?

OTHELLO

Ay.

CASSIO

Dear general, I never gave you cause.

OTHELLO

I do believe it, and I ask your pardon.
Will you, I pray, demand that demi-devil
Why he hath thus ensnar'd my soul and body?

IAGO

Demand me nothing: what you know, you know:
From this time forth I never will speak word.

LODOVICO arătând lui Othello pe Iago.

Vinovatu-n bună parte crima și-a mărturisit.
Cu-nvoirea ta, anume, Cassio a fost izbit?

OTHELLO aplecând trist fruntea.

Da!

CASSIO

N-am meritat Othello, o mânie așa de mare!

OTHELLO.

Știu și tocmai pentru asta, pocăit îți cer iertare.
Un cuvânt vă rog, doar unul pentru gându-mi uluit:
Întrebați pe iazma asta, pentru ce m-a chinuit?

IAGO.

Nu mă întrebați nimica; de prisos. Ce-a fost știți bine.
Ori ce-ați face, — nici o vorbă nu mai scoateți de la mine.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

353

LODOVICO
What, not to pray?

GRATIANO
Torments will ope your lips.

OTHELLO
Well, thou dost best.

LODOVICO
Sir, you shall understand what hath befall'n,
Which, as I think, you know not. Here is a letter
Found in the pocket of the slain Roderigo,
And here another: the one of them imports
The death of Cassio to be undertook
By Roderigo.

OTHELLO

LODOVICO.
Nici măcar o rugăciune?

GRATIANO.
Când pe roată vei fi tras
Din mândria ta de acumă, o să văd ce-a mai rămas!

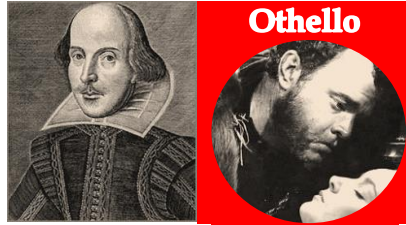
OTHELLO
Da, îşi merită osânda.

LODOVICO lui Othello.
Trebue să afli iară
Că ştim toată uneltirea astei inime de fiară.
Se găsisă la Rodrigo, pentru el, două scrisori...
fixând pe Iago
Una spune că pe Cassio hotărâseşi să-l omori
Dar cu braţul lui Rodrigo!

OTHELLO.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

354

O villain!

Ticălosul.

CASSIO

Most heathenish and most gross!

CASSIO.

Ce urzire!

LODOVICO

Now here's another discontented paper,
Found in his pocket too; and this, it seems,
Roderigo meant to have sent this damnèd villain;
But that, belike, Iago in the interim
Came in and satisfied him.

LODOVICO, către ceilalți.

În a doua chiar, Rodrigo îi aduce-nvinuire
Că-l înșelă; n-a trimis-o și-nțeleg de ce n-a vrut:
Hm... tovarășu-n răstimpuri, vorba dată, și-a ținut.

OTHELLO

O the pernicious caitiff! —
How came you, Cassio, by that handkerchief
That was my wife's?

OTHELLO lui Iago

O! capcană diavolească! (lui Cassio) Lămurește-mă mai bine
Cum năframa Desdemonei rătăcitu-s-a la tine?

CASSIO

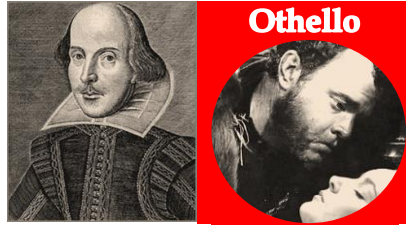
I found it in my chamber;

CASSIO

Am găsit-o. Nu-i o clipă, Iago a mărturisit



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

355

And he himself confess'd but even now
That there he dropp'd it for a special purpose
Which wrought to his desire.

OTHELLO

O fool! fool! fool!

CASSIO

There is besides in Roderigo's letter, —
How he upbraids Iago, that he made him
Brave me upon the watch; whereon it came
That I was cast: and even but now he spake,
After long seeming dead, — Iago hurt him,
Iago set him on.

LODOVICO

You must forsake this room, and go with us:
Your power and your command is taken off,
And Cassio rules in Cyprus. For this slave, —

Că mi-a pus-o-n casă-anume pentr-un scop, — și-a izbutit.

OTHELLO

Orb!... nebun ce-am fost!

CASSIO.

Rodrigo, spune-n rândurile sale
Că la straje-n noaptea ceia, tot de Iago pus Ia cale,
Mi-a cătat gâlceavă... în urmă, m-ai destituit din rang.
Și-adineauri, când cu toții noi credeam că-i mort, — în gang
L-auzim rostind c-o voce ce pornea ca din abise:
«Iago m-a-ndemnat la crimă, și tot Iago mă ucise!»

LODOVICO. oprindu-l de braț.

Trebuie să ieșim odată din aceste încăperi.
(Lui othello) Ți-a-ncetat de azi comanda și-ale statului puteri.
Cassio va lua pe seamă-i, ale-afacerilor frâne.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

356

If there be any cunning cruelty
That can torment him much and hold him long,
It shall be his. You shall close prisoner rest,
Till that the nature of your fault be known
To the Venetian state. — Come, bring away.

OTHELLO

Soft you; a word or two before you go.
I have done the state some service, and they know't. —
No more of that. — I pray you, in your letters,
When you shall these unlucky deeds relate,
Speak of me as I am; nothing extenuate,
Nor set down aught in malice: then must you speak
Of one that loved not wisely, but too well;
Of one not easily jealous, but, being wrought,
Perplex'd in the extreme; of one whose hand,
Like the base Judean, threw a pearl away

(Către Iago) Cât despre... năpârca asta, vreun mijloc de mai
rămâne
Ca să-i răstignească viața, însă fără să i-o ia,
Neîntrerupt să-și ispășească-n chin nelegiuirea sa!
Dați-i partea suferinței s-o îndure cât mai iute!
(Lui otheiio). Până ce-n Senatul țării, crimele vor fi știute,
O să stai închis, sub pază...

OTHELLO. înaintând, cu o rece demnitate.

Senioria Ta!

Numai câteva cuvinte înainte de-a pleca.

Cred că nu fără de cinste, mi-am slujit cu râvnă țara.

Dar să trecem peste asta... Când vei scrie despre amara

Dureroasa mea greșală, — zugrăvește-mă cum sunt:

Să nu-mi scazi nimic din vină, nici s-adaugi vreun cuvânt!

Astfel, — vei descrie omul, ce-n a patimei căldură

N-a iubit cu-nțelepciune, dar iubi peste măsură,

Ce n-a fost gelos din fire, cât timp n-a fost tulburat,

Dar în ziua când în suflet îndoiala l-a mușcat,

CONTEMPORARY
LITERATURE **P**RESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

357

Richer than all his tribe; of one whose subdu'd eyes,
Albeit unusèd to the melting mood,
Drop tears as fast as the Arabian trees
Their medicinal gum. Set you down this;
And say besides, – that in Aleppo once,
Where a malignant and a turban'd Turk
Beat a Venetian and traduc'd the state,
I took by the throat the circumcised dog
And smote him – thus.

[Stabs himself.]

LODOVICO
O bloody period!

GRATIANO
All that's spoke is marr'd.

Și-a căzut în cursa-ntinsă de urzirea vicleniei,
Peste viața lui suflară viforile nebuniei!
Ca un indian netrebnic, orb, zvârli o perlă-n foc
Mult mai scumpă, mai iubită, ca tot tribu-i la un loc!
Ochi-i nedeprinși cu lacrimi, plâng de-atuncea, ca toți slabii,
Plâng, cât smirnă plânge codrul parfumatelor Arabii...
Zugrăvește-mă într-astfel; și mai spune, că-ntr-un an
În Alep, un turc, lovindu-l pe un biet Venețian,
Am sărit la el, cum sare peste prada lui șacalul
Și spălând rușinea țării, i-am înfipt... așa pumnalul.

[Se pumnalează și șovăind moare pe patul Desdemonei.]

LODOVICO
Ce deznodământ! E groaznic!

GRATIANO.
Vai! din tot ce-am plănuit
Nu s-a mai ales nimica!



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

358

OTHELLO

I kiss'd thee ere I kill'd thee: — no way but this,
Killing myself, to die upon a kiss. [Falling upon Desdemona.]

CASSIO

This did I fear, but thought he had no weapon;
For he was great of heart.

LODOVICO

[To Iago.] O Spartan dog,
More fell than anguish, hunger, or the sea!
Look on the tragic loading of this bed;
This is thy work: — the object poisons sight;
Let it be hid. — Gratiano, keep the house,
And seize upon the fortunes of the Moor,
For they succeed on you. — To you, lord governor,
Remains the censure of this hellish villain;

OTHELLO... cu mari sforțări, plecându-se spre Desdemona.
Sufletului chinuit
Încă un sărut îi trebui ca repaosul să-l împle...
Oh, adio, dulce înger...

CASSIO.

Mă temeam să nu se-ntâmples...
Dar credeam, că-i fără arme. — Mare inimă a fost!

LODOVICO, apucând pe Iago și forțându-l să îngenuncheze.
Câine sângeros! Enigmă, ce nu pot să-i dau de rost,
Mult mai crud ca foamea, ciuma și ca marea răsvrătită
Uită-te la patul cela, — vezi-ți opera-mplinită!
Îl respinge cu oroare. Iago se ridică rece — Lodovico se
adresează către cei de față, arătând patul Desdemonii.
Înveliți-l cu o pânză căci e prea spăimântător!
Se zvârle o pânză pe ei și se trag perdelele.
Lui Gratiano.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Tradnslated into Romanian by **D. Nanu, 1913**

The time, the place, the torture, — O, enforce it!
Myself will straight aboard; and to the state
This heavy act with heavy heart relate.

359

Vei lua casa-n stăpânire; ești moștenitorul lor.
Împlinește-ți către dâșii, cea din urmă datorie.
Lui Cassio.
Judecarea astei hiene, Cassio, se cuvine ție.
Vei alege timpul, locul și uneltele de chin.
Dă-i pedeapsa cât mai aspră, — doar și-o pierde din venin.
Iar eu, — plec cu doliu-n suflet, peste valurile mării
Vestea morții lui Othello, s-o aduc în sfatul țării.
Își ascunde fața-n mâni plângând. Toți cei de fată înclină
dureros capul. Iago singur cu fruntea sus, contemplă acest
spectacol cu o privire sarcastică. —

[Exeunt.]



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
 Othello. Parallel Texts
 Tradnslated into Romanian by D. Nanu, 1913

360



Contemporary Literature Press

Bucharest University
 The Online Literature Publishing House
 of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*

You can download our books for free,
 including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu